

# كتاب الاشتقاق والتعريب

يبحث فيما يعرض للغة العربية من تكاثر كلماتها بواسطة الاشتقاق والتعريب .  
وأن هذا الأخير طبيعي في لغتنا وفي غيرها من اللغات . وأن استعمال المعرب  
لا يحط من قدر فصاحة الكلام والاستشهاد على ذلك

تأليف

عبد القادر بن مصطفى المغربي

الطبعة الثانية

١٣٦٦ هـ - ١٩٤٧ م

القاهرة

مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر



# كتاب الاشتقاق والتعريب

يبحث فيما يعرض للغة العربية من تكاثر كلماتها بواسطة الاشتقاق والتعريب .  
وأن هذا الأخير طبيعي في لغتنا وفي غيرها من اللغات . وأن استعمال العرب  
لا يحيط من قدر فصاحة الكلام والاستشهاد على ذلك

تأليف

عبد القادر بن مصطفى المغربي

الطبعة الثانية

١٣٦٦ هـ - ١٩٤٧ م

القاهرة

مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر



## مقدمة النشر

لا يخفى أن قبول المُعَرَّب وإباحة استعماله من المسائل التي كثر الخلاف عليها والجدال حولها . وخاصةً في هذه الأزمنة المتأخرة التي عول العرب فيها على كتب الإفرنج ومصنفاتهم في مختلف العلوم والفنون والترجمة منها وتدريسها في مدارسهم . وكان الأستاذ الشيخ عبد القادر المغربي ألف كتاباً في هذا الموضوع ، لقي ارتياحاً ورواجاً لدى القراء ، ثم نفذت نسخته ، ولم ينفذ التساؤل عنه . وقد علمت لجنة التأليف أن للأستاذ المؤلف زيادات وتعليقاً جمة الفائدة ألحقها بكتابه المذكور ، فرأت خدمة للغة العربية أن تعيد طبع الكتاب مع هذه الزيادات والتعليق .

وهامى ذى الطبعة الثانية ماثلة تحت أنظار القراء .



## فهرست مطالب الكتاب

الموضوع	الرقم	الموضوع	الرقم
المولد	٦٢	مقدمة النشر	
للحدث أو العائى	٦٧	مقدمة الطبعة الثانية	١
تناجح وملاحظات	٦٨	الكتاب	٥
الخاصة	٧٥	مقدمته	٦
تنبيه	٧٨	الاشتقاق	٨
بحث لغوى وكتاب جديد فيه (مقال	٧٩	القلب	١٠
للمؤلف)		الإبدال	١٢
تمام الكتاب	٧٢	النحت	١٣
		التعريب	١٦
المعروف		تكوين الجنس العربى ونشوء لنته	١٨
المعرب وكيف كان يقع على السنة	٨٣	نحو اللغة بالذخيل	٢٢
العرب (محاضرة للمؤلف)		وظيفة التعريب	٢٥
تعريب الأساليب (مقال للمؤلف)	٩٨	معرفة القرآن	٢٧
أقوال المتفرعين فى العرب والتعريب		طائفة من العربات	٢٩
رأى الجاحظ فى استعمال الكلمات	١١٥	شرط التعريب	٤١
العامة		التعريب قياسى	٤٤
الكلمات الأجنبية إذا تكاثرت سلطنا	١١٥	معرفة الشئنة	٤٥
عليها التعريب		العرب عربى أو بمنزلة	٤٨
سيديوه والتعريب والعربات	١١٦	قد يكون المعرب فصيحاً	٥١
		طائفة من معرب كلام الفصحاء	٥٥

الموضوع	الرقم	الموضوع	الرقم
أحمد أمين (في ضحى الإسلام)	١٣٠	اللغات الثلاث واحدة (السريانية	١١٧
الآنسة ماري زيادة (مى) (في مجلة النهضة النسائية)	١٣١	والعبرانية والعبرية)	
فوائد منشورة		هل يشترط في المعرب أن يكون على أوزان العرب	١١٧
موانيد وطبرزين (تحليلهما)	١٣٢	الدينورى والكلمات الأعجمية	١١٨
حرف السين والصاد في آخر الكلمة العربية ( يدل على أنها يونانية أولاتينية)	١٣٣	ملاحظة	١١٩
طريقة في تحقيق المعرب	١٣٤	أقوال المعاصرين في المعرب والتعريب	
(طائفة من المعربات عن السريانية واليونانية)	١٣٤	أحمد فارس الشدياق (في كتابه الجاسوس)	١٢٠
الفرسخ والفرسخ . وأصلهما أعرابى يستحق لقب « أستاذ » المعرب في شعر الأعشى	١٣٥	يعقوب صروف (في المقتطف)	١٢٣
مثال من استعمال بلغاتنا للمعرب	١٣٦	منسرح ومنزح (أيهما أصلح لترجمة تيارو)	١٢٤
كلمة « دهليز » وتحليلها	١٣٧	أحمد فتحى زغول (في مجلة الهلال)	١٢٥
كلمة (كئس) وأصلها وأخواتها الأعجميات	١٣٧	سليمان البستاني (في الإلياذة)	١٢٥
بعض ما جاء في شعر المعربى من المعرب	١٣٨	عبد الله البستاني	١٢٦
الفرند والبندق والفندق والفندق	١٣٩	الأب أنستاس الكرملى (في مجلة لغة العرب)	١٢٧
الزردوم بمعنى البلعوم وفعل زردمه (أعربى هو أم فارمى)	١٤٠	بندى جوزى (كلمة خراج الأرض)	١٢٨
		طه حسين (في مناقشة مصطفى صادق الرافعى)	١٢٩



الموضوع	١٤٦	الموضوع	١٤٦
« الجردق » و « الجرادق »	١٤٦	طائفة من المربّات (عن الخَصَص)	١٤١
« چهار » الفارسية عربوها إلى « إستار »	١٤٦	شاجرد أو شاقرد (شا كرد : التليذ)	١٤٢
الفصل في القضية (مقال للمؤلف وصف فيه ختام مناظرات نادى دارالعلوم في موضوع التعريب)	١٤٨	كلمة للرج فارسية	١٤٣
تقريب المستشرق الإيطالى (جويدى الكبير) لكتاب (الاشتقاق والتعريب)	١٥١	كلمة جدّ معربة (عن الفارسية : قاله الأنفانى)	١٤٢
		كلمة « آيين » الفارسية	١٤٣
		كلمة « قوش » من المربّات	١٤٤
		كلمة « فائور » الأعجمية	١٤٥
		« دروغ » كلمة أعجمية	١٤٥



## مقدمة الطبعة الثانية

بقلم المؤلف

طبع كتابي (الاشتقاق والتعريب) طبعته الأولى في مصر سنة ١٩٠٨ م ، فيكون قد قضى زهاء أربعين سنة وهو يؤدي رسالته وينشر دعوته إلى قبول التعريب وإثبات أنه ناموس طبيعي في كل لغة من لغات البشر ، لا اللغة العربية وحدها ، وأن على أبناء هذه اللغة أن يستفيدوا منه في تنمية لغتهم وتوسيع دائرة التخاطب بها . وقد أشرت فيه إلى أن هذه الاستفادة لا تيسر لهم على وجه الكمال ما لم يتم من فضلائهم فئة باسم (مجمع لغوي) تأخذ على عاتقها أمر هذه التنمية فتفتح أبوابها ، وتيسر أسبابها ، ضمن شروط وقيود تصون سلامة اللغة من الضياع وقواعدها من الانهيار وأساليبها الفصحى من الانحطاط . من ذلك قولي في آخر بحث (شرط التعريب) .

« فكم نحن إذن في حاجة إلى مجمع لغوي يصون لغتنا المحبوبة عن هذا الخطر الذي يهددها ، وينقلها من الموهبة التي نخشى أن نواقها » . قلت هذا سنة ١٩٠٨ م ، فلم تأت سنة ١٩١٨ ميلادية حتى أنشئ المجمع العلمي العربي بدمشق ، وسنة ١٩٣٤ م حتى أنشئ مجمع فؤاد الأول للغة العربية بمصر .

أما السبب المباشر في حلي على تأليف الكتاب فهو ما كان يسمعيه إخواني من العتب في استعمال كلمات من العرب والدخيل في مقالاتي التي كنت أنشرها في المؤيد بين سنتي (١٩٠٦ و ١٩٠٩) . وكنت لا أرى رأيهم في أن القليل من هذه الكلمات يفسد المقال الطويل بعد أن تتوفر فيه سائر صفات الحسن . وكان يحتدم الجدل بيني وبينهم حتى تخطى الجدل القول إلى الكتابة في الصحف . وكنت أكتب في المؤيد ردوداً أحتج بها لنفسي . من ذلك المقال المنشور في آخر الكتاب بتاريخ ١٨ أكتوبر عام ١٩٠٧ .

ثم رأى أساتذة اللغة في مصر يومئذ أنه لا ينبغي أن يكتفى في حل هذه المشكلة بما يكتبه الكتاب في الصحف ، ويتحدث المتحدثون في المحافل . فإن الأمر أعظم من ذلك ، وأن الواجب أن يلجأ في الفصل بهذه القضية إلى تنظيم الجدل وتوجيه العمل وعقد مناظرات

في (نادى دار العلوم) تحت رئاسة كبير أدياء عصره حنفى بك ناصف . قامت المناظرات المنظمة على قدم وساق بين أساطين الأدب وأساتذة اللغة : حنفى ناصف والشيخ شاوليش والخصرى والإسكندرى وأحمد زكى ، وأخيراً أحمد فتحى زغلول .

وكان ختام المناظرات مناظرة عقدت مساء ٢٠ فبراير عام ١٩٠٨ خطب فيها طائفة من ذكرنا ، واحتيج الأمر إلى حكم يحكم بينهم ، فكان ذلك الحكم للرضى الحكومة والمتفق عليه من الجميع أحمد فتحى باشا ، فألقى كلمة قطع بها قول كل خطيب . وخلاصة ما قال : «إذا عرض لنا لفظ أعجمى ترجمناه إلى لغتنا ، وإذا تعذرت ترجمته اشتققنا له اسماً من لغتنا ، وإذا تضرر ذلك أيضاً استعملنا مكان الأعجمى كلمة عربية مصوغة بإحدى طرق المجاز ، وإن لم يمكن شئ من ذلك نلجأ إلى تعريبه أسوة بالمعربات الشائعة في لغتنا » (راجع تفصيل وقائع هذه المناظرة في مقال كنا نشرناه في المؤيد ، وهو منشور بين ملاحق هذه الطبعة للكتاب) .

واتفق خلال ذلك أن زرت في جماعة من الإخوان زعيم مصر العظيم سعد باشا زغلول في داره ، وأبدأ الحديث بيننا في الكلام على وعكة أصابت سعداً ، وربما كانت هى السبب في زيارتنا له . فكان سعد يتحدثنا عن أسباب وعكته . وكانت تجري على لسانه المرة بعد المرة كلمة (ريجيم Regime) ، فلم أتمكن أن قطعت حديثه ومآلته عن معنى (ريجيم) . وشجعنى على هذه المقاطعة غير المستحبة ما كان من احتشام الجدل في مصر حول استعمال أمثال تلك الكلمات الأعجمية . فشرح لى سعد رحمه الله معنى (ريجيم) ووصف من حاجتنا إلى استعمالها . وانتقل الحديث إلى موضوع التعريب والمعربات . فلا أذكر كيف كانت آراء الجلساء حتى أورد كل رأى إلى صاحبه ، وإنما الذى أذكره بالتحقيق أن رأى الباشا كان فى جانبى ، وأنه لا بأس فى استعمال كلمة (ريجيم) ما دامت كلمة (رحمة) لا تصلح أن تقوم مقامها . ولا أن تزدد معناها المستقر فى أذهاننا والمألوف إلى أذواقنا . وقال : إنه اطلع على بعض ما كتبتة أنا وكتبه غيرى فى هذا الموضوع . ثم نشطنى على المضى فيه إلى الآخر . فوعده وأتجزت ، غير أن الشيخ على يوسف صاحب المؤيد رحمه الله اعترض طريقى قائلاً : يا فلان ، إننى أرى أن تدع الكتابة فى موضوع التعريب ، وأن تضيف إلى مقالاتك التى نشرتها إلى اليوم بقية ما لديك من الشواهد والحجج على صحة رأيك واستقامة

طريقتك ، ثم ليكن من ذلك كله مصنف في موضوع حيوى هام نحن اليوم أحوج ما نكون إليه في نهضتنا الحاضرة . فرأيت الصواب فيما أشار على به شيخ المؤيد . وجمعت كل ما كتبت في كتاب مستقل هو كتاب ( الاشتقاق والتعريب ) . وكان همى الأول أن أهدى نسخة منه إلى سعد ، وكان يومئذ وزيراً للمعارف ، فزرت في دار الوزارة ، ولا أذكر من أمر تلك الدار إلا أنها كانت في حرب الجمايز . وقدمت إليه نسخة من الكتاب فتصفحه وأعجبه بتوبيه وسهولة عبارته ، وبسط حججه وبراهينه . وأمر من فوره أن يشتري منه باسم الوزارة مقدار كبير من النسخ . طبع الكتاب سنة ١٩٠٨ م ، وأعلن الدستور العثماني في أواخر تلك السنة . وفارقت القاهرة في أوائل سنة ١٩٠٩ م عائداً إلى وطني أهدى من القطا الكدرى بعد أن وزعت نسخ الكتاب على باعة الكتب في القطر المصري لمرضاها وتصريفها . وقد أحسنت الجرائد والمجلات تفریط الكتاب وتقديمه للقراء يومئذ . ثم فوجئنا بالحرب الكبرى « الأولى » واقطع الاتصال بيننا وبين مصر ، فلم نعد نعرف شيئاً عن حركة الأدب والتأليف والطباعة والنشر في تلك الحقبة ، وغاب عني في الجملة خبر كتاب ( الاشتقاق والتعريب ) وكنت أتمنى لو أعرف ماذا جرى له وماذا كان رأى الفضلاء فيه بعد انشائه في القطر ، حتى جئت مصر سنة ١٩٣٤ م عضواً في مجمع فؤاد الأول للغة العربية ، فقهمت أن نسخ الكتاب فعدت أو كادت . وأن الرغبة متوفرة لدى القراء في إعادة طبعه لحسن ما رأوا من فائدته ، وطرافة موضوعه . حتى إن فاضلاً منهم سمعته يقول : إن كتابين ظهرا في مصر خلال بضع سنوات كانا عاملين في نهضتين قوميتين : ( كتاب تحرير المرأة ) في إنهاض المرأة للسلمة والترفيه عنها . وكتاب ( الاشتقاق والتعريب ) في إنهاض اللغة العربية والترفيه عنها . وما كنت أتوقع أن يصل رضى القراء عن كتاب الاشتقاق والتعريب إلى هذا الحد .

وكنت في خلال هذه المدة الطويلة أعثر في كتب اللغة والأدب على نصوص وشواهد من كلام العلماء المتقدمين والمعاصرين كلها تدور حول العرب والتعريب . فكنت أقتبسها وألحقها بنسختي الخاصة ، حتى تجمع لدى من هذه الملاحق والزيادات طائفة كبيرة نقلت الكتاب من طور إلى طور ، من طور الإيجاز إلى طور التفصيل ، من طور مسألة لغوية في بدايتها . إلى طور مسألة لغوية في ما يقرب من نهايتها . وقد أحبيت أن تكون الطبعة

الجديدة مذيبة بهذه الملاحق ، ومحلاة بما تضمنته من فوائد وحقائق ، عدا إضافات صغيرة ، وهوامش كبيرة ذيلت بها بعض صفحات الكتاب ، وستكون مواد الطبعة الجديدة موقعة على هذا الترتيب :

- ١ - مقدمة للفاشر .
  - ٢ - مقدمة للمؤلف .
  - ٣ - النسخة الأصلية بهوامشها وتعليقها .
  - ٤ - مقال للمؤلف بعنوان ( بحث لغوي ) وهو مثبت في الطبعة الأولى .
  - ٥ - ( التعريب وكيف كان يقع على ألسنة الأعاريب ) وهي محاضرة للمؤلف ألقاها في مجمع دمشق سنة ١٩٤٣ م .
  - ٦ - ( تعريب الأساليب ) وهو مقال للمؤلف في موضوع بكر ، كان نشره في مجلة مجمع قواد الأول جزء ١ صفحة ٣٣٢ .
  - ٧ - أقوال للمتقدمين في العرب والتعريب .
  - ٨ - أقوال للمعاصرين في العرب والتعريب .
  - ٩ - فوائد منشورة مقتبسة من مصادر مختلفة تتعلق بالعرب والتعريب .
  - ١٠ - مقال للمؤلف نشر في المؤيد سنة ١٩٠٨ وصف فيه ختام مناظرات نادي دار العلوم في موضوع التعريب وهو المشار إليه آنفاً .
  - ١١ - مقال نشره المستشرق الإيطالي ( جويدي ) الكبير في المجلة الإيطالية (دراسات شرقية) قرظ فيه كتاب ( الاشتقاق والتعريب ) لحين صدره .
- هذا وأرى من وفاء النعم أن أشكر اللجنة التأليف والترجمة والنشر ورئيسها الأستاذ أحد أمين بك عنايتهم بطبع كتابي وإفراغه في هذا القالب الجميل أحسن الله إليهم وأجزل ثوابهم ؟

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين . والصلاة والسلام على رسوله الصادق الأمين . وبعد فإن أمتنا العربية في أشد الحاجة إلى نشر العلوم بين ظهراني أبنائها . ولن يكون تعليم تلك العلوم وافيًا بالحاجة ما لم يكن بلغة المتعلمين التي نشأوا على التفاهم بها . ولن تصلح اللغة العربية لأداء هذه الوظيفة ما لم تتم وتنسج دائرتها وتتوفر فيها الكلمات المحتاج إليها في تلقين تلك العلوم والفنون . ولتوفر تلك الكلمات والاستكثار منها طريقان : « الاشتقاق » و « التعريب » أعنى جعل الكلمة الأعجمية عربية . وقد نرى الفريب عن اللغة ، البعيد عن معرفة أسرارها ، يرميها بضيق المعطن ، وقلة الكلمات المحتاج إليها في المطالب المصرية المختلفة ، وأن اللغة غير صالحة بالجملة للتعليم والتعلم . وإذا عذرنا هؤلاء فلا يحسن أن نفذر أبناء اللغة أنفسهم الذين أعرضوا عن الانتفاع بالاشتقاق والتعريب . بل ربما أقاموا العوائق في سبيل ذلك الانتفاع . ولينق كنت أدري ما هو حدُّ التعريب عند أولئك الفضلاء ؟ وما هي طريقتة وشروطه في رأيهم ؟ وكيف إذا سمعوا بكلمة غريبة عن اللغة عُرِّبَتْ وشاعت بين أهلها وطابت لها نفوسهم ومَرَّنت عليها ألسنتهم — حوَقَلُوا وسَبَّحَلُوا وعدَّوْا ودخولها في تراكيب اللغة كدخول ميكروب الأمراض الخبيثة في تجاليد الإنسان العزيز عليهم . فهم يعملون على إخراجه والتخلص من شره بأية وسيلة كانت . وترام من جهة ثانية يرضون أصواتهم بالانتصار للغة والإعجاب بخصائصها ومزاياها والاحتجاج على أولئك الذين يرمونها بالإملاق وضيق النطاق .

وإني لا أرى انتصارهم واحتجاجهم صحيحين ، ما لم يعملوا على إحياء هاتين القوتين « الاشتقاق » و « التعريب » وتمهيد السبل للانتفاع بهما .

وقد أثبت في كتابي هذا أن كثرة للمربات تدل على أن التعريب قياسى أو هو طبيعى في اللغة لا تتيسر مقاومته . وأن العربَ عَرَبِيٌّ : فاستعاله في الكلام الفصح لا يحط من قدر فصاحته . ولا يُخرج البليغ عن بلاغته . فإن أصبت في رأيي فلك المثلئ . وإن كانت الأخرى . فليست بالأولى .

# مقدمة

الأمة تنمو وتتكاثر أفرادها بطريقتين : التوالد والتجانس . أما الأول فظاهر في أن الأمة ترجع بشُعبها وفروعها إلى بضعة أفراد من أجدادها . أو إلى جدٍّ واحد أحياناً كيمعقوب ابن اسحق جد الأمة الإسرائيلية . ويعرب بن قحطان جد عرب اليمن . وعدنان جد عرب الحجاز . فإن هؤلاء الأجداد الثلاثة نسلوا أولاداً . وهؤلاء الأولاد نسلوا أيضاً . وهكذا تكونت هاتان الأمتان العظيمتان : الأمة اليهودية والأمة العربية . وتكاثرت أفرادها .

ولكن إذا قلنا اليوم « الأمة العربية » لا يراد من إطلاقها الأناس الذين انحدروا من صلب يعرب أو عدنان فقط ، بل يتناول أيضاً قوماً آخرين من مثل القرم والروم والسريران والقبط والبربر لا نسبة بينهم وبين يعرب أو عدنان . وليسوا هم من سلالتها . وإنما امتزجوا بهذه السلالة . ونطقوا بلغتها . واندجوا في مطاويها . فكانوا عرباً<sup>(١)</sup> . وتقمصوا جنسية العرب . ولو قلنا للخمسين مليون عربي الموجودين اليوم — لَيَقْتَرِ كُلُّكُمْ إلى جده الذي كان منذ آلاف من السنين — لما اعتزى إلى يعرب وعدنان منهم سوى عشرة ملايين أو أقل . فالأمة العربية إذن تكاثرت بطريق ثان غير التوالد . وهو ما اصططلحوا عليه باسم التجنس . أي الاندغام في الجنس .

وتكاثر الأمة العربية بالتجنس لم يحصل بتأثير الإسلام ولا بفتوحاته فقط ، وإنما كان يحصل أيضاً قبل الإسلام . وفي زمن التفاف الأمة في جاهليتها . وانجبارها في جزيرتها . وقد كانت لذلك المهد قسمين : قسم يقال له العرب العاربة . ويريدون بهم أولاد قحطان . وهؤلاء هم الأصل في المروبة . وقسم يقال له العرب المستعربة . وهم أولاد عدنان الذي هو من سلالة إسماعيل بن اسحق صلوات الله عليهما . وإسماعيل عبراني العرق . لكنه تجنس بالجنسية العربية . ولا بس العرب . ونطق بلغتهم . وصار منهم وفيهم . فلم تكن سلالته

---

(١) يؤيد هذا ما جاء في تاريخ ابن عساکر في ترجمة الصحابي الجليل سلمان الفارسي : أن مناقبا تال من عربيته فغضب النبي (ص) وأتى المسجد وخطب في الصحابة وقال ما نصه (يا أيها الناس إن الرب واحد والأب واحد وليست العربية بأحدكم من أب ولا أم . وإنما هي اللسان . فمن تكلم بالعربية فهو عربي) .



خالصة العروبة . قال رجل لعلى كرم الله وجهه : أخبرني يا أمير المؤمنين عن أصلكم معاشر قريش . فقال : نحن قوم من « كوثى » . وكوثى بلد بالعراق بها ولد إبراهيم عليه السلام . وقد تكاثرت الأمة العربية بأولاد اسماعيل لا عن طريق التوالد بل عن الطريق الآخر — طريق التجنس والتعريب . وهذا لا يقدح في عروبتهم . ولا يخرجهم من الجنس العربي . ولا يحط منزلتهم عن منزلة العرب العاربة — حتى هؤلاء ( أى العرب العاربة ) فإن بعض المحققين من مؤرخى المصر يرى أن أصلهم من بلاد الحبشة نزحوا اليمن واختلطوا بأهلها وصاروا عرباً . ويكفيك شاهداً على صحة عروبة بنى اسماعيل . أنه صلى الله عليه وسلم من أولاد إسماعيل المستعربين . فلو كان استعراهم يجعلهم مفضولين لما ابتعث الله سيد الخلق منهم .

وإذا تدبرت ما قلناه في نمو الأمة من حيث التوالد والتجنس وجدته منطبقاً تمام الانطباق على نمو لغتها من حيث الأمران المذكوران أيضاً . فلفة الأمة العربية كانت لأوّل عهدها مؤلفة من أصول قليلة . وكلمات ساذجة . ثم تهيئت لها أسباب الارتقاء فأخذت تنمو وتكاثر بالطريقتين أو العاملين اللذين أثرا في نمو الأمة نفسها وتكاثرها . فكانت تلك الأصول والكلمات تتوالد وتتفاضل وتجنس غيرها من كلمات اللغات الأخرى بمجسديتها . وهنا نخالف في التعبير : فنُدع كلمتي « التوالد » و « التجنس » اللتين استعملناهما في نمو الأمة ونستعمل مكانهما في نمو اللغة كلمتي « الاشتقاق » و « التعريب » . فالاشتقاق في أصول كلمات اللغة العربية بمثابة النتائج والتوليد في الأشخاص المتكلمين بها . والتعريب في الكلمات الدخيلة الطارئة على تلك اللغة — كالترتب بالنسبة إلى الدخلاء في الأمة العربية والملتحقين بها . ولكن نمو الأمة أكثر ما يكون بالتوالد . على العكس من اللغة : فإن أكثر نموها يكون بالتعريب . وإذا عرفنا أن النمو في اللغة آية من آيات حياتها . وأن العاملين المؤثرين في ذلك النمو إنما هما « الاشتقاق » و « التعريب » وجب علينا نحن أبناء اللغة العربية أن ندرس في الاشتقاق والتعريب حق الدرس . ونقتلها بحثاً وتديقاً . كي نتوصل بذلك إلى إمداد لغتنا بالحياة الباقية ، والنمو المتواصل .

## الاشتقاق

هو نزع لفظ من آخر بشرط مناسبتها معنى وتركيباً وتناوبهما في الصيغة . أو يقال هو تحويل الأصل الواحد إلى صيغ مختلفة لتفيد ما لم يستفد بذلك الأصل : فصدر « ضَرَبَ » يتحوّل إلى « ضَرَبَ » فيفيد حصول الحدث في الزمن الماضي ، وإلى « يضرب » فيفيد حصوله في المستقبل وهكذا . وهذا التحوّل والاشتقاق إنما يلحق الأصول الدالة على الأفعال والأحداث لأنّ هذه التي تتغير وتستحيل من طور إلى طور لما يمتناهبها من العوارض : فالضرب مثلاً يختلف باختلاف زمن حدوثه وباختلاف الفاعلية والمفعولية إلى غير ذلك من الاعتبارات . أما الأصول الدالة على الموادّ والأعيان — وهي ما يسمونه بالجواهر والأسماء الجامدة — فليست بهذه المثابة ، ولا تلابسها هذه العوارض . فكلمة « أرض » تدل على هذا الجسم الكُرَوِيّ الذي نعيش عليه . ولا يطرأ عليه من العوارض ما يطرأ على الأفعال والأحداث ، فلا يتغير لفظه ، ولا يشتق منه غيره . اللهم إلا ما سمع عن أهل اللغة أنفسهم ، وما حولوه هم بالسنتهم كادة « حجر » التي اشتقوا منها استحجر الطين . ومن « ناقة » استنوق الجمل . ومن « سيف » سافّه أي ضربه بالسيف . ومن « الرأس » رأسه إذا أصاب رأسه .

وقد يقال إن الاشتقاق سماعي بالجملة أي يرجع فيه إلى ما ورد عن العرب أنفسهم : فالاسم الجامد الذي سمع أنهم حولوه واشتقوا منه تتابعهم فيه . والمصدر الذي سمع أنهم اشتقوا منه صيفاً معدودة لنا أن نستعملها وتنطق بها . وما لا فلا . فليس لك أن تشتق من كلمة « الحصا » الجامدة فعلاً كاستحجر . ولا من كلمة « سهم » سهّسه و « رجل » رجّله تعني رماه بالسهم وأصاب رجله<sup>(١)</sup> . كما قالوا في السيف سافّه . وفي الرأس رأسه . هذا ما يقال بالنسبة للجواهر . ومثل ذلك يقال في المصادر وأسماء الأحداث : فإننا تقتصر في المشتقات منها على ما سمع منهم ، ونقل إلينا عنهم . فلا نشق من النحافة « ناحف » كهناصر ، وقد قالوا هم « نحيف » . ولا من الكشح « كشيح » بمعنى مضر العداوة ، وقد قالوا هم كاشح . ولا من السخط سخطه بتشديد الخاء كهتيجه إذا أغضبه ، وقد قالوا هم أسخطه بالهمزة . واشتقوا من

(١) لاحظ على قولنا — وملاحظته حق — الستمرق (جويدي) فقال في تهرظه لكتابتنا هذا (راجعه في الملاحق) : ذكر التاج في مستدركه واللسان وغيرهما أنّه يقال رجله إذا أصاب رجله .



وطريقة الاشتقاق هذه وتشعب أفانيته على هذه الصورة ربما كان من مزايا لغة العرب التي انفردت بها . وهو وحده كاف في الدلالة على أن تلك اللغة إنما تكونت بمقتضى ناموس النشوء والارتقاء الطبيعى — وعلى تزييف قول من قال إن اللغة أنزلت فجأة . أو ألهمت بغتة . أو أن يقال فيها مثلاً قيل في (حتى) « هكذا خلقت » .

وإذا أذعنّا إلى هذا رأى في تكون اللغة من أنه كان على مقتضى ناموس طبيعى — كان علينا أن نساعد هذا الناموس في عمله مساعدةً يظهر أثرها في حياة لغتنا العربية واتعاشها ومجاراتها لغيرها من اللغات الحية التي تريد القضاء عليها والحلول محلها .

وما قلناه آنفاً من أن الاشتقاق هو من وسائل نمو اللغة وتوالدها وتكاثر كلماتها — إنما نعى به ما يسمونه الاشتقاق الصغير . وهو أن يكون بين اللفظين تناسب في الحروف والترتيب : مثل اشتقاق « ضرب » « يضرب » « اضرِب » « ضارب » « مضروب » من مادة الضرب . وهذا النوع من الاشتقاق هو الذى يتبادر إلى الذهن عند الإطلاق . لأنه الأوسع دائرة ، والأكثر تاجاً . وإلا فإن في لغة العرب وسائل أخرى لنموها وتكاثر كلماتها هي من قبيل الاشتقاق الصغير المذكور ، إلا أنها تجري على نمط آخر ، وتتحرك في دائرة أضيق . وأريد بها « القلب » و « الإبدال » و « النحت »

## القلب

ويقال له أيضاً الاشتقاق الكبير . وهو أن يكون بين اللفظين تناسب في اللفظ والمعنى دون الترتيب : مثل فعل « جبَدَ » المشتق من مادة « الجذب » . فإن الحروف في المشتق هي عنها في المشتق منه ، والمعنى فيها متناسب . وإنما الفرق بينهما أن الباء في الأول قبل الدال على عكس الثانى . وهذا ما أرادوه بالقلب في هذا المقام . أما الاشتقاق الصغير كضرب من الضرب ، فإنهما اتفقا في الأمور الثلاثة : الحروف والمعنى والترتيب .

ويحسن هنا التنبيه على شيئين (١) أن الكلمة الأكثر شيوعاً وتداولاً تجعل الأصل المشتق منه . والأخرى الأقل شيوعاً تجعل مشتقاً : فمن ثمة كان الجذب هو الأصل وجبَدَ هو الفرع المشتق : لأن جذب دأثر على ألسنتهم أكثر من جبذ (٢) مهما كان معنى جذب وجبذ واحداً فلا بد أن يكون في أحدهما شيء من المعنى لم يلاحظ في الآخر

كأن يكون الجذب في أحدهما أشدَّ من الآخر أو مستعملًا في حالة دون حالة . ولعل قولهم في التعريف « أن يكون بين اللفظين تناسب في المعنى » دون « اتحاد في المعنى » مما يشير إلى ذلك . ويتضح هذا أيضاً فيما نذكره من أمثلة القلب :

« الشوب » الخلط ، شاب اللبن بالماء خلطه به . فإذا قدّمت الواو على الشين وقلت « وَشَب » ثم جمعتها صارت « أوشاب » وهم الأخلاط من الناس . وإذا قلت « وَبَش » وجمعتها صارت « أوباش » وكان معناها أيضاً أخلاط الناس . وأوبشت الأرض أنبتت واختلط نباتها . وإذا قلت « بَوَش » — مقولوب ما تقدم — كان معناها القوم المختلطين من قبائل شتى . والبوش أيضاً طعام بمصر من حنطة وعدس يجمع ويفسل في زَبِيل ويجعل في جرة ويَطْلَيْن ويجعل في التنور ، وقد سمي بذلك لما فيه من الاختلاط . وتركهم هوشاً بوشاً مختلطين . وبوشوا تبويشاً اختلطوا .

« خَرَشَب » عمله إذا لم يحكه ، فإذا قدمت الشين على الباء وقلت « خَشَب » عمله كان معناه أيضاً أنه لم يحكم العمل .

« طفا » فوق الماء علا عليه . وأَلَفَهُ واو . فإذا قدمتها على القاء صارت طاف . فطاف مقولوب طفا . ومعناها متناسب متقارب . وذلك لأنَّ مَنْ طفا على وجه الماء قلما يثبت في موضع . وإنما هو طائف متنقل على سطحه . ومنه « الطوف » وهو قَرَبٌ تُنفَخ ويشدُّ بعضها إلى بعض ، ثم تُرَكَّب ويحمل عليها في البحر . فالطوف المذكور من طاف ، لكنه ملاحظ فيه معنى طفا . والطائف ( البلدة المعروفة ) اسم فاعل من طاف . سميت بذلك لأنها — فيما زعموا — طفت على الماء في زمن الطوفان . فانظر كيف جماعوا الطوف والطفو واحداً

« الساعة » الجزء من الزمان . وأَلَفَهُ ياء لأنه من ساع الماء يسبح جرى . وناقعة مسياع تنهب في الرعى . ولما كان الجزء من الزمن ينقضى ولا يستقرُّ سُمِّي ساعة . أو أن ألف الساعة واو : ساعت الإبل تسوع تَحَلَّتْ بلا راع . ويقال فلان ضائع سائع . فأصل ساعة إذن سوعة . فإذا قدمت العين على الواو وقلت « سعوة » صحت وبقيت الكلمة بمعنى الساعة المعروفة ، أو تخص بالساعة من الليل .

« حَفَّ » الفرس أو الطائر خفيفاً سمع له صوت عند ركضه أو طيرانه . وحفَّ الشجر

كان لأغصانه وأوراقه خفيف أى صوت . وحَفَّت الحية كان لجلاها خفيف أى صوت عند مشيها . فإذا قلبت الكلمة وقلت فَصَّت الحية تفح فحيماً أردت أن صوتها كان من فيها لا من جلاها . فالفحيح مقالوب الخفيف ومعانيهما مقاربة متماثلة .

## الابدال

ويسمى الاشتقاق الأكبر أيضاً . وهو أن يكون بين اللفظين تناسب فى المعنى والخرج نحو نقق ونهق . المعنى متقارب . إذ هو فى كل منهما الصوت المستكره . وليس بينهما تناسب فى اللفظ لأن فى كل من الكلمتين حرفاً لا يوجد نظيره فى الكلمة الأخرى . غير أن الحرفين اللذين اختلفا فيهما أعنى العين والماء — متماثلان فى الخرج . فإن نخرجهما الحلق . ولذلك سمى هذا الضرب اشتقاقاً أكبر أى أبعد عن الاشتقاق الصغير من أخيهما الثالث المسمى بالكبير .

وقد يصعب فى نقق ونهق أن يعرف أيهما الأصل المشتق منه ، وأيهما الفرع المشتق . ومثلهما فى ذلك فذخ وفذغ . وفذخ وفضخ . وأنَّ وحنَّ . وثلم وثلب . وقصَّ الشئ وقسَّه طلبه وتبع أثره . وما زال راتباً أو راتباً أى مقياً . ما به من « العلم » أو « الطيب » شئ . أى ما به شئ . من اللذة والطيب . وما ذقت « لواقا » و « لواكا » أى شيئاً . ومهمهم وحهم وغنم ، وطنطن ودندن . وكل هذا مما يدخل فى الإبدال أو ما يسمونه الاشتقاق الأكبر لانطباق تعريفه عليه .

لكن علماء الاشتقاق إن وقفوا فى متناولات « الاشتقاق الأكبر » ومفهومه عند هذا الحد أى حد تناسب اللفظين فى الخرج — فإن علماء اللغة أو اللدقين منهم لم يقفوا عنده ، بل توسعوا فى تعريف « الإبدال » ومفهومه إلى أبعد من هذا . وجعلوه بحيث يتناول إبدال حرف من حرف آخر مطلقاً : واقه فى الخرج كما فى الأمثلة السابقة ، أو لم يواقه فيه بشرط حصول التناسب المعنوى بين اللفظين . فن الإبدال أو الاشتقاق الإبدالى — عند أصحاب هذا رأى — قولهم سمعت صرير البكرة وصريف الباب والقلم : لا تناسب بين التاء والراء . « انلرق » معروف و « انلرب » كل ثقب مستدير . و « انلرت » ثقب الأذن وغيرها . ولا تناسب بين القاف والباء والتاء . هذيل الحمام وهدير البعير صوتهما . ولا تناسب

بين اللام والراء . وججمة وهممة متناهيان في المعنى لا الخرج .

وقد يبدل الحرف الثاني من الفعل المضاعف حرفاً آخر مثل ، كذَّ كذح . رصَّ رصف . زحَّ زحل . رجَّ رجف . ضمَّ ضمد . ردَّ ردع . وتبدل ألف الفعل ناقص حرفاً آخر نحو : رسارسب . سماسمق . زجازجر . هذى هذر . محامق . احتق . احتفل . دهذى الحجر ددهه . ( أى دحرجه ) أسأسف . حصا حصب . بهاء بهجة . الحِجَى الحِيزُ ( بمعنى العقل ) . رخاء رخص . هباء هباب ( وهو الغبار ودقائق التراب الساطعة ) . ويحوّل المضاعف إلى ناقص . رَبَّ رَبًا . طمَّ طمى . تَطَطَّ طَطَّى . تَقَضَّضَ البازى ( إذا انقضَّ ) . تَقَضَّى . تَطَنَّ نَطَنَّ ( إذا ظنَّ ) .

ويحوّل أيضاً إلى أجوف . ضره ضاره . كمَّ عن لقياء وكاع إذا خام ونكص . في نظائر ذلك من ضروب الاشتقاق والتوالد التى تنمو بها اللغة وتكثر مادتها . وتتسع دائرتها

## النحت

النحت أيضاً ضرب من ضروب الاشتقاق . ومعناه فى أصل اللغة البرئى : يقال نحت الخشب والعود إذا براه وهذب سطوحه . ومثله فى الحجارة والجبال قال تعالى : « أتعبدون ما تعبدون » ، « وتعبدون من الجبال ييوتا » . والنحت فى الاصطلاح أن تعتمد إلى كلمتين أو جملة فتزعم من مجموع حروف كلماتها كلمة فذة تدل على ما كانت تدل عليه الجملة نفسها . ولما كان هذا النزاع يشبه النحت من الخشب والحجارة سمي نحتاً . وهو فى الحقيقة من قبيل الاشتقاق وليس اشتقاقاً بالفعل . لأن الاشتقاق أن تزعم كلمة من كلمة . والنحت أن تزعم كلمة من كلمتين أو أكثر . وتسمى تلك الكلمة للنزعة منحوتة . والنحت مما يعرفه أهل اللغة أنفسهم وجروا عليه فى كلامهم . وفى المعاجم اللغوية شواهد كثيرة على ذلك .

ويمكن إرجاع النحت إلى أربعة أقسام نحت « فعلى » و « وصفى » و « اسمى » و « نسي » . فالنحت الفعلى أن تنحت من الجملة فعلاً يدل على النطق بها أو على حدوث مضمونها : مثل قولهم « بأبأ » إذا قال « أبى أنت » والهمزة الأخيرة فى أبأ منحوتة من « أنت » و « جفعل » قال لآخر جعلت فداك . و « سبحل » و « حوقل » من سبحان الله

ولا حول ولا قوة إلا بالله . و « دمعز » و « سعمل » من أدام الله عزك . والسلام عليكم .  
و « فذللك » العدد أى قال فذللك العدد قد بلغ كذا . و « لاشاه » من صيره لاشئ . ومنه  
قوله تعالى : « وإذا القبور بعثت » فإن « بُعِثَ » منحوتة من « بُثْ وأُثير » أى بُثْ  
ما فيها وأُثير ترابها .

و « النحت الوصنى » أن تنحت من كلمتين كلمة واحدة تدل على صفة بمعناها أو بأشد  
منه : نحو « ضبط » للرجل الشديد منحوت من « ضبط وضبر » وفى ضبط معنى الشدة  
والصلابة : جل مضبور مكتنز اللحم . ورجل ذو ضبارة مجتمع الخلق موثقه . ونحو « الصلدم »  
الشديد الحافر . منحوت من « الصلد والصدم » ومثل « صهصلق » الشديد من الأصوات  
من « سهل وصلق » وكلاهما بمعنى صوت .

و « النحت الاسمى » أن تنحت من كلمتين اسماً مثل جلود من « جلد وجد » . وقد  
يتأق فى هذا النوع أن تكون حروف المنحوت عين حروف النحوت منه ، ويكون أثر  
النحت فى الصيغة والهيئة لا فى المادة : مثل « شَقَّحَطَب » على وزن سقرجل . وهو اسم  
للكبش الذى له قرنان كل منهما يحكى « شِقَّ حَطَب » . ومثل « حَبْرُ » اسم للبرد يفتح  
الراء . أصله حَبَّ قَرَّ كما يقولون حب الغمام على هيئة التركيب الإضافى . والقَرُّ بضم القاف  
بمعنى البرد يسكون الراء . ويقال هذا الشئ « أبرد من « حَبْرُ » يعنون أنه أبرد من البرد  
يفتح الراء . ومثله عقايل اسم لبقايا العلة فى الجسد كالشبور التى تخرج على الشفة عقبى الحى ،  
ولم يستعمل عقايل بهذا المعنى مفرداً . وهو منحوت من كلمتى (عقبى الحى) و (عقبى العلة)  
وتقول العرب تقبله بمعنى تعقبه أى ولى عقبه .

و « النحت النسبى » أن تنسب شيئاً أو شخصاً إلى بلدتى « طبرستان وخوارزم » مثلاً ،  
فتنحت من اسميهما اسماً واحداً على صيغة اسم المنسوب : فتقول « طبرخزئى » أى منسوب  
إلى المدينتين كليهما . ويقولون فى النسبة إلى « الشافعى وأبى حنيفة » « شغفتى » وإلى  
« أبى حنيفة والمعتزلة » « حنفلى » . ولا تحمل مسئولية حسن مثل هذه الكلمات وصحة  
استعمالها واعتبارها من الفصيح ، وإنما أردت أن أستدل بالجملة على أن قوة الاشتقاق فى لغتنا  
العربية قوة عظمتى تساعد على اتساع نطاق اللغة وتكاثر نتاجها . والرأى الناتق الولود فلما



يخلو أن يكون في أولادها السج البغيض . فلا عجب إذا وجد مثل حنفتي وشفعتي في ذراري اللغة العربية الكريمة .

وقد أعلت الفكر مرة في كثير من الكلمات الرباعية والخماسية فوجدت أنه يمكن إرجاع معظمها إلى كلمتين ثلاثيتين بسهولة . ولاحظت أن تكون تلك الكلمات في لغة العرب إنما كان بواسطة طريقة النحت المذكورة أو بما نسميه الاشتقاق النحتي : فنل « دحرج » منحوت من « دحره فجري » ومثل « هرول » من « هرب وولي » و « خرمش » الكتاب أفسده من « خرم وشو » أو من « خرم وشرم » ومثل « دعره » إذا صرعه من « دعه فشر » . « وبفخرت » الدجاجة « بحتت وأثارت » التراب لتلتقط الحب ، وهكذا<sup>(١)</sup>

وقد ظهر لك مما تقدم أن الاشتقاق قوة لنمو اللغة وتكاثر كلماتها وتشعب صيغها . لكنه سماعي مقيد بأزمان خاصة وأشخاص معينين . وليس من مقدورنا نحن أن نُعَمِل تلك القوة الآن في اللغة . فنشتق من مصادرها ونحول موادها اشتقاقاً وتحويلاً لم يعرفها أهل اللغة أنفسهم . اللهم إلا إذا طرأ<sup>(٢)</sup> على عمراننا وعقولنا وعلمونا التي نسميها نقلة ما يفكها من قيودها القديمة ويجاوز بها سُنَنها المتبعة . وليس هذا الدور البعيد مما يحسن أن تتكلم عنه الآن .

(١) ومن أشلة النحت فلا الرهمة والرمس . ويان ذلك أن (الرس) من الأخبار التي لم يصح والذي يسره هنا إلى ذلك ، وذلك إلى هذا ، فهو من قبيل الأراجيف . ومنه رس بين القوم إذا أفسد بينهم . فالرس والرمس متقربان . ولما ورد في اللغة « هم يتراسون الخبر ويترهسونه » أي يبرسونه . ومنه قول المصباح للهمان بن زرعة : « أمن أهل الرس والرهمة أنت ؟ أراد المسارة في إثارة الفتنة وشق العصا . وأهل الرس هم الذين يبتدون الكذب ويوقونه في أفواه الناس . وأمرهم مسطور . والرهمة المسارة ، ورمس الخبر أي منه يلطف ولم يفصح بجميحه . وكل من (الرس) و (الرمس) جلي المعنى والمبنى . أما الرهمة والترمس فأرى أنها منجوتان من كلتي الرس والرمس ، ولم أر أرباب المعاجم صرحوا بذلك . فالرب أخذوا الراء من كلمة (الرس) وضبوها إلى أول فعل (رمس) فصارت (رمس) من باب دحرج مفيدة معني (الرس) و (الرمس) ، ثم قالوا ترمس من باب تدحرج . كل ذلك إذا اختلف كذباً ، وأرجف به ، وجهه يلور على أفواه الناس اه ملخصاً من التاج واللسان .

(٢) وقد صدق حدسي وتحقق ما توقعته بدست وعشرين سنة : فإن بحمنا المصري (بمع فؤاد الأول للغة العربية) أجاز الاشتقاق من الاسم الجامد وهذا نص قراره المنشور في مجلته (ج ١ ص ٣٦) . قرار الاشتقاق من أسماء الأعيان : اشتق العرب كثيراً من أسماء الأعيان . والمجمع يميز هذا الاشتقاق — للضرورة — في لغة العلوم اه . وربما أصدر المجمع قرارات أخرى في تربيته عن (الاشتقاق) وتعهد الطريق إلى الاستفادة منه .

إذا لم يكن من حقنا اليوم أن نستعمل تلك القوة قوة الاشتقاق ، وتوصل بها إلى توسيع نطاق لغتنا ، فهل قضى علينا هذا القضاء نفسه بالنسبة إلى قوة « التعريب » بحيث لا يسوغ لنا أن نأخذ كلمات أعجمية من اللغات الأخرى ، ونجنسها بجنس لغتنا ، ونودعها في جملنا وتراكيبنا . كما كان يفعل أهل اللغة أنفسهم في عصورهم الأولى . فقد كانوا يقتبسون من لغات الأعاجم ما شاءوا وشاءت حاجتهم . ثم لا يأفون من استعمال هذه الكلمات العربية . ولا يخرج كلامهم بها عن حد الفصاحة . ولا يفقد رونق عربيته وتأثير بلاغته ؟ وإذا قال بعضهم إن النحت مقصور على الألفاظ التي استعملها العرب فقط كالبسلة والسبحة والهيلة والحدلة ، فإن أحمد فارس الشدياق قال في كتابه ( كشف الخبايا ) : هل لماعل أن يقول إن السبحة لازمة وغيرها غير لازم مع أن الوضع إنما يراعى فيه اللزوم والضرورة ، فإذا ساغ للعرب نحت ألفاظ ساغ لنا نحن أيضاً أن ننحت ما يلزمنا وتمس إليه حاجتنا .

## التعريب

ليس التعريب في اللغة العربية عللاً بدعاً . وليس وجود اللفظ العربي في جسم اللغة العربية كوجود جسم غريب في جسم الإنسان من حيث يضره بقاءه وتجب إزالته . والمغرب — ويسمى أيضاً دخيلاً — هو ما استعملته العرب من الألفاظ الموضوعة لعمان في غير لغتها . وقال السيد في حواشيه : « هو لفظ وضعه غير العرب لمعنى ، ثم استعملته العرب بناء على ذلك الوضع » .

والتعريب تحويل طبيعي أو تشيير تدريجي يطرأ على اللغة ويجرى بها في ناموس مطرد . وقد خضعت له اللغة العربية بمجموعها ومن أول نشأتها كما تخضع له الآن وبعدها الآن . وأعنى بذلك أن اللغة العربية بمجموعها معرفة ومحولة عن لغة أعجمية كما يتحول إليها اليوم كثير من الكلمات الأعجمية . وهذا التحول حصل لأول تكوّن اللغة تدريجياً . لكنه وصل إلى ما يجملته فحسبناه حصل دفعة واحدة وأن الله أوجده على لسان رجل أو قبيلة كذلك : بأن أنطقها به من حيث لا تشعر . أو أوحى إليها به . كذا كانوا يظنون . وباطل ما كانوا يظنون .

وأكبر حجة لهؤلاء على أن اللغة تلتفت بطريق التوقيف قوله تعالى « وعلم آدم

الأسماء كلها» أى أنه تعالى علم آدم أبا البشر جميع الألفاظ الدالة على الأشياء. فتكون اللغة إذن مما أنزله الله إنزالاً على لسان أول ناطق بها من غير أن يكون له صنع فى وضعها ، ولا إرادة فى توليدها . ولكن المحققين على خلاف هذا القول ، فإنهم ذهبوا إلى أن المراد بالأسماء فى الآية المذكورة هو المسميات أى المعانى والأشياء التى تدل عليها الأسماء لا الأسماء نفسها . وذلك لأمر :

١ — أنه تعالى قال بعد ذلك « ثم عرضهم على الملائكة » أى عرض تعالى المعلومات التى علمها آدم — على الملائكة . ولا ريب أن العلوم التى يصح فيه العرض إنما هو الأشياء التى تشاهد وهى معانى الأسماء لا الأسماء نفسها التى تسمع . يقال عرض الجارية على البيع وعرض الجند إذا أسرمهم عليه ، ونظر ما حالم . ولا يقال عرض الألفاظ عليه . وإنما يقال تلاها عليه وقرأها .

٢ — أن الضمير المنصوب فى عرضهم يدل على أن من جهة العروض أشخاصاً وإلا لقال « ثم عرضها » . والأشخاص معان لا ألفاظ . والمراد بعرض الأشخاص على الملائكة — مع أنهم لم يوجدوا بعد — أنه عرضت على الملائكة مثل أولئك الأشخاص وأشكالهم . لا ذاتهم وأعيانهم .

٣ — لا مزية لأدم على الملائكة فى أن يعرف أسماء الأشياء . وإنما المزية والمنفعة فى أن يعرف مسمياتها ومعانيها ، فإن ذلك مما يحدث فى نفسه فضل لإيمان بالله . وزيادة ثقة بعبادته وقدرته .

٤ — تعليم آدم اسم الشيء غير معقول ولا متصور : لأن الشيء الواحد أسماء متعددة بتعدد اللغات . بل كثيراً ما كان له فى اللغة الواحدة طائفة من الأسماء : كالسيف مثلاً فإن له فى اللغة العربية ألف اسم . وإذا فرضنا أن له فى سائر اللغات — الحية والنبته والذى مستحى — أربعة آلاف اسم — يكون آدم تعلم السيف وحده خمسة آلاف اسم . ومهر فى سردها . وهو عبث نجل مقام الألوهية والنبوة عنه . وإنما المعقول أن يكون تعالى أرى آدم مثال السيف بحيث يفهم كيف اصطنع . وما الغرض من صنعه مثلاً . وهذا هو العلم النافع كما لا يخفى .

ومحصل القول أن اللغة العربية وسائر اللغات اهتدى إليها الإنسان بنابل من فطرته . ثم أخذت تنمى وتتكاثر على لسانه وتتسع دائرتها بينه وبين اللطيفين به من أهله وأبناء عشيرته . كما أن تعريب الكلمات الأعجمية في اللغة بمثابة حركة الاستمرار : أى أنه عمل قام به واضعو اللغة أنفسهم مضطرين إليه بسائق طبيعي من أول عهد الوضع . ثم اتصل بنا نحن وجرينا عليه . وليس هو مما حدث فينا أو اصطللنا عليه ولم يعرفه الواضعون الأولون . ويظهر هذا جلياً إذا طبقتاه على الأمة نفسها ، وكيفية نشوئها ، ودخول الأفراد في جنسيتها . ولنهد له أولاً بمثال آخر :

في الجسم الإنساني قوة طبيعية أودعها فيه خالقه . وهى تمثّل وتحوّل دقائق المواد الغذائية إلى دقائق حية يتكوّن منها مجموع جسم الإنسان الحى . ويحصل هذا التحوّل في جميع أدوار حياة ذلك الجسم . فتشيل دقيقة من دقائق جسم الشاب مثلاً ناشئاً عن ناموس أصلى مشّت عليه أصل العناصر التى تكوّن منها مجموع جسم ذلك الشاب عند أول نشأته وتخلقه في صلب أبيه أو رحم أمه . ثم إن هذا الناموس يلزم الإنسان في جميع أدوار وجوده ويؤثر تأثيره فيه ما دام حياً .

## تكوّن الجنس العربى

### ونشوئه لفته

ولنأخذ الآن في بيان كيفية تكوّن الجنس العربى ونشوئه لفته فنقول : اصطلاح علماء اللغات على أن يسماوا للتكلمين باللغة العربية وأخواتها — « الشعوب السامية » أو « العائلة السامية » ، ويريدون بها طائفة من أبناء نوح عليه السلام تبوّأت البلاد الواقعة في غربى آسيا . واتخذتها مقراً لها . وقد انشعبت هذه العائلة إلى ثلاثة أقسام كبرى « آراميين » و « عبرانيين » و « عرب » . واختلف العلماء في تعيين مساكنهم الأصلية . والشائع بينهم أن الآراميين كانوا يسكنون في شمالي تلك البلاد . والعرب في جنوبها . والعبرانيين ما بين ذلك .

هذه الأقسام أو الشعوب الثلاثة هى الأصول الكبرى للعائلة السامية . وينطوى تحت

تلك الأصول القروى التى تنشعب منها : فالأشوريون والسريانيون والكلدانيون انشعبوا من الآراميين . والفينيقيون من العبرانيين . والحشب من العرب . وقد يكون بين شعبين من هذه الشعوب من التقارب والتجانس ما لا يكون بين أحدهما وسائر الشعوب الأخرى : كالعرب والحشب . فإنهما متقاربان جداً بل دليل تقارب لثبتهما القديمتين . حتى ظن أن قد مرَّ عليهما زمن كاتافيه لفة واحدة .

ولما انشعبت العائلة السامية بعد توحيدها — إلى ثلاث شعب أو شعوب . انشعبت لثبها أيضاً إلى شعب ثلاث تبعاً للانشعاب الجنسى : آرامية<sup>(١)</sup> وهى السريانية القديمة وعبرانية وعربية . ثم بدأ ناموس « تنازع البقاء » وأخوه « بقاء الأصلح » يعملان عملهما فى تلك الشعوب السامية ولغاتهما ؛ فكانت الغلبة أولاً للآراميين فأنشأوا العول . وفتحوا الممالك . وبلغوا من الحضارة والمدنية شأواً لا تزال آثاره باقية فيما بين التهرين إلى اليوم . ونفى بذلك مملكتى بابل وأشور الشهيرتين .

وفى أثناء ذلك ظهر الجنس العبرانى : لحجاب الفينيقيون الأقطار . وسلكوا أجواز البحار . وعلموا الناس الأسفار . وظهر الإسرائيليون فى مصر ، وقام فيهم موسى صاحب الشريعة اليهودية صلوات الله عليه .

وفى تلك الأثناء ظهرت للعرب دولة فى اليمن من بنى قحطان وهى مملكة سبأ ومأرب . ثم أصاب الساميين خول وانحطاط عدة قرون ، حتى نهض العرب نهضتهم المحمدية المقدسة ، ففلاوا الأرض فتحاً وديناً وعدلاً ولفة وعلماً وحضارة وآداباً . وأخذت بقايا الجنسيين الآخرين الآرامى والعبرانى تتضامل أمام ذلك الجنس العربى النشيط ، ولثبتهما أمام لثته ، حتى حلَّ جنس العرب ولثتهم محل ذينك الجنسيين ولثبتهما . وثبت لها السيادة عليهما .

واللغة العربية شعبة أصلية من شعب اللغة السامية . وقد وورث الفرع عن أصله أو البنت عن أمها معظم خصائصها ، وعامة مميزاتها . كما كان شأن الجنس العربى للشعب عن الأصل السامى .

والمشهور أن أصل الجنس العربى « قحطان » وابنه « يعرب » . وأن منشأ ذلك الجنس

---

(١) راجع فى الملاحق ما قلناه عن ابن حزم فى كتابه ( الأحكام ) تحت عنوان ( اللغات الثلاث )

هو شبه جزيرة العرب أو الجهة الجنوبية منها أعنى بلاد اليمن حيث كان يقطن قحطان ويعرب . وبديهي أن قحطان ويعرب وقومها كانوا يتكلمون باللغة السامية . لغة العائلة التي ينتمون إليها . وقد انحدروا من أصلها حتى إذا استقر بهم المقام في اليمن . وامتزجوا بسكانها الذين يغلب على الظن أنهم كانوا من أم حامية تختلف لغة وشكلاً عن قحطان وقومه — اقتبسوا كثيراً من كلمات هؤلاء السكان واصطلاحات لغتهم . ثم أثر فيهم ذلك الوسط أو المحيط الجديد ومازهم عن أصلهم السامي ، وغير من نطقهم ولهجة لسانهم ، على مدى الأيام وتماقب العصور .

وينهب العرب إلى أن تأثير الوسط في نطق يعرب ولهجته كان أشد فيه منه في أبيه قحطان : فأعرب الابن قبل الأب . وأبان عما في نفسه ، بعبارة ولهجة غالقتين للهجة اللغة السامية الأصلية ، حتى جعل العرب يزعمون أن لهجة يعرب الجديدة أصرح وأفصح من اللهجة القديمة . فسوءه : « يعرب » إذ أن الإعراب في لغتهم الإبانة والإفصاح . وقد أصبحت لغة القحطانيين السامية الأصل بما تتخللها من لغة جيرانهم الحاميين في اليمن أو الزوج في سواحل الحبشة وغيرهم — لغة جديدة في صيغها وهيئاتها ، وليست جديدة في أصولها وموادها ، فإن موادها وأصولها هي مواد وأصول لغتهما القديمة أعنى اللغة السامية . وكان نمو اللغة القحطانية الجديدة بطريق الاشتقاق في أخص الأحوال و بطريق تعريب الكلمات الأجمية في الأعم الأغلب .

وكما أن قحطان وقومه لم يوجدوا من العدم وإنما انشعبوا من ذلك الأصل السامي الأجمي ، كذلك لغتهم الجديدة لم تنزل على ألسنتهم من السماء دفعة واحدة ، وإنما احتملوها أو احتملوا بذورها من أمها السامية . ثم جعلت البنت تنبذ عن أمها بما كان يعتورها من العوارض المذكورة حتى أصبحت كأنها ليست من سلالتها ولا من جنسها . ولو كانت اللغة السامية من اللغات الحية لتمدنا هذا لما عددناها إلا من اللغات الأجمية الأجنبية عن لغتنا العربية . وليس ذلك الانشعاب والتحول من خصائص اللغة العربية وحدها ، وإنما هو طبيعي في اللغات كافة . وها نحن اليوم نقول إن اللغة اللاتينية غير اللغات الطليانية والفرنساوية والإسبانية ، مع أن اللغة اللاتينية أم تلك اللغات الثلاث ومرجع أنسابها ومنبت أدواحها . وقد اعتاد العرب — ولا يُبرئ غيرهم — أن ينسبوا كل عمل عظيم إلى رجل مشهور

فيهم . فيذهبوا إلى أنه ابن بجدة ذلك العمل ، وأنه الذي أوجده من العدم ، وإن كان العمل في نفسه نتيجة تفاعل أجيال متوالية . وكان عما ذهبوا إليه في شأن لغتهم العربية أنها من مبتكرات جدم يعرب بن قحطان ومن أوضاعه ، ولذلك سموه يعرب : يريدون أنه أول من أعرب في لغتهم وأفصح عنها كما مر .

ولو أنصفوا لفسروا « يعرب » في هذا المقام — يقوم يعرب أو قبيلته التي كانت تعيش حيناً خفيًا من الدهر ، ويحدث تحول اللغة وتغير أساليبها بألسنتها رويداً رويداً . وكثيراً ما سُميت القبيلة باسم جدها — ولم يفسروها بـ يعرب نفسه : إذ يبعد أن تتحول اللغة السامية إلى لغة عربية على لسان فرد من أفراد الساميين مهاطبات طينته ، وطالت حياته ، وانفسح مجالها لسوابق همه . وخوارق مواهبه . ومحصل القول أن المسمى يعرب (قبيلة أو شخصاً) هو الذي غرس فسيلة اللغة العربية في اليمن ، ومنه انبثَّ الشعب العربي الذي كان مبدأ ظهوره في ذلك القطر اليمني . ولذلك يكتفى العرب جدم يعرب « أبا اليمن » باعتباره شخصاً لا قبيلة .

وبقيت العربية منحصرة في سكان اليمن حتى طرأت عليهم حادثة مأرب الشهيرة فنفرقوا في أنحاء جزيرة العرب . وكان منهم قبيلة جرهم الذين سكنوا الحجاز ونزل عليهم إسماعيل العبراني صلوات الله عليه فصاهرهم ، ونشأ من تلك المصاهرة قبيلة عدنان ثم مضر ثم قريش . وبنشوء هذه القبيلة نشأت اللغة القرشية أو المضرية التي هي بمثابة الأخت الصغرى للغة الحيرية أو الفرع منها . وقد نَمَى هذا الفرع وطال وامتدت شُعْبُهُ حتى تَغَلَّبَ عَلَى أصله وعناه من لوح الوجود ، كما فعل الأصل نفسه بأصله أعنى اللغة السامية . ثم إن البيئة أو القوة التي قلنا آفاً إنها أثرت في نفس قحطان وقومه وبَدَلَتْ من لسانهم ولغتهم وحولاتها عن أصلها الأعجمي — هي نفسها التي كانت تؤثر في نفوس أنسالم العرب قحطانيين وعدنانين : فكان هؤلاء يتلقفون الكلمات الأعجمية التي يسمعونها كلمة فكلمة . ويحولونها إلى لغتهم العربية حيناً خفيًا . ويمثلونها إليها كما تمثل قوة الحياة في جسم الإنسان دقائق العناصر وجواهرها اللبنة إلى دقائق حية ، لها خصائص الأحياء ، كما ذكرناه في المثال الذي مهدنا به أولاً .

## غوا اللغة بالدخيل

في جسم الإنسان قوتا تحليل وتركيب : تندثر منه دقائق وتتحل وتتلشى . ويخلفها بواسطة الغذاء دقائق أخرى تقوم مقامها في وظيفتها . وإذا لم تزد الدقائق الجديدة على الدقائق المندثرة بقي الجسم على حاله وحجمه . وإذا زادت كما في الأطفال كبر الجسم ونما وطال .

ومثل ذلك يقال في اللغة : تندثر منها ألفاظ غريبة وتموت كلمات حُوشية : كالحوجم والزغر والشمشوق والسجلاط والدجر والحدج والناطس والملتك والنامورة والقند والفرسك . ويخلفها غيرها من الكلمات الدخيلة الأعجمية كالورد (لحوجم) والنالى (للزغر) والمردكوش (للمشوق) والياهمين (للسجلاط) واللوبيا (للدجر) والبازنجان (للحدج) والباسوس<sup>(١)</sup> (للفانس) والأترج (للمتلك) والإيريق (للتامورة) وانلخيار (للقند) وانلوح (للفرسك) . فإذا كثرت تلك الكلمات الدخيلة نكت اللغة ، وامتدت فروعها ، واتسعت دائرة التخاطب بها . وإلا بقيت واقفة ، أو تقلصت وماتت كما تموت الأجسام التي تسوء تغذيتها ، ويزيد فيها التحليل على التركيب . وقد كان معجم اللغة الإنكليزية من عهد غير بعيد يتضمن عشرين ألف كلمة تقريباً . وهو الآن يناهز مائة ألف كلمة . وفي هذه الزيادة كثير من الكلمات الغريبة وقد دخلت على اللغة الإنكليزية من اللغات الأخرى التي امتزجت انكلترا بالمكلمين بها واستمرت بلادهم . ولهذا ترى الإنكليز يكتبون على معاجهم اللغوية أنها « مجموع لغات » يشيرون إلى أن المعجم لم يتضمن كلمات من لغتهم الإنكليزية وحدها وإنما حُسِرَ فيه كلمات من لغات متعددة ، فهو بهذه المثابة مجموع لغات لا معجم لغة . توسيع نطاق اللغة على هذه الصورة أمرٌ يعني به عقلاء الأمم وقادتها وفلاسفتها

(١) قولنا (والباسوس للناطس) كان هنا منا نغمة مما رأيناه في الزهر في (فصل للمرب الذي له اسم في لغة العرب) (ج ١ ص ١٦٣) مذ قال (وأن الباسوس يسمى الناطس) يعني أن الباسوس غير العربي يسمى بالعربية الناطس . مع أن الباسوس عربي مشتق من جس الأخبار ونجسها إذا نجس عنها . (٢) ويقولون إنه اليوم يبلغ أربعة آلاف . راجع مقالا نشر في (ج ٣ مجلد ١٣) من مجلة (الكلمة) الأميركية في بيروت والأجزاء التي بعده لأحد أساتذتها (بيرون سميث) فقد تنبع الكلمات العربية الدخيلة في لغته الإنكليزية فزعم أنها (٤٥٠) كلمة . وأفانص في بيان أن اللغة الإنكليزية إنما نمت وتوسعت بطريقتين — بالكلمات القتبسة من اللغات الأخرى وبالرجوع إلى الكلمات الإنكليزية القديمة . ومقالات الأستاذ (سميث) هذه من خير ما كتب مما له علاقة بموضوع كتابنا هذا .



كما يُنتَوَن بتنمية أعمهم نفسها ، وتكثير أفرادها ، بسبب نشر فن الطب ومبادئ علم الصحة تارة — وبالتجنس بالجنسية وإن شئت قلت بالتغلب والاستعمار تارة أخرى .

وانظر كيف أن حكومة أميركا تسهل التجنس في بلادها وتفتح أبوابه لطالبيه حتى نمت الأمة الأميركية وتكاثرت . فكيف كان عددها منذ قرن وكَم هو اليوم ؟ وهكذا الأمم الراقية تمهد أمام بقية الأمم سبيل التجنس بجنسيتها ، وتتوسل إلى ذلك بمختلف الوسائل ؛ حتى إن من ولده ولد في سفينة إنكليزية كان لأبيه أن يعتبره متجنساً بالجنسية الإنكليزية ويحصد من قوانين انكلترا ما يساعده على ذلك . وما يُدرينا أن تكون حكمة جل استرقاق أسرى الحروب في الدين الإسلامي هي تجنيس أولئك الأرقاء بجنسية المسلمين ؟ فيكون الاسترقاق ضرباً من ضروب التجنس ، ووسيلة من وسائل تنمية الأمة وتكثير سوادها . والحاصل أن بين تنمية آحاد الأمة وتنمية كلمات لغتها مشابهة وتماثلاً ، وأن عقلاء الأمم وزعماءها حرصون على هذا حرصهم على ذلك .

أنا أعرف أن الفيور على لفته العربية ، السكِّف بحفظ حرمتها والنود عن حياضها — قلما يعجبه قولي هذا ، بل ربما عجب من إقدامي عليه ، وعده مخرفة أو عقوقاً للغة وإساءة إليها . فهو لا تعجبه إلا كلماتها الرشيقة ، ولا تحلو في ذوقه إلا نُفَيْسُهَا المذبة ، لكنه إذا لاحظ أن اللغة العربية نفسها سلالة أُمِّ أعجمية كما شرحناه آنفاً ، وأن كلمات « الله » و « الرحمن » و « صلاة » مشتقات من أصل سرياني أو عبراني . وأن « بسم الله الرحمن الرحيم » و « شمالاً حاراً رحياً » من معدن واحد . وأن « حكيم » و « حاكم » أخوان . وأن « جهم » محوالة عن « جى هنوم » ( واد خارج بيت المقدس كانت تلقى فيه التُّهَامَات ) . وأن سين العربية شين في الأعجمية . فسلام شلام : لسان لشان . واسم اشم . ومسك مشك . ودست دشت . واسماعيل اشماعيل . ونيسابور نيشابور . وسمانين شمانين — من لاحظ كل هذا خفف من عجه ، وسكن من سؤرة غضبه ، وعرف أن التعريب في اللغة قوة كقوة التمثيل في الجسم الحى تجب العناية بها ، ولا يحسن التفريط فيها .

وأخبرني بعضهم أن اليهودى يقول في تحيته لأخيه « شالوم عليخيم » أى « سلام عليكم » فيجيبه الآخر بقوله « عليخيم شالوم » .

وليس التعريب مما يشوه اللغة أو يحط من قدرها . ومنزلتها بين اللغات الأخرى . بل ربما كان الأمر على العكس من ذلك . اعتبره في اللغة التركية التي لا تستنكف أن تضم إليها الكلمات الكثيرة من اللغات الأخرى . وكيف أصبحت بسبب ذلك تضارع أشهر اللغات الإفريقية في غزارة مادتها وعذوبة تراكيها واتساع دائرة التخاطب بها . وقد قال ناصح كمال كاتب الترك الشهير : إن مثل لغتنا وسائر اللغات كرجل دخل حديقة . فجعل يقطع من أزهارها ما يروقه . ويحلو في عينيه حتى تألف له من ذلك باقة : كل زهرة من زهراتها حسن جميل .

ولم تترك بقاء اللغة العربية على عذوبتها ورشاقها إذا كثرت فيها الدخيل من اللغات الأعجمية . وتقول من أين تلك اللغات أن يكون فيها ألفاظ عذبة وكلمات رشيقة . مثل ما في لغتنا العربية . ثم تستشهد على ذلك بقولك : ورد . ناي . ياسمين . لوبيا . إيريق . مسك . اللاس . يم . مشكاة . أوج . لوز . زرجس . سندس . لجام . ترعة . ميزاب . دري . بريد . صنم . خوخ . إلى غير ذلك من الكلمات التي تسيل رقة كما سال بها كلام بلقاء العرب في الجاهلية والإسلام . ولم يخل منها كلام رب العالمين خالق اللغات والمتكلمين بها .

وإذا قلت لك : إن مرداف الورد في لغتك العربية هو الحوجم . والناي الزنجر . والياسمين السجلاط . واللويا الدجر . والإيريق التامورة . والخنوخ الفرسك — تقطع على الكلام وترجوني أن لا أزعج نفسك بالوطانة الأعجمية . وتقول انظر إلى قدر الفرق بين الورد والحوجم . والناي والزنجر . والياسمين والسجلاط . واللويا والدجر . والإيريق والتامورة . والخنوخ والفرسك . وكيف أن الأوليات خفيفة على السمع ، حسنة الوقع في النفس ، وكيف أن الأخيرات ثقيلة حوشية ، تنبو عنها الأذن وبمجرها التدوق . تقول ذلك وأنت تحسب أن الورد . والناي . والياسمين . واللويا . والإيريق . والخنوخ — عربيات . وأن الحوجم والزنجر . والسجلاط . والدجر . والتامورة . والفرسك أعجميات . حتى إذا عرفت أن الأمر على العكس أدركك العجب وتساءلت عن السبب .

سائل الحكومة المصرية لماذا تستعمل الأجانب في بعض وظائفها مع وجود وطنيين

ربما صلحوا لتلك الوظائف ؟ — تجيبك بأن الأجنبي أصلح لهذه الوظائف ، أو أن لى فى توظيفه غرضاً لست مازماً بالإفصاح عنه . ثم تقول الحكومة : يكفيك أيها الفيور على بلادك أن استعمال بعض الأجانب فى وظائفها لا يمسحها ، ولا يجعل الحكومة أجنبية ، ولا يضر الوطنيين . بل ربما كان امتزاج أولئك الموظفين الأجانب بهم مفيداً لهم ، وعاملاً على تدريبهم وتخريجهم فى وظيفتهم . ويمثل ذلك تعتذر الحكومة العثمانية وسائر الدول التى تستخدم فى مصالحها رجالاً من غير أبنائها . وكذلك كان الشأن فى الدولتين الأموية والعباسية . حتى إن أبا موسى الأشعرى نفسه اعتذر بمثل ذلك لعمر بن الخطاب رضى الله عنها حين عاتبه على توظيف كاتب دعى ليث مال البصرة .

وهكذا يعتذر أئمة اللغة وبلغاؤها وكتابها وشعراؤها عن استعمال الكلمات الأعجمية أحيانا فى منظومهم ومنثورهم وإجمال الكلمات العربية التى كان يمكن أن تحل تلك الكلمات.

## وظيفة التعريب

استعمال الكلمات الأعجمية كاستعمال العمال الأعاجم فى أن كلاً منهما قد تقتضيه المصلحة . وتدعو إليه الحاجة . ولكن رأى فى استعمال أولئك العمال الأعاجم من خصائص فرد واحد فى الأمة وهو ملكها . أو أفراد معدودين منها فى إذا كانت دستورية . ولن يكون رأى فى استعمال الكلمات الأعجمية ؟ ومن هو الذى يصح له أن يقوم بوظيفة التعريب ؟ قولهم فى تعريف التعريب — أن تتكلم العرب بالكلمة الأعجمية — يدل على أنه لا يشترط فى التعريب أن يحصل على لسان طبقة خاصة من العرب أو رجال معينين منهم . بل هو أمر شائع بينهم ، يتناول كل واحد منهم . ولو قلت إن التعريب من وظائف عامة العرب وذوى التجارات والصنائع فيهم — لا خاصتهم وذوى الشأن والنباهة منهم — لما كنت مجازفاً أو مباعداً .

انظر إلى الكلمات الأعجمية التى تنال على لفتنا فى هذه الأعصر المتأخرة تجد معظمها دخل عليها بواسطة التجار الذين يعاملون الأعاجم والمستبضعين الذين يجلبون سلهم وبضائعهم من البلاد الأجنبية .

المتبضع الذى يجلب لنا الثوب أو الماعون أو الأداة أو الآلة أو أية سلعة كانت — هو نفسه الذى يجلب لنا اسمها مما : فترى أيدينا تتناول المسميات . وألسنتنا تلبث أن تتداول الأسماء الدالة عليها . وبديهي أن ذلك المتبضع لم يكن من حمة اللغة العربية . ولا من حفاظها أو نقادها . وإنما هو في غالب الأمر عابى يحفظ اسم البضاعة كما يسمعه من القوم سيونحية ( الوسطاء في جلب البضائع من معاملها ) أو معامليه الأعاجم . ثم ينقله إلينا ويشيع بيننا بالصيغة التى نطق بها لأول مرة .

وإذا أتيج أن يكون لنا مجمع لغوى ينظر في الكلمات الدخيلة الأجنبية ويدونها — كان عليه أن يرسل إلى عمال السكة الحديد ومديرى أشغالها من يستفهم منهم عن اسم كل أداة أو آلة أو أى شئ مما يتعلق بالسكك الحديدية وسيرها وخطوطها ومستخدمها وعامة شؤونها ، ثم يدون كل ذلك ويثبت في كتب اللغة كما قد أثبتت سائر كلماتها العربية والمعرّبة للنقولة عن العرب أنفسهم .

وإن لم نرجع في هذه الكلمات الدخيلة الجديدة إلى أصحاب الشأن أنفسهم ، بل رجعنا إلى مواضع الخلاصة — وهم متعددون متشاكسون — تمددت الأسماء واضطرب أمر اللغة وكانت العاقبة إلى الخيبة .

وكما نرجع إلى عمال سكك الحديد في تعرف مصطلحاتهم نرجع إلى باعة الأقمشة والأثاث والماعون وأدوات الزينة والاستصباح والطب والهندسة والصناعة والزراعة وسائر شؤون الحياة ومرافق المعيشة التى اتسعت دائرتها بيننا في هذه الأزمنة بسبب محالطنا للإفرنج واقتباسنا الحضارة وأساليب المعيشة الجديدة عنهم . فنأخذ عن كل قوم الأسماء التى عربوها وتواطئوا على استعمالها . وشأن التعريب في زمن بداوة اللغة العربية هو شأنه في هذه الأعصر على ما وصفناه لك من حيث حصوله على ألسنة التجار والمستبضعين ، لا على ألسنة الشراء أو الخطباء القوهين ؛ فأصحاب المعلقات مثلاً كانوا يسمعون خطاءهم يتكلمون بكلمات أجنبية اتصل مغزلها بهم من التجار الذين ألقوا رحلات الشتاء والصيف إلى بلاد الروم والفرس وغيرها . فاستبضعوا المسميات بأسمائها ، وجلبوها معاً إلى جزيرتهم . ثم استعمل أصحاب المعلقات وسائر البلقاء تلك الكلمات في أقوالهم وأشعارهم من دون تكبير ، ومن دون أن يعاب ذلك الكلام فينزل عن درجة فصاحته وبلاغته .

## معربات القرآن

ولما أنزل القرآن — وهو المعجز — تضمن كثيراً من تلك الكلمات الأعجمية التي أدخلها علّامة العرب مع بضائعهم وصفلها بلغاؤهم وشعراؤهم بألسنتهم . حتى أصبحت بذلك فصيحة كسائر فصيح كلامهم . ولم ينزل بها القرآن عن درجة بلاغته ولم تفارقه مزينةً إعجازه ؛ فكان به من الفارسية<sup>(١)</sup> أباريق ، وسجّيل ، وإستبرق . ومن الرومية قسطاس ، وصراط ، وشيطان ، وإبليس . ومن الحبشية أرائك ، وجبت ، ودُرّى ، وكفلين . ومن السريانية سراق ، ويم ، وطور ، ور بانيون . ومن الزنحية حصّ ، وسرى . ومن العبرانية قوم . ومن التركية القديمة غساق . ومن الهندية مشكاة ( للكوّة التي لا تنفذ ) . ومن القبطية هيت لك . وليس هذا كل ما في القرآن من الكلمات الأعجمية ، بل إن فيه كثيراً منها . وقد تتبّعها السيوطي فبلغت زهاء مائة كلمة . وهانحن نقول عنه ما لم يسبق لنا ذكره مجرداً عن الشروح التي علّقها عليها . اللهم إلّا ما كان في ذكره فائدة : أبّا ، إبّلى ، أخلد ، أسباط ، أسفار ، إصرى ، أكوّاب ، إناه ، أوّاه ، أوّاب ، أوّبي ، بعير ( في قوله تعالى ونزداد كيل بعير ، وهو الحمار أو الدابة في اللغة العبرانية ) بطائنها . بيع . تنور . تنبيراً . تحتها ( في قوله تعالى فناداها من تحتها أى بطنها في اللغة النبطية ) ، جهنم ، حطة . حواريون ، حوباً ، دارست . دينار راعنا ، ريّون ، الرحمن ( وهو عبراني ، وأصله الرخن بالحاء المعجمة . أقول ولم يذكره الرحيم ويبدو أن لا تكون مثلها وهي أختها ) ، الرّس ، الرقيم ، رّمّا ، رّفوا ، الروم ، زنجيل ، السّجل ، سجّين ، سقرّة ، سقر ، سجدّا ، سكّرا ( هو الخلل ) سلسبيل ، سندس ، سنّا ، سيّدها ( في قوله تعالى وألقيا سيدها لدى الباب ، أى زوجها في اللغة القبطية (سينين ، سيناء ،

(١) والسّر في ذلك أن القرآن مرأى فيه أن يكون على نطق كلام العرب ومفرغاً في الأسلوب الذي يتكلم به بلغاؤهم حتى يصحّ نعتهم به . وهجوم الحجة عليهم فيه : فالمرء لم يدع أسلوباً من أساليبهم وطريقة من طرائقهم في كلامهم إلّا سار سيرتها حتى التحدث عن الجن وضرب الأمثال على ألسنة المعجّلات . ومن طرائقهم المألوفة في كلامهم استعمال الكلمات الأعجمية فجاء بها القرآن لسبب الذي ذكرناه .

(٢) وروى بعضهم أن (جناح بمعنى الإثم معرب من كناه الفارسية . على أن آخرين عكسوا القضية وقالوا إن (كناه) الفارسية أخذها الفرس من (جناح) العربية . وروى الأمير شكيب أرسلان عن السيد جمال الدين الأفندي في قوله تعالى ( وأنه تعالى جد ربنا ) أن كلمة جد معرب (كدّ) ومعناها العرش بالفارسية أو الهندية .

شَطْر ، شهر ، صُرْهُنَّ ( قَطَّعْنَهِنَّ فِي اللغة الرومية أو النبطية ) صَلَوَات ( هي الكنائس ) طَه  
طاغوت ، طَفِيقًا ، طُوبَى ، طُوْى ، عَبَّدَتْ ( قَتَلَتْ فِي العبرانية أو السريانية ) العرم ، غِيض  
( نَقص ) ، فردوس ، قراطيس ، قسط ، قسورة<sup>(١)</sup> ، قِطْنَا ، قِطَار ، قِيَوْم ، كافور ، كَفَرْنَا عَنَا  
كُورَتْ<sup>(٢)</sup> ( فارسية ) ، لَيْنَة . مَتَكَا<sup>(٣)</sup> ( الأترج بالحبشية ) مجوس ، مرجان ، مسك ، مقاليد ،  
مرفوم ، مَرْجَاة ، ملكوت . مناص ( فرار بالنبطية ) مَنَسَاة ، مُنْفِطِر ، مُهْل ( عكر الزيت )  
ناشئة ( قيام الليل بالحبشية ) هُدْنَا ، هَوْنَا ( أى حَكَاء فِي اللغة السريانية ) وَزْدَة ، وَزَر ،  
ياقوت ، يَحُور ، ياسين ( إنسان ) يَصْدُون ( يَضْجُون فِي الحبشية ) ، اليهود . انتهى ما أردنا  
نقله عن السيوطي .

واسم مصحف الذى سمي به القرآن نفسه معرب عن اللغة الحبشية ، وهو مشتق من  
( صَحَفَ ) ومعناها بالحبشية كتب . ومن الغريب أن كلمة ( القاموس ) التى سمي بها  
الفيروزابادى مصحبه الشهير في متن اللغة العربية وتقييد أوابدها — هي أعجمية معربة ،  
ومعنى القاموس البحر أو معظم مائه

وقد حاول بعضهم أن ينفي وقوع الأعمى في القرآن ذهاباً إلى أن وقوعه فيه ينفي كونه  
عريباً ، وقد قال تعالى إنه عربي . لكن قول هذا البعض أصبح مغموراً بأقوال جِلَّة  
العلماء ، وكبار الباحثين ، وقد استدلوا على الوقوع بأدلة كثيرة : منها ما أخرجه ابن جرير  
بسند صحيح عن أبي ميسرة التابعي الجليل قال « في القرآن من كل لسان » .

وقال آخر : لما حوى القرآن علوم الأولين والآخرين ، ونبا كل شيء ، فلا بد أن تقع

(١) سئل ابن عباس عن كلمة ( قسورة ) في قوله تعالى ( غُرَّتْ مِنْ قَسُورَة ) فقال : هو بالعريسة  
( الأسد ) وبالفارسية ( شار ) وبالنبطية ( أريا ) وبالحبشية ( قسورة ) أم . وقوله ( شار ) العروف أن  
الأسد بالفارسية ( شير ) لا ( شار ) فلعل الباء تلفظ بالفارسية عمالة بين الباء والألف تحرف ( e ) الأفرنسى  
( ٢ ) ذكر التاج في مستدركه في مادة ( كور ) أن معنى ( كورت ) في قوله تعالى ( إذا الشمس كورت )  
— عورت . وعزه إلى الجوهري عن ابن عباس . قال الجوهري وهو بالفارسية ( كور ) ام . أقول ولا يخفى  
أن المشهور في معنى ( كور ) عند الأعرابي هو ( الأعمى ) فتفسيرهم لعل ( كورت ) بقولهم ( عورت ) كأنهم  
يقولون إن معنى ( عورت ) الشمس ذهب نورها كما ينهب نور عين الأعمى .

(٣) ( المتسكا ) بتعديد التاء وبالمهمز المجلس يتمكن من الجلوس فيه . وبه نسر قوله تعالى ( وأعدت  
لهن متكاً ) أما على قول من قال إن المراد بالمتسكا الأترج فينبغي أن لا يقرأ بالمهمزة وتعديد التاء . وإنما  
يقرأ ( مَتَسَكَا ) على وزن ( فلسا ) أى يسكون التاء ومن دون همز . فإن التاك بهذا الوزن هو الأترج  
أى الثمر المعروف .

فيه الإشارة إلى أنواع اللغات والألسن لتتم إحاطته بكل شيء . فاختير له من كل لغة أعذبها وأخفها وأكثرها استعمالاً للعرب . ويشبه هذا القول في القرآن ما نقلناه آنفاً عن نامق كال كاتب الترك من قوله في لفته التركية الحديثة : إنهم اختاروا لها من كل لغة أعذب كلماتها وخيرة ألفاظها .

## طائفة من المعربات

كانت الأمة العربية لأول عهدها منحلة في التجارة والزراعة والصناعة ، متأخرة في فنون العلم وضروب المرفان ، وكادت تكون تكاليف حياتها ومطالب معيشتها منحصرة في شئون معينة وأطوار خاصة : أشهرها الحروب وأدواتها ، والفيافي وحيواناتها ، والأنعام وشيائها ، والنساء وصفاتها ، فيما يقرب من ذلك ويطوف حوالها . وإذا أرادوا الزائد عليه ، من شأن علمي أو زراعي أو صناعي ، أو كان من أدوات الترف والزينة ولم يجدوا له اسماً في لغتهم ، ولم يعرفوه فيما كانوا عليه من نوع مدنيتهم تناولوا اسمه من لغات الأمم اللطيفة بهم المقيمة في المدينة ومقوماتها ، والحضارة وشؤوناتها . وأشهر تلك الأمم لذلك العهد فارس والروم ، ولذلك كان في كلام العرب كثير من الأسماء الفارسية والرومية ( اليونانية ) التي كانوا يستكثرون من جلب مسمياتها إلى جزيرتهم من بلاد تيفك الأمثين . كضروب الرياش والأثاث والثياب ، وصنوف البقول والأثمار والياحين ، وأنواع الماعون والمصنوعات والآلات ، ما لم تساعدهم درجة عمرانهم على إحداثه ، أو صنمه في بلادهم ، وقد اضطروا إلى اتخاذه وجلبه من جيرانهم للارتفاق به .

ثم كثرت هذه الاقتباس ، وانفسحت دائرته بعد الفتح الإسلامي ، وامتزاج الأمم عامة ، والأمثين الفارسية والرومية خاصة بالأمة العربية ، وتناول هذه منهم عن كتب معظم مقومات حضارتها ، ومرافق معيشتها .

ولا يمكن استقصاء تلك الكلمات المقتبسة التي دخلت في اللغة العربية في الجاهلية

(١) وفي المخصص (جزء ٨ ص ١٥٣) قال صاحب العين : ( وطير الماء أكثر من مائتي لون زعموا والعرب لا تعرف أكثرها : وأسماؤها عندنا بالبطية لأنها في البطائح في بلاد البطحاء . إذن كان العرب في العهد العباسي يسمون طيور الماء مما تعددت ألوانها وأشكالها بأسمائها الأعجمية ولا يتكلمون وضع أسماء عربية لها .

والإسلام ، وذلك لكثرة ، ووفرة حصاها ، وإنما نحن هنا نأتى على ذكر طائفة منها :  
بما لا يخلو كلامٌ بليغ منه ، ويكون كافياً في الدلالة على أن منزلة العرب في نظر أسلافنا  
وبالنسبة لفصيح اللغة — فوق ما نحن ظانّون .

﴿ الحيوانات ﴾ جاموس (عرب كاوמוש) . السلحفاة (عرب سولاخ باى بالفارسية) .  
البَدَج (الخروف) البَرَق (الحل) كلاهما فارسى معرب . الدُّفَيْن ، الدابة البحرية المعروفة  
معرب من الرومية ، وهو في العربية الدُّخَس . البال ، وهو الحوت العظيم معرب وال كما في  
التاج نقلاً عن العُباب . سمرس ، بط<sup>(١)</sup> ، باشق ، برزون ، ومثله أشاء الرَمَكَة (راجع التاج) .  
مهاج ، حرزون ، أنكليس ، مارماهى (وما اسمان لحيوان مائى كالخيت ، وعريته جريث  
ويقولون اليوم جري) . حرباء ، بُحْتى ، سَوَذَنِيْق (وهو الشاهين) . بَيْرُ (الأسد الهندى) .  
مَشَى رَهْوَج أى سهل لِين ، وأصله بالفارسية رَهْوَة ، كما في المخصص . أقول أما اسم  
الرهوان للدابة المدربة على مشية سريعة خاصة فأخوذ من لفظين فارسين (راه) طريق  
(و) (وان) بمعنى صاحب ملازم ، فعنى رهوان صاحب الطريق الملازم له اللطيق للشيء فيه  
من دون كلال . فتركيب رهوان مثل تركيب بفجوان . قيل معرب ييل بالباء الفارسية  
ذات الثلاث النقط ، والباء هذه تحول في المعرب إلى فاء نحو قلقل أصله الفارسى بيل ، ونحو  
فجنان أصله بىكان . الزنديل أو الزنديل بمعنى الفيل العظيم واسمه في اللغة العربية كَثُوم .

﴿ النباتات والرياحين ﴾ بازنجان : أصل اسمه بالسفسكرينية فانكان ، وبالفارسية  
بادنكان أى بَيْض الجان . أما في العربية فله عشرة أسماء : اللغد ، الوغد ، الكهكب ،  
الكهك ، الأتب ، الحصيل ، الخدق (واحدته خدقة . قال صاحب الأملى سمته العرب  
بذلك تشبيهاً بخدق التماهى حمر الوحش) . اللُفاح ، الشرجبان ، الإنفحة (وقيل إن  
الثلاث الأخيرة تشبه البازنجان وليست إياه) . قلقاس ، لوباء : وله في العربية أربعة أسماء :  
الدَّجَر ، واللباء والخُنْبُل ، والأحبل . والأخير لغة يمانية . الإسمافانخ ، وحرقة العامة إلى  
اسبانغ ، واسمه بالعربية رَحَى ، يقال : طبعوا لنا الرَّحَى ، سماه العرب بذلك لاستدارة ورقه كما  
في التاج . ماش ، شُبْرَم (له حَب كاللقد وأوراقه تشبه الطرخون . فارسى) . توت ،  
وعريته فرصاد ، خوخ وعريته الفرسك أو الفرسك الخوخ القد أو الذى لا ينفلق عن



نواه ، خيار وعريته القثد ، سُنْج<sup>(١)</sup> وعريته عُنَاب ، منديان (فارسية) . والشجر المعروف كثيراً في سورية باسم زرنخت فارسيته (آزاد دِرَخت) أى شجر التسبيح ، واسمه بالعربية قيقبان ، دراقن ، كثرى ، أجناس ، أترُج وهو بالعربية اللثك ، أرز ، نارنج ، ليمون . بُندُق فارسي ، واسمه بالعربية جُلُوز على وزان سِنُور . تصطلح معرب كستانته وهو اللسى في مصر أبو فروة . أشنان وعريته حُرُص . زيزفون (وهو باليونانية zizyphus) . نارجيل ، سرو واسمه بالعربية عرعر<sup>(٢)</sup> . مقدونس وتلقظه عامتنا بقدونس (أصله مفده نوز) . كزبره وعريته تَقْدَه . بجاورنس وهو حب معروف ، قيل هو الدخن معرب كاورس ، ويسمى الخبز المتخذ منه ليعمة<sup>(٣)</sup> . جوز ، لوز ، نرجس وله في العربية ثلاثة أسماء : القَهْهُ والقهد والقهر . نسرین ، نيلوفر ، سوسن ، قرنفل ، بنفسج ، جلنار ، مردكوش أو سرزنجوش وعريته شمشق أو سمسق . سذاب ، ياسمين<sup>(٤)</sup> ، آذريون معرب آذركون بالفارسية واسمه العربي حنوة ، ورد<sup>(٥)</sup> ، الرازيانج وعريته البسباس وقيل هو الشمرة . القودنج معرب يوذينه واسمه بالعربية حبق ، كَبَر وعريته لَصَف . قَب وعريته أَبَق ، آبنوس وعريته سَاسم .

﴿ العقاقير ﴾ إهليلج ، قرفة ، كراوية ، مصطكا ، بنج : معرب بنك واسمه في العربية الشيكركان ، السكندر : فارسية كما في نهاية الأرب ، اللبان تعريب لبان اليونانية ، الرشاد أو

- 
- (١) يظهر أن السنج بمعنى السذاب كان مستعملاً في البلاد العربية أو بعضها ولذا دون في المأخوذ .  
 (٢) ففي اللسان : الرعرع شجر يقال له الساسم والفيزي ويقال هو شجر يسل به القطران ويقال هو شجر عظيم جبل لا يزال أخضر تسميه الفرس السرواه .  
 (٣) قال في اللسان : أصل الجوز فارسي وقد جرى في كلام العرب وأشعارها .  
 (٤) وعريته سبلاط بنفسيه اللام ، يقال طيلسان سبلاطى أى أبيض كالياسمين ، وفي المخصص (ج ٤ ص ٣٥) ابن دريد : السبلاط النمط (ثوب من صوف) يطرح على اليهودج وهو في بعض اللغات الياسمين (الياسمين) ، قال أبو علي القائل قال الأسمي . السبلاط لباس اليهودج ، وهو روى قال : وسألت أمة من فصحاء الروم عن هنا : ما اسمه عندهم (وكانه أشار إلى لباس اليهودج) فقالت سبلاطس ١ هـ (راجع مجلة المجمع العلمي العربي ج ٩ ص ٦٠) .  
 (٥) والجبل ومعناه الورد معرب عن الفارسية أيضاً . وأصله (كل) وهو مما عرب لدينا وورد في شعر الأعشى القدي أوله :

(وكأش شربت على لقة وأخرى تماوت منها بها)

لأن قال : (وشاهدنا الجبل والياسمين والمسمطات بقصائبها)

والمسمطات المذنيات والقصاب جمع قاصب وهو الزامن القدي ينفخ في زمر القصب مرثاً مقنيا .

حب الرشاد اسم نباتى عربيته الثقاء واحداًه ثقاة . بزر قطونا ، لفظ مولد عربيته البُخْدق ، زاج ، ترياق ، ( مراداً به الباذهر ) عربيته السوس . قمرى ، أرجوان ، سمنجوى ، اللون الأزرق فارسى من ( آسمان ) سماء و ( كون ) لون ، نيلج معرب نيله ، وهو فى العربية تُوور<sup>(١)</sup> .

﴿لأكل﴾ ككك : فارسى معرب كاك . نشا ، سميد بالبدال المهمة و بالمعجمة ) ، سكر ، قند ، فانيد ، طبرزد ( وثلاثتها من أنواع السكر ) . لوزينج ، وعربيته الفلّذخ ( كما فى اللسان ) . فالزوج فارسى بمعنى الحافظ للدماغ ؛ وله فى العربية سبعة أسماء : اللّوآص واللّوآص واللّص والززعع والمزعر والمرطراط والسرطراط ، عجة ، كباب ، جردق ، سكباچ : وهو لحم يطبخ بمخل والعرب تسميه صغصعة ، لقانق : وهو المسمى سجوق ، ويقال لقانق باللون ، رشته فارسى ، كشك فارسى أيضاً ، جوارش وهو الماوضوم فى العربية ، كامخ ، تابل ؛ وعربيته الفَحّا ؛ وبمعنى التابل الأبرار بفتح الهمزة وليس جمعاً وهو فارسى معرب .

﴿المشروب﴾ المفتجة أخذها الأمويون عن القرس . وهى شراب يشربونه سبعة أسابيع فى بعض منازل القمر ، جُلّاب ، باذق معرب باده ، إسفط ، خندريس ، جريال : هى الحجر الشديدة الحرارة من الرومية كما فى الخصاص . ومثله الراساطون ، وهو خر مزوج بالعسل تعريب rasatnm الرومية .

﴿الطيوب﴾ مسك ويسمى المشموم فى العربية . عنبر . صندل نوافج المسك واحداًه نالفة معربة وقيل هى عربية .

﴿البوس﴾ قيص نيفق القميص فارسية . سراويل ، تكّة ، برنس ، طيلسان . ستور ، سنجاب . قرطق ، خوذة شخشير ضرب من السراويل فارسية ، زنّار ، هميان ، شاش ، كرباس ، ديباج ، إيريسم ، قزّ ، خزّ ، دروز الثوب ، قونس ( وهو بيضة الحديد ) ، تيان وهو سراويل المصارعين معرب تيان بالفارسية ، كمر ، تنورة ، كوستك الساعة وثلاثتها فارسية حديثة الاستعمال . دخريص القميص : وله أربعة أسماء فى العربية : البنيقة واللّبنة والسُّبجة ، والسَّعيّة . ساج هو الطيلسان معرب sagum بالرومية ، أما ساج بمعنى الشجر

(١) دخان السم يخالج به الوشم . والنيلج أيضاً صنيع يتخذ من نبات الظلم وهذا هو المهور .

فمرب من السنسكريتية: فستان<sup>(١)</sup> . مرعزى<sup>(٢)</sup> . موق<sup>(٣)</sup> ، جرموق<sup>(٤)</sup> ، سرموزة<sup>(٥)</sup> .

﴿المادن﴾ الطَّلَقُ بفتحين مرب تلك الفارسية . توتياء . رصاص (وعريته صَرَفَان وآتَكَ وأُسرِب) ، زَبِق ، بُورق (وعريته حُكَّاك كغراب) ، نظرون (أجود أنواع البُورق) ، مغنطيس ، جِص ، زرينخ ، اسفيداج (وعريته الفُئنة) سبادج . إبرز ، مُرداسنج : وتسميه العامة مرسانك مرب مردار سنك وهو الآتكَ للمُحرق وعريته مَرَّيخ . درهم من درَّخه اليونانية ، وقيل من دِرام الفارسية ، دينار مرب Denarius اليونانية اللاتينية ، دانق مرب دانه الفارسية وأصل معناها الحبة ، فُلَس مرب Fallis اللاتينية .

﴿الأحجار الكريمة﴾ جوهر ، اللاس مرب أذماس اليونانية ، بلور يونانية وعريته المَها ، بهرمان ، زمرد ، ياقوت ، فيروز ، زبرجد ، بادزهر ، مَشْخَلَب .

﴿الآلات﴾ الفَخَّ وعريته الطَّرَق<sup>(٦)</sup> ، اللُخْل من غلوس اليونانية وعريته عَتَلَة ، اسطرلاب ، طرْجَارة (آلة مائية) ، بَنَكَم (الساعة الرملية) التَّر ، الزيج ، كلاها بمعنى خيط البناء : تقول لمن تهَدَّه لِأَقِينِكَ عَلَى التَّر ، وما في المريسة الإمام والمطر ، المَلَج مرب مَالَة الفارسية ، وهو ما يَلَس به الطيَّان الحائط بعد تطيينه ، شاقول<sup>(٧)</sup> مرب شاخول الفارسية ، بركار فارسية ، إزميل يونانية ، منجنيق قِبل فارسية والصحيح أنها يونانية من المادة التي أخذت منها كلمة ميكانيك وما كينة ، بوتقة ، جلاهِق ، وهو البندق الذي يرى به الطائر أو هو آلة الرمي به ، سَبْطَانَة أو زبطانة ، وتسميها العامة زربطانة قناة مجوفة تُنفخ فيها صفار السهام فتصيد الطير .

(١) وأكثر ما تلفظ فسطان بالصاد قيل إنها معرفة عن فسطاطى نسبة إلى فسطاط مصر وهي ثياب كانت تجلب منها أو تصنع فيها . ويقول الإفرنج fustanelle .

(٢) بتشديد الزاى وتخفف وقد أرتأى بعضهم أنها منخوطة من كلمتي (أمير للمزى) فيكون أصلها مير مزى ففتح بحذف الميم الثانية .

(٣) موق مرب موزة لكن صرح في المخصص (ج ٣ ص ٤٣) أن موقاً مربى صحيح . ومعنى سرموزة ما يلبس فوق اللوق . وقد استعمل العرب كلتا الكلمتين سرموزة وجرموق . ويقولون أحياناً في سرموزة سرموجه . وجرموق تعريب سرموزة : يعنى أن العرب بدأ ما عربوا سرموزة عادوا ضربوها نفسها إلى جرموق فهو تعريب على تعريب .

(٤) وقالوا في تسمير الحطب هو سرعة أخذ الطرق الرهذن . والرهن من عصافير مكة وهو القنبر

(٥) خشبة بقدر ذراعين في رأسها جبل تستعمل في مسح الأراضي الزراعية .

﴿آلات الطرب﴾ موسيقى (وكتبت قديماً موسيقاً بالآلاف) قانون ، ناي ، بَرَبَط ، جنك ، طنبور ، أرغن ، صنج .

﴿الأدوات والماعون﴾ دِقْدَان<sup>(١)</sup> النصب يوضع عليه القدر مغرب (ديكدان) . فقم مغرب ككم الرومية قاله الأصمى . هاون (وعريته منحاز ومهراس) . طست . طبق . قصعة . سكرجة<sup>(٢)</sup> (وعريته نُقوة بوزن خُطوة) دورق . كوز . جرة . لَقَن شبه طست من صفر مغرب لكن اليونانية . سطل مغرب شطل الفارسية وعريته قَدَس حجازية . وقيل إن السطل عربي صحيح . كشكول : وعاء يجمع به الكُندى وهو الشخاذ رزقه فارسية . فنجان . باطية وهى بالمرية ناجود . سَرَج مغرب سرك . لجام . رمن : فارسي نقله الخنصص عن الأصمى . خوان . سكردان وهو الخزانة . دولاب<sup>(٣)</sup> فارسية . بارية<sup>(٤)</sup> الخصير من قصب . بقجة . شنة وعريتها العبية . زَنَفِلَجَة<sup>(٥)</sup> هى وعاء يضع فيها الراعى أدواته . جوالق<sup>(٦)</sup> وتسميه العامة شوال وهو المدل ويقول الأتراك جوال . برذعة . شطرنج . طاجن وعريته مَقْلَى مِترس<sup>(٧)</sup> الباب وعريته شجار . سجنجل (وعريته سرآة ووذيلة) . صولجان (وعريته طبطابة وميجار) . تحت . طنفسة . خلقين . بشكير . ميزاب فارنى كما فى الخنصص وعريته مشعب . ميبه<sup>(٨)</sup> فارسية وأصلها (سى باى) أى ثلاث أرجل .

(١) (ديك) بمعنى قدر بالفارسية . و (دان) أداة تدل على المكان . وهو فى المرية الفصحى (عنة) قال فى القاموس (المنة دقدان القدر) وقال ابن واسانة فى قصيدته الممهوره :

لبن فارس وخيزر رفاق وقدور تقلى على الديكدان

وكان الأجيب به أن يقول (تقلى على الدقدان) .

(٢) إناة صغير أكثر ما توضع فيه الكوامخ أى المشيبات .

(٣) من (دول) دلو و (آب) ماء وقيل من (دولا) بمعنى وعاء .

(٤) قال القائل فى أماليه هى مشددة الباء والوأم يغنفونها قال وهى بالفارسية بوريك . لكن حقق الألب مرمرى أنها أكندية شومرية نطق بها الشومريون أجداد البابليين والكلدانيين منذ أربعة آلاف سنة . قال لأن بلادهم موطن القصب .

(٥) قال فى القاموس إن زنفيلج مغرب (زنيله) وهى فارسية . وهذا يشعر بأن كلمة زيل أو زنبيل للممهوره الاستعمال بيننا مغربية من الفارسية ، لكنى لم أجدهم صرحوا بذلك ، وإذا كانت مغربية كانت مشتقة من الزبل وهو السرقي لأنه ينقل بها .

(٦) وتسميه العرب (لد) وإذا كان كبيراً سموه (جشيرا) وإذا كان صغيراً سموه (لبينا) .

(٧) راجع مادة (ترس) فى التاج تجد فيه تفصيلاً وتحليلاً لكلمة مترس .

(٨) هى ثلاث خشبات متصالة من عند رؤوسها ينتفع بها على وجهه شق وفى اللغة المرية الفصحى تسمى حاراً . وعند العامة جشاً أو الحمار والجش نوع منها يوضع عليه ألواح ينام عليه أو يجلس قسميه الأتراك دوشك والدمشقيون قاطماً .

سراج أصله في اللغة السنسكريتية سورج أى شمس . قنديل أصله في اللاتينية (candella) وفي الفرنسية chandelle أى شمع .

﴿ الكلمات العلمية والفنية ﴾ أستاذ . جهيد . تلميذ . كيمياء . هيولى . كيوس<sup>(١)</sup> يونانية . مغرب خموس ومعناها الطعام بعد هضمه . كيلوس يونانية أيضاً . مغرب خيلوس ومعناها عصارة الكيوس . برسام . مارستان . نقرس . قولنج . مالىخوليا . ترياق . فلسفة . سفسطة . طقس . إقليم . أسطول مغرب ستولس اليونانية . إسطقس ( يونانية أى عنصر ) . نموذج . فهرست . برنامج . تاريخ . فدان . فرسخ . بريد . قانون . كيوان . إفريز ( من بواز التركية أو على المكس ) سفتجة . كاغد . بطاقة . مهرق ( خرقة تصقل ويكتب عليها ) . صك . قرطاس<sup>(٢)</sup> ( هى وكارت الإفريقية من أصل يونانى ) .

﴿ الكلمات الدينية ﴾ إبليس . شيطان<sup>(٣)</sup> . صنم . فردوس . مصحف . إنجيل . تورا . كهنوت ( سريانية ) . أبرشية . عنصرة . قسيس . حوزى ( مغرب curé الإفريقية ) شدياق . أسقف . شماس ( سريانية ) جاثليق . مطران ، مغربة أو مختزلة من كلمة متروبوليت<sup>(٤)</sup> . معمودية ( سريانية ) . عماد . كنيسة . صلوات اليهود أى كنائسهم<sup>(٥)</sup> كما وردت في القرآن . دير . مجوس . فناق ( وهو في الحبشية بمعنى البدعة أو الضلالة ) . زنديق<sup>(٦)</sup> . نوروز . مهرجان .

(١) ويظهر أن كيوس كانت معروفة عند عرب الجاهلية . ففي حديث قس بن ساعدة في تجميع الخالق ( ليس له كنية ولا كيموسية ) قالوا : والمراد بالكيموسية أنه تعالى ليس في حاجة إلى طعام أو شراب . (٢) ومن قرطاس أخذ الأتراك كلمة خرطوش لظرف اسطواني الشكل من ورق مقوى يوضع فيه البارود .

(٣) قيل إنها تعريب ( سلطانايل ) العبرانية وهو اسم الملك الذى عصى الإله . كما أن إبليس مغربة من ( ذابولوس ) .

(٤) ويظهر أن العرب في العهد المبكى كما لفظوا المطران مطراناً لفظوه أيضاً ( مَطَرٍ بليط ) قرية من لفظها الأصمى أو أن لفظها كذلك من الأعياب أبي نواس فقد قال في قصيدة له مقسماً متأثراً بمعمودية الدرر التي قى بمطر بليطه بالجاثليق

(٥) كما في المختص وقال إن واحد صلوات صلواتا وهى عبرانية ١ هـ . وأحسن منه أن يقال إن صلواتا صربت إلى صلاة وجمعت على صلوات .

(٦) الممهور أن زنديق مغرب زنده وفي اللسان إله مغرب ( زنديكر ) أى يقول ببقاء الدهر . وفي فجر الإسلام ص ١٢٩ نقلا عن الأستاذ يثان ما يفيد أنه مغرب من أصل آراى وهو ( Saddigai ) غورمه القرس لى زنديق .

﴿ كلمات في معاني شتى ﴾ الاسكاف الصانع وهو عجمي قاله الخصاص . الخليم السجبة والطبيعة فارسي معرب قاله ابن دريد . الطاق والقطرة ما انعطف من البناء ومنه طاق كسرى ، كلاهما فارسي معرب . طراز . قنطار . أسطوانة . أوج . رُعة ، وعربيتها طُيْع <sup>(١)</sup> . نازق جسر خشب يتفرع ويجري فيه الماء من جانب إلى جانب . الهالة <sup>(٢)</sup> . إصطبل . كَوَسَج <sup>(٣)</sup> ومثله كَوَسَق كلاهما معرب كوسه الفارسية . بطريق <sup>(٤)</sup> (القائد من قواد الروم) . الباغ والبستان كلاهما معرب من الفارسية . سرقين . إيوان . ديوان . درابزين . البند والبندق بمعنى القلم كلاهما معرب . حَوْر وهو الخليلج . عُربون . قاموس (بمعنى البحر) . تنور . بخت (بمعنى الخط) . اللعي الأعور مولد وعربيته المُرْعَة . ناطور . دهقان وهو شيخ القرية بالفارسية . الطرخان السيد الشريف عند الأتراك وجمعه طراخنة كما في الخصاص . كانون شباط آذار إلى آخر أسماء الأشهر الرومية معربة من السريانية . عسكر فارسي معرب لشكر . الشاكري الأجير للملوك معرب جاكر بالفارسية . الصرد البرد فارسي معرب . صهرج . ساباط . سرداب دهليز <sup>(٥)</sup> . فرنذ <sup>(٦)</sup> . قس (كسكر الشريف) . فزج (ضرب من رقص الجوس معرب بنجكان) . الداية فارسية وعربيتها الظاعية <sup>(٧)</sup> . قرصان (من الأسبانية) . بهرج . خندق (وأصله كنده أي محفور) . قيروان <sup>(٨)</sup> (القافلة أو الجماعة) . آجر . خورنق (موضع الأكل والشرب معرب خورنكاه) . ميناء يونانية <sup>(٩)</sup> بمعنى القرضة

(١) الطبع مفيض الماء . والهر . لكن صرح الأزهري في تهذيبه أن الطوبوع الأنهار التي أحدها بنو آدم واحفروها لمراقبتهم ١٠٠ .  
(٢) الهالة قصر كالطفاوة للشمس قبل هي مرة من (هالوس) اليونانية . ومنهاتها اليد أو المسكان المستدير يدرس فيه القمح . أقول وهذا كمنسية الحجرة برب التبان للونها .  
(٣) وهو في الرية القصي أمط . ولا يخفى أن الهاء في آخر اللفظ الفارسي إذا عرّب قلبت جيا أو قافا وقد جمعا في ترميز كوسه .  
(٤) أما البطرك فهو اختزال بطريق اسم لأكثر أساقفة النصارى معرب (باتير أرخوس) باليونانية .  
(٥) راجع ما كتبناه عنهما في الملاحق .  
(٦) ما أشد الفرق بين الداية والظاعية في رشاقة اللفظ وحن الجرس ولذا أهل الثاني حتى أصبح من المات .

(٧) معرب كاراوان وقد تكلمت به العرب قديما . قال امرؤ القيس :

وغارقه ذات قيروان كأن أمربها رعان

(٨) لكن المشهور أنها عربية ، مفعول من الرنى وهو الفتور ، سميت القرضة بذلك لأن الرى تى فيها أى ختر وتكن .

البحرية . ليمان . نوتى <sup>(١)</sup> . كلك فارسى (عريته الطوف والزمت) . برجاس Purgas اليونانية (وعريته الهدف والغرض) . العُربون وعريته مُسكان . بلان المغسل في الحمام والمرأة بلانة . جوسق معرب كوشك أو كشك وهو المستعمل اليوم . حانوت . برشان (من أصل سريانى يدل على عجيبة خاصة يتخذ منها القربان المقدس) . كلس <sup>(٢)</sup> معرب من كلمة calx اللاتينية . درب من دربند الفارسية بمعنى الباب وغلقه والوادي والمضيقي وهي معانيه المستعمل فيها في اللغة العربية .

كلمات مشكوك في عروبتها ﴿ آس . نذ . سلة . مشمش . قط . فرن . قصف ﴾ بمعنى اللهو واللعب في أكل وشرب ومكانه المقصف . الطنز السخر . الطنّاز الساخر ، قال الجوهري أظنه مولداً أو معرباً .

وقد رأينا لبعض الفضلاء المعاصرين كلاماً نفيساً في تحقيق بعض الكلمات العربية وإرجاعها إلى اللغة التي عرّبت منها مما لم يعرفه علماؤنا المتقدمون أو حسبوا أنه عُرِّب من لغة أخرى . وهانحن نلخص من كلامه ما تم به الفائدة . (منبر) معرب ومبر بالحبشية . ومعناه فيها كرمى . مجلس . عرش . (حوارى) : بالحبشية رسول <sup>(٣)</sup> . (برهان) بالحبشية نور، وبرّه انضح أو أنار . (عنبة) اسم الأسد بالحبشية وقد سمي به العرب أولادهم . و(الحج) و(الكاهن) و(عاشوراء) معربات من العبرانية . وهناك كلمات عربت من اللغة الهندية السنسكريتية وقد تساهل المتقدمون فقالوا إنها فارسية الأصل : من ذلك (مسك) معرب مشكا و(كافور) معرب كاپور و(فلفل) أصله فيقالا أو ببيالا و(شطرنج) معرب من شتورتكا وهذا اللفظ يدل على الأقسام الأربعة التي يتألف منها الجيش عند الهنود القدماء وهي الأفراس والأفيال والهربات والمشاة . (جاموس) معرب من جاوميشا ومعناه البقرة

(١) يونانية أصلها نوطس بمعنى ربع الفبال سمي الملاحون بها لمواظفة مهبها ١٠٠ . من تعاليف الألياذة للبستاني .

(٢) أو هو عربى قديم (شاده مرهمياً وجلّله كلها البيت) راجع ما كتبه عن الكلس ومرادفاته في الملاحق .

(٣) المشهور لدى علمائنا أن (الحوارى) سمي به من تحوير الثياب وهو غسلها وتبييضها . ويقول هنا إنه من الحبشية ومعناها فيها الرسول . ويؤيده ما كتبه الأب مرهمجى في مجلة المشرق (س ٢٧ ص ٨٥٠) من أن فله بالحبشية (Hara) أى سار وسافر واسم الفاعل منه Harrareya أى سائر مسافر ثم أطلقوه على الرسل . البعوث . السفير . وفي العهد الجديد Mashafa Hārāreya أى معصف الرسول (بولس) ١ المؤلف .

الساكنة . وكذا (الزنجيل) و (القرنفل) معربتان من اللغة الهندية لأن بلاد الهند منبتهما . وهكذا كلما أغلق علينا نسب كلمة نبحت عن معناها وفي أى بلد صنع أو استُتبت أو اخترع فنعرف إذ ذاك أن اللفظ الذى وضع له هو من لغة أهالى تلك البلاد . وكلمات (صبح) . بهاء . ضياء . سفينة ) هى من اللغة السنسكريتية فى غالب الظن .

ومما عرّب من اللغة الفارسية كلمات (خُشاف) وأصله (خوش آب) و (بابوج) وأصله پاپوش<sup>(١)</sup> أى ساتر القدم : (پا) أو (پای) قدم و (پوش) ساتر .

قال : و (سراب) أصلها سير آب<sup>(٢)</sup> أى مملوء ماء . و (زمهرير) معرب (زم أريز) أى ضباب بارد ، و (جزاف) معرب كزاف ومعناه عبث الكلام ، و (ضنك) معرب (تذك) أى ضيق ، و (تباشير)<sup>(٣)</sup> معناه مثل اللبن ، و (الوزير) من أصل فارسي بهلوى .

ومما عرّب من اللغة الهيروغليفية وهى المصرية القديمة — كلمة (قبس) وأصلها خبس أى مصباح و (نَيّ) ومعناها رئيس العائلة أو المنزل .

ومما عرّب من اللاتينية كلمة (بلاط)<sup>(٤)</sup> ومعناها قصر الملك وأصلها Palatium باللاتوم . ومن اليونانية كلمة (قلم)<sup>(٥)</sup> وأصلها Kalamos كالاموس .

قال : وكلمات (شتاء) (شهر) (لحم) (ملح) (أب) أى السكّار (عنب) (ثلج) (عبد) (سراء) (بعل) (هبل) (شعر) أى منظوم القول (ألوكة) (سورة) (ورق) (يرقان) — كلها ترجع إلى أصول سريانية أو عبرانية ، ومثلها أفعال (كُتِبَ) (مطر) (طبخ) (أرّخ) وإن هذه الأخيرة معربة من كلمة (رح) التى معناها الشهر فى اللغة السامية .

(١) وعلى غطه تحرب (طربوش) أصله (طاربوش) أى ساتر الأعلى . و (شربوش) أصله (سَر"بوش) أى ساتر الرأس (للمؤلف) .

(٢) أو أن أصل سراب (سَر"كب) أى رأس الماء وهو النبع . فإن السائر فى البداء التبعه بحسب سرياتها عن بعد يتابع يترقب ماؤها . (للمؤلف) .

(٣) التباشير فى فصيح اللغة معناها أوائل الصبح التى تبتدر به . فالظاهر أن يكون عربى الأصل من

البشارة ويقول هناك فارسي ، فيكون العرب أو الفرس أنفسهم أطلقوه على أوائل الصبح ليأضاهى المشبه للين .

(٤) ولقائل أن يقول : لأن كلى (بلاط) و (قلم) عربيتان وقد أخذها من العربية المتكلمون باللاتينية واليونانية . لا لأن العرب أخضعوها من تبتك اللغتين . ولا يبعد أن تكون بلاط وقلم وأمثالها من قبيل توارد اللغتين وامتزاج أهلها فى استعمال كلمة ابتداء من غير أن يأخذ أحدهما من الآخر (للمؤلف) .



قال : ومن العرب كلمات : (القباء) (الجبة) (الجزية) (حبر)<sup>(١)</sup> (أمين) (توبة) (جبروت) (تسبيح) (سيط) (سفر) (طوقان) (فضح) (غفارة) (قداس) (قربان) (قيامة) (ناقوس) (نباحة) (طاغوت) (طوبى) (زيفون) (سقمونيا) (بابونج) (بنج) (خيار شمير) (راتينج) (زرجون) (شيرج) (مرسام) (قيراط) (أنبيق) (اسطقس) (جزار) .

قال : أما الكلمات الأفريقية التي دخلت اللغة العربية في هذه الأزمنة المتأخرة فكثيرة جدا لا يحصوها عد . منها (قرش) معرب (graschen) الألمانية (باره) (سرايه) (قنصل) (بوليس) (يوسطه) (اسكله) (بورصه) (بنك) (كرك) الخ الخ انتهى ما قاله الفاضل . وقال غيره : وما عرب من اليونانية جرن أصلها اليوناني (grôné) وأسن من (ousia) وخرقن<sup>(٢)</sup> من (gruté) وسقر من (Sacer) وسيا أو سيمياء من (Séma) وسندس من (Sandux) .

وقال آخر : ومن اليونانية أيضا : سجنجل . بطاقة . اضطراب . قسطار (وهو الجهد أى الصيرفي) . قبرس (أجود النحاس) . قنطار . قطرة . قريميد . ترياق . قيطون (الخدع أو البيت الشتوى) . طرز (البيت الصيفي) أى غرفة من الدار تصلح للسكنى فيها في فصل الصيف لحسن موقعها من مهب الريح فلا تصلح الطرز لأن تقوم مقام قبلا . اسنط . سقنقور . قولنج . قولون . فردوس (قاله الثعالبي) . قارسطون (ميزان الدرهم) . إصعقلين (الجزر الذى يؤكل) . هر كوة<sup>(٣)</sup> (الراة الضخمة) الفيدار<sup>(٤)</sup> (أو بالعين المهملة هو الحمار)

(١) للراد من الخبر هنا العالم أو الصالح من العلماء ، وهو يكسر الماء وتحتها والكسر أفصح دليل أنه يجمع على أحبار . ويستعمل غالبا في علماء اليهود فيقال أحبار اليهود . وكان منهم كعب الأحبار (المؤلف) . (٢) في الصالح الحرثى أثاث البيت وأسقاطه ١ هـ . وهنا يشعر بأن الحرثى غير النفيس من الأثاث . (٣) في الأساطير اليونانية أن هر كول (Hercule) ابن زفس (جوبيتر) كان مفرط الضخامة والقوة وقد اشتقت اللغات الأوربية من اسمه كلمات بهذا المعنى . وكذلك اللغة العربية على ما يظهر ، ففي الملاحم المركولة على وزن برزونة المرأة الضخمة العظيمة القنذلين والجسم . حم أبو عبيدة فزاره جماعة وكان في حالة هذيان فقالوا لطبيبه سله عن (المركولة) فقال له : يا أبا عبيدة . قال : مالك ا قال : ما المركولة ؟ قال : الضخمة الأوراك .

(٤) وعزاه في القاموس إلى ابن دريد . لكن ابن فارس قال ما أحسب كلمة الفيدار عربية صحيحة ١ هـ . وفي اللغة اليونانية كلمة بمعنى الحمار تشبها ، ومن ثم عد بعض القضاة المعاصرين كلمة الفيدار فيها عرب من اليونانية .

وقال آخر : ترس ( يونانية ) . فرن ( فارسية أو يونانية ) لُجَيْن تعريب (Lagena)  
فلس ( رومية ) . قنبنة ( يونانية ) . بَم ( سريانية ) قُربوس ( يونانية ) فسقاط ( فارسية أو رومية )  
قفّة ( قيل لاتينية ) دُمْلُج ( حبشية ) سوار ( رومية ) قَلَس ( حبل السفينة . يونانية ) قَمِين  
( ونقله قَسَم ) رومية .

وفي الخصاص : الكرّز اللّثيم وهو دخيل في العربية وتسميه الفرس كرّزى اه . وفي  
التاج : المفتق الأسبوع معرب هفتة وهو فارسي يقال أقاموا عندنا هفتقا أى أسبوعا . وفي  
الخصاص عن ابن حريد : السُّبُك مقدم الحافر فارسي تكلمت به العرب قديما . وكلمة رونق  
بمعنى الحسن والبهاء فارسية الأصل منحوتة من كلتي ( روى ) بمعنى وجه و ( نيك ) بمعنى  
حسن . والبستان فارسي مؤلف من كلمتين ( بو ) رائحة و ( ستان ) مكان والبستانيان حارس  
البستان وخادمه ، استعمله العرب مع أن في لغتهم كلمة ( التاحي ) ، بل إن صاحب التكملة فسر  
كلمة التاحي العربية بالكلمة الفارسية . فقال ( التاحي هو البستانيان ) ونقول اليوم البستاني  
وأهل مصر يسمونه الجنائتي . وأهل العراق ( الباغبان ) و ( البَوّان ) . وهما فارسيتان .  
وخرقَ الرجل خَرْقَةً مَوْهً وكَذَب . قيل هو من غاريق الصبيان . وقيل من اُخْرِق وهو  
خَلَقَ الكذب ، وقال الجوهري هي كلمة مولدة . وقال بعض الفضلاء المعاصرين هي فارسية  
من ( ماخ راه ) أى طريقة كاذبة كما أن ( ميسون ) للغلام الحسن الوجه معرب من ( مى )  
خرو ( سون ) نظير . و ( ميدان )<sup>(١)</sup> من ( مى ) خرو ( دان ) للدلالة على المكان .

هذا مثال من المعربات مما لا يكاد يخلو منه كتاب أو خطاب . وأما الإحاطة بها فلا  
تتأتى لنا إلا إذا أردنا أن نورد لها مجمعا خاصا . ومن تصفح كتب اللغة ومعاجم متونها لحقه  
الدش من كثرة تلك المعربات وانسيابها في أحنا لفتنا ، وتضاعيف كلام أديبائنا وشعرائنا .  
وأرى أن معظم هذه الكلمات التي سردناها قد عرّبه العامة والتجار وأرباب الصنائع  
والمستبضعون الذين يضربون في البلاد ويمتزجون بالأُم . أما اسطرلاب . كيوان . بنكام .  
كيموس . برسام . ترياق . فلسفة . طلسم . كيما وأمثالها<sup>(٢)</sup> فقد دخل إلى اللغة العربية في

(١) كأن الحر كانت في مدن الفرس الأقيمين تباع وتعرض في الساحات العامة ، فإذا قالوا ( ميدان )  
أرادوا الساحة العامة حيث يجتمع الناس للهو والسرور وشرب الخمر ، فعرّبه العرب وأطلقوها على كل ساحة  
متسعة وخامسة ساحة سباق الخيل .

(٢) ومنه كلمة ( ست ) بمعنى السيدة و ( باغ ) و ( كاغد ) و ( بريد ) و ( كَسَج ) . والقيج رسول =

القرن الإسلامي الأولى كما دخل إليها في هذا العصر كلمات التلغراف والتلفون والقونوغراف والتيفونيد والملايا والميكروب والتلسكوب ونحوها مما جاءنا به كَقَلَّةُ العلوم المصرية ومترجموها ولم يروا مندوحة من تعريبه .

والكلمات العلمية القديمة التي ذكرنا آنفاً نموذجاً منها قد نقلها إلى لغتنا أسلافنا الذين اشتغلوا في ترجمة العلوم والفنون عن لغاتها الأصلية كاليونانية . ولا سيما ما كان من ذلك في زمن النهضة العربية المبسطة وخاصة المأمونية ، حينما عقدت الجماع وأنشئت دور الحكمة ، فصار يؤمها كبار العلماء لأجل النظر في ما ينقله أولئك المترجمون من الكلمات الأجنبية ونقلها وتدوينها . وبذلك انتظم أمر تلك العلوم واتحدت طريقتها واصطلاحاتها بين أربابها المشتغلين فيها . وهذا ما نصبو إليه في هذه الأيام ونحسبه من أكبر دواعي تقدمنا واتساع نطاق لغتنا ، وانتشار العلوم على أنواعها في ما بيننا .

## شرط التعريب

قلنا أولاً لأن حد التعريب أن تتكلم العرب بالكلمة الأجنبية ، والعرب لم يكونوا يخاطبون الأعاجم كما نخاطبهم نحن لهذا العهد . ولم يكونوا يعرفون من لغاتهم كما نعرف منها نحن . لذلك كانت ألسنتهم غير ممرنة على النطق بالكلمات الأجنبية . وأسماعهم غير مستأنسة بلهجتها ونغمتها استئناسنا نحن بهما . فحينئذ كانوا إذا عربوا كلمة أفرغوها في قوالب كلماتهم العربية وردوها<sup>(١)</sup> إلى صيغها وأوزانها ، إلا ما ندر .

من ذلك النادر كلمات خُرَاسان وإبراهيم وقُنْبِيْط (نوع من البقل) وإطريفل وإهليلج وإبريسم وأجر وشطرنج بفتح الشين ، فإنه لا يوجد في الأوزان العربية فعلاً ولا في إفعاليل

---

== السلطان الذي يسمى على رجليه فارسي معرب وقيل هو الذي يسمى بالكعب ، أي يحمل الرسائل بين البحار من بلد إلى بلد ، فهو كمال البريد في هذه الأيام وإن كان حامل البريد اليوم لا يدم ركوبة ولو مما يسمونه (يمكيت) . وفي الكتاب الثاني من نشوار المحاضرة قصة ذكر فيها قبيلاً كان ينقل الكتب بين البحار . (١) وهذا الرد لا يقتضون فيه على حذف حروف الملة واللين إذ هم أحياناً يحذفون من الكلمة الأجنبية حرفاً صحيحاً مثل باذر (بازهر) أي ضد السم . ومثل (مردارسنج) الأكثر أن يقولوا فيه (مرداسنج) . قال ابن البيطار هو الرنك وق الفاموس هو حجر أو عقار معروف يمت القيان بالجين . (سنج) أصله (سنگ) حجر و (مردار) القدر النجس .

وَقَلِيلٌ وَإِضْيَالٌ وَفَاعِلٌ وَفَعَّلٌ ، وكانوا مع ذلك ينطقون بتلك الكلمات المغايرة لأوزانهم ولا يتحرّجون من تكرارها في كلامهم .

( قالوا خُرَاسان أقصى ما يُراد بنا ثم القفول قد جد جثًا خُرَاسانا )

ووردت كلمة إبراهيم العبرانية في القرآن الكريم مرات عديدة ، وبهذه المناسبة نقول إن ( إبليس ) اليونانية ذكرت في القرآن تسع مرات . و ( شيطان ) اليونانية أيضاً ذكرت اثنتين وخمسين مرة .

ولما رأى الجوهري أن العرب قلما يعربون كلمة ما لم يردوها إلى كلمة توازنها في لغتهم — جعلَ ذلك شرطاً في التعريب ، وفي صحة إطلاق « للمرب » على الكلمة المنقولة إلى العربية . وزاد في تعريف التعريب قيداً ، فقال « أن تتكلم العرب بالكلمة الأعجمية على نهجها وأسلوبها » فقله على نهجها وأسلوبها ناظر فيه إلى ما قلناه ، وهذا ما عناه المرحوم جمال الدين الأصفهاني بقوله : « إذا أردنا استعمال كلمة أعجمية في اللغة العربية فما علينا إلا أن نلبسها تشلحاً وعقلاً فتصبح عربية ، وقد أراد بالمشلح والمقال ما أراد الجوهري بالنهج والأسلوب . وتبع الحريري الجوهري في زيادة هذا القيد حتى قال في كتابه ( درة القواص ) إن فتح الشين من شطر نج خطأ والصواب كسرهما لتصير على وزن قِرْطَب وجَزْدَحَل .

ولا يمنع الجوهري والحريري ورود مثل خراسان وإهليلج وأجر في كلام العرب ، وإنما يمنعان جرَّانَ التعريب فيه وإطلاق اسم للمرب عليه ، فهما وأشياعهما يقولون إن خُرَاسان وأخواتها كلمات أعجمية وردت في كلام العرب وليست معربة إلى لغتهم ؛ فالكلمات التي تنطق بها العرب في اعتبار هؤلاء ثلاث مراتب : عربية ومعربة وأعجمية . أما سيبويه وجمهور أهل اللغة فقد ذهبوا إلى أن التعريب أن تتكلم العرب بالكلمة الأعجمية مطلقاً : فهم تارة يلحقونها بأبنية كلامهم كدِرم وزِرج ، وطوراً لا يلحقونها بها كإبراهيم وأجر وشَطْرَنج ( بفتح الشين ) وإبريسم ؛ ومن هذا القبيل « سمنو » و « قندو » اسمان أعجميان لمدينتين . فإن العرب عربوها ونطقوا بهما بواوهما الساكنة في آخرهما كما هما في الأعجمية ، مع أنه لم يوجد في أوزان كلامهم اسم على هذا المثال قط : أي بواو<sup>(١)</sup> ساكنة في الآخر :

(١) وإذا جمع العرب كلمتي (دكرو) و (جسرو) على وزن (أفعل) قالوا (أدلو وأجرو) فإذا وقعوا عليها لمحتفوا التوین فقالوا (أدلو وأجرو) لكنهم يهربون من شبه الأعجمية فيكسرون ما قبل الواو =

فَرَبُّ الْكَلِمِ إِذْنٌ عِنْدَ سَبِيوَيْهِ ثَنَانٌ . عربية ومعربة ، ومدار التعريب عنده على الاستعمال وحده . وقد ذهب مذهبُه عامة أهل اللغة ، فصرحوا<sup>(١)</sup> بأنه لا يلزم في المرّبات أن تجري على أمثلة الأوزان العربية ، بل إن جاءت فحسن لتكون مع إقامتها على العربية شبيهة بأوزانها .

وقد يتفق أن تُغيّر العرب الأسماء الأجمعية التي تُعربها تغييراً لا يكون معه إلحاق بأوزانها ومناهج كلامها : كقول الأعشى « وكسرى شهنشا الذي سار ملكه » أصل الكلمة « شاهان شاه » أى ملك للوك . فقد حذف منها الألفين الأولين حتى صارت شهنشا . وبقيت بعد هذا التغيير غير منطبقة على وزن من أوزان العرب . قد يقال إن مذهب سبيويه هذا أرفق باللغة والمتكلمين بها . وأعون على حياتها واتساع دائرتها ، لا سيما زمننا كزمننا هذا ، انتشرت فيه اللغات الأجمعية بيننا ، ومرت على النطق بكلماتها ألسنتنا . ولا بجامع لغوية لدينا تُنفى بتلك الكلمات وردها إلى أبنية عربية ، وأمرنا في التعريب على العكس من أمر العرب : هم كانوا قلما يبقون الكلمة الأجمعية على هيئتها الأصلية ، ونحن قلما نحوّلها إلى أوزان لغتنا ، فتلغراف وتلفون وفونوغراف وأتوموميل وتيارومستاموغراف وبروجرام في كثير من نظائرها نكاد ننطق بها كما أنزلت على لسان أهلها ونسبى معربة ، ويسمى استعمالنا لها — وإن لم نغيّرها أو نلحقها — تعريباً على ما ذهب إليه سبيويه أحسن الله إليه .

وكان سبيويه وأشباعه نظروا إلينا وإلى ما يطرأ على لغتنا بعين الغيب ؛ فلم يشترطوا في التعريب سوى الاستعمال . ولو اشترطوا فيه تغيير الكلمة وإلحاقها بأوزاننا ، لضقتنا ذرعاً بتلك الكلمات الأجمعية الكثيرة التي تنال على لغتنا أيّما انهيار ، وليس لنا من العناية وإنشاء الجامع ما يقوم بهذا الشرط وفيه حقه ، فنكون إذن في اعتبار أولئك الجهابذة المشترطين ، أعاجم تتكلم الطمطمانية ، وتتراطن بلغتنا تراطناً . على أننا مهما استحسنا رأى سبيويه في عدم اشتراطه رد الكلمة المعربة إلى مناهج

== حتى تهب ياء ثم يحذفونها عند دخول التنوين ويقولون أجرو وأدل . وماذا يفعلون ياترى إذا أدخلوا (أل) (الصريف عليها) هل يقولون (الأدل والأجبرى) أو (الأدلو والأجرو) فيقولون في شبه الأجمعية . (١) راجع ما قلناه في الملاحق عن ابن الجواليقي وابن برى .

اللغة وأوزانها — ينبغي أن نقف من تسامحه عند حد محدود ، وإلا تكاثرت الكلمات الأعمجية ذات الأوزان المختلفة والصيغ المتباينة في لغتنا الفصحى ، وخرجت على تمارد الأيام بذلك عن صورتها وشكلها ، وعادت لغةً خلاسية ، لا عربية ولا أعمجية ، كاللغة المالطية ، أو كسائر اللغات العربية العامية ، في مختلف الأقطار الإسلامية ، فكم نحن إذن في حاجة إلى مجمع <sup>(١)</sup> لغوي يصون لغتنا المحبوبة عن هذا الخطر الذي يهددها وينشلها من هذه المهوكة التي نخشى أن تواقمها .

## التعريب قيامي

ذكرنا في بحث الاشتقاق أنه مما استأثر به أهل اللغة ؛ فإن لم وحدهم أن يشتقوا كلمة من أخرى ، وليس لغيرهم أن يفعل فعلهم بحيث تمدُّ كلمته التي اشتقها عربية فصيحة . ونقلنا قول ابن فارس في ذلك ، ولكنني لم أعر على رأي العلماء في التعريب ، وأنه هل هو كالاشتقاق مما استأثر به العرب . فلهم وحدهم أن يربوا الكلمات الأعمجية ، ويصلوها في عداد كلمهم ، ويكون التعريب سماعياً كالاشتقاق ؟ أو هو قياسي ؛ فيجوز لأي كان ولو من الحديث أن يتناول كلمة أعمجية فيعربها ويستعملها في كلامه العربي ؟

الظاهر الثاني بدليل كثرة الكلمات الأعمجية التي نقلت إلى اللغة العربية في القرون الإسلامية الأولى ، واستعملها جمهور الأدباء في منشورهم ومنظومهم بلا تكثير . ناهيك ما كان من اللأمون وعنايته فيما كان ينقله العلماء والمترجمون إلى اللغة العربية من كلمات الأعاجم في العلم والفلسفة ومختلف الفنون الطبية والكيميائية والطبيعية . على أن هناك فرقاً عظيماً بين (الاشتقاق) و (التعريب) من حيث إن الثاني — ونعني به هنا اقتباس كل لغة من لغة أخرى — ضروري الوقوع لكل لغة نامية حيّة كاللغة العربية . فإدامت الأمة تخالط غيرها من الأمم ، وتعامله ، أو تتغلب عليه ، ويتغلب عليها . فإن لغتها لا تبقى في معزل عن طرود الدخيل عليها مهما تحجفت وتحفظت ، ومن لهُ معرفة بشيء من هذه اللغات الغربية عرف أن واحدة منها لا تخلو من أن يكون فيها كثير من الكلمات اقتبسها من جارتها ،

(١) وقد تحققت والحمد لله أسنيتي . فأنتهى في دمشق سنة ١٩١٨ م (المجمع العلمي العربي) وفي القاهرة سنة ١٩٣٤ م (مجمع قواد الأول لغة العربية) .

وفي اللتين الفرنسية والأبانيولية طائفة من كلمات العرب .

فالاقباس على هذا النحو تفاعل طبيعي في كل لغة حية لم يخل بين أهلها وبين غيرهم من الأمم حائل يمنع ذلك الاقتباس ، وليست اللغة العربية يبدع من تلك اللغات ، وليست هي في جميع أحوارها التاريخية — قبل الإسلام وبعده — بالتي يمكنها أن تسلم من تأثير هذا الناموس الطبيعي فيها .

ومن ثمة لم يجز علماء اللغة فيما أظن على القول بأن التعريب سماعي . أو أن المولدين محجور عليهم أن يقتبسوا ويعربوا ، أو أن كلامهم الذي انطوت جوانحه على شيء من هذه المعربات غير عربي أو غير فصيح .

وما صرح به العلماء في بحث الكلمات العربية الواردة في القرآن — أن تلك الكلمات لا تؤثر في عربوبة القرآن ، ولا تخرجها عن كونه ( قرآنًا عربيًا ) كما أخبر الله تعالى ، وهؤلاء فصحاء العرب أنفسهم ، كانوا يستعملون الكلمات الأعجمية في منظومهم ومنشورهم ، ويبقون مع هذا فصحاء بلغاء وكلامهم فصيحًا بليغًا .

## معربات السنة

وقد ورد في الحديث والسنة الشريفة كثير من الكلمات الأعجمية الدخيلة . ولا بأس في الإشارة إلى بعض ما ورد من هذا القبيل .

« زمانه » جبة صوف وهي عبرانية . « سَرَقَة » قطعة من جريد الخيزر . جمعها سَرَق ، فارسية أصلها سَرَه ، ومعناه الجيد . « الشُّبُّور » البوق ينفخ فيه عبرانية . « طازجة » خالصة منقاة . « برزاق » جماعات ، فارسية ، « الطَّسُّوقُ » ويقولون الطَّسُّوج أيضًا الوظيفة من خراج الأرض المقرر عليها ، وهي فارسية . « الفهور » مواضع مدارس اليهود ، نبطية أو عبرانية . « الفَتِيج » المسرع في مشيه الذي يحمل الأخبار من بلد إلى بلد . فارسي معرب ، وهو ما يقال له اليوم الساعي أو حامل البريد وقد مرَّ . « الكُرْكُم » الزعفران أو المصفر أو شيء كاللورس ، فارسي معرب . « الماحوز » الموضع الذي يقصده الإنسان في سفره ، وليست عربية . « الماخور » جمع أهل الفسق والفساد ، وبيت الخمار . معرب متخوّر فارسية . « الماذيان » النهر الكبير . فارسية . « المرزبان » البطل المقدم على

القوم، فارسية، وجمعها مراربية. «الْمُوَيْدَان» بمنزلة قاضي القضاة في الإسلام، وجمعها موايدنة. «القهرمان» الخازن والوكيل. جمعها قهارمة. «قَلَّيَّة» أو «قَلَّايَّة» معبد للنصارى كالصومعة، معرب كلالدة. «اندروزديه»<sup>(١)</sup> سراويل مشمّر كالتبائن فارسية. «المنباط» صاحب الجيش، رومية. «بختنج» و «ميسوسن» ضربان من المسكر معربتان. «يُدْرَقْلُون» يلعبون ويرقصون باللغة الحبشية، وفعلهم الدرقلة والدركلة. «الدرهرهه» سكنين معوجة الرأس. قال ابن الأنباري هي ما يسمونه للنجل، فارسية. «دسكرة» بنايا على هيئة القصر، فيه منازل وبيوت للخدم والحشم، وهي فارسية. «الخربرز» البطيخ بالفارسية أو الهندية. «الخرديق» اللرق، فارسي معرب وأنشد القراء.

(قالت سُلَيْمى اشترَ لنا دَقِيقاً واشترَ شُحَيْمًا تتخذ خَرْدِيقاً)

«إنه كان يلبس البرانس والمساتق ويصلى فيها» البرنس معرب. والمساتق جمع مستقة، فرو طويل الكمين معرب مشته.

«اسرأة زعت موزجها فسقت به كلباً» للموزج الخلف معرب موزة بالفارسية.

وفي صفة الجنة «وأناهار من غسل مصفى من موم العسل» الموم الشمع، معرب. «الدرهم» يُطْم الدَرَمَق، ويكسو الدَرَمَق الدَرَمَق الدقيق المحوّر يعنى الأبيض. أما الدَرَمَق فهو اللبن من الثياب فارسي معرب، أصله النرمة، ويروى الدَرَمَق بالياء، وهو القباء. وأنكره بعضهم قال وإنما هو التَلَمَق، معرب يلمه.

«أتى بسارق قد سَرَق بُخْتِيَّة» البخاني جمال طوال الأعناق، واحدها بُخْتِيّ وبخْتِيَّة، فارسي معرب.

«نزل آدم من الجنة بالبأسنة» البأسنة<sup>(٢)</sup> سكة الحرث غير عربية. «وجعل أبا عبيدة على البياذقة» الرجلة. واحده يذق، وهم البيادة في اصطلاح هذه الأيام. ومنه يذق

(١) وفي حديث أم الدرداء: زارتا سلمان من الملائن إلى الشام ماشيا وعليه كساء و (اندرورد) وفي رواية أخرى (اندروردية) كما في حديث علي رضي الله عنه «إنه أقبل وعليه (اندروردية)» نوع من السراويل مشمّر فوق الثياب يغطي الركبة أو هو الثياب نفسه. قال أبو منصور: هي كلمة أعجمية استعملوها وليست بربية اهـ. من القاموس وشرحه.

(٢) واسمها في العربية سَيْتَة وتجمع على سَيْنَات. ذكرها في الخصص واستشهد لها بقول الشاعر:  
في أثر من أثر السَيْنَات      حرب على القنطس المقرّات  
والقنطس جمع أظس وقد أراد بها القطن والثيران.



الشطرنج ، والكلمة فارسية . « البيشارجات تعظم البطن » هي ما يقدم إلى الضيف قبل الطعام ، فارسية . ولعلها التي يطلق عليها الفرنسيون كلمة (Entrées) أو كلمة (Hors d'œuvre) . في حديث جريج العابد « إنه مسح على رأس الصبي وقال يا بابوس من أبوك ؟ » البابوس الصبي الرضيع ، وهي كلمة دخيلة . والطفل الصغير يُعبر عنه في اللغة الفرنسية بكلمة (Bébé) « بابا » بألفين ممتلئين إلى ياء . في حديث أبي وائل « ورد علينا كتاب عمر . وفيه إذا قال الرجل للرجل لا تدخل فقد أمته » لا تدخل بالحاء المهملة ، بمعنى لا تخف بالنبطية . وفي حديث الحسن « سأله رجل عن الصحناء فقال وهل يأكل المسلمون الصحناء ؟ » هي إدام يتخذ من السمك الصغار مشهٍ مصلح للمعدة . والكلمة أعجمية . ولعل الصحناء ما يسمونه اليوم « السردين » .

« أهدى رجل من العراق إلى ابن عمر جوارش » هي نوع من الأدوية المركبة ، يقوى للمعدة ويهضم الطعام ، مغرب .

في حديث عيسى عليه السلام « إنه لم يخلف إلا قشين ومخذفة » المخذفة المتلاع . أما القش فهو فارسي مغرب كفتح أو كفش . وهو الخلف القصير . وما يدرينا أن تكون كلمة خف نفسها التي تحسبها عربية محضة — مغربة عن كفتح أو كفش .

وفي حديث مجاهد « يندو الشيطان بقروانه إلى السوق » والقروان الجماعة أو القافلة . وهي مغربة عن الفارسية ، وأصلها « كاربان » .

« أكل الحسن أو الحسين ثمرة من تمر الصدقة فقال النبي صلى الله عليه وسلم كخ كخ » كلمة يزجر بها الصبي ويردع . وتقال عند التقذر أيضاً . وهي أعجمية عُربت .

ولا يضر فصاحته صلى الله عليه وسلم وجود كلمات أعجمية في كلامه . كما لم يضر ذلك فصاحة القرآن . ويحتمل أن منشأ قول البعض : إنه صلى الله عليه وسلم كان يعرف كل لغة ويتكلم بكل لسان — وجود بعض كلمات في كلامه من لغات أعجمية مختلفة فقال قائل : إنه صلى الله عليه وسلم كان يتكلم بلغات الأعجم . يعني أنه لا يأنف من أن يودع كلامه من تلك اللغات ، ويستعملها إذا عرضت له . فتحسبه الآخر يعني أنه صلى الله عليه وسلم يعرف الألسنة الأعجمية بمجموعها بحيث يمكنه أن يحاور أهلها . ثم فشا هذا الوهم في رواية

الحديث . وتداولوه بينهم . ومثلت عائشة رضى الله عنها : ما كان ترميله صلى الله عليه وسلم ؟ قالت : « كان مرطاً طوله أربعة عشر ذراعاً . نصفه علىّ وأنا نائمة ونصفه عليه وهو يصلي » فسئلت : ما كان ؟ قالت : « والله ما كان خزاً ولا قرّاً ولا مرعزى ولا إريسم ولا صوفاً ، كان سداه شعراً ولحته وبراً » فقولها ولا خزاً الخ من باب النطق بكلمات الأعاجم .

## المعرب عربى أو بمنزلة

وإنما كان إبداع القرآن أو الحديث أو أى كلام عربى — شيئاً من الكلمات الأجنبية العربية لا يخرجها عن العروبة ولا ينزع عنه لباس الفصاحة والبلاغة — ذلك لأن مولى القوم منهم ولأن سلطان الفارسى قد أصبح بعد إسلامه واتباعه طريقة آل البيت واحداً من آل البيت .

لا جرم أن القارئ الكريم قد أدرك ما أردناه من هذين المثالين — أردنا أن الكلمة الأجنبية تصبح بعد ترميها بمنزلة الكلمات العربية . وقد قال الجوالقى إن المرّبات أجمية باعتبار الأصل . عربية باعتبار الحال<sup>(١)</sup> . وتبعه على ذلك الإمام ابن الجوزى وغيره . وصرحوا بأن الكلمات الأجنبية التى وقعت للعرب فعرّبوها بألسنتهم . وحوّلوها عن ألفاظ العجم إلى ألفاظهم تصبح عربية . فيجرى عليها من الأحكام ما يجرى على تلك . فتوارد عليها علامات الإعراب إلا فى بعض الأحوال . وتعرّف بأل . وتضاف ويضاف إليها . وتثنى وتجمع . وتذكّر وتؤنث . وفوق ذلك كله تصرّف أهل اللغة فى الكلمة المرّبة وإعمالهم مباحّ الاشتقاق فى بنيتها . وهذا عندى من أبين الأدلة على كون المرّب فى اعتبارهم عربياً ؛ فقد قالوا فى زنديق زندقة وتزندق . واشتقوا من فيلسوف فلسفة وتفلسف ومن سوفسطائى فسسط فسفسطة . ومن مزركش زركشة . ومن طراز طرّز تطريزاً وهو مطرّز ومطرّز . ومن المؤرخ للمرّب عن « ماه روز » أرّخ يورّخ تاريخاً . ومن سرّدق يبتّ مسرّدق . ومن ديوان دوّن تدويناً . ومن دهقان دهقنوه دهقنته وتدهقن . ومن

(١) وقال الليث التّسور عمت بكل لسان . قال أبو منصور وهذا يدل على أن اسم الثور فى الأصل أعجمى فعرّبها العرب فصار عربياً على بناء فمّول . والدليل على ذلك أن أصل بناءه (نر) قال ولا نرفة فى كلام العرب لأنه مهمل وهو نظير ما دخل فى كلام العرب من كلام العجم مثل الديباج والدينار والسندس والاستبرق وما أشبهها ، ولما تكلمت به العرب صارت عربية . انتهى تاج .

خاقان خَقَنُوهُ على أنفسهم مَلَكُوهُ<sup>(١)</sup> . ومن أسقف أسقفوه على أبناء طائفته إذا جعلوه أسقفاً عليهم . ومن نوروز نَوَزَزَ . وأهدى إلى علي رضي الله عنه في النوروز الخبيصُ فقال : نوروزا لنا كل يوم . وقال الشاعر :

نورز الناس ونورز ت ولكن بدموعي  
وذكت نارهمو والنار ما بين ضلوعي

وذلك أنهم في يوم النوروز كانوا يشعلون النيران . ويرشون المياه أمام بيوتهم . ذكر ذلك القرينى وغيره .

ومن الصاروج وهو الكلس صرَّج الحوض تصريحاً . والحوض مُصَهَّرَج أى معمول بالصاروج . ومن القرز قَرَّاز وهو القى بيمة . ومن بريد أبرد صاحب البريد إلى الأمير ، أى أرسل إليه بريداً فهو مُبْرِد . ومن المهر وهو الخاتم بالفارسية مهر الكتاب ختمه فهو مهور . والنواخذة مُلَّاك سفن البحر أو كلاؤم . معرب ، واحده ناخذاه . وقد اشتقوا منه فضلاً فقالوا : تَنْخَذَ على وزان تترس . والكشخان الديوث . فارسي معرب . جعلوا له مصدراً فقالوا كشخنة يريدون الديانة . وذكر الجوهري « أن هنداز معرب أندازه . يقال أعطاه بلا حساب ولا هنداز . ثم اشتقوا منه مُهَنْدَز بالزاي على صيغة اسم الفاعل . وهو الذى يقدر مجارى القنا حيث تحفر . وأبدلت زايه سيناً لأنه ليس فى كلام العرب زاي معجمة بعد دال ، فقبل مهندس<sup>(٢)</sup> » .

ومن الأدلة على أن العرب عربى ما قاله الخليل : ليس فى كلام العرب على وزن فَعَّلَ غير كلمة « درم » . ثم عدد كلمات أخر ثلاثاً . فانظر كيف أنه جعل كلمة درم من كلام العرب وأنت تعلم أنها معربة من الرومية . وأصلها « درم » لكنهم زادوا عليها الهاء لأجل إلحاقها بهجرع . كذا قالوا . ويدور فى خلدى أن الهاء من درم ليست مزيدة للإلحاق وإنما

(١) وَمَرَزَ بُوهُ إذا جعلوه مهزباناً ومنه بالفارسية محافظ أمير التقوم . وفى القاموس الشكرية الششاء ( أى ضعف البصر فى الليل ) معرب ( من شب ليل وكور أعمى ) وقد بنوا القسالة من كلمة شبكور الفارسية ومنه أعشى ( ١٠٠ ) .

(٢) ورم فى المربيات ( قانون ) وهى لفظة رومية بمعنى السطرة واستعملت بمعنى الأصل والقاعدة وعنى آلة الطرب . واشتقوا منها فضلاً فى الخصائص ( جزء ١ ص ٤٤١ ) : ( هَقَنُوهُ وفصلوه ) .

هي أصلية محوالة عن حرف أعجمي . وهو الخلاء فيا أحسب . وذلك أن عند اليونان ( وهم الروم ) ضرباً من النقود يسمى « درخه » بالخلاء . وطالما ذكره الكتاب والصحافيون بمناسبة كلامهم عن الشئون المالية اليونانية ؛ فيقولون مثلاً مئة ألف درخه . فلهاء في درهم محولة عن خاء أو حرف قريب منها يعرفه العارف باللغة اليونانية . وكأن العرب أخذوا اسم الدرهم من اليونانية كما أخذوا اسم الدينار من الفارسية . ولكن أكد لي بعض الفضلاء أن الدينار ليست فارسية وإنما هي معربة من اللاتينية .

ومن الأدلة أيضاً على أن الكلمة الأعجمية إذا عربت أصبحت في عداد كلام العرب ، وملكاً لهم ، وتحت مطلق تصرفهم — ما ذكروه في كلمة « خُرْم » على وزن سُكْم . هذه الكلمة فارسية ومعناها العيش الهنيء الناعم ، أو الشيء اللبهيح السار ، وتطلق على ضرب من النبات يسميه العرب سراج القطرب كما في كتاب المفردات لابن البيطار . ثم إن العرب أخذوا كلمة خرم بحروفها وحركاتها ولم يلحقوا بها شيئاً من التغير ؛ لأن لها في لغتهم مثلاً وهو كلمة سُكْم . وجعلوا يستعملونها في معناها الفارسي . أعنى العيش الناعم فيقولون كان عيشنا بها خُرماً ، ثم بدا لهم أن يتصرفوا فيها تصرف الملاك فأطلقوها على « سراج القطرب » وجعلوها اسماً له . فأصبح هذا المرب أعنى « خُرْم » من قبيل الاسم المشترك . أو هو ضرب من المشترك غريب : بعض معانيه فارسي وبعضها عربي . وبالجملة فإن استعمال العرب لكلمة « خُرْم » في معنى عربي جديد وهو هذا الضرب من النبات لم تكن تطلق عليه في عهد مجئها — آية على أن المرب عربي ، وأن من تجنس بجنسية قوم عد فيهم ، وصلاح لأن يستخدم في وظائفهم .

ولا بأس في أن نستشهد لهذا أيضاً بما قاله بعض العلماء المحتج بأقوالهم : سئل هذا العالم عما عربته العرب من اللغات ، واستعملته في كلامها . هل يعطى حكم كلامها فيشتق ، ويشق منه ؟ فكان ملخص جوابه عن الأول : أن الكلمة العربية لا يمكن أن تشق من كلمة عربية ، إذ الاشتقاق إنما يجري في اللغة الواحدة بعضها من بعض . لأن الاشتقاق تناج وتوليد ، ومحال أن تلد المرأة إلا إنساناً ومن ادعى أن إسحق من أسحقه الله أبده ، ويعقوب من اسم الطائر — كان كمن ادعى أن الطير ولد الحوت . وأجاب عن السؤال الثاني وهو ما إذا كان العرب مما يصح أن يشتق منه بقوله : إن هذا الضرب من المرب

الذى أُجرى مجرى العربى تجرى عليه الأحكام الجارية على العربى نفسه من تصرف فيه واشتقاق منه ، ثم مثل لذلك باللجام فقال إنه معرب من « لغام » أو « لكام » الفارسية ، وقد جمع على لجم ككتب وصنر على لجم . وأتى الفعل منه بمصدر وهو الإلجام . وقد ألجته فهو ملجَمٌ وغير ذلك . انتهى ما أردنا الاستشهاد به من كلام ذلك الفاضل . وأزيد عليه أن أهل اللغة لم يقتصروا فى تصريف كلمة لجام والتصرف بها — على استعمالها بطريق الحقيقة ، بل تجاوزوها إلى التجوُّز والكناية على نمط ما يفعلون بكلمات لغتهم : فقالوا ألجمه الله إذا بلغ منه موضع اللجام من الفرس وهو القم . وقالوا : « فلان لفظ لجامه » إذا انصرف من حاجته بجهوداً من الإعياء . وفى الحديث « التقي ملجَمٌ » أى أنه مفيد اللسان لا يطلقه فيما لا يحلُّه له الشرع من الخوض فى الباطل ، وهكذا . فاستعمال كلمة « لجام » فى هذه المعانى المجازية لا يقلُّ فى الدلالة على عربية المرَّبِّ — عما ذكرناه آنفاً فى استعمال العرب لكلمة « خرَّم » فى معنى جديد غير معناها الفارسى .

## قد يكون المعرب فصيحاً

والناظر فى كلام العرب يجدهم قد استعملوا كثيراً من الكلمات الأعجمية مع وجود نظير لها معناها فى لغتهم العربية . وقد لا يكون لها نظير . فوجود النظير لها الذى قد يقنى عنها لم يمنعهم من تعريبها ، ولم يحل بينهم وبين استعمالها .

وإذا ثبت أن المعرب الدخيل فى حكم العربى الأصيل كانا سواءً فى صحة الاستعمال ، وفى وصف الفصاحة ، وفى كون الكلام المؤلف منها فصيحاً .

وقد اشترط علماء البلاغة فى فصاحة المفرد خلو ص (١) من تنافر الحروف : فمستشزرات فى قول امرئ القيس « غداثه مستشزرات إلى العلى » غير فصيح . و (٢) من الترابية : فكلمة مسرَّجاً فى قول الشاعر « وفاجحاً ومرَّسناً مسرَّجاً » غير فصيح ، ويعنى بالمرسن الأنف . و (٣) من مخالفة القياس اللغوى قوله « الحمد لله العلىُّ الأجلُّ » بفك الإدغام لضرورة الشعر — مكان الأجلُّ غيرُ فصيح .

وجعل بعضهم مدار الفصاحة على كثرة استعمال العرب للكلمة ؛ ففى كانت الكلمة

كثيرة الدوران في كلامهم كانت فصيحة . ولم يذكر انخلوص من الأمور الثلاثة المذكورة : لأن الكلمة إذا لم تخلص منها يبعد أن يكثر استعمالها وتداولها بينهم . فالعبرة في الفصاحة عند هذا البعض كثرة الاستعمال . وإذا أكثر العرب من استعمال كلمة أعجمية كانت فصيحة ضرورة أنهم لم يشترطوا في الفصاحة إلا كثرة الاستعمال . ولما ذكر نقاد اللغة الرديء المذموم من اللغات مثلاً بالعننة والكشكشة والكسكسة والجمبعة ونظائر ذلك ، ولم يذكروا قط أن تكون الكلمة أعجمية الأصل . ولم يمثلوا بالمعربات . وعلماء البلاغة أنفسهم لم يذكروا في فصاحة المفرد سوى خلوصة مما ذكرنا من الأمور الثلاثة . ولم يذكروا أن لا يكون اللفظ المفرد معرباً ، أو أن لا يكون له نظير أو مرادف في اللغة العربية ويعدل عن نظيره إليه — حتى إذا استعملنا معرباً في كلامنا عدّ كلامنا غير فصيح . وحتى إذا عدلنا عن العربي الأصلي إلى المرب الدخيل كنا مسيئين إلى اللغة العربية ، وناكبين عن نهج الفصاحة فيها . راع في اللفظ المرب — انخلوص من التنافر بحيث لا يعسر النطق به ، ومن الغرابة بأن يكون مألوف الاستعمال . ومن مخالفة القياس بأن يكون على قانون الألفاظ المراسى عند أهل اللغة . أو يقال راع فيه أن يكون مما أكثر العرب استعماله كما حققه بعضهم في فصاحة المفرد — ولك بعد ذلك أن تستعمله بلا إهم ولا حرج .

ومن تجنس بالجنسية المصرية . وتوفرت فيه صفات الوطني الصادق — وجب على الوطن المصري أن يمدّه من أبنائه . ويستعمله في وظائفه . ويأمنه على مصالحه . ولا يكون بصنيعه هذا قد أساء إلى نفسه . أو إلى أبناء وطنه الأصليين . إذا دخلت في لغتنا كلمة من لغات الأعاجم . ثم شاع استعمالها بيننا حتى خفت على الألسنة . وحلت في الأسماع . فلم تكن من حوشي المعربات ولا ممقّديها ولا الغريب المشكل منها — جاز أن نستعملها فيما نكتب أو نخطب . ولا نكون بذلك مخالفين لقوانين لغتنا . ولا آداب أدبائنا . وكان كلامنا فصيحاً موقفاً . وعوده غصاً مورقاً .

ولا يحسن منا أن نهمل تلك الكلمة أو ننسى على مستعملينا ثم نفوص في أعماق القواميس لأجل البحث عن كلمة في العربية القديمة تقوم مقامها . قلنا لك آنفاً إن القول للمعتمد عند جهاذة اللغة وصيارف كلمها كيبويه وأضرابه — أن مدار التعريب على

الاستعمال : فإذا استُعملَت الكلمة الأعجمية بينما أصبحت معربة . ثم أثبتنا لك أن العرب في حكم العربي حتى صح أن تجرى عليه أحكامه . ثم ذكرنا لك أن علماء البلاغة لم يشترطوا في فصاحة الفرد خلوصه من العجمة — فمن بعد هذا كله لا ينبغي لك أن تقطّب ما بين عينيك في وجه الكلمات المعربة أو تسمي إليها بإحمالها . والإعراض عنها . والبحث عن كلمة عربية منسوبة سواها . إن كنت ولا بدّ فاعلاً فابدأ قبل كل شيء بكلمات ورد . وللاس . وباذنجان . ودرازين . وعربون . ومسك . وناي . وأترج . ولوبيا . وجاسوس . وخوخ . الأعجميات العربيات المحييات إلى الأذواق والأسماع ، واستعمل في كلامك مكانها حوجم . سامور . حدج . جلق . مسكان . مشموم . زخر . متك . دجر . ناطس . فرك . فإن هذه هي الكلمات العربية المحضة التي كان يستعملها أجدادنا<sup>(١)</sup> العرب قبل أن يظفروا بتلك الكلمات الأعجمية . فما بالم جفوها وعدلوا عنها إلى هذه الكلمات وهم أبرّ الناس بلفتهم وأحناهم عليها ؟ لو لم يعرفوا أن المرّيات أصبحت جزءاً من أجزاء لغتهم . وفرداً من أفراد أسرته — لما جنحوا إليها . ولما عولوا في الاستعمال عليها : يعرفون أن في لغتهم الصّرفان ومع ذلك استعملوا من الأعجمية كلمة ترادفها وهي الرصاص . ويعرفون البنانيق . وقد تعرفوا بأعجميتها فاستعملوها أيضاً أعنى الدخاريص . ويعرفون المقلّي فاستعملوا أعجميتها وهي الطاجن . ويعرفون للشّعب وقد استعملوا أعجميتها أعنى الميزاب<sup>(٢)</sup> . ويعرفون القِرصاد ولم يمنهم ذلك عن النطق بأعجميته وهي التوت . وامره القيس يعرف المرأة والوذيلة لكنه مع هذا لم يجد بأساً في استعمال سجنجل فاستعملها في مملّته التي كانت العرب تسجد لنصاحتها . وقال أبو العلاء المعري ( إذا قيل لك اخش الله مولاك قل آرا ) و ( آرا ) كلمة فارسية بمعنى

(١) في كتاب التّغلاء لابن المزيان (وهو غلط في دار الكتب الظاهرية يمشق ما نسه) حدثنا أحمد بن زهير حدثنا يحيى بن أيوب حدثنا رجل عن شريك قال : كان رجل يتكلم عند شريك فيكثر فقال له شريك (كران كران سغت) أى ما أهلك ما أهلك ا . أقول وكلمة (كران) فارسية بمعنى تهيّل و (سغت) فارسية أيضاً بمعنى قوى شديد ومنه جلد السّختان . وشريك قاضى الكوفة من أشهر قضاة السلف توفى في زمن هرون الرشيد سنة ١٧٧ هـ وقوله (كران كران سغت) ليس من موضوع كتابنا لأن القاضى تكلم بالفارسية ولم يتيسر كلمة فارسية ، وإنما ذكرناها استعجاباً للقارئ وترفيهاً عنه .

(٢) في المحخص (جزء ١٠ ص ٣٤) وعن الأصمعي الميزاب فارسي معرب ضميره (كأنه الذي يبول الماء) وقد استعمله أهل الميزاب ومكة فقالوا صلّ تحت الميزاب ا . أقول : لكن في اللغة يوجد وزب بمعنى سال فيكون أصل ميزاب موزاب وتكون عربية . إلا أن يدعى بأن فعل وزب نفسه ولحمه اللولدون من ميزاب كما ولدوا هندس من مهندس ؟

نم . وسأل على رضي الله عنه قاضيه شريحاً مسألة فأجابته بما سرّه فقال له على : « قالون » وهي معربة عن الرومية ومعناها أحسنت <sup>(١)</sup> . ونقول اليوم في مقامها « برافو » . وهل تحسب أمير المؤمنين لم يعرف كلمة في العربية تقوم مقام « قالون » حتى رأى نفسه مضطراً إلى استعمالها في خطاب شريح ؟ وهل غزبت عن ذهنه ياترى كلمات أصبت وأجذت وأحسنست ومرحى مرحى الخ وهو أمير البلاغة ، وحامل لوائها ، ومُشرِّع نهجها ؟ ولو كان استعمال العرب مع وجود العربي غللاً بالقصاحة ، أو مشوّهاً للكلام الفصيح لكان أحقّ ما روى هذا في كلام رب العالمين الذي بلغ في القصاحة والبلاغة مبلغاً « انحدر عنه السيل . ولم يرق إلى الطير » لا سبياً والبلاغة والقصاحة فيه مقصودتان لمنزله سبحانه قصداً اقتضته الحكمة في التحدّي والإيجاز ولأجل أن تحقّ الكلمة على العرب . ومع هذا كله فقد قال تعالى أرائك ولم يقل سرّاً وجبت ولم يقل شيطان أو ساحر . على أن شيطان يونانية الأصل . ودُرّي ولم يقل مضى . ويم ولم يقل بحر . وحصب ولم يقل حطب ، وسرّي ولم يقل نهر . وفوم ولم يقل حنطة . وقسطاس ولم يقل ميزان . وغساق ولم يقل بارد متقن . وسجبل ولم يقل حجارة من طين . وصراط ولم يقل طريق . وطور ولم يقل جبل . وكل ما قاله سبحانه أجمي دخيل . وكل ما سكّت عنه عربي أصيل ، مع ملاحظة أن المسكوت عنه ليس بالحوشي أو المتنافر ، بل هو فصيح وقد استعمله القرآن نفسه . ولحكمة يعلمها الله تعالى ونكتة اقتضتها أرقى رتب البلاغة — عدل سبحانه عن العربي إلى الدخيل . ولعل الحكمة في ذلك تنبيهنا معشر العرب إلى ما يجب علينا من العناية بالمعربات ، والانتفاع بها والاستكثار من سوادها بين ظهراني لغتنا ، فتحبي بها ، وتنمي ، وتصير صالحة لأن تلتمح مع مدنيات الأمم كافة . كما أن دين تلك اللغة أعنى دين الإسلام أنزل ليكون دين الأمم كافة . فإذا لم تدبر تلك الحكمة ، ولم تُغنّ بالتعريب ونفّس مجالاً للمعربات على أسلات ألسنتنا ، وأسنان أفلاننا — كنا عاملين على إماتة اللغة ، أو وقوف نحوّها ، كما أننا نحن الآن عاملون على إماتة الدين بعدم نشره بين الأمم ، ودعوتهم إليه بطرق الدعوة المعروفة ، وأساليبها المألوفة . ولبعض العلماء في هذا المقام كلام نفيس يحسن نقله والاستشهاد به على صحة ما ذهبنا

(١) أو جيّد وقد لقب قالون أبو موسى عيسى القرنيّ المدني لقبه به الإمام مالك . وتوفى قالون سنة ٢١١ هـ .



إليه من أن المَرَّبَ الدخيل في العربية قد يكون فصيحاً بل أفصح من غيره ولو كان هذا الغير عريقاً في العروبة . قال :

إن قيل إن لفظ « إستبرق » (الوارد في القرآن) ليس بعربي . وغير العربي من الألفاظ دون العربي في الفصاحة والبلاغة— فنقول لو اجتمع فصحاء العالم وأرادوا أن يتركوا هذه اللفظة « إستبرق » ويأتوا بلفظ يقوم مقامها في الفصاحة لمجزوا عن ذلك (وبعد أن ذكر وجه كون الفصاحة تستدعي اختيار كلمة « إستبرق » دون غيرها من الكلمات من حيث إن الفصاحة توجب ذكر ضرب من ضرب الحرير يكون الأثقل الأثخن قال) : فإما أن يُذكر ذلك الضرب من الحرير بلفظ واحد موضوع له صريح ، أو لا يذكر بمثل هذا ، ولا شك أن ذكره باللفظ الواحد الصريح أولى ، لأنه أوجز وأظهر في الإفادة ، وذلك اللفظ الواحد هو « الإستبرق » . فإن أراد الفصيح أن يترك هذا اللفظ ويأتي بلفظ آخر لم يمكنه ؛ لأن ما يقوم مقامه إما لفظ واحد أو ألفاظ متعددة . ولا يجد العربي لفظاً واحداً يدل عليه ؛ لأن الثياب من الحرير عرضها العرب من الفرس ، ولم يكن لهم بها عهد ، ولا وُضِع في اللغة العربية للديباج الثخين اسم . وإنما عرَّبوا ما سمعوا من العجم . واستغنوا به عن الوضع . لقلة وجوده عندهم ، ونزرة تلفظهم به — وإما أن يذكره بلفظين فأكثر ، ويكون حينئذ قد أحلَّ بالبلاغة ؛ لأن ذكر لفظين بمعنى يمكن ذكره بلفظ — تطويل ؛ فثم بهذا أن لفظ « إستبرق » يجب على كل فصيح أن يتكلم به في موضعه ، ولا يجد ما يقوم مقامه ، وأى فصاحة أبلغ من أن لا يوجد غيره مثله . انتهى .

## طائفة من معرب كلام الفصحاء

وقد مشى كبار البلغاء والكتاب على سنن القرآن الحكيم في استعمال الكلمات الأعجمية العَرَبية في كلامهم مع إمكان أن يجدوا أو يشتقوا لها مرادفا في اللغة العربية : قال عدى بن زيد الشاعر الجاهلي الكبير من قصيدة :

(أَرَقْتُ لِمَكْفَهَرَةٍ بَاتَ فِيهِ      بَوَارِقُ يَمْتَلِئِينَ رُؤُوسَ شَيْبِ)

(تَظَلُّ الشَّرْقِيَّةُ فِي ذَرَاهِ      وَيَجْلُو صَفْحَ «دَخْدَار» قَشِيبِ)

يقول إنه غلب عليه الأرق لرؤيته في السماء محاباً أسود ، وكانت البروق تهاوى في رؤوس ذلك السحاب وهى بيضاء كأنها شائبة ، ثم شبه البروق تشبيهاً آخر فقال هى كسيوف مشرقة تومض في أعالي السحاب . ورجع إلى تشبيه السحاب فقال إنه يحلو ويبدى للناظر إليه صفحات ثوب مصون جديد . فخذار كلمة معربة عن الفارسية وهى بمعنى ثوب مصون ، وأصلها «تخت دار» وتخت بالفارسية الوعاء تصان فيه الثياب وهو الذى يسمى في العربية صوان وصيان وعيبة . و«دار» أداة نسبة في الفارسية كهى في «دفتر دار» . كأنه يقول ويُرنا ذلك السحاب صفح ثوب مصون .

وروى أبو عبيدة :

قد علت فارسٌ وحيرُ الأعراب بالثَّشْتِ أَيْكُم نَزَلَا  
الثَّشْتُ <sup>(١)</sup> فارسي معرب ، ومعناه الصحراء ، ومنه (دشت قفقاق) وهو اسم لصحراء كبيرة مشهورة في بلاد الترك الأصلية . وقال امرؤ القيس : (ترائبها مصقولة كالسجبل) والسجبل المرأة وهى معربة . وقال آخر :

(ودوئةٌ قمر تمشي ناصحها كشي النصارى في خفاف الأرنج)  
الأرنج كلمة معربة ، وهى اسم لضرب من الجلد أسود اللون أو المدبوغ بالفص . وكان من عادة النصارى أن يتخذوا ذلك الضرب من النعال ، فالشاعر يصف ظيَّاء الدوئة وهى القفلة بأن مشياً بأظلافها السوداء كشي النصارى في خفافهم السود . وقال آخر :

(إنما الذلقاء ياقوتة أخرجت من كيس دهقان)  
والدهقان فارسية الأصل ومعناها التاجر ورئيس القرية ، وهو ما يسمى في مصر بالصدمة ، وقال ابن قيس الرُّقِيَّات :

(تَكُنْه خِرْقَةُ الدِرْفَسِ مِنَ الشَّمْسِ من كليث يفرجُ الأجْحَا)  
«الدرفس» على وزن قِطْرِ العَلَمِ الكبير . وهو فارسي معرب درفش بالشين المعجمة ، وأصله اسم الواء كبير خاص ، كان مقدساً في نظر الفرس ، ويسمونه «درفش كاويان»

(١) هذا أصل اللفظ بالفارسية وقد تطلقوا به كما سمعت . وتطلقوا به بالسين المهملة أيضاً وهو مقضى التعريب في المختص (جزء ١١ ص ١٦٢) مانصه (أبو حنيفة : الفُلول بقلة دسنية تكبر في أول الربيع ويأكلها الناس . قال ابن سيده : ويعني بالدمسية الصحراوية لأن الدسمة الصحراء بالفارسية اه) .

وكاويان اسم حَدَاد ، ولهذا الحداد ولوائه قصة مشهورة في تاريخ الفرس القديم ، وقد عناه  
البحترى في قوله من قصيدته السنية التي وصف بها إيوان كسرى والصُور التي فيه :  
(والتسايا موائلٌ وأنوشر وان يُرْجى الصفوف تحت الدِرْفَسِ)  
وقال أحد أحفاد المهلب يفخر به :

(أنا ابنُ المهلب ما فوق ذا لِعَالٍ إلى شَرْفٍ مرتقى)  
(قربُ المِراق وبَطْرِ يُقْمُ وعِزُّهمُ المرتجى للثَّقَى)  
والبطريق مغرب ، وأصله القائد الكبير من قواد الروم .  
وقال المتنبي :

(بياض وجه يُريك الشمس حالكةً ودُرُّ لفظ يُريك الدرَّ مُشْغَلًا)  
والمُشْغَلُ كلمة معربة ومعناها أُرْدَأُ انخرز .

وقد استعمل ابن خلدون — وكفى به حجة فيما يحسن بلاغة وما لا يحسن — كلمة  
برنامج وغيرها من كلمات الأعاجم في مقدمته المشهورة ، وبرنامج يقرب معناها من معنى  
فهرست ونموذج الفارسيين . وشدَّ ما استعملها كبار الكتاب وبلغاه الصنفين في كتاباتهم ،  
وتستعمل في معناها من العربية كلمة « مثال » . وربما كانت كلمة « برجام » الإفرنكية  
التي عربها المعاصرون مما يعطى معنى برنامج ونموذج ، ومعناها في الأصل بيان وإعلان .

وقال الجاحظ في كتابه البيان والتبيين : « حين صار المال في أيديهما قصدا بعض  
الكرايج فابتاعا من الطعام ما اشتها » ، وقوله الكرايج جمع (كُرْجُج) على وزن برن ،  
وهو فارسي معرب ، ومعناه الحانوت أو المتاع الذي يكون في حانوت البقال من خبز وجبن  
ونحوهما . والظاهر من كلام الجاحظ أنه يعنى المعنى الأول وهو الحانوت ، والجاحظ لم يرَ  
فرقا في الاستعمال بين الكرايج الأعجمية والدكاكين والحوانيت العربية . على أن كلمة  
الحوانيت نفسها سريانية لا عربية ، ولم يرَ أن الكرايج مخلةٌ بفصاحة كلامه ، ولذلك  
استعملها ولم يخش عارها . والفقرة المذكورة من جملة قصة عن أعرايين كانوا يمشيان في بعض  
أسواق المدن ، وكان اسم أحدهما حيدان ، فأوطأ فارسٌ دابته إصبع حيدان قطعها .  
فأخذ الأعرايان بتلايب الفارس ، حتى أدى إليهما أرض الإصبع . فذهبا بالمال إلى بعض

«الكرايج» ولما أكل رفيق حيدان وشبع جعل يتغنى ويقول :

(فلا غَرَثَ ما كان في الناس كُرْجيج وما بقيت في رجل حيدان إصْبِغ)  
الغَرَثَ الجوع . والكُرْجيج الحانوت كما قلنا . فانظر إلى الأعرابي كيف استعمل  
الكُرْجيج العربية ولم تأنف عروبه من محبتها ، ومثله في ذلك أبو الفطش الحنفى فقد  
قال يهجو امرأته :

(مُنَيْتَ بَزَنْمَرْدَةَ كالصا الصَّ وأخبت من كندش)  
(كأنَّ الثَّالِيلَ في وجهها إذا أسفرت بددُ الكشمش)

فقوله «بَزَنْمَرْدَةَ» كلمة فارسية مركبة من كلمتين «زن» «مرءة» و«مرد» رجل ،  
ركبنا وجعلنا كلمة واحدة ، توصف بها المرأة المترجلة ، وقد أصبحت كالكلمات العربية .  
ولذلك أجرى عليها أبو الفطش حكما ، فأدخل عليها تاء التأنيث التي تعيد معنى الوحدة ،  
ولعل الوحدة هي المرادة هنا لا التأنيث . يقول أبو الفطش إنه ابتلى بامرأة مترجلة أشدَّ  
خبثا ، وأكثر لصوصية من (كندش) . وكندش أحد لصوص العرب ، وهو أيضاً اسم  
للعقق الطائر المشهور بالسرقة والخبث . والكشمش في البيت الثاني كلمة معربة أيضاً ،  
وتطلق على ضرب من العنب أو الزبيب صغير الحب لا عجم له ، ويسمى في بلاد الشام  
اشلميش ، ولعله محرف عن كشمش ويسمونه في مصر الزبيب البناني . وقال آخر يصف ديوكا :

(كأن أعرافها من فوقها شُرْفُ حُرْمٍ بُنِينَ عَلَى بعض الجواميقِ)  
(كأنها لبست أو ألبست فَنَكَا فتلصت من حواشيه عَلَى السوقِ)

والجواميق جمع جوسق وهو القصر ، ويسمى اليوم الكوشك وهو أصله الفارسي .  
والفَنَكُ ضرب من فاخر الفراء ، وكتلتها أعجميتان . ووصف آخر امرأة فقال :

(ذَقْنُ ناقصٍ وَأَفْ غليظ وجينٌ كساجة القسطار)

الساجة القطعة من خشب الساج ، والقسطار الصيرفي أعنى الصَّرَاف الذي يَنْقُدُ  
الدرام ، وهي كلمة معربة دخيلة . ومثل كلمة (الكرايج) التي ذكرها الجاحظ في كتابه  
«البيان والتبيين» كثير في كلامه وكتبه : من ذلك قوله في كتابه «البخلاء» عن  
لسان بخيل : «اشتكت أياً ما صدرى من سعال كان أصابى ، فأمرنى قوم بالفايز السكرى ،  
وأشار على آخرون بالحريرة تتخذ من الشاهنج والسكر ودهن اللوز وأشياء ذلك ، فاستقلت

المؤونة، وكرهت الكلفة، ورجوت العافية. فيينا أنا أدافع الأيام، إذ قال لى بعض الموقفين : عليك بماء النخالة فاحسه (اشربه) حاراً . فحسوت . فإذا هو طيب » قوله القايد والشاهنج والسكر واللوز كلها كلمات أعجمية عربوها ، ولم يأنف أكبر ببلغ قام فى العرب من استعمالها وإيداعها كتبه ؛ ذلك لأن تلك الكلمات العربية بعد أن تعارفوا عليها وتداولوها بينهم وصقلتها ألفتهم بالاستعمال — أصبحت عربية كسائر الكلام العربى . ويشترط لتناولها وصحة استعمالها ما يشترط فيه هو مما ذكرناه لك آنفاً : خذ مثلاً كلمة (الجوالق) فإنها معربة عن « جوال » بالجم الفارسية . والعامة تقول له شوال بالشين العربية . ويسمى فى الفصح « غرارة » والغرارة وإن كانت فصيحةً صحيحةً النسب لا تضار كلمة (الجوالق) العربية ، ولا تقضى عليها ، بل إن منزلتها فى نفوس الفصحاء واحدة ، وحفظها فى الاستعمال سواء . قال الشاعر يصف امرأة :

(وهى شوهاء كالجوالق فوها مستجافٌ يضلُّ فيه الشكيم)

يقول إنها دميمة ، وفها كالغرارة (الزكية) وهو مستجاف أى متسع ، مشتق من الجوف . والشكيم الحديثة تكون فى قم القرس .

وقال أبو الفتح البسى :

(لا تُنكرنْ إذا أهديتُ نحوك من علومك القُرَّ أو آدابك النُتقاً)

(هَيِّمُ الباغ قد يَهْدِي لمالكه برسم خدمته من باغه التحفا)

والباغ ليست عربية وإنما هى تركية أو فارسية ، ويلحق الأثرak بها أداة التصغير «جه» فيقولون «جهجه» أى حديقة أو بستان صغير .

وقد استعمل ابن المقفع فى كتابه (كليلة ودمنة) كثيراً من الكلمات الأعجمية مثل «بازيار» مربى البزاة ، و «ميرجين» الزبل ، و «وقنج» رسول السلطان القادم على رجله ، و «أساور» جمع أسوار لمن يحسن الرمي . وكل هذه الكلمات فارسية . وكلمة «نيلوفر» اسم للزهر المعروف وهى رومية .

ومن الغريب أن ابن سينا كان حريصاً على الكلمات العلمية الأعجمية والاحتفاظ بأصلها ولو ترجمها إلى العربية ، كقوله فى قانونه «فصل فى قلة النسر» المسماة دذه بالفارسية وصحلولك باليونانية وطفانوس بالهندية .

ومن تصفح المعاجم ودواوين اللغة العربية وجد فيها كثيراً من المواد تحسبها أول وهلة عربية لكثرة ما تداولتها ألسنة العرب ، وجرت في مجارى كلامهم ومسارب أحاديثهم ، ثم لا تثبت أن تجدها أعجمية : ففي مادة « طرز » يقولون — الطراز علم الثوب والجيد من كل شيء ، وهو فارسى معرب عن « تراز » بالثاء ، ومعناه بالفارسية التقدير المستوى . فجعلت الثاء طاء ، وقد جاء في الشعر العربي . قال حسان بن ثابت رضى الله عنه :

(بيض الوجود كريمة أحسابهم شُمُّ الأنوف من الطراز الأول)

وفى مادة « طنز » الطنز السخرية ، وطنز به سخر وكلّمه باستهزاء ، فهو طنّاز . قال الجوهري أظنه مولداً أو معرباً . وفى نوادر الأعراب « هؤلاء قوم مَطنَزة » إذا كانوا لا خير فيهم ، هيئة أنفسهم عليهم . والعامة اليوم يقولون « مسخرة » فى مقام « مطنزة » ، وهى هى وزناً ومعنى .

ويقولون فى مادة « بوض » البوضى ضرب من سفن البحر وهى كلمة معربة . قال الأعشى (١) :

(مثلُ الفرائى إذا ما طاماً يقذف بالبوصى\* والماهر)

ويقولون « دخريص » القميص — ما يوصل به بدنه ليتسع ، وهو فارسى معرب ، جمعه دخاريص ودخارص . قال الأعشى ( كما زدت فى عرض القميص الدخارصا ) والدخريص فى العربية البنية ، جمعا بناقى ، والقميص نفسه معرب لا عربى ، ويقولون

(١) وقال الأعشى أيضاً :

(لنا جُلُسانٌ عندها وينفج\* وسيسمر\* وللرزجوش منما)

أسماء هذه الأزهار الأربعة فارسية . وجلسان ثار الورد فى المجلس — والورد الأبيض وضرب من الرمان كما فى التاج .

وقال أيضاً بصف الثور — جلده وأظفانه :

(عليه ديابوز\* تسربل تحته أرنجج لكاف يخالط عظما)

(الديابوز) جمع ديبوز وهو ثوب حيك على نيرين أى الخمين مرب (دبوز) .

وقال الأعشى أيضاً فى الملك النعمان الذى مات فى سجن كسرى :

فذاك وما أتجى من الموت ربه بباط حتى مات وهو محزوق

قال ابن قتيبة فى أدب الكاتب (محزوق) بمنى محبوس وهو فى اللغة النبطية هرزوقا هـ . وقوله (محزوق) بتقديم الراء على الزاى كما يرونها أبو عمرو الشيبانى ، أما أبو زيد الأنصارى فيرونها محزوق بتقديم الزاى وتأخير الراء . قال التوزى : قلت لأنصارى : إن الشيبانى يقول إنها بتقديم الراء فأجابنى إن الكلمة نبطية وأم الشيبانى نبطية : فهو أعلم بها منا هـ ملغصا من التاج .

« الإصطقلينية » على وزن « جرحلينة » وهي الجزرة التي تؤكل ، وهو لفظ فارسي معرب . قال معاوية بن أبي سفيان في كتاب له إلى ملك الروم : « لأزْعَنَكَ من ملكك نزع الإصطقلينية ، ولأردنَّكَ أريسا من الأرياسة ترى الدوابل » الدوابل الخنايص وهي نصائر الخنازير ، واحداها دابل . خصَّها بالذكر لأن راعيا أوضع من راعي الكبار . أما الأريس على وزن أمير فهو لفظ دخيل ، ومعناه في لغة أهل الشام الأكار ، وهو الفلاح أو الحرث ويجمع على أرياسة . ويرى إريسا على وزن سَكَيْت ، ويجمع حينئذ على أرياسة . وقد وردت هذه الكلمة على اختلاف روايتها بصيغة جمع المذكر السالم في كتاب النبي صلى الله عليه وسلم إلى هرقل ملك الروم : « فإن توليت فأنا عليك إثم الأريسيين » جمع إريس بالتشديد والتخفيف . وقال بعض شراح الحديث إن الأريسيين نسبة إلى « الأريسية » وهي طائفة من طوائف النصارى اه . أقول إذا كان ذلك كذلك فأول ما يقع في الخيال أن أتباع هذه الطائفة هم الآريسيون الذين ينتمون إلى « آريوس » وهو الذي قال بالوحداية ، وأنكر ألوهية المسيح . فالتأم ضد آرائه الجمع للسكوني الأول بأمر قسطنطين الكبير في نفيه سنة ٣٢٥ م ، قرر عقيدة الثلث ، وعمل على نشرها . وحمل الكافة عليها ، وحكم على آريوس بالهرطقة ، وهي ما يعبر عنه السلون بالزندقة<sup>(١)</sup> .

وهكذا ترى في الحديث وأقوال فصحاء العرب جاهلية وإسلاما كلمات كثيرة . تحسبها عربية . وليست هي سوى أعجمية تسربت إلى ألسنة أهل اللغة بواسطة المعاملة والمخالطة ، كما يقرب إلينا في هذا العصر كثير من الكلمات الأفرنجية . ثم تصقلها ألسنتنا ، وتألفها أذاننا ، وتشيع بيننا ، فلا نعود نتوقف في فهمها . ومن الجود والمكابرة أن نصادر تلك

(١) وفي كتاب المحاسن والأضداد المنسوب للباحظ في (باب الفخرة وضدها) ما نصه : (قيل اتخذ يزيد بن المهلب بستانا في داره بخراسان فلما ولي قتيبة بن مسلم مكانه في ولاية خراسان جعل البستان مباحا أو معطنا لإبله . فقال له مرزبان مرو : هذا للسكان كان بستانا وقد اتخذته معطنا لإبلك !!! فأجابه قتيبة : أبي كان «أشتربان» . وكان أبو يزيد «بستانيان» فهذا صار ذلك كذلك اه . و «أشتر» معناه بئر أو جبل و (بان) أداة تمل على صاحب الصنعة فأشتربان معناه جال و (بستانيان) بستان . ويقال أيضا (باغبان) و (بنجه بان) . وهكذا ترى العربي الفصح قتيبة لم يستفك من استعمال كلمتين فارسيتين ما دام يعلم أن كلامه يجملته عربي وأسلوبه فصيح عربي . فكلمة أو كلمتان غير عربيتين لا تفسده ولا تحط من قدره ولا سيما إذا كان الخطاب لفارسي ؟ فيكون للقامات دخل في استعمال هذه الكلمات الأعجمية طبقا لما قاله علماء البلاغة من أن لكل مقام كلاما .

الكلمات ونحارها بكل قوة لدينا ، مما لم يفعله أجدادنا الأولون ، بل كانوا يرحّبون بأمثال تلك الكلمات الدخيلة في لغتهم ، كما يرحّبون بالطوائف الداخلة في ملتهم وطىّ جنسيتهم .

## المولّد

يعنون بالمولّد ما لم يعرفه أهل اللغة ولم ينطقوا به من الكلام ، وإنما استعمله المولدون وجروا عليه في منشورهم ومنظومهم . والمولدون ليسوا من أهل اللغة الذين يحتاج بهم في إثبات كلّمها وصحة صيغها ، ولا يحتاج في ذلك إلّا بكلام الجاهلي أو المخضرم الذي عاش في الجاهلية والإسلام كليد الشاعر الذي يقول :

(ولقد سئمت من الحياة وطولها وسؤال هذا الناس كيف ليبد)

سمى مخضرمًا تشبيهاً له بالناقة المخضرمة ، وهي التي قطع طرف أذنها . والمخضرم قد اقتلع طرف من عمره ، لأن عمر الشراك لا اعتداد به .

هاتان الطبقتان : الجاهليون والمخضرمون هم الحجة في اللغة . أما الطبقة الثالثة وهم المولدون الذين وُلِدوا وعاشوا في الإسلام فإذا نطقوا بكلمة ، أو أتوا بتركيب لم يعرفه الجاهليون ولا المخضرمون قيل له مولد ، فلا يحتاج به ، ولا يقاس عليه ، وكثير من الكلمات تدور على ألسنة الفصحاء ، فتحسب فصيحة وهي مولدة ؛ مثل اكنته الشيء إذا عرف كنهه وحقيقته . ويرجع التوليد في الكلمات المولدة إلى ثلاثة طرق (١) طريق الاشتقاق (٢) طريق التعريب (٣) طريق الاستعمال التشبيهي :

(الأول) أن يشتق المولدون كلمة من مادة عربية يعرفها أهل اللسان لكنهم لم يعرفوا الكلمة المذكورة ولم يشتقوها . مثال ذلك كلمة «فسقية» للحوض الصغير الذي له أنبوبة في وسطه ينبثق منها الماء ويخرج بقوة . وقد اشتق لها هذا الاسم من مادة الفسق ، وهو في اللغة بمعنى الخروج . ومنه سمي القاسق فاسقاً لأنه خارج من طاعة الله . وسميت الفسقية بذلك لأن الماء يخرج منها . ففادة الفسق عربية ، وأما ما اشتق منها أعنى الفسقية فمولد لا يعرفه العرب .

وقال بعض الفضلاء إن الفسقية لفظة لاتينية أصلها فسقينا (Fiscina) فتكون مولدة بطريق التعريب ، لا بطريق الاشتقاق . ومن المولد كلمة «عَرَقيّة» لما يلبس على الرأس



تحت الطربوش وقاية له من الحرّ ، ويمكن أن تكون منسوبة إلى العراق حيث اتخذت أو اصطنعت أولاً فيكون أصلها عراقية . كما سموا الكوفية كوفية نسبة إلى بلدة الكوفة . ومن المولد الاشتقاق كلمة الخرقة ، بمعنى اللب والمزاح ، مشتق من الخرق ، وهو منديل يلفّ ويلب به . فالخرق يعرفه العرب ، وأما الخرقة فلا يعرفونها ، وإنما هي مما استحدثه المولدون . ومنه « المزوّرة » سرقه تطبخ للمريض خالية من الأدهان ، وهي مشتقة من مادة الزور وهو الكذب والبهتان : لأن تلك الرقة تشبه الطعام وليست هي بطعام . ومنه « ماهية » الشيء : يعنون كنهه وحقيقته مشتق من « ما هو » : الأصل عربي ، أما الاشتقاق فولد . ومنه « صينية » . للوعاء المعروف وهي — إن لم تكن منسوبة إلى الصين — فمشتقة من مادة الصون لأنه يسان ما يوضع فيها ، والعرب لا تعرف الكلمة ، وإنما تعرف الصوان والصيان لما يسان فيه الثوب .

ومنه « مقطف » للوعاء الذي يوضع فيه ما يقطف من الفواكه والأثمار . لا تعرفه العرب ، وإنما كانوا يعرفون القطف . ومنه « مبوسر » لمن كان به بواسير . المادة معروفة عند أهل اللغة لكن اشتقاق هذه الصيغة مجهول لديهم ؛ وهم إنما يسمونه مبسوراً . ومنه « بارية » للحصير مولدة . والعرب تعرف مادتها على غير هذه الصورة ، فيسمون الحصير « باري » و « بوري » . ومنه « بارود » للمادة الملتببة المعروفة ، مشتقة من مادة البرادة ، وهي السحالة التي تنحلت بسبب حك اللبرد . سمي البارود باروداً لشبهه بها . ومن المولد كلمة « تلاشي » نحتوها من لا شيء . الأصل عربي . والاشتقاق مولد . ومنه « غيط » من مادة الغائط والغوطه ، وهي الأرض المنخفضة ، فالغيظ ليست من كلام العرب ، وإنما هي من صنيع المولدين ومشتقاتهم . ومن ذلك كلمة « العائلة » ، المادة عربية ، أما هذه الصيغة بهذا المعنى فلم تكن معروفة للعرب . ومن ذلك قولهم لمن مارس الشعر وحذق العلوم العربية وأخبار العرب « أديب » وأطلقوا على علومه هذه « علوم الأدب » . هذا الاشتقاق لا نعرفه العرب بهذا المعنى ؛ وإن كان الأدب معروفا عندهم ومن مواد لغتهم ، ويريدون به حسن الطباع ومكارم الأخلاق . ومن المولد الاشتقاق كلمة « عربية » وهو اسم لمقعد ذي عجلات يسير بواسطة جر الدواب له . المادة عربية . أما الاشتقاق والصيغة فلا يعرفها العرب ، وإنما هو من صنيع المولدين . ولماذا سموها عربية ؟ كان أهل الجزيرة يطلقون اسم العربية على

ضرب من سفنهم يجرى في دجلة بواسطة دولا ب يشبه الرحى يدور بقوة الماء الجارى . فلعل اسم عربية الدواب مقتبس من اسم عربية الماء هذه . ومن معانى العربية في اللغة النهر الشديد الجرية ؛ فقد يقال إن عربية الدواب سميت بالعربية تشبيهاً لها بذلك النهر . واعلم أن مادة «عرب» ومقوليها برع وعبر وبر ورعب كلها تدل على الانتقال من مكان إلى مكان أو من حالة إلى حالة ؛ هذا الذى يعرفه العرب ، ولما عرف المولودون العربية ، ورأوها تسير وتنتقل من مكان إلى آخر اشتقوا لها من مادة عرب «عربة» .

(والثانى) الكلمات المولدة بطريق التعريب : وهو أن ينقل المولودون إلى لغتهم العربية كلمة من لغة أعجمية لم يكن يعرفها أهل اللغة العربية من قبل ، فهي عربية ، لكنهم يخصونها باسم مولدة للفرقة بينها وبين الكلمات التى عربها العرب أنفسهم : مثل كلمة «ماهى» التى يرا د بها المرتب يتناول له الموظف أو المستخدم فى آخر كل شهر . هذه الكلمة مولدة من أصل فارسى : فإن «ماه» بمعنى شهر فى الفارسية ، والماهية نسبة إليه ، أى شهرية كما يقولون أحياناً . لكن هذا التعريب لم يجر على ألسنة العرب ، وإنما جرى على ألسنة المولدين ، ولذلك اعتبروا كلمة ماهية مولدة ، وهى فى الواقع ونفس الأمر معربة أيضاً . فكأن الكلمة التى اشتقها المولودون مثل «تلاشى» و«مزورة» يضمنون عليها بلقب المشتق مع أنها مشتقة — كذلك الكلمة التى عربوها من لغة أعجمية لا يسمونها معربة ، وإنما يسمونها مولدة للفرقة بينها وبين ما عربّه العرب أنفسهم . ومن المولد عن طريق التعريب كلمة «قصطل» وهو معرب كستانة ، ثم معروف يسمى «شاه بلوط» . ويقال له فى مصر «أبوفروة» . وما عربّه المولودون ولم يعرفه العرب كلمة «دثوقة» الذوابة تجدها الفتاة وترسلها على ظهرها ، وهى معربة عن دثوقة ومنها «باسه بيوسه» يريدون قبّله ، عربّه المولودون عن الفارسية من مصدر «بوسیدن» ولا يعرفه العرب . ومنه «بازهر» معرب بادزهر ، وهو حجر كريم ، وأشهر خواصّه أنه ترياق للسموم شرباً ووضعاً على الجرح ، وأشهر ألوانه الأخضر قال الشاعر :

كأنما الزيتون حول النهر بين رياض زُخرفت بالزهر

عقد زمرد هوى من نحس أُوخِرَ خُرطن من بازهر

شبه الزيتون الأخضر بخرزات اتخذن من ذلك الحجر الأخضر ، وباعة الليمون

الحامض في مصر ينادون عليه « بان زهر » وهو محرف عن باذهر . فهل يعنون تشبيهه بالبادزهر في اللون ، ولا سيما أن حجم الليمون الصغير المسمى بالبلدى يساعد على هذا التشبيه كما شبه الشاعر الزيتون به في البيتين المذكورين . أو أن الباعة يريدون إلقاء النال في الخيال ، فيوهمون أن عصير الليمون الذي يبيعونه كالبازهر : في أن كلاً منهما ترياق للسموم وأنه ناجع في الشفاء من الأدوية والأسماء .

(والثالث) من الكلمات المولدة ما استعمله المولدون على طريق التشبيه والكناية . وقد سميت مولداً بطريق الاستعمال التشبيهي لأنه لم يشتق من مادة لغوية اشتقاقاً ، ولم ينقل عن أصل أعجمي تعريباً ، وإنما هو كلمة أو تركيب كان أهل اللغة يستعملونه في معنى . ثم جاء المولدون ونقلوه إلى معنى آخر واستعملوه فيه ، لما لاحظوه من وجود الشبه بين المنقول والمنقول إليه تارة ، ولقصد الكناية تارة أخرى : مثاله « القطر » كان العرب يستعملونه في معنى المطر . أما المولدون فإنهم استعملوه في هذا المعنى وفي السكر المذاب والمخل على النار . وهذا الاستعمال الأخير لم يعرفه العرب . وتوليدته لم يكن بطريق الاشتقاق ، ولا بطريق التعريب ، وإنما كان بطريق النقل التشبيهي : أي أن ذلك السكر يحكي قطر السماء في الصفاء والأللاء .

ومن هذا القبيل كلمة « قطائف » جمع قطيفة وهي دثار مخمل . هذا ما تعرفه العرب . أما المولدون فلما رأوا ذلك الضرب من الخبز الذي يصنعون منه نوعاً من الحلوى — مشابهاً لثوب القطيفة في خله ولينه سموه قطائف ، فاقطائف بهذا المعنى مولد .

ومن هذا النوع قولهم « منخطف اللون » لمن تغيّر لونه بسرعة ، فكان كأنه خطفه خاطف . والعرب لم تقله وإنما ولده المولدون . ويشبه أن يكون من هذا الضرب قولهم : « ملائكة الأرض » يعنون بهم أهل العراق للطغفم وظرفهم . قال الشاعر :

(ملائكة الأرض أهل العراق وأهل الشام شياطينها)

العرب لم تعرف هذا الاستعمال ، وإنما أبدعه المولدون . ويشبه هذا تسمية القاضي الفاضل لحمام الزاجل — الذي يأتي الملوك بالرسائل وأخبار الأقاليم — ملائكة الملوك .

وإذا عددنا أمثال هذين التركيبين في المولد فالمولد لا يحد ، ولا يتفدله عد ، كما لا ينفخ على من كان له حظ من الاطلاع على دواوين الشعر ، وابتكارات المتأدين . ومن المولد

بطريق الاستعمال التشبيهي قولهم « تَمَلَّقَ » الماء إذا جرى وسال ، وهو في هذا المعنى مولد لا يعرفه العرب ، وإنما هم يقولون تَمَلَّقَ الرجل إذا تَزَلَّفَ وتودد وتلطف ، ولما كانت حالة الماء <sup>(١)</sup> في سيلانه تحكى حالة التودد المتلطف سمي المولدون سيلانه تَمَلَّقًا قال الأندلسي :

(وكان بمصر السحر قِدْمًا فأصبحت وأسحارها أشجارها تترقرقُ)  
(ويعجبني منها تَمَلَّقُ أهلها وقد زاد حتى ماؤها يتمَلَّقُ)

ومن ذلك إطلاقهم « بغلات » على ضرب من جوارى الرقيق تُنتَج بين جنسين : الصقالبة وجنس آخر ، وهى مما يُتَجَرَّب به قديمًا في مصر . وتسمى الواحدة منها بغلة ، لأن كلاً منهما متولد بين جنسين .

وكلمة « بدرى » كان العرب يستعملونها في الغيث يهطل قبل فصل الشتاء : يقولون غيث بدرى ، ثم استعمله أهل مصر في كل شيء حدث قبل أوانه حتى الوقت والفاكهة ، ويقولون لمن أراد الانصراف « بدرى » أى أن انصرافك أحدثته قبل أوانه .

ومنه قولهم للنام الذى ينقل الحديث « آذان الحيطان » ويقولون « إن اللحيطان آذانا » . ومما نقله العرب عن أصله واستعملوه في معنى كُنَانِي قولهم « أبناء السكك » و « أبناء الدهاليز » و « تربية القاضى » يريدون بذلك أولاد الزنا وأراذل الناس وخشارتهم . وكلمة قرنان لمن لا يفار على أهله مأخوذة من مادة « القرن » : إشارة إلى أنه حيوان يصلح أن يكون له قرنان ، والعرب لا تعرف شيئاً من ذلك ، وإنما هو من مواضع المولدين واستعمالهم التى اعتمدوا فيها التعريض والكناية .

و « جيب » القميص طوقه ، حيث يُدْخِل الرأس ، واستعماله فيما يكون على جنباتى الثوب حيث يضع المرء دراهمه وأشياءه مولد لم يعرفه العرب .

وفي الكلمات التى أحدثها المولدون ما كان طريق إحداثه التحريف عن أصله العربى الصحيح : كالست للمرأة ، محرّف عن سيدة ، وكالسَّبَّت المحرّف عن سبط . قال فى القاموس السَّفَط وعاء كالجوالق ( الزكية ) أو كالفَقَّة ، والعامّة فى مصر يستعملون السبب

---

(١) وقد قال أحد شعراء الهند شعراً مآله ( لا تتخذ بملق العدو لك فإن الماء الذى يجرى فى أسفل الجدار يمتلئ ) وقبِّل قديمه لكنه فى الحقيقة إنما يجعل على قرويه ودأبه من أساسه ) .

فيما يشبه الأخير . ويراد بالسبت في بلاد الشام الصندوق من جلد متين يضع فيه المسافر أمتعته وثيابه ، ويسميه المصريون شطة ، ولعل العيبة عند العرب بمعنى ذلك ؛ فقد قالوا في تفسيرها إنها « مستودع الثياب » ؛ على أن السقط بالقاء كانوا يستعملونه قديما في الوعاء الذي يستودع الطيب والحلي والذخائر النفيسة ، لا الأشياء التافهة الخفيفة ، وقد قال لى بعض علماء الفرس إن كلمة « سبت » بالباء فارسية الأصل ، وليست محرّفة عن سقط العربية . وقال إن أصلها الفارسي ( سيد ) بالذال ، ومعناه عندهم وعاء يتخذ من أغصان الأشجار أو دقاق العيدان ؛ فالسبت معرب سبت ، لا محرف سقط ، ولعل هذا هو الأصح<sup>(١)</sup> .

وبالجملة فإن المولد وضروره وشعب استعماله كثيرة جداً ، لا يمكن الإحاطة بها . أو تصويرها لذهن القارئ ، ما لم يعرض عليه جميع ما نظمه المولودون وكتبوه ، فإنه لا تكاد تخلو قصيدة من منظومهم ، ولا مقالة من منشورهم — من كلمة أو كلمات مولدة اشتقاقاً أو تريباً ، ومن تركيب تشبيهي أو كنانى اصطلاحوا عليه وزينوا كلامهم به ، ولم يعرفه أهل اللغة ، ولم ينتهوا إليه .

## المحدث أو العامي

واعلم أن ما سميناه مولداً كان يحسن بنا أن نميز بينه ، ونقسمه إلى قسمين مولد ومحدث ، تبعاً لانقسام الذين وجدوا بعد الإسلام إلى مولدين ومحدثين : فالمولدون من كانوا في صدر الإسلام ، والمحدثون من عاشوا بعدهم إلى عصورنا هذه ، وما أحدثه هؤلاء المحدثون في كلامهم من الكلمات والتراكيب والاصطلاحات كان يسميه الأدباء « محدثاً » ؛ تمييزاً له عن المولد ، ونسميه نحن اليوم « عامياً » غير أن تثني الكلمات التي نشأت في الإسلام وتمييزها وإرجاع بعضها إلى زمن الصدر الأول ، وبعضها إلى الزمن بعده — من الصعوبة بمكان ، وهو مما يحتاج إلى بحث وتنقيب . ولعلنا يمكن للفرد أن يستقل بهذا العمل ، ويتيسر له الإحاطة به ، وإنما يتيسر للمجامع العلمية واللغوية التي تخدم اللغة وآدابها ، وتبحث في موادها وجميع

(١) أو لعل ( سقط ) نفسها معربة من ( سبت ) وسبت معربة من ( سيد ) فتكون سيد الفارسية هي أصل الكلمتين . وفي معجم ( كثر لغات ) أن سبت بالياء ذات الثلاث التقط فارسية بمعنى الفتة كالسيد بالذال ، إذ أن التوليد في سبت إنما هو في إبدال الباء الموحدة بالياء المثلثة .

مفرداتها أصلية أو دخيلة ، بحثاً تحليلياً تاريخياً ، فتعرف معدن الكلمة ، ومن أية لغة نبئت ، والزمن الذي نشأت فيه ؛ ثم كيف جملت تنتقل من طور إلى طور في الاشتقاق والصيغة والاستعمال ، حتى وصلت إلى آخر عصورها .

وما قلناه في المولد من أن طريقة توليده تكون تارة الاشتقاق ، وطوراً التعريب ، وآونة الاستعمال التشبيهي أو الكنائى يقال مثله في الحدث أو العامى ، فكم من كلمة عامية تسميها على ألسنة الخاصة بله العامة ، ويكون أصلها من اللغات الأعجمية ، أو تكون مشتقة من أصل عربي فتصرفوا فيها ، وغيروا شكلها وأبقوها في معناها ، أو نقلوها إلى معنى آخر بطريق التشبيه أو الكناية ، والأمثلة على ذلك كثيرة جداً ، لا تكلف عناء ذكر شيء منها ، وإنما نحيل القارئ القطن على مجالات العامة ، وما يسمعه من أفواههم ، وإعمال ذهنه في فهم كلماتهم وتراكيبهم ، فإنه يجد فيها أمثلة لما ذكرناه من أحوال الكلمات العامية التي تماثل فيها أحوال الكلمات المولدة .

## نتائج وملاحظات

قد تحصل معنا أن الكلمات التي تستعمل اليوم في اللغة العربية ، وينطق بها المتكلمون بتلك اللغة قسيان : قسم عربي محض وقسم دخيل ، والدخيل أنواع : منه ما أدخله أهل اللغة أنفسهم إلى لغتهم قبل الإسلام كسندس وإبريق ، ويسمى في الاصطلاح معرباً ، ومنه ما أدخله المولودون في صدر الإسلام ويسمى مولدأ ، ومنه ما أدخله المحدثون بعد هذين الدورين ويسمى محدثاً أو عامياً ، والطريقة في إحداث النوعين الأخيرين — المولد والعامى — قد تكون الاشتقاق : كالعربة والبارود والفسقية ، وقد تكون التعريب : كاللبوس والبازهر والمهاية ، وقد تكون التصرف في الاستعمال : بأن نستعمل الكلمة على خلاف المعنى المستعملة فيه عند العرب : كالقطر والقطائف .

والدخيل بأنواعه الثلاثة لا يحيط من قدر الكلام العربي إذا وقع فيه ، وإن كان في أصله غير عربي ؛ لما قدمناه من الأدلة على ذلك عند الكلام على التعريب ، والأدلة المذكورة تصلح أن تكون مقدمات منطقية نتيجتها « أن الكلمات العربية عريية أو بقوة العربية » حتى لا يكون ثَمَّ فرق في صحة الاستعمال بينها وبين تلك التي تكون عريية

الأصل ، بحيث يصبح لك أن تستعمل كلمة « رصاص » الأجمعية للمربية في كل موضع تستعمل فيه كلمة « صرّافان » العربية ، وما يدرينا أن صرّافان وأمثالها من الألفاظ القديمة التي نحسبها عربية والتي لا راحة فيها للاشتقاق من مادة عربية — غير عربية — في أصلها وإنما هي دخيلة .

وقد ذكرنا في جملة تلك الأدلة دليلاً لا نزاع في صدق دلالاته : وهو أن علماء البلاغة أنفسهم حصروا شروط فصاحة المفرد في ثلاثة أمور : خلوصه من تنافر الحروف ، ومن الغرابة ، ومن مخالفة القياس ، ولم يشترطوا في فصاحته قط أن يكون عربياً حقاً لا شائبة فيه للمجمة .

إذا راعيت في الكلمة الدخيلة التي تودعها كلامك — خلوصها بما ذكره علماء البلاغة كان كلامك فصيح المفردات ، وعليك بعد ذلك أن تراعى سائر ما اشترطه أولئك العلماء في فصاحة الكلام وبلاغته ، حتى إذا فعلت كان كلامك فصيحاً بليغاً .

لا يكون كلامك فصيحاً إذا أودعته من الكلمات المربية ما كان غريباً عن أفهام الخطابين ، أو مما تنبوعه أذواقهم ، وتتجافى طباعهم ، مثل أن تقول : « وكان الطهارة يقرّفون ألوان الطعام بالفقشليل » ، والفقشليل كلمة معربة عن قفجلبز الأجمعية ، ومعناها المنفرة — كما لا يكون فصيحاً إذا أودعته من الكلمات العربية المحضة ما كان من بابة تلك الكلمات : كأن تقول : « أنا نا مختالاً في مشيته ، منفشلاً للحيته » تعني منفشاً لها ، أو تقول « لحاه الله من رجل عفنجش » أي فطر جافى الطباع . ومن هذا القبيل الكلمات الإنكليزية أو الألمانية مثلا التي تكون مخارج حروفها صعبة متنافرة ، يتعذر أو يتمسر علينا النطق بها ، ولم نعهد مثلاً في مخارج لفتنا ، حتى إذا اضطررنا إلى إدخال كلمة من هذا الصنف في لفتنا كان علينا حينئذ أن نُشدِّبها ونهذبها ونوفّق بينها وبين أوزان لفتنا ، ما استطعنا إلى ذلك سبيلاً . كي تواتبنا ويسهل علينا النطق بها ، وإلاّ كان علينا أن نهجرها ونعدّد الكلام الذي يتضمنها غير فصيح ، كما إذا تضمن كلمة متنافرة مثلها من الكلمات العربية الأصل كالمخنع وهو اسم نبات . قيل لأعرابي أين تركت ناقثك ؟ قال تركتها ترعى المخنع . وكأن تقول لآخر : إياك أن تنزّوج الممّعة ، بضم الهاء وتشديد الميم المفتوحة ، تعني الجمّاء الورهاء .

واعلم أن الكلمات الدخيلة في لغتنا مهما كان أصلها ترجع إلى قسمين : قسم مدلوله الجواهر والأعيان ، مثل نرجس ولباس ، وقسم مدلوله المعاني والأحداث ، مثل البوس .

فكلمات القسم الأول — إذا شاعت بيننا وحلت في أسماعنا وتداولتها الخاصة كما تداولتها العامة ، وتزهت عن أن تكون من « ألقاظ السفلة » كما سيجيء في قول ابن المقفع — ينبغي أن يجوز لنا استعمالها وإدماجها في كلامنا ؛ لأن الكلمة التي من هذا القبيل إما أن لا يكون لها مرادف في لغتنا ، أو لها مرادف مهجور ، وحينئذ يكون الوجه في استعمالها ظاهراً ، وعذرنا فيه مقبولا ، وإما أن يكون لتلك الكلمة مرادف معروف ومشهور ، فيكون لنا الحق في أن نستعملها أيضاً اقتداءً بأهل اللغة أنفسهم الذين كانوا يتركون كلماتهم العربية إلى مرادفاتهما من الكلمات العربية الدخيلة : مثال ذلك كلمة « كوسج » الأجمية فإنهم لا يكادون يطلقون على الكوسج سواها ، وقلما تراه يستعملون كلمة الأئط العربية ، بل إذا وردت هذه في كلامهم فسروها بالكوسج ، لكونها أشهر منها ، وأعلق بأذهان الناس ، كما يفسر شراح الحديث كلمتي « الدجر » و « اللياء » العريتين بكلمة اللوياء الأجمية المبررة . وكما فسر بعضهم كلمة ( الكئنا ) النبطية بكلمة نَوْرَدَجَة الفارسية ، والنَوْرَدَجَة سقط أو طبق من عيدان توضع فيه الأزهار والأثمار ويُطوى عليها .

وقد كثر استعمال الدخيل والإعراض عن الأصل في كلامهم كثرةً تشعر بأن هذا الصنيع طبعي في اللغة ، وضرورة لا يمكن دفعها ، بل يشبه أن يكون قياسياً ، لأهل اللغة من ورائه غاية محمودة ، هي توسيع نطاق لغتهم ، وتسهيل أمرها على ممارستها .

هذا في كلمات القسم الأول الذي مدلوله الجواهر والأعيان . أما القسم الثاني الذي تدل كلماته على المعاني والأحداث كاللبوس فهذا ربما ضرر الاستكثار منه فيما أظن ؛ إذ يكون مدرجة لضياح اللغة ومسخرها وتحويلها عن أصلها . وقلما تجد العرب نقلا إلى لغتهم فعلاً أو مصدراً أو أسلوباً خاصاً من أساليب كلام الأعاجم ، وشاهد ذلك معلم اللغة ودواوين أدابها ؛ وإن كان شيء من ذلك فهو قليل جداً : ككلمتي <sup>(١)</sup> « الهرج » و « النفاق »

(١) وكلمة ( البزفة ) بمعنى الخفارة قال المتنبي وقد عرض عليه أن يمسوه : « أُبْزِقْ ومى سيق ؟ » ثم قاتل حتى قتل . والمبزق الحفير . وأصل الكلمة فارسي مركب من ( بد ) و ( راه ) أي الطريق الرديء فربوها بالثال المجبة وقلب الهاء فافا .



الحبشيتين ، ومعنى ( المخرج ) القتال والاختلاط .

وأكثر ما كان حدوث هذا النوع من الكلمات في زمن ترجمة الاصطلاحات العلمية في العصر العباسي . أما في زمن الجاهلية فلمه لم يتخط القبايل التي عاشت مع الأعاجم وكثر امتزاجها بهم ككسّان ونلم وجذام . ومثل هذا لا يصلح حجة للقياس والجواز العام . نعم إن اللغة بمجموعها جواهر وأحداثاً محوَّلة عن لغة أعجمية كما أثبتناه في صدر هذا الكتاب ، ولكن هذا في تحوّل اللغة وتولّدها للتوغل في القدم ، لا في التحول التدريجي الذي يفهم من إطلاق كلمة التعريب ، والذي كان يحصل على ألسنة العرب بعد أن قامت لغتهم بنفسها واستقلت بأصولها وقواعدها ، فإنهم إذ ذاك ما كانوا يرجعون في وضع كلمات الأحداث والمعاني إلى الاستعانة بلغات غيرهم . وإنما يرجعون إلى فضل ذكائهم ، وذلاقة لسانهم ، وحسن طريقة الاشتقاق في لغتهم ؛ فهم يضعون أو يشتقون المعاني التي تجول في نفوسهم من الكلمات ما يفيهم عن التطفل في ذلك على سواهم . أما الجواهر والأعيان فقد يتعدّر أو يتعسّر عليهم أن يضعوا لها كلمات ، بعد أن ضرب المستبضعون والتجار في طول جزيّرتهم وعرضها ، وهم ينادون باسم الخيار واللوبيا والباذنجان والكوب والإبريق والمسك والبنفسج والسندس والإستبرق والفيروز والبلور واللبان والداق والدرهم والدينار والعربون ، إلى غير ذلك من أسماء الأدوات والأخرى والملاعون ؛ وقد ضاق ذرع العرب بهذه الأسماء ، وأعجزتهم كثرتها ، فاضطروا إلى أن يرحّبوا بها ، ويلقوا حبلها على غاربها ، والفرق بين استعمال الكلمات التي مدلوها عين وجوهر ، وبين استعمال تلك التي مدلوها معنى وحدث — يتجلى لك بهذين المثالين :

يستعمل المصريون مصدر « العشم » مكان « الأمل » فيقولون : عشمي كذا وأتشم كذا . وعندي أن استعمال هذه الكلمة في مثل قولنا « تتشم للبلاد المصرية مستقبلا سميذاً لما نشاهده من نهضة أبنائها وثباتهم وشجاعتهم الأدبية » نخلٌ بفصاحة الكلام ، ما دام أهل اللغة أنفسهم لم يستعملوا أمثالها من الكلمات الأعجمية الدالة على المعاني والأحداث ، وما دام لديهم ما ينوب منابها ، ويربو عليها فصاحة وعروبة ، مثل : أرجو وآمل وأطمع وأتوقع وأتظر وأتوسّم وأترقب وأستشرف وأتطاول وأتشوّف . فاستعملنا لأتشم وإعراضنا عن هذا المنهل المذهب عقوق لغة وعدول بها عن مناهج أربابها وأساليب أصحابها .

وهناك كلمة أخرى مولدة يستعملها المصريون للدلالة على ذات وعين وهى « الجبلالية »  
 الجبل معروف ، أنثوه وصغروه وحرقوه فصار جبالية ، ويريدون بها الربوة الصغيرة تقام  
 فى المتنزهات ، ويقلد بها الهضاب والآكام الطبيعية التى تكون فى الصحارى والقلوات ،  
 بأشكالها ونحاريها وتضاريسها ومياهها للتقاطرة منها ، وما يعلوها من نباتات ، وما يتكوّن  
 تحتها من كهوف ومغارات . مثل جبليات حدائق الأزبكية والجزيرة والجيزة . فقد يعرض  
 الكاتب أن يصف تلك الحدائق وما فيها . ويجرى فى وصفه ذكر تلك الروابي ، فأى اسم  
 يطلقه عليها غير الاسم الذى استعمله الناس وأنسوا به ، وكان معناه أسرع إلى نفوسهم ،  
 أعنى الجبلالية ؟ إن للجبل الصغير فى اللغة العربية أسماء تربي على الأربعين ، ومهما تأنق  
 الكاتب فى تخيير اسم يقوم مقام اسمها المتعارف فلن ينجىء ملامحاً لنفوس الخطاطبين ، ولا  
 مستملحاً فى أذواقهم ؛ فلو لم تقل « ثم علونا الجبلالية ، وشاهدنا من عليها غروب الشمس وراء  
 شجيرات النخيل » — بل قلت « ثم علونا التلة أو الكتيب أو الأكمة أو الراية أو الهضبة  
 أو النجوة أو النشز أو اليفاع أو القارة أو النبكة أو الفلكة أو الربوة أو الزيبة أو الربيع  
 أو الصمان أو القردد أو الجفجف أو الهويج الخ الخ ، لما كنت فى تمبيرك هذا إلا معنياً  
 على السامعين ، حاسباً نفوسهم عن المضى فى الفهم ، حاملاً لهم على الاستفهام منك : أى  
 شئ هذا الجفجف والهويج ؟ ونحن إنما نهمد فى الحديقة جبالية لا جفجفا ولا هويجا ، دع  
 الجفجف والهويج لمقال تنشئه فى وصف صحراء ليبيا أو حضرموت فتقول : وكنا نرى الظباء  
 تملو الهوايج والكتبان ، وكانت إذا آنسنا عن بعد نصّت أعناقها وولت هاربة » ولا يحسن  
 منك أن تقول « وكانت الظباء تملو التلال والجبليات » فإن الجبليات هنا سخافة يتعوذ  
 منها النوق والأدب . وللجاحظ كلام بليغ فى معنى ما قلنا راجعه فى الملاحق .

ويسمى للمصريون الوعاء يكون من قصب أو عيدان ، يضعون فيه القواكه والأثمار  
 — سبتاً ؛ فلو لم تقل « وكان السباح يرون فى سكك القاهرة باعة العنب ، يحمل أحدهم  
 على رأسه سبتته » وهو بنادى « جواهر يا عنب » — بل قلت « كان يحمل سفطه »  
 تعنى سبتته . ذهاباً منك إلى أن سفط هى الأصل الصحيح واللفظ الفصيح — كنت فى ذلك  
 مباعداً ومتنطفاً وقاطعاً على سامع كلامك سلسلة الفهم ؛ لأن السامع الجاهل لا يفهم للسفط

معنى ، والعالم يهد أهل الأدب إنما يستعملون السَّط في الوعاء الذي تصان فيه النفائس والأذخار ، لا القواكه والأثمار .

ولو سمع العربي من يقول للسفط « سبت » لتعلمه منه ، واستعمله في كلامه . من دون أن يجد في نفسه حرجاً ، أو في لفته رطانة . ومهما حاولت أن تنيب السفط مناب السبت فقسرتها بها في كل كلام أو كتاب وردت فيه — لما أطق ذلك ، ولما تيسر لك ، اللهم إلا إذا أرسلت في المدائن حاشرين ، يأتونك بالعامية والباعة والسوقة وأهل الأرياف والقرى العاملين في الحقول والمزارع ، ثم قت فيهم خطيباً ، فوعظت وأذرت ، وأبرقت وأرعدت ، وكلفتهم أن يسوموا وعاءهم هذا سفطاً ، ويدعوا كلمة سبت ، ولا أظنك فاعلاً ، ولا أظنهم فاعلين .

ولو كنت في بلاد يسمى أهلها السبت سلة أو قرة أو قرطلاً أو زنبيلاً لكان من مقتضى الحال والفصاحة أن تسميها في كتابك أو خطابك بما يسمونها به ، وتعذل عن تسميتها بمثل « دوخلة » و « قوصرة » و « مكمل » و « صن » وكلها بمعنى الوعاء من خوص في اللغة الفصحى ، وذلك لأن مدار الفصاحة على الإفصاح عما في نفسك ، ومدار البلاغة البلاغ بما في نفسك إلى نفس مخاطبك بحيث يحبك المعنى في نفسه مثلاً حاك في نفسك . نعم إن من الفصاحة أن تسمى البطيخ بطيخاً في مصر ، وحجبا في الحجاز ، وحبساً في شمالي سوريا ، وخربزاً في البلاد التي يسميه أهلها به . ولو لم تفعل كنت ملفزاً أو محاجبياً . وقد يكون للكلمة الأجنبية المرربة وقع في نفوس المخاطبين وتأثير لا يكون للكلمة بمعناها في اللغة الصحيحة ؛ يعرف ذلك كبار الكتاب ، وشد ما توسخوه في كتاباتهم . قال الأستاذ المرحوم الشيخ محمد عبده في ترجمة رسالة السيد « جمال الدين » في الرد على الدهريين — بصدد التشنيع على طبعي الهند : « ولا يظن ظاناً أننا نقصد من مقالنا هذا تشنيعاً بهؤلاء البياجوات الهنديين » ثم قال الأستاذ للترجم في تفسير كلمة البياجو « هو اسم إيطالياني اشتهر في الهند لمن يقد الماهر في اللعب بحركات غير متسقة لإضحاك الناظرين . ويعبر عنه في العربية بالخللايس ، وأصله الشئ لا نظام له ، والطبيعيون في الهند يمثلون أحوال الدهريين في أوروبا تمثيلاً مضحكاً » فانظر كيف أن إمامي البلاغة في هذا العصر استعملوا كلمة « البياجو » وعدلا عن كلمة « الخلايس » : لما يعلمانه من أن تأثير النقرة في نفوس أهل

زماننا يكون بالكلمة الأولى أتمّ وأشد منه بالكلمة الثانية . بقى علينا أمر لا يصح إغفاله وهو أن يقال : سلّمنا أن الكلمات الدخيلة الدالة على الأحداث والمعاني لا تعتبر فصيحة ، ولا يكون استعمالها من الحسن في شيء ، وذلك لأن في اللغة ما يسدّ مسدّها كما مرّ في كلمتي العشم والبوس ، لكن ليست كلمات الأحداث والمعاني كلها بحيث ذكرت ووصفت ؛ ما ذكرته إنما هو في الأحداث والمعاني التي ترجع إلى قوى النفس ومدركاتها ، أو إلى أعمال الجسم التي تتعلق بشيء في الخارج يعهده أهل اللغة . أو إلى ظواهر تقع في الكون وقد شاهدها الواضعون وأحسّوا بها — فإن ليسهم من الألفاظ والتعابير الدالة على كل ذلك ما يفي بالغرض ، ويسدّ الحاجة ، فلا يجوز أن ندخل إلى لغتنا من لغة أجنبية كلمة بمعنى الأمل مثلاً وفي لغتنا مثل ما مردنا لك آنفاً من الكلمات ، ولا أن ندخل إلى لغتنا كلمة بمعنى الصعود وفي لغتنا مثل علا وصعد وتسّم وتسلق وتسور وتوقل ، ولا كلمة بمعنى غروب الشمس وفي لغتنا مثل غابت وغربت ووجبت وأقلت وغازت وجنحت وآبت . ثم نقول : ولكن هناك اختراعات أوجدها قوم من غير أبناء لغتنا . ووضعوا من كلمات الأحداث والمعاني التي تشتقّ ويشق منها — ما يتعلق باستعمال تلك الاختراعات ، ويدل على طرق الانتفاع بها : اخترعوا الأوتوموبيل مثلاً . وسموه بهذا الاسم ، فمنع معشر العرب تأخذه وتأخذ اسمه ، كما أخذ أسلافنا للنجنيق واسمه من لغة اليونان ، ومخترعوا الأوتوموبيل أنفسهم وضعوا كلمات أخر للدلالة على أفعال وأعمال تتعلق به ، مما لا يمكن أن يكون موجوداً في لغتنا ، ما دام الأوتوموبيل نفسه ما كان معروفاً لدى أهلها ، وواضح كَلِمها ؛ ومثل ذلك يقال في جميع الأدوات والآلات المخترعة التي لها أفعال خاصة بها ، يزاولها المرء عند استعمالها والانتفاع بها . فما نحن صانعون بإزاء ذلك ؟ هل تأخذ اسم الأوتوموبيل مثلاً ونهمل الأفعال المتعلقة به فلا نزاولها ؟ وهذا لا يمكن ولا يتأتى لنا — أو إننا نشق من أصول لغتنا كلمات لتلك الأفعال ؟ وهذا في غالب الظن غير مقدور لنا أيضاً ، أو إننا نكل الأمر لطبيعة الناس ، والمستعملين لتلك الاختراع ، فنتابهم فيما اصطالحوا عليه ، ونقول إذا استخدم أحدنا التلفراف في مخبرة آخر — « ضرب فلان تلفرافاً إلى فلان » أو « تال فلان فلان » يعنون راسله بالتلفراف . وفعل « تال » منحوت من اسم التلفراف ، كما اصطلاح على ذلك التجار في سوريا ؟ أو إننا تأخذ كلمات الأحداث والأفعال نفسها التي نطق بها مخترعو ذلك الشيء

فنتصرف فيها ، ونشتق منها من الصيغ ما نحن في حاجة إليه : فاشتق لسوقاق الأوتوموبيل اسماً من مادته فنقول : « آسم » أو « تامل » <sup>(١)</sup> مثلاً كما سمي العرب صاحب النجنيق الذي يباشر الرمي به « ناجق » اشتقاقاً من كلمة « منجنيق » الأعجمية .

هذا ما يمكن أن يورده للورد في مثل هذا المقام ، وليس لمثل أن يبتدأ الرأي فيه ، لاسيما وهو مما يتعلق بحياة اللغة وببناها في هذا الموقف الهائل الذي تزدهم فيه اللغات الحية — وإنما أكل الحكم فيه إلى الجماع اللغوية التي تتمخض عنها البلاد ، ويتحفز إلى إنشائها من فضلائنا أفراد .

## الخاتمة

ومن أراد أن يكون على بصيرة من أسر الألفاظ مطلقاً عربية أو دخيلة ، ومن كيفية استعمالها ، ومعرفة الفصيح من غير الفصيح منها — فلا يكفي أن يقول له ما قاله علماء البلاغة من أن فصاحة المفرد خلوصه من الأمور الثلاثة التي سرّ ذكرها . وإنما يجب أن نعلم بالموضوع من جهة أخرى وننبئ على ما قاله علماء البلاغة أيضاً من أن « لكل كلمة مع صاحبها مقاماً » . وعلى ما قاله ابن المقفع — وقد سأله سائل عن فصيح الكلام — « عليك بما سهل من الألفاظ مع التجنب لألفاظ السفلة » . تلك الألفاظ التي تَبَرَّأَ منها أبو الأسود الدؤلي فقال :

( ولا أقول لِقْدَرِ القوم قد غَلِيَتْ ولا أقول لباب الدار مغلوق )

يعنى أنه يقول : غَلَتْ لا غلِيت ، ومُغْلَقٌ لا مغلوق .

إعلم أن الكلمات مطلقاً عربية أو دخيلة لها وضع ولها استعمال ، فهما عرفنا أن الكلمة وضعا أهل اللغة لمعنى ما ، ومهما عرفنا أنها خالصة من تنافر الحروف والغرابية ومخالفة القياس — لا نكون على بينة من أسر استعمالها في كلامنا استعمالاً فصيحاً بحيث نكون

(١) حكى لي بعض من كان في الركب الذي قطع البادية من دمشق إلى الحلب منذ بضع سنوات أن أدلاءهم الأعراب كانوا يملون الروابي الرملية ليتبينوا الطريق أحياناً حتى إذا طمأنوا نادوا سواق السيارات (ياشوفريه شوفرين شوفرين) أى شوفروا أى سوقوا وسيروا .

موافقين فيه أساليب البلاء — ما لم نعرف كيفية استعمال تلك الكلمة ، وكيف اعتاد الفصحاء أن يقرئوها بنبرها ، مما يناسبها من الكلم .

فإذا عرض لك في مقالة تكتبها مثلاً أن تقول « إن فلاناً لما توفى صديقه كان يريد أن يبكي ، لكنه ما كان يقدر على البكاء » ثم اتفق أن وقع نظرك في معاجم اللغة على كلمة تفيد هذا المعنى للمرَّكَّب وهي كلمة « الصقفة » : قالوا ومعناها « أن يريد الرجل البكاء فلا يقدر » . فهل يصح لك أن تقول في مقالك المذكور « وإن فلاناً لما توفى صديقه كان يعسقف » . اعتماداً على أن الكلمة مما وضعه العرب ، وقد ذكرت في معاجم لغتهم ، وأنها فصيحة خالصة من التنافر ومن الغرابة ومن مخالفة القياس اللغوي ؟ أنت إذا استعملت هذه الكلمة في الجملة المذكورة مجرد رؤيتك لها في المعاجم تكون مجازاً غير مثبت من أمر فصاحة كلامك ، ولا تكون مثبتاً في ذلك ما لم تعرف وراء وضع الكلمة طريقة استعمالها في كلام البلاء ، وبأية كلمة يقرئونها ؟ وفي أي مقام يأتون بها ؟ وهل هي من ألفاظ السفلة ، أو من الكلمات التافهة المبتذلة ؟ إذ « لكل كلمة مع صاحبها مقام » كما قال علماء البلاغة . وعلى الكاتب أن يتجنب ألفاظ السفلة ، كما قال ابن المقفع ، ولا فائدة للمرء في معرفة كون الكلمة موضوعة وفصيحة ما لم يعرف طريقة استعمالها . ومعرفة طريقة الاستعمال تتوقف على كثرة قراءة كلام الفصحاء ، والتأمل في أساليبهم والموازنة بينها ، وتقد مواضع الضعف فيها . فالذي يعطيك ملكة الفصاحة والبلاغة هو ما ذكر . أما المعاجم التي تسرد موادَّ اللغة مردأً ، وتفسر معناها ، فهي إنما تفيدك بيان معنى ما أشكل عليك فهمه من الكلمات التي وقعت في كلام أولئك البلاء والفصحاء ؛ وهذه القاعدة تتمشى على كل كلمة عربية أصيلة ، أو معربة دخيلة . فإذا كان كاتب السطور ممن يتسع صدره لكل كلمة دخيلة في اللغة فليس معنى ذلك أنه يهمل الطريق أمام اللخلخالية (المعجزة) تتغلغل في أحشاء لغته العربية ، ولا أنه يرحب بقول العامة الأزمة المالية (بتشديد الميم) ولا بقولهم « أخذ فلان أعبه السفر » (بتشديد الباء) ولا بقولهم وما افترَّ يعمل كذا (بتشديد الراء على وزن احمرّ) ولا بقولهم الأمر مناط أو مُنَوَّط بك (بتشديد الواو) موضع منوط (بتخفيفها) — وليس هو ممن يسوِّغ حشر الكلمة الدخيلة في الكلام أبةً كانت ، وكيف اتفق ، من دون قيد ولا شرط . كلا : القيد والشرط هو الملكة الصحيحة أو الذوق السليم الذي يكسبه المرء بمزاولة

كلام البلغاء ، ونظرة في أساليب الفصحاء : فيعرف إن كان يحسن أن تستعمل هذه الكلمة العربية أو الدخيلة هنا ، أو لا يحسن ؟ وتحصيل تلك الملكة أو هذا النوق يتوقف أولاً على القابلية والاستعداد الفطري ، ثم على دراسة الكتب والتصانيف التي رُكِّبت فيها الكلمات الفصيحة تركيباً : أي عُرِضَتْ على أنظارنا مستعملة في الكلام البليغ ، مُثَبِّتَةً في موضعها منه ، لا مسرودةً سرّاً . كما هو الشأن في المعاجم ، لكن على المرء أن لا يستهين بتلك المعاجم . فإنها مرجع كلام البلغاء وعليها يتوقف حل رموزهم ، واستخراج كنوزهم . فلا غرو إذن إذا قلنا إن الملكة الصحيحة إنما تنال من تردد الذهن بين كتب البلغاء ، وبين معاجم اللغة ، ومراوحة النفس بين مراجعة هذه ، وبين التأمل في تلك . بعد التمكن والرسوخ في قواعد العربية .

أما المعاجم فأشهرها لسان العرب والقاموس وشرحه والصحاح ومحيط المحيط وأقرب الموارد ، ويمتاز هذا الأخير بسهولة المراجعة فيه ، وتناول الكلمات منه عن كُتُب .

وأما الكتب التي ترشدنا إلى طريقة تركيب الكلمات وتدرّبنا على كيفية استعمالها ، فهي قسمان : قسم لم يكن الغرض منه الإرشاد والتدريب ، وإنما أريد منه شؤون ومقاصد أخرى . فجاءت هذه الشؤون والمقاصد مفرّعة في قالب بليغ فصيح : وهذا كالقرآن والحديث وشعر عرب الجاهلية والحضرمين وبلغاء الإسلاميين ، وكخطب أهل الصدر الأوّل ومنشآت كتابه ، وكنهج البلاغة وكتابات الجاحظ وابن المقفع ، وكتتاب الأغاني والمقد الفريد ومقدمة ابن خلدون ، وكالإحياء وتهذيب الأخلاق وأدب الدنيا والدين وكليلة ودمنة .

والقسم الثاني ما كان القصد فيه تمرين الطالب وإرشاده إلى كيفية استعمال الكلمات الفصيحة ، والتراكيب الصحيحة . وهذا أيضاً قسمان : قسم التزم فيه السجع ، وروى فيه المواعظ والرقائق والأدب : كقامات البديع والحريري والزحشرى والأطواط والأطباقي ، وقسم لم يلتزم فيه شيء من ذلك : كأساس البلاغة والمثل السائر والألفاظ الكتابية ونجمة الرائد .

وعندى أن القسم الأول الذي لم يقصد في وضعه التمرين والتدريب — مفيد فيها ، ومساعد على تحصيل ملكة البلاغة أكثر من القسم الثاني الذي قصد فيه ذلك ، وهذا على

حدّ ما جاء في الحديث الشريف : « من أخلص أربعين صباحاً لله تنفجر ينابيع الحكمة من قلبه ، ومن أخلص لأن تنفجر فلن تنفجر » .  
هذا هو الاشتقاق والتعريب . وهذه كلمتي فيهما ألقيا على مسامح أهل الفضل والأدب ، وجائزة النقد في لغة العرب .

### تتليـه

استشهدت في فصل « نتائج وملاحظات » (صفحة ٦٨) بمادة ( العشم ) — على المولّد الذي مدلوله حدث ، وبعد طبع الملزمة ارتبت في صحة هذا الاستشهاد . وكاشفت المعالج : فإذا من معاني العشم (الطمع) عشم عشنا من باب فرح طمع ، والطمع قد يكون بمعنى الرجاء الذي يريده المصريون في استعمال كلمة « العشم » . قال تعالى : « والذي أطمع أن يغفر لي خطيئتي يوم الدين » . وإذا لم يصب عشمي في كلمة ( العشم ) فليعتبر القارئ استشهادي بها على سبيل القرض ثم ليثبّل في ذلك المقام بكلمة غيرها ، فلن يعدمها إذا طلبها .



المقالة التالية للمؤلف كتبها في موضوع الكتاب نفسه ، وقد نشرت في المؤيد عدد ٥٢٨٨ الصادر في ٨ أكتوبر سنة ١٩٠٧ :

## بحث لغوى

### وكتاب جديد فيه

هل يباح في اللغة العربية دخول كلمة أعجمية إليها؟ أو أن يحدث المتكلمون بالعربية اليوم أو قبله — كلمة لا يعرفها العرب أنفسهم ، سواء أكان ذلك بالاشتقاق من لغتهم . أم بالاقتراس من لغات جيرانهم ؟ وبالجملة : هل إن المرء والمؤيد مما يصح استعماله في الكلام العربي ؟ أو لا يصح فيكون الكلام الذي يتضمنه مشوهاً غير فصيح أو غير بليغ ؟ هذا السؤال أو هذا الإشكال مما يخطر لكل كاتب ، ويتردد في نفس كل قارئ .

وقد كتب بعض القراء إلى المؤيد ينتقد استعمال كلمة « سبت » للوعاء الذي يضع فيه الباعة في مصر الفواكه والأثمار ، وقال صوابه « سفت » فاللازم استعماله ، لأنه العربي الحض ، أما سبت فولد أو محرف عن سفت ، وكتب آخر مقالاً مسهباً في التثليل فقال : إن « المرشح » خطأ وصوابه « الرزح » بالزاي . لأن أهل اللغة قالوا في تفسير الرزح هو المطنين من الأرض ، أما كلمة المرشح فلا وجود لها في كتب اللغة ، ثم جعل الكاتب يكرر « الرزح » في كل مقام اقتضى ذكر المرشح فيه من مقال المذكور . وكتب أديب آخر يقول : شاع في أيامنا استعمال كلمة « سكرتير » نقلاً عن اللغات الأجنبية حتى أضت جزءاً من العربية ، وهي (أى العربية) في غنى عنها ؛ ففي لغتنا كلمة « ناموس » وهي أملاً معنى ، وأوفى غرضاً ، من كلمة سكرتير . قال في القاموس « الناموس صاحب السر المطلع على باطن أسرك ، ونامسه ساره » ثم قال الأديب : « ولا أرى عذراً مطلقاً لحشو كلمة « سكرتير » في المواضع العربية البحتة كما كان الحال في لأتحة نظام المدارس الأميرية أيام كان المستر دنلوب « ناموساً » بنظارة المعارف ، يعنى سكرتيراً لها . الكتاب كثيرون ، والقراء أكثر ، والكلمات الدخيلة أكثر منهما ، وقد أخذت شكواى محي اللغة العربية في التكاثر خائفين أن تفسد اللغة ، أو تموت كلماتها التي يصح أن تنوب مناب الأخرى الدخيلة . وقد

سمعت أنفاً غموضاً من شكاوى الكتّاب والقراء ، ولو كنت تصنى إلى حديث أولى الفضل والأدب لسمعت في حديثهم وحوارهم ما يرشدك إلى مبلغ عنايتهم بهذا البحث ، واختلافهم في شأن الكلمات الدخيلة وما هو المقبول منها وما هو غير المقبول ؟

إن لى رأياً في المسألة ربما لم يوافقني عليه إلا القليل ، وهذا لا يمنعني من إبدائه ونشره وتأييده : اللغات ليست بمادتها وكتلتها ، وإنما هى بأساليبها وتراكيبها . فهذه هى الزينة التى تميز لغة عن لغة ، وبالحفاظة على أساليب اللغة وتراكيبها تحصل الحفاظة على نفس اللغة . أما الكلم والألفاظ فإنها تتغير وتتبدل وتتجدد من عصر إلى آخر ، تبعاً لتجدد البيئات والمؤثرات : فقد تموت وتندثر كلمات من قديم اللغة ، ويقوم مقامها كلمات حديثة من لغة أخرى ، احتكت بها ، أو بارتها في ميدان واحد ، فتتقمصها اللغة الأولى ، وتبقى على حالها ، فلا يقولن قائل إن تلك اللغة صارت بهذه الكلمات الجديدة الطارئة عليها — لغة أخرى جديدة .

ليس له أن يقول ذلك لأن الأسلوب الخاص بتلك اللغة ثابت باق ؛ فهو يطوّر الكلمات الدخيلة ، ويمثلها إلى بنية لغته ، كما يمثل جسم الإنسان الدقائق الغذائية التى يتناولها من لحوم الحيوان — إلى جسمه ، ويبقى مع هذا إنساناً ؛ لحافظته على شكله وصورته ، وإن كانت كل دقيقة من جسده محوطة عن دقيقة من أجسام الحيوانات التى أكلها .

وأظهر مثال لما قلنا — اللغة التركية ؛ فإنها مستقلة بأساليبها وتراكيبها الخاصة بها التى تميزها عن غيرها من اللغات ، وإن كانت (أعنى اللغة التركية) مؤلفة من كلمات متعددة ومن لغات مختلفة ، كالعربية والفارسية والفرنسوية ؛ فلو كانت الكلمات الدخيلة فى اللغة تضير اللغة أو تحط من قدرها لضار ذلك اللغة التركية ، وأفسدها ، وأذهب رونقها . على أن الأمر بالعكس ؛ فإن تلك اللغة باقتباسها الكلمات العذبة الرشيق من اللغات المختلفة تعد من أحسن اللغات وأعذبها وأرشقها أسلوباً . لا نقول إنه يحسن بنا معشر أبناء اللغة العربية أن نقف أمتنا فنحشر إلى أحضانها من الكلمات الأعجمية ما اتفق — كلا ، وإنما أريد أن لا نرفض استعمال الكلمة الأعجمية أو المولدة إذا اصطالحنا عليها ، وألفناها أذواقنا ، وأنست بها أسماعنا ؛ فلكلمة (مرسح) شاعت بيننا فنحن نفهمها بسهولة ، ولا ينبو سمعنا عنها .

فلماذا نَقَلَّاهَا ونبحث عن أخرى سواها ؟ كان أسلافنا يستعملون الكلمات العربية من لغة أخرى مع علمهم أن في لغتهم كلمات تقوم مقامها . فكيف نجفون نحن كلمة « مرشح » ولم يكن في لغتنا ما ينوب منابها ؟ المرزح الأرض الواطئة ، وأين الأرض الواطئة التي قد تكون مستقماً تسرح فيه الديدان — من الأرض العالية التي تتجلى عليها الفيد الحسان ؟ ويقول آخر : المرشح مقلوب « مرشح » فالواجب أن نستعمل الأصل ، ولكن كيف نسمي المرشح مسرّحا ؟ وأى شيء يسرح فيه ؟ وليس هو من الانساع بحيث يكون مسرّحا للأعين فيه . اللهم إلا إذا قلنا إن الأبصار تسرح في نواحيه ، وكل هذا في اعتقادي تكلف<sup>(١)</sup> لا حاجة إليه ، ولا جباذة اللغة يلزمونا به أو يحضوننا عليه ، وكلمة « سكرتير » اعتدناها وصقلناها أسنننا ، كما اعتاد أسلافنا « سكتنجين » وصقلوها بألسنتهم ، وساغوها بلهجاتهم . فما الحاجة إلى نبذ كلمة السكرتير وعزلها وتعيين « الناموس » ليؤدي وظيفتها ؟ يمكن للكتاب أن يثابروا على تفسير « السكرتير » بالناموس كلما عرضت في كلامهم ، بحيث تشيع ويتلقفها النهم كما يتلقف معنى « السكرتير » على نحو ما صنعوا في كلمة « بالون » فإنهم ما زالوا يفسرونها بالمنطاد ، ويرنونها بها ، حتى شاعت هذه وتعرفت بيننا ، وهو حسن ، ولكنني مع هذا لا أرى أن نهجر كلمة « بالون » بالمرة ، وننسى محبتها لأسنننا وأقلامنا سنين عديدة . بل أرى أن نحفظ عهدا ، ونزعي ودها ، ونستعملها أحيانا كما نستعمل كلمة « منطاد » ونعتبرها كلمتين مترادفتين في لغتنا العربية كما اعتبرنا كلمتي « بيم » و « بحر » مترادفتين مع أن الأولى عربية ، وكلمتي « صراط » و « طريق » مترادفتين مع أن الأولى معربة أيضا . إذا تنكرنا لتلك الكلمات الدخيلة ، وأسأنا بها الظن ، وقلبنا لها ظهر الجنب ، وعلمنا على طردها من بين أظهرنا — أخشى أن يدرّكها الحق علينا ، وتعمل على الانتقام منا . فتقرى بنات جنسها أغنى الكلمات العربية كلها من قديم وحديث — بالاعتصاب العام

(١) كتب بعض الفضلاء ، وأظنه الأمير شكيب أرسلان في كيف تولدت كلمة (المرشح) ما خلاصته : يقيم أهل قرى لبنان أفراسهم في الضاحية حيث يجتمع اللاعبون بالسيف والفرس على صوت الطبل والزرع في منخفض من الأرض بينا يكون المتفرجون على المرهقات وكانوا يسمون هذا الملبب المنخفض (مرسحا) وأصلها مرزح والمرزح في اللغة العربية معناه المطنن أي المنخفض من الأرض ، وقلب الزاى سينا معهود في كلمات اللغة مثل براق وباق . هذا ما كتبه الفاضل . فالمرشح إذن تمت إلى أصل في اللغة الفصحى وهي باعتبار التشبيه تناسب معنى (التياترو) وكلمة (المسرح) التي معناها في اللغة معرى المواشي لا صلة مجازية بين معناها ومعنى التياترو ، ولذا أرجحها على كلمة المسرح . راجع ما قاله الدكتور يعقوب صروف في الملاحق .

فيصممن على الجلاء والانسحاب من بين سطور لفتنا ، وبيوت أشعارنا ، وبديهي أن كلمة « الله » تكون معهن ، لأنها سريانية أو عبرانية ، وما ظنك بقثّة « الله » معها ؟ لمن يكون القلجُ والنصر والغلبة ؟ لا جرم أن تلك الكلمات الدخيلة الأعجمية الأصل التي لا عداد لها — لو غادرت لفتنا لأبقت فيها فراغاً واسعاً ، يعسر علينا أن نملأه بكلمات عربية أصلية : من ذلك عدة آيات وأحاديث إذا غادرتها كلماتها الأعجمية مسّت الحاجة إلى أن يتخلفها غيرها من العربية المحضة ، وفي هذا ما يدعو إلى وقف دورة القلق ، وإعادة ما مضى من الزمن ، وتجديد أمر البعثة ، وإنزال الوحي ، اللهم غفرا .

وقد سبق لبعض قراء اللوئيد أن كتب ينتقد بعض كلمات جاءت في كلامي من قبيل الدخيل ، وعاتبني على ذلك ، ذاهباً إلى أن تلك الكلمات مما يحطّ من قدر الكلام ، ويشوّه فصاحته ؛ فكان هذا باعثاً لي على تأليف كتاب في هذا الموضوع ، وسيقدم إلى الطبع فالتشر ، ويعرض على حضرات الأدباء والفضلاء فترى فيه رأيهم ، ونسمع عليه حكمهم . انتهى .

وهذا هو الكتاب قد تمّ طبعه  
والحمد لله

## المعرب

### وكيف كان يقع على السنة العرب

هذا هو موضوع محاضرتنا أيها السادة :

أصوّر لكم فيها الطريقة التي ينتهجها العرب في استعمال الكلمات الأعجمية . وقد يكون سلوك هذه الطريقة على غير اختيار أو قصد منهم ولا لجنة ترجمة لديهم ولا جمع على ؛ وإنما هم مسوقون إلى اقتباس الكلمات الأعجمية بنابل الفطرة وتأثير البيئة ، وحب الحاكاة . وقبل الشروع في تصوير تلك الطريقة نمهد لها بمقدمة ، نلخص فيها ما قاله العلماء في التعريب واختلافهم فيه :

قال الجوهري : « تعريب الاسم الأعجمي هو أن تتفوّه به العرب على منهاجها » . وقد اختلفوا في وقوع الأسماء الأعجمية في القرآن . وانهتوا أخيراً إلى القول بأن الكلمة الأعجمية إذا استعملتها العرب على مناهجها أصبحت عربية أو تقول تحولت عربية بحيث يصح أن ينزل بها الوحي الإلهي ؛ فمن قال إنها عربية كان صادقا ، ومن قال إنها أعجمية كان صادقا ؛ فهي أعجمية في الابتداء عربية في الانتهاء ، وعلى هذا يكون قوله تعالى ( إنا أنزلناه قرآنا عربيا ) حقا وصدقا .

وهذا الخلاف إنما شجر بينهم في وقوع الأعجمي في القرآن . أما وقوعه في غير القرآن من كلام العرب فلا خلاف فيه ، لوضوح أمره ، ولكثرة الشواهد عليه .

وهل للمولدين الذين جاءوا بعد العرب ممن يتكلم بلغتهم أن يعرب ، أي أن يدخل كلمة أعجمية في كلام العرب فتصبح عربية ؟

قالوا : لا . وإنما التعريب خاص بالعرب وهو حقهم وملكُ أستاذهم ، والكلمات التي يعربونها يجوز لنا نحن المولدين استعمالها كمائر كلمات لغتهم .

وإذا أطلق لفظ ( المعرب ) إنما يراد به هذا اللفظ أعني الذي عربّه العرب ؛ فيدون في المعاجم ولا يُخل استعماله في الكلام الفصيح ولو كان هذا الفصيح معجزا كالقرآن الكريم

أما من جاء بعد العرب اخلص من المتكلمين بالعربية فليس لهم حق التعريب ، ولا إدخال كلمة أجنبية في اللغة العربية .

تقولون أيها السادة : ولكنهم أي هؤلاء المتكلمين بالعربية عربوا بالفعل ، ودخلت معرباتهم في الكلام العربي المنظوم منه والنثور وفي المصنفات العربية أيضاً القديمة والحديثة فيقال في الجواب : نعم . حصل هذا منهم ، ولكن عملهم لا يسمى (تعريباً) وإنما يسمى (توليداً) واللفظ الأعجمي الذي أدخلوه في اللغة يسمى (مولدأ) لا (معربأ) فلا يجوز أن يدون في المعاجم ، ومن دونه كصاحب القاموس ، عيب عليه . وإذا وقع هذا اللفظ المولد في الكلام الفصيح أخل بفصاحته وشوه ديباحته .

فمرباتنا نحن المتأخرين لها ثلاثة أحكام .

(١) أنها تسمى مولدة لا معربة .

(٢) لا يصح تدوينها مع كلمات اللغة الأصلية في المعاجم ، وإن دوت فلي الهامش ، لا في المتن والمود .

(٣) إذا استعملت في الكلام النصيح أخلت بفصاحته .

هذا ملخص ما يقوله كتابنا الأقدمون في هذا البحث ، بحث التعريب وفي تحديد موقفه من اللغة الفصحى .

ونعقب عليه فنقول إنه لم يكن للتعريب كبير شأن ولا كثير اهتمام ولا شديد حاجة في العصور الإسلامية الأولى ؛ وذلك لقلة الكلمات الأجنبية التي تدخل العربية ، ولأن اللغة العربية كانت ذات سلطان شامل وحكم نافذ في تلك العصور ؛ فلم تكن تمة حاجة إلى استعمال الكلمات الأجنبية في كلام العرب ولا في كتابات العرب إلا إلى حد محدود ، إذ كانت لغة العرب كفيلاً بسد حاجات العرب في مختلف مناحي حياتهم الثقافية والأدبية والسياسية .

أما في عصرنا الحاضر فقد أصبح لهذا البحث — بحث التعريب — شأن كبير وخطر عظيم ؛ وذلك لفيضان الكلمات الأجنبية على لهجتنا اليومية وللحاجة الملحة إلى استعمالها في كتاباتنا ومصنفاتنا ، ولا سيما المترجم منها في العلوم والفنون الحديثة ؛ ويبان ذلك يحتاج إلى

محاضرة خاصة ، بل لا يحتاج إلى محاضرة لعمري ، لأنه أصبح متعلماً مشهوراً ، وأصبحت آراء كتابنا المعاصرين فيه غير آراء علمائنا الأقدمين ، وهم جريثون على التثبت بآرائهم والنضال عنها بقوة وعنف .

وخلاصة آراء هؤلاء .

(١) يحق لنا أن نعرّب ألفاظاً من اللغات الأعجمية ولا يهتّمنا أن نسميها معربة أو مولدة ، ففعل ذلك كما فعل أسلافنا لأننا عرب مثلهم ، ولأن اللغة ملك المتكلمين بها سواء أعاشوا في أول الدهر أو في آخره .

(٢) يجب أن ندون معرباتنا في معاجنا الحديثة ليفهم أولادنا معانيها ويضموها مواضعها من الاستعمال .

(٣) نستعمل معرباتنا من دون نكير . ولا نرى أنها تخلّ بفصاحة كلامنا ولا بروق ديباجته وجمال أسلوبه .

ثم إن هؤلاء الفضلاء المعاصرين منهم المتطرف الذي يرى أن نعرّب الألفاظ الأعجمية كيفما اتفق ثم نستعملها من دون قيد ولا شرط إلا ذوق الكاتب . ومنهم المعتدل الذي ينصح بأن لا ندون أو نستعمل كلمة أجنبية إلا عند الضرورة ؛ وتقصيل ذلك يحتاج أيضاً إلى محاضرة ، أو نقول أيضاً لا يحتاج إلى محاضرة ، وذلك لشهرة أمره وتداول ذكره بيننا ، ومن أجله أنشئت مجامعنا اللغوية .

\*\*\*

ثم إن هذه الألفاظ الأعجمية التي أدخلت إلى لغتنا العربية سماها علماءنا (معربات) ، وواحدها (معرب) وهو بتشديد الراء من باب (التفعليل) ويجوز أن يقال فيها مُعَرَّبَات من دون تشديد فيكون من باب (الإفعلال) .

قال الشهاب الخفاجي : « المشهور أن يقال (تعريب) وسماه (سيويه) (إعراباً) وعليه يصح أن يقال لفظ مُعَرَّب كما يقال لفظ مُعَرَّب » .

واللفظ العربي إذا أخذه العجم من لغتنا واستعملوه في لغتهم كما قال الإنكليز acme من قُمة أو أكمة العربية ، والفرنسيون mesquin من مسكين العربية . والاسبانيول فلانسيا fallencia من أفلس العربية وغيرهم وغيرهم ، فإذا يسمون هذه الألفاظ ؟

سؤال غريب لا يجاب أسلافنا عليه ، بل لم تحظر هذه الألفاظ التداول عند الافرنج بالهم حتى يضموا لها اسماً .

وإنما على الباحثين من المستشرقين الإفراج أنفسهم أن يتتبعوا ألفاظنا العربية التي في لغاتهم ويدونوها في أسفار خاصة (وربما كانوا فعلوا) ، وإذ ذاك نسبيها لهم مُعْجَجات أو معجّجات قياساً على قولنا مُعْرَبَات ومعرّبات .

وإنما قلنا (قياساً عليها) لأنه لا يوجد في لغتنا فعل (عَجِمَ) اللفظ أو أعجمه إذا أدخله في لغة المعجم . نعم قد نستأنس في جواز معجّجات بالتشديد بعبارة قلها إمام العربية في هذا العصر (الشيخ حسين والي) العالم الأزهرى المشهور رحمه الله .

فقد قرأ في إحدى جلسات الجمع اللغوى المصرى وكان عضواً فيه بحثاً في التعريب جاء فيه قوله (نعم إن العَرَبَ كما تُعَرَّبُ الأعجميُّ كذلك المعجم تعجم العربى إلخ) .

قلنا له يومئذ يا أستاذ وضعت لنا لفظاً جديداً من حيث لا تقصده ومن حيث زملأونا المستشرقون في حاجة إليه ، ولو لم تقل الكلمات المعجّجات قلنا الكلمات المقرنجات .

فلنا إذن أن نقول أو نشير على أدياء الأفرنج إن سألونا أن يسموأ ألفاظنا العربية في لغاتهم (معجّجات) استناداً إلى فتوى الشيخ حسين والي .

وبعد هذا التمهيد نفود أيها السادة إلى موضوع محاضرتنا الذى هو تصوير وقوع العربّ على أسنة العربّ والتثيل له تمثيلاً يذنيه من المشاهدة : كثيراً ما يلح في الألفاظ العربّة أنها تدلّ على منازع اجتماعية وراء دلالتها على معانيها اللغوية الدالة عليها بالوضع ؛ ويظهر هذا بنوع خاص في الكلمات التي اقتبسها العرب من جيرانهم الفرس .

فإن العرب كانوا أكثر اختلاطاً بالفرس من غير الفرس ، ومصالحهم السياسية والقبلية ومراقبهم الاقتصادية والمعيشية أعظم اشتباكاً ، وأشدّ احتكاكاً .

وقد كانت للدائنُ عاصمةُ فارس والحيرةُ عاصمة العرب مُنتَجَعَ الفريقيين ، وملقى العقليتين أو الثقافتين (إذا صح هذا التعبير) وكان لعرب الجاهلية ثقافة يستند بها .

ففي تينك الحاضرتين وغيرهما من قرى الحدود ودساكرها كان الفرس والعرب يتقارضون الكلمات والعمادات ، مثلما كانوا يتقايضون السلع وضروب البياعات ، وذلك بالقدر الذى تطيقه حالة عرب الجاهلية يومئذ ويتحمّله محيطهم .

نزور مدينة الحيرة عاصمة العرب في ذلك العهد ، ونجول في ساحاتها وأرباضها . فنرى



هنا وفوداً من العرب عَاقَلُوا أباعرم ، ولانُوا عَمائهم ، وتَنَكَّبُوا قَسِيهم ، وَمَسَّوْا الخيلاء  
بمطارف الخُرْ ، وبرود البين ، وهم سُرَّ صلع مسترسلو اللحي شَمَّ الأنوف من الطراز الأول .  
ونرى هناك نساء من النصارى يرفلن في الدمقس وفي الحرير ، يتراكن إلى الكنيسة  
ليسمعن قَدَاساً يقوم به جاثليقها ( صير يشوع ) .

وبجانبهم على برازيق الطريق أسراب من أولادهن يهرولون إلى الكتاتيب يحملون  
الدفاتر والألواح ، وفي أعناقهم وأعتاق أمهاتهم صلبان الفضة والذهب ، وفي أرجلهم النعال  
من جلد ( الأرندج ) وهو الجلد الأسود أو للدهون باللحان الأسود ( البويا ) .

ثم لا نلبث أن نسمع قعقة اللُجَم ووقع حوافر خيل البريد قادمة إلى الحيرة من  
( المدائن ) عاصمة فارس تهب الأرض نهياً تحمل إلى ملكها ( النعمان بن المنذر ) رسائل  
الملك ( كسرى ) يأمره فيها وينهاه ، ومع البريد أساوره ودهاقين من عطاء فارس حمر  
الوجوه صهب الشوارب مخلوقو اللحي على رؤوسهم القلائس البطح أو الضاربة في الهواء  
صُفْداً ، وقد أفرغوا على أبدانهم أقبية الحرير الملونة بالأرجوان ، والخصوة بالذهب ، وفي  
أوساطهم مناطق الفضة تتدلَّى منها السيوف والخناجر المرصعة .

وإذا أحد هؤلاء الدهاقين يحاور رجلاً في أمر بيع وشراء ، وقد ارتفع صوت الدهقان  
واحمرَّ لونه ، فنسأل سوقياً من عرب الحيرة عن الخبر فيقول لنا :

إن الدهقان أعطى هذا ( السفسير ) الذي يجادلُه ( نُمِّيًّا ) ليعتاق له به ( فصاص )  
لقرسه وكانَّ ( القصاص ) لم تعجب الدهقان فردها إلى ( السفسير ) واسترد منه ( نُمِّيَّه ) .

فقلنا للعربي الحيري : ويحك ماذا تقول ؟ فإننا لم نفهم مما قلت شيئاً . ففترس في وجوهنا  
قليلاً ، ثم قال : ( السفسير ) كلمة فارسية بمعنى السمسار و ( القصاص ) جمع فصفصة القت  
أو الباقية التي تملأها الدواب ، وهي أي القصفصة كلمة فارسية معربة من ( إسفست )  
و ( النُمِّيُّ ) كلمة رومية تدل على ضرب من النقود يتعامل به أهل بلدنا .

فامتعضنا وقلنا له : ويلكم يا أهل الحيرة ! أوقعتونا من أمركم في حيرة ! تسكلمون  
بالكلمات الفارسية وأنتم عرب !

قال : وما علينا في ذلك ؟ وهذا النابغة شاعر مليكنا النعمان يصف ناقته التي لم تجرب  
ويذكر شراء القصفصة لها بالنمي بواسطة السفسير فيقول :

(وقارفت وهي لم تَجَرَّبَ وباع لها من الفصافص بالثمنى سِفسير)  
ومثلها كانت دهاقنة الفرس وأساورة كسرى يزورون الحيرة عاصمة العرب ، كان رؤساء  
القبائل من العرب يزورون اللدائن عاصمة كسرى ، فيقضون لباتاتهم ويتزودون حاجاتهم .  
قلقيط بن زرارة سيد بني تميم والننى عاش قبل الإسلام بنحو خمسين سنة ما كان يفتقر  
عن زيارة (اللدائن) ولا في التردد على أنديتها وشهود مواسمها ومهرجاناتها <sup>(١)</sup> .

وكان إذا جاء اللدائن يسمع سكانها يلهجون بذكر ابنة كسرى للسماء (دخترونش)  
ويتحدثون بأخبارها ، وجعل صفاتها ، ورجع يوما من اللدائن إلى قبيلته فبشروه بأن زوجته  
وضعت أثى فسرَّ بها وسمَّاه (دخترونش) باسم الأميرة دخترونش ابنة كسرى ، ولفظ  
(دخترونش) مركب من كلمتين فارسيَّتين (دختر) ومعناها بنت و(نوش) ومعناها الهناء ،  
أى أن تلك البنت للسماء بهذا الاسم تملأ بيت أبيها هناء وصفاء وأنسا . ولكن هل بقي  
لقبط ونسوة يثنه يلفظون اسم (دخترونش) كما يلفظها الفرس أنفسهم . كلا ، وإنما هم  
عربوه أى أفرغوه في قوالب كلمات لغتهم ونحوا من الكلمتين كلمة واحدة فقالوا (دختنوس) .  
ثم إن الفتاة دختنوس المربية التيمية هذه كبرت واشتهرت في قومها بالعقل وأصالة الرأى .  
ولما نشبت الحرب بين قبائل العرب في يوم (جبله) وهو من أيام العرب المشهورة أو هو .  
أشهرها بعد (يوم ذي قار) كان (لقبط) أبو (دختنوس) قطب رعى تلك الحرب وموقد  
نارها ؛ وقد اصطحب معه ابنته (دختنوس) للاستضاءة بنور رأيها في ظلمات ذلك اليوم  
العصيب . أما هي فقد وجدت أن المزيمة ستكون من نصيب أبيها وحلفائه ، فقالت له (ردنى  
إلى أهلى ولا ترضنى لبني عبس وعامر) أى للسى ، فاستحقمها أبوها وردها ، ثم كانت عاقبة  
الحرب وفق ما تنبأت به (دختنوس) ، وطمعن عنترة العبسى أبها طعنة قصم بها صلبه ،  
فذكر وهو يمجد بنفسه ابنته دختنوس ، فقال :

(يا ليت شعرى اليوم دختنوس إذا أتاها الخبيرُ الرموس)

(أُتُحلقُ الشُّعورُ أم تنوس لا بل تنوس إنها عروس)

(١) ولاسيا بعد أن رهن أخوه (حاجب بن زرارة) قوسه عند كسرى ، فقد مهد حاجب للعلك  
أن لا يبيت العرب فساداً في الحدود وأعطى قوسه رهينة على ذلك فأصبح قوسه مضرباً للثل .

يقول إن ابنته إذا بلغها الخبر للرموس ، وهو خبر موته <sup>(١)</sup> ماذا تصنع ؟ هل تحلق ذوائب شعرها كماهى عادة نساء العرب حزناً على موتاهن أو أنها تترك ذوائبها تنوس وتموج على ظهرها ؟ ثم أجاب نفسه قائلاً : لا . لا ينبغي أن يُحلق شعرها وتشوه محاسنها ، وإنما عليها أن تدع ذوائبها ترقص على ظهرها ، لأنها عروس والرائس يزينهن جمال الشعر وطول الذوائب <sup>(٢)</sup> .

فاسم دخنتوس الذى كان أصله فارسياً فرتب وأصبح عربياً دلنا فوق معناه اللغوى على مغزى اجتماعى وهو اتصال عرب الجاهلية بالفرس وتقليدهم لهم فى بعض شؤون الحياة حتى فى تسمية أولادهم بأسماء أولاد الفرس ، وفى لغة العرب القدماء شواهد كثيرة على هذا الاتصال والتقليد .

وإذا كان لقيط سيد تميم سره أن يتخذ لابنته اسماً من أسماء بنات فارس ، فإن أعرايا آخر أعجبه أن يكون لابنته سوار تديره على معصمها من الخرز البراق ويكون من صنع الفرس فتزين به وتباهى فتيات الحى بحسنه وجمال صياغته .

وهذا السوار اتخذ من الخرز كان الفرس يسمونه (رَسَوَة) ويسمونه (دَسْتِيَج) أيضاً . فقد جاء فى الخصاص (ج ٤ ص ٤٩) ما نصه : (قال بعض الأعراب الرسوة هى الدسْتِيَج) . وفى التاج (الرسوة والدسْتِيَج كلاهما معربان) أى أن العرب نقلوها إلى لغتهم من لغة الفرس <sup>(٣)</sup> .

(١) لأن معنى الرمس أن تطمر العى . وتخفيه بإلقاء التراب عليه ، ومن هنا سعى القبر رسماً ؟ فغير الموت غير المنتظر لا يطن فى أول الأمر لإعلاناً وإعلاء يقصه الناعى على الآخر سرا ، بل ربما استكنه إياه أو كلفه أن لا يرويه عنه ، ثم يشيع على هذه الصورة رويداً رويداً . فليقط يقول فى شعره : إنه إذا بلغ ابنته دخنتوس خبر موته من أهل الحى وهم يحتاجون به مستخفين متهامين .

(٢) ولا نعلم إن كانت دخنتوس عروساً بالفعل يوم قال أبوها هذا الشعر أو هو يعنى كما نعى اليوم مذ نسى الجبرية الجميلة بالعروس ولا تكون هى عروساً ، وإنما نحن نتفاهل بأنها سنصبح عروساً أو صلت لأن تكون عروساً ، لكن يظهر من كلام المؤرخين أن دخنتوس كانت عروساً بالفعل فى ذلك الحين وكان زوجها واسمه عمرو بن عدس <sup>(١)</sup> من شهد الوقعة التى قتل فيها ختنة لقيط وقد أسر ثم أطلق وكان ذا مال كبير إلا أنه كبير السن فلم يطلب لدخنتوس الميث مع فأبغضته ولم تزل به حتى طلقها .

(٣) وكلمة (الدسْتِيَج) داخل فى تركيبها لفظ (الدست) ولا يخفى أن الدست بلفظ الفرس معناها السيد .

(١) وعدس التميمى هذا يلفظ بضمين كعتق ، أما من سواء من الرجال السنين بعدس فيلفظ بضم فتفتح على وزان زفر .

وكان الناس في الصدر الأول يعرفون الدماجم أو الدمستينجات وأنها أسورة تتخذ من منظوم الخرز ، ثم شاعت بينهم كلمة ( الرسوة ) فكأنهم لم يفهموا معناها لأول وهلة ، فسألوا ذلك الأعرابي من سكان البادية عنها فأجابهم مبتسماً مُدلاً عليهم بمعرفته لمعناها دونهم قائلاً ( الرسوة ) هي الدمستينج التي تعرفونها يا قوم .

فلا جرم أن هذا الأعرابي الأديب يستحق منا الإعجاب والثناء على ذكائه ، وحفظه للكلمات المترادفة في لفته ولو كانت الكلمات أعجمية .

ولم تكن عرب الجاهلية تمارس الصناعات ولا سيا سكان البادية منهم ، فكانوا إذا احتاجوا إلى ماعون أو متاع شروه من القرى الفارسية أو الرومية القريبة من أطراف جزيرتهم ، كما شرى ذلك الأعرابي السوار من التاجر الفارسي .

وها كم أيها السادة أعرابيا آخر أحب أن يشرى لابنه اليافع لعبة يلعبها يقصد بابه إلى الخيرة وذهب توا إلى سوق الجوالى ( أى النزلاء ) من أهل فارس حيث يبيعون أمتعة بلادهم ومصنوعات قومهم ، ودخل حانوتاً تباع فيه اللعب . فجعل الصبي العربي يقلب نظره في أى اللبب أحجب وأمتع للهوى ، فوقع نظره على حصان من خشب له رأس وناصية وعنق وقوائم وصهوة ، يمتطيها الغلام فيدرج به الفرس هنا وهناك ؛ فلم يكن شئ من اللبب أحجب لهذا الناشئ العربي من ذلك المهر .

ولا بدع إذا فضل غلمان العرب لعبة هذا الحصان على كل لعبة سواها ، وهم يشاهدون آباءهم وأعمامهم يكرمون الخليل كايرون فتيان القبيلة يمتطونها ، ويطاردون عليها :

فكأنها نتجت قياماً تحتهم وكأنهم ولدوا على صهواتها

فركب الصبي المهر وجعل يجرب الكر والفر عليه ، فقال التاجر الفارسي له هذا ( الكرّة ) صغير لا يناسبك ، ودونك هذا ؛ وأعطاه كرّة أكبر منه . فانتبه الأب وابنه إلى كلمة ( الكرّة ) وعلم أنها اسم فارسي لهذا المهر المشبي فجعلوا ينطقون بها مكان كلمة الحصان .

وأخيراً اشترى الأعرابي الكرّة وحمله وحمل اسمه ورجع بهما إلى الحى .

وبعد قليل شاعت كلمة السكر على ألسنة العرب لكنهم عربوها بقلب الهاء جماً وقالوا كُرج .

ولكلمة (الكرج) في آدابنا العربية مجال واسع سنورده في محاضرة خاصة .

وإذا زرت النعمان أو غيره من أمراء العرب المتحضرين ، وجدت آثار الصناعة الفارسية من متاع ورياش ، وماعون مبنوثة هنا وهناك في دورهم ، وأبهاء قصورهم ، فإذا دخلت أحد هذه القصور فأبلك أحد الخدم وهو من عرب الحيرة يُريكَ تحفه ، وضروب الزينة التي فيه فيعرفك بنفسه أولاً قائلاً : إنه شاكري من شاكرية القصر . والشاكري كما في كتب اللغة كلمة فارسية تكون بمعنى المستخدم ، وهي معرفة عن كلمة جاكرا أو جاكرد التي استعملها الأتراك العثمانيون بمعنى التلميذ .

وترى في القصر موائد صغيرة مستديرة من رخام وبعضها من فضة . فيقول لك الشاكري إن هذه الفواير يقدم عليها الطعام للأمير ولضيوفه . وواحد الفواير (فأور) وهو خزان الطعام . وفي حديث سيدنا علي رضي الله عنه أنهم دخلوا عليه يوم عيد ، فإذا بين يديه فأور عليه خبز حنطة .

ويشبه شعراء الجاهلية نحر المرأة وصدرها الأبيض بفأور الفضة أو الرخام . وقال جميل في بثينة : ( وصدر كفأور اللجين وجيد ) ، وقال آخر : ( لها جيد ريم فوق فأور فضة ) ، فكلمة (فأور) الفارسية شاعت في كلام العرب الأولين شيوعاً كمتى (طاولة) و(ترايزة) في كلامنا اليوم .

ويطوف بنا الشاكري أروقة الخورنق ومقاصيره . والخورنق قصر النعمان ، واسمه مركب من كلمتين فارسيتين (خور نكاه) أي مكان الأكل والشرب ، وهو المقصف بالعربية الفصحى ، فكانت تجري على لسان الشاكري — وهو عربي في بلاط ملك عربي — كلمات فارسية كثيرة لا نفهمها ، فكان يفسرها لنا ويستشهد لكل كلمة منها بشاهد من أقوال العرب .

من ذلك أننا رأينا رجلين عاكفين على شيء أمامهما . فقال لنا إنهما يلعبان بالأسبرنج يعني بالشطرنج ، وقد سمي الشطرنج بالأسبرنج تسمية له ببعض قطعه ، وهي الفرس ،

إذ أن كلمة اسبرنج مركبة من كلمتين فارسيتين (أشب) بمعنى فرس و (رنك) بمعنى شكل . وفي الحديث الشريف من لعب بالأسبرنج والترد ، فقد غمس يده في دم خنزير . وكانت تجري على لسان الشاكرى مراراً كلمة (آين) وفسرها لنا بالقانون والمادة الرعية في قصور الأكرسة .

وعند الفرس كتاب اسمه (آين) دونوا فيه آداب ملوكهم ومراسيمهم في قصورهم . قال ابن قتيبة في كتابه (عيون الأخبار) : « قرأت في الآين أن الرجل إذا اجتمع فيه خصال ثلاث : قصر ، وحول ، وشدة كان لا يستعمل في دار الملك » . فإذا كان الآين بمعنى الآداب والراسم التي تراعى في قصور ملوك الفرس وعربها العرب كذلك صلحت أن تحمل محل كلمة (بروتوكول) بل هي أخف منها وأفصح .

وإذا تشاءم متشائم بكلمتي (آين) و (بروتوكول) لمعجمتهما أمكننا الاستغناء عنهما بكلمة (الرسم) و (الرسوم) فيقال مثلاً (الرسم في حفلات قصر الجمهورية أن يفعل كذا ويترك كذا) .

وللال الصابئ المتوفى (سنة ٤٤٨ هـ) مصنف نفيس سماه (رسوم دار الخلافة) نشره الأستاذ ميخائيل عواد العراقي وقال يراد بكلمة الرسوم معنيان : الإتيكيت (étiquette) والبروتوكول (Protocole) .

أقول : وخلاصة الفرق بينهما أن الإتيكيت آداب المعاشرة بين الناس كافة ، والبروتوكول آداب الاجتماعات في قصور العظماء ، وكلمة الرسوم العربية نستعملها في المعنى الثاني .

ومن الرسوم اشتق الأتراك العثمانيون كلمة (مراسم) للدلالة على معنى قريب من معنى (البروتوكول) . ومن كلمة الرسم جاءت بل غرت لفتنا كلمة (الرسمي) اجتماع رسمي و (رسمية) حفلة رسمية الخ . وأخيراً مرسوم وصدر الرسوم ولم يصدر المرسوم بعد .

على أن كلمة (آين) شاعت في العهد العباسي ، وتوسعوا في معناها حتى أطلقوها على معنى (المادة) .

من ذلك أن للأمون قال لجلسائه يوماً ، وقد أمر (صاحب الطعام) أن يتخذ (رؤوس

مُحَلَّانِ) غداء لم : « إن من آيين الرؤوس أن تؤكل في الشتاء خاصة وأن يبكر آكلها عليها وألا يخطط بها غيرها ولا يستعمل بعقبها الماء » ، قوله : ( آيين الرؤوس ) يعنى العادة في أكلها — وأنه أراد الإشارة إلى أن ما ذكره في طريقة أكلها هو المهود منذ القديم في مآدب كسرى .

ومرت على لسان ( الشاكرى ) كلمة ( موانيد ) الفارسية ، ففسرها لنا ببقايا الأموال الأميرية أو الخراجية تتجمع على الزمن في ذم الرعية كما فسر كلمة ( السمرج ) وهو لفظ فارسي عربيّ العرب ، قال العجاج ( يوم خراج يخرج السمرجا ) وأصله بالفارسية ( شمرج ) بالشين المعجمة ، ومعناه استخراج مال الخراج من الأهالي وجبايته منهم على ثلاث دفعات أو أقساط .

فالسمرج والموانيد كلمتان أو اصطلاحان ماليان اقتبسهما العرب من الفرس في العهد العباسي ، ويراد بموانيد بقايا من أموال اليركو ، وبالسمرج تقسيط أموال اليركو ثلاثة أقساط .

وجاء في بعض كلام الشاكرى كلمة ( جردبان ) ففسرها لنا بالشبه التهم الذى يأكل مع رفاقه ، ويضع يده الأخرى على الرغيف الذى بجانبه لئلا يتناول غيره ، قال الشاعر :

(إذا ما كنت في قومٍ شهاوى فلا تجعل يمينك جردباناً)

وكنا أحياناً نكلم الشاكرى فيقول ( آرا ) وقد فسرنا لنا بكلمة ( نم ) على حد قول إخواننا المراقبين اليوم ( خوش ) . ومعنى خوش بالفارسية حسن ، كأنهم أرادوا الموافقة على قول جلسهم .

ووصف الشاكرى رجلاً فقال هو ( خوش ) وفسرها بضئيل الجسم صغيره . ووصف حرارة الجو فقال ( حَرَمَسَتْ ) وفسر السخت بالتشديد ، ومنه كلمة ( سخيان ) لضرب من الجلود . وسمى الدولاب الصغير الذى يدور على نفسه ويستعمله الخراط وحفار الخواتم — سماه ( الشهرق ) . وأشار إلى رجل يلبس ثوباً لفت نظرنا فقال : إن هذا الثوب هو ( الديابوز ) وفسره بثوب ينسج على نيرين وأصله بالفارسية ( دوبروز ) .

وكان يستشهد على كل هذه الكلمات المعربة بشاهد من كلام العرب . وأكثر ما كان

يتمثل شعر الأعشى ؛ فقد أشار مرة إلى فرقة موسيقية عربية ، فسمى آلات الطرب التي تعزف بها تلك الفرقة واحدة واحدة ، ثم قال إن هذه الأسماء وردت في شعر للأعشى ، وهو قوله :

وَمُسْتَقَّ سَيْسَمَنٍ . وَوَنَّا . وَبَرَّ بَطًّا  
(مُسْتَقَّ سَيْسَمَنٍ) مزمار يؤخذ باليد و(الْوَنَّ) صنج يضرب بالأصابع و(البربط) العود أو شبهه و(الصنج) معروف .

وقد هالني ما سمعته من الشاكري من الكلمات الفارسية الدخيلة في لغة الجاهلية ؛ فقال رفيق لي بجاني : لا ينبغي لك أن تعجب بعد ما سمعت الوحي الإلهي يقول (إذا الشمس كورت) .

قلت : وماذا تعني بهذا ؟ .

قال : ألا تدري أن بعض علماء اللغة جعل فعل (كُورَت) معرباً من أصل فارسي ؟ فكما استعمل العرب فعل هندس يهندس هندسة من كلمة (أندازه) الفارسية استعملوا أيضاً فعل (كُورَ يكور تكويراً) أي أعمى يعمي إعماء من كلمة (كور) في لغة الفرس والترك أيضاً ومعناها في اللفتين الأعمى الذي فقد نور عينيه . ويقول الفرس مجازاً (كور أوطه) أي غرفة مظلمة لا نور فيها (كور قنديل) أي قنديل مطلقاً أو يكاد ينطفئ ؛ وعلى هذا الأساس أنزل الله في كتابه العزيز قوله واصفاً حالة الشمس يوم القيامة (إذا الشمس كورت) أي إذا قامت القيامة وكان من آياتها الكبرى أن تكور الشمس (أي يعميها الله تعالى) فَتَقَطُّسَ ويذهب نورها كما يذهب نور البصر في الرجل الأعمى ؛ وربما كان هذا المعنى هو الذي أرادته كل من قتادة والفراء ؛ فإنهما قالوا : (كورت أي ذهب ضوءها) ويشهد لتفسير تكوير الشمس بمعنى العمى وذهاب نور البصر ما قاله (السير أوليفر لـج) الإنكليزي ، فقد حقق أنه يذهب من المادة المنيرة في الشمس كل يوم (٣٤٥٦٠٠) مليون طن . وبعد (٣٠٠) مليون سنة تعمي الشمس وتنفد نورها تماماً أه .

وعرب الجاهلية ما كانوا يجهلون كلمة (كور) الفارسية التي معناها أعمى بدليل استعمالهم لكلمة (شيكور) ومعناها الذي لا يبصر في الليل ، وهي مركبة من (شب) ليل (كور)



أعنى . واشتق العرب من شبكور (الشبكة) ، وفسروها بالعشاء وهو ضعف البصر في الليل . وقال الجاحظ ما نصه : « ليس للعرب اسم لمن لا يبصر في الليل وهو الذي يقال له شبكور أكثر من أن يقولوا عنه (هُدَبْد) » اهـ . ولنا الحق أن نعتب على الجاحظ مذقال إن العرب ليس لهم اسم لضعيف البصر في الليل إلا كلمة هُدَبْد ، وقد ذهل عن كلمة العشاء بمعنى ضعف البصر في الليل ، والوصف منه أعشى ، وقد سُمِّي خمسة شعراء باسم الأعشى في الجاهلية والإسلام . ومن فصيح أمثال العرب (سقط بك العشاء على سرحان) لكن لكل جواد كبوة وهذه واحدة من كبوات الجاحظ .

ولما انتهى رفيقي في حديثه إلى هنا قلت له : ومن أين جاءك أن تفسر (كورت) في الآية بمعنى عيت وأنها من كلمة (كور) الفارسية . قال : جاءني هذا من عبارة التاج في مستدركه ، فقد قال ما نصه : « إذا الشمس كورت أى عورت حكاه الجوهرى عن ابن عباس وهو بالفارسية كور » اهـ ، ولا يخفى أن طائفة من المفسرين يجعلون معنى (كورت) لَقِفَتْ وجمع بعضها على بعض كما تكوّر العامة ، وهذا هو الأشهر في تفسير الآية .

ثم إن رفيقي أتم حديثه قائلاً : وهكذا تدفق سيل التعريب من عهد الجاهلية إلى صدر الإسلام ، فذت معربات القرآن بالمثلث إلى عهد العباسيين ، فهدد ملوك الأعاجم في القرون الإسلامية الوسطى ، فهدد العصور المتأخرة ؛ عندها طوى السيل وطفح التعريب عن الكيل .

قال : وبالأمس كنت أطلع رحلة الشيخ عبد العنى النابلسى إلى طرابلس سنة ١١١٢هـ أى منذ مائتين وخمسين سنة ، فكان مما ذكر فيها أنه مرّ بمدينة بعلبك وأنه زار متزها الشهير المسى برأس العين . قال (فإذ فيه صفصاف يقال له صفصاف السرنكون غصونه متدلية إلى الماء اهـ) ، والسرنكون كلمة فارسية مركبة من كلمتين : (سر) رأس و(نكون) معكوس منكوس ، يعنى أن رؤوس أغصانه منكسة إلى تحت . وهذا الصفصاف هو الذى تسميه العامة اليوم الصفصاف المستحى .

قلت لصاحبي : إن كلمة (السرنكون) لا يعرفها عرب الجاهلية الأولون ، بل ولا الإسلاميون الأولون ، ولم أرها في معاجم اللغة ولم أسمعها إلا من الشيخ النابلسى ، نقلاً عن أهل بعلبك في ذلك العهد ، وقد حققت من أهل بعلبك ومن المعمرين من أسرة حيدر

بواسطة صديقنا الأستاذ سعيد بك حيدر ، عما إذا كان عندهم علم بكلمة (السرنگون) قديماً أو حديثاً ، قالوا : إنهم لم يستعملوا هذه الكلمة في معنى الصفصاف المذكور ، ولم يبلغهم أن أحداً من أهل ببلبك الأقدمين استعمالها . فقلت لسعيد بك إن لم يبق إلا أن نفرض أن أدبياً من أدباء إيران زار إخوانه من شيعة ببلبك منذ ثلاثمائة سنة ، فوصف رأس العين وقال شعراً في صفصافه وسماه سرنگون ، ودار الشعر على أفواه العامة في تلك البلد وعلقت كلمة سرنگون في أذهانهم وعلى ألسنتهم ، وسمعا الشيخ النابلسي منهم ثم ماتت ، وهذا ككلمة (خنذيد) يصفون بها الشاعر ، فقد شاع استعمالها في سوريا منذ أكثر من خمسين سنة ، فكانوا يقولون شاعر خنذيد ، ثم استقلوها وأهلوها فانت وعاش مكانها شاعر ملهم وشاعر عبقرى . وحيداً لو ندرى ما إذا كان الإيرانيون اليوم أو القروس قبل اليوم يسمون الصفصاف المستحى (سرنگون) . ويظهر أن الأتراك أو أدباءهم يعرفون كلمة (السرنگون) وقد استعمالها شاعر الترك الأكبر بمعناها الفارسية أعني معكوس منكوس ، فقد قال يتيين خاطب بهما السلطان عثمان الأول مذ زار قبره في (٢٠٠هـ) وجاءت فيهما كلمة (سرنگون)<sup>(١)</sup> فقال :

(أويان أرتق أويان أى حضرت عثمان ذى همت  
أوياندر كورنه حاله كيردى تأسيس أنديكك دولت)  
(يتش امداد ينه في كس قالان أرياب إيمانك)  
يتش كه (سرنگون) اولدى لوى نصرت ملت)

هذا أيها السادة لون من ألوان البحث في التعريب أحبت أن أوردته على هذه الصورة تليقاً لمريكة إخواننا المتشائمين به ، الناقلين منه ، الزارين عليه المحرمين لاستعماله ؛ ولا عذر لهم في كل هذا الزهد فيه ، إلا أن يقولوا إن الزمن اختلف ، والاختلاط بالأمم الأعجمية المتقلبة ازداد ، بحيث أصبح التعريب خطراً يهدد سلامة اللغة ، بعد أن كان كالطراز للنم

(١) هنا وكما قلت في كلمة (سرنگون) إنها من المرباط الحديثة التي لا يعرفها العرب الأصحاح أقول مثله في كلمات عربية أخرى ذكرت آخراً إن عرب الجاهلية نطقوا بها وفي ذلك شك ، إذ ربما كانت مما عرب في الهدد النباسي وقت أن اشتد اختلاط العرب بالفرس وتقليد لهم في التراتيب الإدارية والأوضاع الاجتماعية مثل كلمات (آين) (موانيد) (شاكرى) (بربط) (ديابوز) في ظواهرها .

على حواشيها ، يشب<sup>(١)</sup> حسنه حسنًا ويُحَلِّها . فالواجب يقضى بمنعه وسد الطريق في وجهه ، اللهم إلا عند الضرورة القصوى التي حدّدها مجمع فؤاد الأول ، فكان على ما قال المصوّل .

دمشق في ١٦ نيسان ١٩٤٣

---

(١) قالت عائشة له صلى الله عليه وسلم وقد لبس مدرعة سوداء : « ما أحسنها عليك ! يشب سوادها بياضك وبياضك سوادها » .

## تعريب الأساليب<sup>(١)</sup>

نريد بتعريب الأساليب نحواً مما أراده « مجمع اللغة العربية للملكى » بتعريب الكلمات مذ قال فى القرار السادس من قراراته : هو « إدخال العرب فى كلامها كلمة أعجمية » ونحن نقول فى « تعريب الأساليب » : هو إدخال العرب فى أساليبها أسلوباً أعجمياً ، واللغات يستعير بعضها من بعض أساليب كما يستعير كلمات ، وهذا معنى قول الجاحظ ( كل واحدة من اللغتين تجذب الأخرى وتأخذ منها ) .

وليس بين أدبائنا كبير نزاع فى أمر قبول الأساليب الأعجمية وعدم قبولها ، وجل ما اشترطوه فى قبول هذه الأساليب ألا تكون مخالفة فى تركيبها لقواعد اللغة العربية ، وألا تكون نائية عن الذوق السليم ، ولم يشترطوا قط فى إدخالها إلى أساليبنا ( الضرورة ) كما اشترطه « المجمع للملكى » فى تعريب الكلمات مذ قال : « وجمع اللغة العربية للملكى يميز تعريب الكلمات عند الضرورة » .

فالباب مفتوح للأساليب الأعجمية تدخله بسلام ، إذ ليس فى هذه الأساليب كلمة أعجمية ، ولا تركيب أعجمى ، وإنما هى كلمات عربية محضة ركبت تركيباً عربياً خالصاً . لكنها تفيد معنى لم يسبق لأهل اللسان أن أفادوه بتلك الكلمات . فقولهم « طلب فلان يد فلانة » كلمات عربية مركبة تركيباً عربياً ؛ لكننا إذا خاطبنا بها العربى القح لم يفهم منها المفردى الأعجمى ، وهو خطبة الفتاة ؛ وإنما هو اعتاد أن يفهم خطبتها بمثل « خطب فلان فلانة » .

وقد حاول بعضهم أن يمنع استعمال الأسلوب الأعجمى إذا كان فى الأساليب العربية ما يفنى عنه . وردّ هذا بأن المحققين لم يشترطوا فى تعريب الكلمة الأعجمية أن يكون فى اللغة العربية ما يفنى عنها ، فكيف يشترط ذلك فى الأسلوب الأعجمى ؟

على أن كلاً من « تعريب الأساليب » و « تعريب الكلمات » أمر طبيعى فى لغات البشر ، يتعذر تجنبه والاحتراز منه . بل إن العناية الإلهية التى جعلت لتفرق بذور النباتات

(١) نصرت هذه المقالة للمؤلف فى مجلة مجمع فؤاد الأول للغة العربية جزء ١ ص ٣٣٢ .

نواميس تساعد على نموها وبقاء جنسها ، كذلك هي جعلت للغات نواميس تساعد على نموها وتكاثر تعابيرها .

ودخول الأساليب الأعمجية في اللغة العربية قديم يتصل بالمهد الجاهلي ، ثم نشط في المهد الإسلامي ، منذ حمل راية الكتابة فيه عبد الحميد الكاتب ، ثم تكاثر ونما في العصر العباسي ، وحامل راية التعريب فيه ابن المقفع ؛ حتى كانت نهضتنا الحديثة ، فرجح ميزانه ، وطفى طوفانه .

وقد أصبح تمييز الأسلوب الأعمجي من الأسلوب العربي سهلاً ، لكثرة المتكلمين باللغات الأعمجية بيننا ، على العكس من تمييزها في المصور الأولى ؛ فإن هذا التمييز من الصعوبة بمكان . لكن الأساليب الأعمجية موجودة في اللغة العربية على كل حال . وربما وجد له شواهد في شعر عدى بن زيد العبادي ، الذي تربى في بلاط الأكاسرة . وله شعر كثير مملوء بالكلمات الأعمجية ، فيبعد ألا يكون في شعره أساليب أعمجية أيضاً . وكذا يقال في شعر الأعشى وغيره من الشعراء الذين خالطوا الأعاجم ، وتأثروا بثقافتهم .

أما نشوء الأساليب الأعمجية في صدر الإسلام ، فيكفي شاهداً عليه ما قاله أبو هلال العسكري صاحب كتاب « الصناعات » :

« ومن عرف ترتيب المعاني ، واستعمال الألفاظ على وجوهها ، بلغة من اللغات ، ثم انتقل إلى لغة أخرى ، تهيأ له فيها من صنعة الكلام ، ما تهيأ له في الأولى . ألا ترى أن عبد الحميد الكاتب استخرج أمثلة الكتابة التي رسمها لمن بعده من اللسان الفارسي ، وحوّلها إلى اللسان العربي ؟ » اهـ

ولا يعني بأمثلة الكتابة الفارسية إلا أساليبها التي لا عهد للعرب بها .

وكما أن عبد الحميد الكاتب تأثر بالثقافة الفارسية ، ونقل أساليبها إلى العربية ، كذلك أبناؤنا منذ فجر هذه النهضة الحديثة ، تأثروا بالثقافات الأوروبية المختلفة ، التي تدرسوا بها ، وتعلموا لغاتها . وكل طائفة منهم نقلت من اللغة التي تعلمتها طائفة من الأساليب إلى لغتنا . وكثير من هذه الأساليب جاءنا عن طريق الثقافة التركية ، للتأثر بالثقافات الأوروبية ، ( ولا سيما الثقافة الفرنسية ) بأشد من تأثر لغتنا بها .

فيجدد بنا نحن المنقطعين لخدمة اللغة العربية في الجامع اللغوية أن تتقصى هذه الأساليب الأجمعية الدخيلة ، فندونها كما دون من سبقنا الكلمات الأجمعية العربية ، ونميز الفث من السمين من تلك الأساليب ، ونهيئها للدخول في المعجم الجديد ، الذي عينت له لجنة خاصة في مجمع اللغة العربية للملكي .  
ثم إن البحث في الأساليب الأجمعية يتناول وجوهاً :

### (١)

قد يقع التوارد بين لغتنا ولغة غيرنا في الأساليب : فلهم أساليب ولنا أساليب بمعناها . ولدينا طائفة من الأساليب العربية ، نرى مثلها في كلام الأعاجم . وتكون هناك قرائن تدل على أن لا تواطؤ ولا علاقة بينهما . وأن كلا منهما نشأ في لفته ويشته من دون أن يتأثر بالآخر . ويكون السبب في ذلك أن منشأ الأسلوبين والباعث عليهما والحافز إليهما في اللغتين واحد ؛ كأن يكون طبيعياً في البشر على اختلاف أجناسهم وثقافتهم ؛ فن سرح الدابة بعد أن كان يقودها بزمامها ، لا يدع الزمام على الأرض ، بل يطرحه عادة على كتفها أو عنقها . العرب يفعلون ذلك في مطاياهم ، والإفرنج يفعلونه في دوابهم . ثم إن كلا الفريقين من دون أن يتأثر بالآخر نقل استعمال تسريح الدابة إلى معنى تسريح الشخص الذي تهمل أمره ، وترك له حريته يتصرف كما يشاء ؛ فقالت العرب : « أقيت حبل فلان على غاربه » وقالت مدام دي سيثنيه الكاتبة الفرنسية في معنى جعل قلبها يكتب ما يشاء :

« ترك حبل القلم على عنقه "Je laisse la corde sur le cou" »

والعرب يستملون السهام في القتال ، كما كان الإفرنج يفعلون ذلك ، ومن عادة الراي أن يوفر في سهمه كل ما يجعله يصل إلى الرمية ويصرعها . وهذا أمر طبيعي في كل الشعوب التي استعملت السهام . ومثله في كونه طبيعي الحدوث أن يتفطن العرب والإفرنج إلى أن الكلام الذي يقال من دون تدبر أو ترو ، لا يؤثر الأثر المطلوب في نفوس المخاطبين ، ومن ثم قال العرب في حكمهم :

وإن كلام المرء في غير كنهه لكائنبل تهوى ليس فيها نصالها

وقال الإنكليز في أمثالهم : « الكلام بلا تفكير كرمي السهم بلا تسديد » . ومثله قول .

العرب في استفاد الوسائل : « رمى آخر سهم في كنانته » والإفرنج يقولون ما ترجمته : « رمى آخر خرطوشة لديه » .

ونحن نقول في وصف الرجل بالقيظ « صَرَفَ أسنانه » و « حَرَقَ الارم » : أى حك أسنانه بعضها ببعض . وهم يقولون : "Grincer des dents" .

ونحن نقول بالتنويه بالحب القديم : « ما الحب إلا للحبيب الأول » . وهم يقولون :

"L. homme revient toujours à ses premiers amours"

ونحن نقول في طلب شدة الانتباه : « افتح أذنيك » . وهم يقولون :

"Ouvrez les oreilles"

ونحن نقول : « خاتته قواه » . وهم يقولون : "Les forces le trahirent"

ونحن نستعمل « أكل اللحم » ( كما في القرآن ) أو « تمزيقه بالأسنان » للدلالة على الفية وذكر الآخر بالسوء . وهم يقولون :

"Déchirer à belles dents" "Coup de dents"

وفي القرآن الكريم أيضا « وعسى أن تكرهوا شيئا وهو خير لكم » ويقول

الإفرنجيون في أمثالهم : « A quelque chose malheur est bon »

ونحن نقول : « شرب الكأس حتى الثمالة » وهم يقولون :

"Boire le calice jusqu'à la lie"

ونحن نقول : « فلان ذَرَبُ اللسان » : أى مشحوذ اللسان ، كما يشحذ السلاح ،

وهم يقولون : "Avoir la langue bein affilée" إلى غير ذلك من التمايز التي تولدت في اللغتين بالاستقلال ، من دون أن تستعير إحداها من الأخرى .

وقال الشاعر العربي :

(فيومٍ علينا ويوم لنا ويوم نساء ويوم نُسرّ)

وقال الشاعر الإفرنجي :

"Un jour de fête"

"un jour de deuil"

"La vie est fête"

"en un coup d'oeil"

وقال الشاعر العربي :

إذا رأيت أمـوراً منها القـواد تفتت  
فـتـش عليها تـجـدها من التـسـاء تـأت

وقال المثل الإفـرنسي : "Cherchez la femme"

## (٢)

أساليب تسربت إلى لغتنا في العهد الأخير ، وكان الظاهر من حالها أنها أعجمية لا يعرفها العرب . ولكن قد يدعى مدّع عروبتها وإرجاعها إلى عرق في الأساليب العربية . من ذلك قولنا مثلاً : « فلان لا يقدر أن يسافر » و « فلان ما عاد يقدر أن يسافر » « فلان رأيت » « فلان ما عدت رأيت » أو لم أعد أراه » « لا يسعنا الدهر بمثل فلان » « ما عاد أولم يعد الدهر يسعنا بمثل فلان » « فلان كان صديقاً لي » و « فلان ما عاد صديقاً لي أو لم يعد صديقاً لي » الخ الخ .

فالتعابير الأولى عربية أصيلة ، أما التعابير التي استعملت فيها فعل « عاد يعود » فهي تعابير إفريقية دخيلة لا يعرفها العرب . وإنما يعرفون النفي الساذج الذي لا يكون فيه فعل « العود » . قالوا : ودخول فعل « العود » في هذه التعابير قد حدث في أواسط القرن الماضي منذ شاعت الترجمة عن اللغة الفرنسية ، وقد وجدوا فيها للنفي أداتين (ne pas) و (ne plus) فجعل المترجمون الجملة التي فيها (plus) بالخلق فعل « العود » فيها . ولا يخفى أن النفي يختلف في الجملتين ؛ قولنا : « ما قدرت أن أرى زيداً » يفيد مجرد نفي القدرة . أما قولنا : « ما عدت أقدر أن أرى زيداً » ، يفيد نفي القدرة مع الإشارة إلى أني كنت أقدر أن أراه قبل ذلك ، أو المعنى « إني لا أقدر أن أراه الآن ، أما قبل الآن فكنت أقدر أن أراه » ، وهكذا قولنا : « فلان ليس صديقاً لي » و « ما عاد صديقاً لي » ، فإن الثانية تفيد نفي صداقة بعد أن كانت حاصلة .

ودعوى أن النفي مع فعل « عاد » غير عربي موضع شك ؛ إذ يقال : وكيف يفعل العرب إذا أرادوا أن يقولوا إن فلاناً كان صديقاً ثم تحول عن الصداقة . فيرد المترجمون بأن العرب الأقدمين يؤدون هذا المعنى بمختلف الأساليب إلا الأسلوب الذي فيه فعل « عاد يعود » فإنهم لا يعرفونه ، ولا معنى لفعل العود فيه .



فيرد عليهم بأن الأسلوب عربي ، وفضل « العود » فيه بمعنى الصيرورة ، فزاد هي أخت « رجع » وكلتاها من أخوات « كان » و « صار » ، فمعنى « ما عاد زيد صديقاً لي » ما رجع أو ما صار صديقاً لي . وجاء في الحديث الشريف : « لا ترجعوا بعدي كفاراً » أى لا تصيروا .

لا يقال كيف يمكن أن تكون « عاد » بمعنى « صار » وهي لا تؤدى تمام معناها لوحات محلها ، وقيل « ما صار صديقاً لي » .

والجواب أن أخوات « كان » تشمل عملها ، ولكن يبقى لكل منها معنى خاص يميزها ، أو مقام خاص تستعمل فيه . يقول الحديث : « لا ترجعوا بعدي كفاراً » صرحوا بأن « ترجعوا » فيه بمعنى « تصيروا » ولكن لوحات محلها « تصيروا » لما أدت تمام معناها . لأن « لا ترجعوا » تفيد معنى « بعد أن كنتم مسلمين » ولو قال « لا تصيروا » لما أفاد تمام هذا المعنى . وهكذا يقال في مثل « ما عاد صديقاً لي » أن « عاد » بمعنى « صار » وإن لم يمكن أن تحمل محلها . وتؤيد قولنا بحديث آخر أصرح في الدلالة على ما نريد ، وهو قوله صلى الله عليه وسلم للصحابي معاذ رضى الله عنه : « أعدت فتناً يا معاذ » ، وقوله : « أعدت » قالوا بأنه بمعنى « أصرت » مع أنها لا يجوز أن تحمل محلها بلاغة . وانظر لو أن معاذاً أراد أن يحيب النبي عن قوله ، أيقول له : « لست فتناً يا رسول الله » أم يقول : « لم أعد فتناً » . وقوله « لم أعد فتناً » هو من الأساليب الجديدة نفسها التي تكون فيها « عاد » بمعنى « صار » وزعم المترجمون أنها غير عربية .

ويمكن أن نلخص البحث بقولنا إن استعمال فعل « عاد » في النفي عربي صحيح ، لكنه قليل الاستعمال في كلام الفصحاء الأقدمين ؛ وإنما أكثر استعماله في عصر الترجمة الأخير . فهو إذن ليس أسلوباً إفريقيّاً محضاً .

ومن الأساليب التي في عجمتها شك قولهم : « تبادلوا التحيات » « تبادلوا الشتائم » « تبادلوا بعض الكلمات » ، ويقول الإفرنج : (Echanger quelques Paroles) ولكن فعل « التبادل » فصيح ، وهو مستعمل في كلام البلغاء ، يقال « تبادلوا ثوبيهما » ؛ غير أن الإفرنج يستعملون فعل « التبادل » في الأمور المعنوية ، كالأقوال والإشارات ، كما يستعملونه في الأمور المادية . وقد يقال إن فعل « تقارض » بمعنى تبادل يستعمله فصحاء العرب في المعنويات ،

كما يستعملونه في الماديات فيقولون : « تقارض فلان وفلان الشتاء » و « تقارضا الزيارة » ، وهكذا ؛ فيا ليت للترجمين الأولين استعمالوا فعل « تقارض » في ترجماتهم مكان فعل « تبادل » ، ولو فعلوا لكانوا وقعوا على اللفظ العربي المستعمل في هذا المقام .  
ويقال أخيراً إن « تبادل التحيات والثناء » ليس أسلوباً إنفنجياً محضاً كما زعموا .  
ومن تلك الأساليب المشتبه في معجمتها قولهم : « بكى بدموع حارة » . ويقول الإنفنج :  
(Pleurer à chaudes larmes) فزعم بعضهم أن وصف الدموع بالحرارة أسلوب إنفنجي مترجم لم يعرفه العرب . ورد هذا بأن العرب إن لم يصفوا الدموع بلفظ الحرارة فإنهم وصفوها بمرادف الحرارة أعنى « السخونة » والإحراق ؛ إذ هم يتخيّلون أن دمع الحزن سخين ، ودمع القرح بارد ؛ فإذا دعوا لأحد بالمسرة قالوا : « أقر الله عينه » و « فلان قرير العين » وإذا دعوا عليه بالمساءة قالوا : « أسخن الله عينه » و « عين سخينة » . والفرق بين العرب والإنفنج أن الأولين ينسبون السخونة إلى العين نفسها ، والإنفنج ينسبون الحرارة إلى دموعها<sup>(١)</sup> .

أما وصف البكاء بالحرارة فقد اتفق فيه الأسلوب الإنفنجي والعربي . الإنفنج يقولون : « بكى بكاء حاراً أو بحجارة » ، والعرب يقولون : « بكى أحر بكاء » و « كان ينشج أحر نشيج » . ويقول العرب أيضاً : « بكى فلان حتى أحرق الدمع مآقيه » .  
وحصل القول أن وصف الدموع بالحرارة ليس بدعاً من أساليب العرب ، ولا يحسن أن يعد في الأساليب الأعجمية المحضة .

أما وصف البكاء بالبرادة في قولهم : « بكى فلان بكاءً مرّاً » ، أو بكى فلان بمرارة

(١) على أن العرب أحياناً يظنون ذلك . قالت الخنساء :

من كان يوماً باكياً سيداً فليكنك بالعبرات الحرار

نبه إلى هذا الفاضل (محمد حصار) من مدينة (سلا) في المغرب الأقصى ونفسه في الرسالة (سنة ١٠٥٧ هـ) ، ثم اهتديت إلى شاهد أسرح وأقوم ، وهو كما في التاج واللسان في مادة (حرر) قول الشاعر :

يسمع ذى حرارات على الحدين ذى سميدب

وإنما قلت إن هذا الشاهد أسرح وأقوم لأن (الحرار) في بيت الخنساء هو في الراجح محرف من الجوار أصله (الجوارى) جمع جارية إذ لا يوجد في اللغة جمع حرار في جمع حرة وصفاً من الحرارة ضد البرودة .

(Pleurer amerement) فإنه من صنيع الأعاجم ، إذ لا علاقة بين البكاء وطعم المرارة إلا في أذواقهم . أما العرب فجعلوا وصف المرارة للعيش وللحياة :

« والموت خير من حياة مرّة تقضى لياليها كقضم الجملد »

وقد أحسنوا صنعا في ذلك ، فإن من يقامى نكد الحياة كان كأنما يتلظ بشيء مر ، فإنك تراهما كليهما كالخين عابى الوجه .

وما ينبغي أن يعد من الأساليب الأعجمية المحضة : وصف التقبيل والقبلات ( جمع قبلة بضم القاف ) بالحرارة . وربما كان هذا الأسلوب في الوصف من صنع الإنكليز . ولا تعلم ماذا يريدون بالحرارة في قولهم : « قبلات حارة » ، يريدون بها حرارة النفس والجوف ؟ أم يريدون المعنى المجازي ، فيعمنون أن القبلات حارة أى لذينة . ولا جرم فإن الحرارة والدفء هو منبث اللذة والنعمة في بلادهم الباردة . كما أن البرودة وانحصر منبث النعمة واللذة في بلاد العرب الحارة . ومن ثم يقولون : « عيش بارد » و « برد القواد والكبد » و « تلج القواد والصدر » .

ومن الأساليب التي يشككون في عروبها قولهم مثلا : « سأسافر غدا برغم المطر أو بالرغم من المطر » وهو ترجمة كلمة (malgre) أو (en dépit de) الفرنسيين . ولكن قبل أن يترجم المترجمون هذه الكلمة الفرنسية بكلمة « رغم » العربية كانت « رغم » شائعة مستعملة في فصيح الكلام العربي ؛ إذ يقولون : « فعلت كذا على الرغم من فلان ، وبرغم منه » . وكثيرا ما استعمل العرب كلمة « رغم » مع الأنف فيقولون « على رغم أنه » و « رغم أنف فلان » . ولعل الفرق بين الاستعمالين العربي والإفريقي أن العرب يستعملون الرغم مع الأشخاص فيقولون « برغمي » و « برغم فلان » . أما الإفريق فيستعملونه مع غير الأشخاص أيضا مذكرون مثلا : « زرتك برغم المطر » .

ومن الأساليب الأعجمية التي غلبت على الكتاب المصريين وفي مجتمها شك قولهم : « أثر عليه » وهو تعريب (Influer sur) . وإنما ذهبوا إلى عجمة هذا الأسلوب من حيث إن فصل (التأثير) في اللغة العربية يتعدى بحرف الجر (في) فيقولون : « أثر في نفسه » لا « أثر على نفسه » . والذي ينازع في ذلك يقول : إن مجمع اللغة العربية للملكي قد قرر قياسية التصيين

فلا بدع إذا ضمن المصرون فعل (أثر) معنى فعل آخر يمدى بعلی . فقولهم «أثر عليه» مضمن معنى أثر متسلطاً عليه أو متطلباً عليه . والحق أن استعمال فعل «أثر» في مثل هذا المقام ليس كثيراً في كلام فصحاء العرب ، وإنما القصيح أو الأنصح استعمال فعل «حالك يحيك» مكان «أثر يؤثر» . وهالك هذا الشاهد : وهو قوله صلى الله عليه وسلم «البرُّ حُسْنُ الخلق ، والإثم ما حاك في نفسك» قال اللسان : «أى أثر في نفسك» ثم قال : (أى اللسان) «فلان ما يحيك فيه اللام» إذا لم يؤثر فيه .

ومن الأساليب المشتبه في عجمتها قول كتابنا اليوم : «قرأت لمرتين» . ودرست فيكتور هيجو» فيعدون فعلی «قرأ» و «درس» إلى الذات ، وهما في العربية إنما يعديان إلى الآثار المكتوبة . فيقولون : «درست كتابات فيكتور هيجو» و «قرأت آثار لمرتين» .

وهناك عدا ما ذكرنا أساليب عدة يكثر النزاع حول اعتبارها عربية أو أعجمية . ويمكن أن يقال بوجه الإجمال إنها عربية ، لكن الفصحاء لم يستعملوها استغناء عنها بغيرها أو استعملوها بقلة حتى نهض أبطال الترجمة في القرن الماضي فاضطروا إلى استعمالها توفية لحق الترجمة الحرفية ، ولأسباب أن تلك الأساليب وردت بكثرة عملة في الكتابات الإفريقية ؛ ومن يومئذ شاعت تلك الأساليب على ألسنة كتابنا وفي لغة صحافتنا ولغة التخاطب بيننا .

فن هذه التماير الشائعة قولهم :

A l'égard de	وبالنظر إلى ...
En même temps	وفي الوقت نفسه جاء فلان ...
Contre lui	فلان يعمل ضد فلان . ولقحه ضد الكوليرا ...
Tuer le temps	قتل الوقت (يعنون إضاعته عبثاً) ...
Représenter	فلان يمثل المجمع في الحفلات الرسمية ...
Au moins ou au plus	م عشرة على الأقل أو على الأكثر ...
Donner son avis	أعطى رأيه في هذه القضية ...
Plutôt	أقول هذا والبحرى يقوله كل الناس ...

Veiller sur	صهر على كذا (أى اعتنى به) ...
Mettre une affaire sur	ألقى المسألة على بساط البحث ...
وقد أخذ كتاب الصحف يستعملون تعبير « الطاولة الخضراء » ويوشك أن يكثر حتى يزاحم عبارة « بساط البحث » .	
	المسألة الآن تحت الدرس ...
	المسألة الآن قيد التحقيق أو قيد البحث ...
Essentiel	هذه مسألة جوهرية ...
	الأمر كذا وبعبارة أوضح أو بعبارة أصح هو كذا وكذا ...
Electrisé	جو السياسة مكهرب ...

### ( ٣ )

أما الأساليب التى لا نزاع فى مجتها فكثيرة جدا منها قولهم :

Il a vécu seize printemps	عاش ستة عشر ربيعاً ...
Jeter de la poudre aux yeux	ذر الرماد فى العيون ...
Gagner son pীন à la sueur de son front	فلان يكسب خبزه بقرق جبينه ...
Il ne voit pas plus loin que le bout de son nez	فلان لا يرى أبعد من أرنبة أنفه
Jouer avec le feu	فلان يلعب بالنار (أى يمرض نفسه للخطر) ...
Rien de nouveau sous le soleil	لا جديد تحت الشمس ...
Donner carte blanche. ... Plein pouvoir	أعطاه فرماناً على بياض أى أعطاه ملء السلطة ...
Donner sa voix	أعطاه صوته (فى الانتخاب) ...
Tenir la gouvernail de l'Etat.	قبض على دفة الحكومة
Fleurir, Le commerce fleurissait	أزهر العمران . أزهرت المعارف . ازدهرت التجارة ...
Régner :	ساد الجهل . سادت القوضى
والعرب إذا نسبوا السيادة نسبوها إلى الأشخاص والأقوام ، فيقولون : ساد زيد وسادت العرب .	

Jouer un rôle ... فلان لعب دوراً ، أو مثل دوراً في هذه القضية ...

Opinion générale ... فلان يؤيده الرأي العام ...

فلان رجل الساعة ، فلان ينقذ الموقف .

Du bout des lèvres ... كلمه بطرف شفتيه ( أى باحتقار ) ...

a mon tour ... وأقول أنا في دورى ...

وحاول بعضهم أن يجعل هذا التركيب عربياً فوضع كلمة « نوبى » مكان « دورى » لكنه لم يوفق في محاولته ، وبقى الأسلوب أعجيباً لا يعرفه العرب .

Rapports tendus ... توترت الملائق بين الحكومتين ...

S'embrunir ... تلبّد جو السياسة بالتيوم ...

Pierre d'achoppement ... الشيء الغلاني حجر عثرة في سبيل كذا ...

Au revoir, à demain ... إلى الملتقى . إلى الغد ...

Pêcher en eau trouble : فلان يصطاد في الماء العكر :

A l'honneur de ... شرب على صحة فلان أو شرف فلان ...

والعرب لا يعرفون هذا التعبير . وقد استعمل كتابنا المتأخرون تعبير : ( شرب فلان نخب فلان ) بمعنى شرب على صحته . وشاع بينهم أنه أسلوب عربى فصيح . لكن الذى فى القاموس « النخب الشربة العظيمة » قال وهى بالفارسية « دوستكانى »<sup>(١)</sup> ، وعزى التاج تفسيرها بالدوستكانى إلى الإمام ( الصاغاني ) وهو خراسانى ، فيكون أعلم باللغة الفارسية من زملائه القويين . ويظهر أن معنى « دوستكانى » أن يشرب الشارب الخمره على صحة صديقه . ومن ثم فسرنا بذلك صاحب أقرب الموارد وغيره من أرباب المعاجم المعاصرين ، اعتقاداً على قول الصاغاني إن « النخب » هو بالفارسية دوستكانى . أما القاموس فقد اقتصر على قوله « النخب الشربة العظيمة » ، ولم يتعرض لسان العرب لذلك ، وإنما ذكر مصححه فى هامشه أن النخبه الشربة العظيمة ، فليحرر .

Rire janue ... ضحك ضحكة صفراء ( أو صفراوية ) ...

(١) وبالفارسية toast واشتقوا منها فعل toaster وقال لاروس إنها إنكليزية ، وهو وهم لأنها فارسية كما قال الصاغاني .

Miliue

تأثير الوسط . الأوساط السياسية ...

En qualité de , Comme un { فعل كذا بصفته حاكماً للبلاد . وفلان فعل  
كذا أو قال كذا كزورخ أو كشاعر أو كصحنى  
أو كرجل مسن عركه الدهر

Permettre

اسمح لى أن أعطيك نصيحة تنفعك ...

Simple, simplicité

مسألة بسيطة ، رجل بسيط ، قال ذلك ببساطة ...

ولعل كلمة « ساذج » تعنى عن كلمة بسيط . على أن « ساذجاً » فارسية الأصل .

Superficiel ترجمة سطحية ، معرفة سطحية ، درس سطحي ، بحث سطحي ...

Nourrir دسائس فلان تغذى الفتنة . الصحافة الجاهلة تغذى الرأى العام أسوأ تغذية

Liquider

تصفية المحل التجارى . التصفية القضائية

Sous les auspices كانت الحفلة تحت إشراف فلان أو تحت رعاية معالى الوزير

ويقال فى العربية جرى كذا على عين فلان . وعين من فلان . وبين فلان . وفى

القرآن الكريم « ولتصنع على عيني » .

Jusqu'à, A tel point que { قرأ كتب أناطول فرانس وتأثر بها إلى  
حد<sup>(١)</sup> . أو تأثر بها إلى درجة

ونقول فى كلامنا الدارج للدلالة على الاقتصاد فى الإنفاق : « حتى نطلع الراسين سوا » .

وقولنا : « الراسين سوا » إنما يفسره لنا الأسلوب الإفرنسى وهو قولهم :

Pour que nous puissions joindre les deux bouts de l'année.

فهمنا بذلك أن المراد بالراسين رأسا السنة ، أولها وآخرها . فيكون الطرفان وما بينهما

بسبب الاقتصاد سواء فى النفقة ، فلا نبذر فى رأس السنة ثم نحتاج إلى الاستدانة فى آخرها .

(١) والأترك يقولون (أو درجة) أو (أو درجة به قدر) ثم ظفرت فى نهاية الأرب (جزء ١٠ صفحة ٣٠٧) فى وصف السمك (وقال الشيخ ابن سينا أفضل السمك فى جشته ما كان ليس بكبير جداً) إلى أن قال (ويختار من السمك الصلب اللحم ما هو أسفر ومن الرخص اللحم ما هو أكبر إلى حد ما) فقوله (للى حد ما) هو مما نحن فيه ، وظاهره أنه من قول ابن سينا المتوفى سنة ٤٢٨ هـ لا التورى المتوفى عام ٧٣٢ هـ فهل هذا التعبير عربى فصيح أو دخيل أو مولد أو مترجم من أساليب الترك القدماء ؟ ولا يخفى أن ابن سينا عاش فى بخارى فى عهد الدولة السامانية التركية .

ونسمة الطرف الأخير رأساً من باب التغليب وهو معهود في فصيح الكلام .  
ومنها قولهم : « وضع النقط على الحروف » يريدون زيادة إيضاح الأمر أو التلويح وكشف الغموض عنه بحيث لا يبقى فيه مجال للتردد أو التشكيك وهو تعبير شاع بين الكتبة العرب في هذه الأزمنة المتأخرة مترجماً عن قول الإفرنسيين ( i ) ( mettre les points sur les ) ولا يخفى ويظهر من هذا أن المراد من وضع النقط وضعها على حرف الهجاء الإفرنسي ( i ) ولا يخفى أن هذا الحرف مقروء ولولم توضع النقط عليه ، لكن وضع النقطة يزيده إيضاحاً وبعداً عن المارة والجدل فيه ، أو بعداً عن الاشتباه بغيره .

#### ( ٤ )

ومما يلحق بالأساليب الدخيلة قولهم : « فلان عظيم بكل معنى الكلمة » و « تعذيب الضمير ، وضميرى يعذبني ، ومعذب الضمير ، توبيخ الضمير ، وضميرى يوبخني » ( Remords ) ، ولعل الاستعمال الفصيح في هذا ما في القرآن الكريم « النفس اللوامة » . ويقولون : « نقد برى » . كلمة شكر بريئة ( innocent ) وربما كان الفصيح فيه أن يقال « خالص وخالصة » أى من شوائب سوء النية ويقولون : « الكاتب أو الشاعر اللامع » ( brilliant ) و « الشاعر أو الكاتب اللهم » ، وقد أهملوا وصفهما بالملق والخنذيد . والإلهام ترجمة ( inspiration ) وترجمتها بذلك خير من ترجمتها بالوحى الذى يحسن تخصيصه بوحى النبوة . ويقولون : « نفعل كذا على ضوء كذا » ، « كان القوم متحمسين ومتحمسين جداً » ، « خصص عمره للأدب وللأدب وحده » ، « وهو كثير وكثير جداً » وقد كثر أمثال هذا التعبير في الكتابة المصرية ، وفي كتابة الأستاذ طه حسين خاصة حتى نسب إليه وهو مترجم عن الإفرنسية . قال فكتور هوغو في كتابه تحارير إلى الخطيبة : ( Lettres à la fiancée ) ما نصه : ( J'ai réfléchi longtemps et bien longtemps ) أى فكرت طويلاً وطويلاً جداً .

ويقولون : « لكل جريدة خطتها ، لكل أرض طبيعتها » . والعرب يقولون في مثله : لكل جريدة خطة أو كل جريدة لها خطة . على أن آية ( أم على قلوب أقفالها ) ربما شهدت بصحة هذا التعبير الجديد الاستعمال . ويقولون : « عناصر الأدب العربى كذا وكذا » . وعناصر القصة



كذا وكذا» (éléments) وهم يريدون بالعناصر الأجزاء الأصلية المعنوية التي يتألف منها الشيء ، ولذا تراهم استعملوا مع العناصر كلمة «تحليل» فيقولون : تحليل القصة إلى عناصرها . ثم توسعوا في استعمال كلمة تحليل فقالوا : تحليل الشعر وتحليل شاعرية الشاعر . ولا أظن كلمة «تحليل» إلا مترجمة عن كلمة (analyse) الأفرنسية بمعنى تفصيل الشيء وتفريقه إلى أجزائه الأصلية ، مما يؤدي إلى إيضاحه وإظهار خفاياه . ويمكن أن يقال إن مؤلفي العرب استعملوا التحليل فيما يقرب من هذا المعنى ، فإن صاحب الخخص (جزء ١٤ ص ٢٢٠) قال : «وكل عقد في هذا الباب لسيبويه ، وكل تحليل فلأبي بكر السري ، وأبى على الفارسي وأبى سعيد» ١ . فكأنه يريد بكلمة «العقد» ما نريده بكلمة «المتن» . أما كلمة (تحليل) فظاهر أنه أراد بها الإيضاح والتفسير وبيان الجزئيات المنطوية في عبارة المتن .

ويقولون : «المدرسة الفزالية . المدرسة الأفلاطونية . مدرسة رينان . وفلان تأثر بمدرسة الفيلسوف فلان» الخ ، ويريدون بالمدرسة مجموعة التعاليم والآراء التي أصبحت مذهباً للعالم يميزه عن غيره . وهذا التعبير أو الاصطلاح ترجمة (école) . ولا بأس في هذا الاصطلاح والتجوز في الإطلاق ، ويشبه في العربية إطلاق كلمة «الكراسى» على العلماء بالشيء الخبيرين به . أنشد قطرب :

تحف بها يبيض الوجوه وعصبه كراسى بالأحداث حين تنوب

وقد قالوا إن معنى «كراسى بالأحداث» أن رجال تلك العصبه علماء بالأحداث . وقال الزحشرى في الأساس : «خير هذا الحيوان الأناسى . وخير الأناسى الكراسى» أى خير الناس علماءهم . وفسر بعضهم «الكراسى» في آية «وسم كرسبه السموات والأرض» بالعلم . وفي تمايزنا المدرسية الجديدة «الأستاذ فلان صاحب كرسى في الجامعة الفلانية» وربما أتى وقت قلنا فيه فلان أحد كراسى الجامعة ، أى أنه أحد علمائها .

ونستعمل كثيراً جملة «على قدم المساواة» بمعنى التسوية بين الشيئين ، كما قرأت أخيراً في مقال لبعض الأساتذة المصريين : «والأصل في الشرائع أن يكون تطبيقها على جميع السكان على قدم المساواة دون تمييز ولا تحيز» وهو تعبير أعجى يستعمل فصحاء العرب مكانه كلمة «على السواء» . وقد ترجع بعض مترجمي القرآن آية «قل هل يستوى الذين

يعلمون والذين لا يعلمون « قوله : (Peut-on mettre sur la même pied d'égalité : ceux qui savent et ceux qui ne savent pas?)

### (٥)

وفي الأساليب الدخيلة ما عليه مسحة دينية ؛ من ذلك قولهم : « اعتنق فلان الدين الفلاني » (embrasser) و « مات فلان ولم يعرف امرأة » أى لم يتزوج . و « حرق البخور أمامه » و « حرق بخور الثناء بين يديه » (encenser) أى مدحه بإفراط أو كرمه تكريماً دينياً . ويقولون : « نضحّاه على مذبح أغراضه » ، و « ذهب فلان ضحية مبدئه » (sacrifier, sacrifice) و « بشرّ دينه أو تعاليمه أو بالأدب العربية في بلاد أميركا » و « مبارك هو الرب » و « شريرة هي المرأة التي تفعل كذا وكذا » ، في نظير ذلك من التراكيب التي جعل فيها المبتدأ نكرة ، ولو جعلنا النكرة خبراً مقدماً لما كان ثمة حاجة إلى ضمير الفصل الذي إنما يؤدي به للتفرقة بين الخبر والصفة . والأسلوب العربي في أمثال هذه التراكيب أن يقال : « الرب مبارك ، أو المبارك الرب » ، و « المرأة التي تفعل كذا شريرة ، أو ليست إلا شريرة » ويقولون : « وهناك البكاء وصرير الأسنان » و « من له أذنان فليسمع » و « صب عليه جام غضبه » وفي ( رؤيا يوحنا ) : « قال للملائكة امضوا واسكبوا جامات غضب الله على الأرض » . ويوشك أن يكون من الأساليب الدينية المترجمة التجوز بكلمة « حقل » وقد شاع استعمالها أخيراً في الصحافة السورية ، فهم يقولون : « فلان من أكبر العاملين في حقل الوطنية » و « فلان قضى حياته وهو يشتغل في حقل المصلحة الوطنية . أو في حقل الوطن » الخ .

### (٦)

قلنا في صدر المقال إن بعض الفضلاء اشترط في استعمال الأساليب الإفرنجية أن تكون مما يلائم النوق العربي السليم . وقلنا إن في هذا الشرط عسراً يئبنا لاختلاف الأذواق ، وتباين المشارب والثقافات . فما رآه هذا في ذوقه بشعاً قبيحاً عدّه الآخر مقبولا حسناً ؛ ومن أجل ذلك لا يمكننا البت في تعيين الأساليب المستهجنة ، بل لا يمكن وضع قاعدة يرجع إليها

في ذلك . وها نحن نذكر من تلك الأساليب ما رأينا بعض أدبائنا يستهجنه ، فمنها قولهم : « أفدت عصارة دماغى » وقول الإنجليز في وصف الذى يكف على مطالعة الكتب : « فلان دودة كتب » وقول فيكتور هيجو : « أجراس تفرع مما كأنها أنون من الموسيقى » وقول الآخر : « جليل المرأة » يعنى زجاجها . وقول من قال : « إن كتب فلان كلها أذان كلاب » أى أنه يطوى أطرافها ليرجع إليها حين الحاجة . وفي معجم لاروس أن من معانى الأذن (Pli fait au feuillet d'un livre) ومعنى ذلك طية فى طرف ورقة الكتاب . وقال الآخر فى وصف أزهار الأزهار فى براعها : « نامت فى سريرها الشتائى » . واستهجن صديقنا الأمير شكيب استعمال كلمة (ضد) فى مثل قولهم : « فلان يشتغل ضد فلان » . واستفتح آخر قولهم فى خطبة المرأة : « طلب يدها » مع أن آخرين ربما لا يستبحون هذا التعبير .

فلا جرم أن يكون تحكيم النوق الخاص فى اختيار الأساليب الدخيلة غير ممكن التطبيق ، إذ لكل كاتب ذوق . وكل كاتب وذوقه . والنقد من وراء الأذواق بالمرصاد . إذ لا ينبغى التشاؤم بهذه الأساليب الجديدة . ولا يحسن إصاـد الباب فى وجهها ما دام النقد كالحاجب على الباب يأذن ويصدّ ويقبل ويردّ .

والطريقة المعبّدة فى ذلك أن من عرض له فى إحدى اللغات أسلوب لا عهد للعرب به . واستساعه ذوقه . وأحب نقله إلى العربية فليفعل . وإذا اتفق أن كان ذوقه سقيما ، أو كان الأسلوب فى نفسه سمجاً عقيماً كان على جهابذة اللغة والأدب أن يزيّفوه ويعلمنوا قبحه وهنئته ، فيتحاماه الناس . ومع هذا كثيراً ما شاع الأسلوب القبيح ، وتداولته الأفواه والأقلام برغم نقد جهابذة الأدب له وزرابة الرأى العام عليه . وهذا كقولهم : « ضناه على مذبح أغراضه » و « صب عليه جام غضبه » . والبلاد التى فيها مجامع لفوية يمكنها أن تعمل على إمانته الأسلوب القبيح بما لديها من المقدرة الشاملة ، والوسائل الكافية . كما هو المنتظر من جمع اللغة العربية المللكى .

وقرأت بالأمس مقالين لفاضلين سورى ومصرى ؛ فالأول منهما استعمل فى مقاله تعبير « قفا المدايا » (Le revers de la médaille) وقال إن الفرنسيين يريدون بهذا التعبير أن

الشيء مهما كان ظاهره حسناً جيلاً ، لا بد أن يبقى في بعض جوانبه نقص ينبغي التفطن له « والمذاليا » هو ما اصطلاحنا على تسميته بالوسام أو النيشان أو النوط . أما الفاضل المصري فقد جاء في مقال له نشره في البلاغ قوله : « لا أحب أن أحرم القراء سماع دقة الجرس الأخرى » أى سماع جوابي بعد أن سمعوا كلام مناظري . قال : وهو أسلوب فرنسى يريدون به أن الواجب انتظار جواب الخصم . فهم يقولون : (L'autre son de cloche) . وقد شاع بيننا اليوم تعبير آخر بمعنى هذا التعبير وهو قولنا : « لنخفي الأذن الأخرى للمتهم » . ولا أعلم أترجم هذا التعبير من لغة أجنبية أم تولد في لغتنا ، ونبت في تربة أدبنا . فوظيفة « مجمع اللغة العربية الملكى » إذاً أن ينظر في التعبيرين الفرنسيين المذكورين ، فيعلن قبولها أو رفضهما ، حتى إذا كان من رأيه قبولها أشار إلى ذلك في معجمه الجديد ، وكذلك يفعل في كل أسلوب أعجمى تسرب إلى لهجتنا أو انساب في كلامنا أو كتابتنا ؟

# أقوال المتقدمين في المعرب والتعريب

## رأى الجاحظ في استعمال الكلمات العامة

قال الجاحظ في ص ١٣٦ من الجزء الأول من كتاب الحيوان بعد أن ذكر قصة عن النظام فيها كلام ملحون (ولا تذكر قولي وحكايتي عنه بقول ملحون من قولي (إن كنت سيع) ولم أقل (إن كنت سيعاً) — وأنا أقول: إن الإعراب يفسد نواذر المولدين كما أن اللحن يفسد كلام الأعراب، لأن سامع ذلك الكلام إنما أعجبه تلك الصورة، وذلك الخرج وتلك اللفظة وتلك المادة. فإذا دَخَلَتْ على هذا الأمر — الذي أضحك بسخفه وبعض كلام العجمية التي فيه — حروف الإعراب والتخفيض والتثقيل وحولته إلى صورة ألفاظ الأعراب الفصحاء وأهل المروءة والنجابة — انقلب المعنى مع انقلاب نظمه وتبدلت صورته). وقال أيضاً في ص ١٢ ج ٣ من كتاب الحيوان المذكور (وإن كان الحديث على أنه مضحك وملحى وداخل في باب المزاح، والطيب (أي اللطيفة) واستعملت فيه الإعراب انقلب عن جهته. وإن كان في لفظه سخف ثم أبدلت السخافة بالجزالة صار الحديث الذي وضع على أن يَسُرَّ النفوس يَكْرَهُهَا ويأخذ بأكظامها) اهـ.

فقد در الجاحظ! ما أدقه وأعلى كعبه في فهم معنى البلاغة. وفي صبح الأعشى (ج ١ ص ١٧٣) ومقدمة عيون الأخبار في جزئه الأول كلام نفيس في معنى ما قاله الجاحظ من أن البلاغة تقتضي أحياناً محاكاة كلام العامة ومراعاة أساليبهم وحكاية ألفاظهم وتعايرهم.

## الكلمات الأعجمية إذا تكاثرت سلطنا عليها التعريب

جاء في المختص (ج ٨ ص ١٥٣) ما نصه: «صاحب المين، الناق والفاقة من طير الماء. بط الماء هنأت حمر إلى الصفر، وتسمى عندهم الإوز. والإوز ضروب كثيرة وأجناس. وطيور الماء أكثر من مائتي لون زعوا. والعرب لا تعرف أكثرها. قال: وأسماؤها عندنا بالنيطة: لأنها في البطائح في بلاد البطح» اهـ. أقول: (صاحب المين) هو الليث بن المغيرة الذي أخذ مادة كتابه (المين) عن الخليل بن أحمد (هنأت) كناية عن

الطيور . وقد يكتفى بها صاحب الخوص عن الهوام والدواب ، وإنما عبر عنها بالهئات ليدل بذلك على صغرها . ويظهر من النص المذكور أن الخليل لا يرى بأساً في أن يستعمل العرب الكلمات النبطية الأعجمية التي تسمى بها طيور الماء ، وذلك لتكاثرها حتى بلغت أكثر من مائتي لون أي نوع . وكان الخليل يعتذر للعرب عن وضع أسماء عربية لتلك الطيور ما دامت كثيرة إلى هذا الحد وما دام أن العرب لا تعرف أكثرها . فالفتوى على استعمال تلك الكلمات واعتبارها كأنها ألفاظ عربية ، وهذا ما عناه الخليل بقوله ( وأسمائها عندنا بالنبطية ) ، أي ولا حاجة لنا في أن نعي أنفسنا ، ونضع لها ألفاظاً عربية ما دام عندنا هذه الأسماء النبطية . وقال الشهاب الخفاجي في شرح الدرر ص ٧٠ : ( لو اقتصرنا في الألفاظ على ما استعمله العرب العاربة والمستعربة لحجرتنا الواسع وعسر التكلم بالعربية على من بعدهم ) .

### سيبويه والتعريب والمعرّبات

وفي الخوص أيضاً ( ج ١٤ ص ٣٩ ) أبحاث نقلها عن سيبويه ( وكأنها من كتابه المشهور ) تتعلق بالتعريب والتغيير الذي يقع في المعرّبات أو إبقائها على حالها . ثم باب ضمنه كثيراً من الكلمات للمربة . من ذلك قول أوس بن حجر أو النابغة يصف ناقته :

وقارفت وهي لم تجرب وباع لها من الفصافص بالثمى سفسير

(تباع لها) أي اشترى لها . والفصافص جمع (فصفصة) القث وهي معربة وفارسيته (اسپست) والتمى الفلوس من الرصاص (وهي كلمة رومية) أو الدراهم التي فيها رصاص أو نحاس . وكانت بالحيرة على عهد النعمان بن المنذر والواحدة (نمية) و (السفسير) السمسار وهو أيضاً معرب عن الفارسية .

فانظر كيف أن أوساً أو النابغة وهما ما هما — استعمالاً في سطر واحد ثلاث كلمات أعجمية ورومية ملأنا البيت وقاضتا عنه .

وفي الخوص جزئه المذكور ص ٤٣ ، ويسمى الحَمَل (عُروماً) وأحسبه رومياً اه وهذا يذكر بأن العرب إذا عربوا كلمة رومية أو يونانية عربوها بسين في آخرها ليدل على

أصلها اليونانى ، فإن الكلمات اليونانية غالباً تنتهى بسين كبايوس وعروس ، وفيه ص ٤٤ :  
قال رؤبة ( بارئله فى شُرْب أذريطوسا ) وهو ضرب من الدواء وقيل هى السقمونيا وأصلها  
( فى اليونانية ) ( دريطاؤس ) .

### اللغات الثلاث واحدة

قال ابن حزم فى كتابه ( الإحكام فى أصول الأحكام ) ما نصه :  
إن الذى وقفنا عليه وعلمناه يقيناً أن السريانية والعبرانية والعربية التى هى لغة مضر  
وربيعة — لا لغة حمير — واحدة تبدلت ببديل مساكن أهلها ، فحدث فيها جرش ؟ كالذى  
يحدث من الأندلسى إذا رام نعمة ( كذا ) أهل القيروان ، ومن القيروانى إذا رام لغة أهل  
الأندلس ، ومن الخراسانى إذا رام نعمتهما . ونحن نجد من سمع لغة أهل ( فخص البلوط )  
— وهى على ليلة واحدة من قرطبة — كاد يقول إنها لغة أخرى غير لغة أهل قرطبة ، وهكذا  
فى كثير من البلاد . فإنه بمجاورة أهل البلدة لأمة أخرى تقبل لغتها بدلاً لا يخفى على من  
تأمله . ونحن نجد العامة قد بدلت الألفاظ فى اللغة العربية تبديلاً ، وهو فى البعد عن أصل  
تلك الكلمة كلغة أخرى ولا فرق ؛ فنجدهم يقولون فى العنب العنب وفى السوط أسطوط  
وفى ثلاثة دنانير ثلثدا . وإذا تعرب البربرى فأراد أن يقول الشجرة قال السجرة ، وإذا  
تعرب الجليلقى أبدل من المين والحاء هاء فيقول ( مهيدا ) إذا أراد أن يقول ( محمداً ) ومثل  
هذا كثير . فمن تدبر العربية والعبرانية والسريانية أيقن أن اختلافها إنما هو من نحو  
ما ذكرنا من تبديل الألفاظ الناس على طول الأزمان واختلاف البلدان ومجاورة الأمم وأنها  
لغة واحدة فى الأصل اه .

وفى ( طبقات الأمم ) للقاضى صاعد الأندلسى : ( تفرعت اللغة العبرانية والعربية  
من السريانية ) .

هل يشترط فى المعرب أن يكون على أوزان العرب

قال أبو منصور ابن الجوالقى فى كتابه ( تكملة إصلاح ما تفلط فيه العامة ) وما يكسر  
والعامة تفتح أو تضمه ( الشطرنج ) بكسر الشين على وزن ( قَمَلٌ ) كجِرْدَ خَل . وليس .

في كلام العرب شيء على وزن (فَعَلَّ) بفتح الفاء هـ .

وعلق (أبو محمد ابن برمى) على ما قاله ابن الجواليقي فقال :

المعروف عند أهل اللغة (الشطرنج) بفتح الشين . يقولون هي لعبة الشطرنج ولا يجب ما قاله من كسر الشين لتكون على أمثلة كلام العرب ، وإنما كان يجب ما قاله لو كانت العرب تصرف ما عرّبته من ألفاظ المعجم إلى أمثلتها ؛ فأما إذا وجدنا في كلامهم أسماء كثيرة مما عربوه مخالفة لأوزان كلامهم فلا وجه لما ذكره ، وذلك نحو الأجر والفرند والجربز ونحو إبراهيم وإسماعيل وبهرام وشقراق . وقال سيبويه في المعجم من كلام العرب : ربما ألحقته العرب بأبنية كلامهم وربما لم يلحقوه بأبنيتهم هـ .

### الدينورى والكلمات الأعجمية

ربما لم يكتب مؤلف (في علوم التاريخ وغيرها مما لم يكن أدباً ولا خطابة) — كتاباً بأنصح عبارة مما كتبه الدينورى في مصنفه التاريخى المسمى (الأخبار الطوال) فإن عبارته غاية في الفصاحة وجزالة الأسلوب واستعمال فُصُح اللغة وشواردها ؛ ودونك هذا المثال منه ص ٥٨ : « فلما أتى له (أى للملك بهرام جور) في الملك ثلاث وعشرون سنة خرج متصيداً فرُفِّعت له عانة من الوحش . فدفع فرسه في طلبها . فذهبت به فرسه في جُرُفٍ مفضٍ إلى غمر من الماء . فارتطم فيه . ففرق . وبلغ ذلك أمه . فجاءت إلى ذلك المكان . وأمرت بطلبه في ذلك المهور (البطيحة) فاستخرجوا تلالاً من الحصى والرمل فلم يدر كوه » الخ .

ومع كل هذه الفصاحة الدالة على مقدرة الكاتب وتمكنه من لسان العرب لم يستكشف أحياناً عن استعمال الكلمات الأعجمية مع إمكانه أن يخلفها بكلمة عربية ؛ من ذلك قوله ص ٩٢ في بحث التجاء كسرى ابروز إلى قيصر مستنجداً به على الخارجى عليه (بهرام جويين) قال : « فأخذ قيصر على كسرى اليهود والموائيق بالمسألة وزوجه ابنته مريم ، ثم عقد لابنه (ثيادوس) في أبطال جنوده وفيهم عشرة رجال من الهزار مَرْدِين وقوام بالأموال والعناد وأسرهم بالمسير معه » الخ . و(الهزار مردين) كلمة فارسية مركبة من (هزار) ألف و (مرد) رجل ، ومعناها الرجل المحسوب في الحرب بألف رجل . فانظر كيف استعملها الدينورى وأدخل عليها ألف التعريف العربية وجهها جمع المذكر السالم العربى بالياء والنون ، واعتبرها



كأنها عربية محضة وأودعها كلامه العربي القصيح من دون ما خشية ولا خوف عتب أو ملام ، وهو البليغ الذي لا يتكرر مقامه في طبقات البلغاء ؛ ولو شاء لاستعمل مكانها كلمة عربية فيقول ( وفيهم عشرة من كل واحد بألف ) . لكنه لم يفعل ولم يجد غضاضة ولا حرجاً في استعمال ( الهزار مردين ) ولم ير أن عبارة كتابه تسقط وتنحط باستعمال هذه الكلمة الأجمية ، بل ربما زادت حسنًا من حيث إن تلك الكلمة موقعاً في إفادة معناها لا تفيد مرادفات من الكلمات العربية ؛ فالهزار مردين أصبحت كلمة واحدة تدل على معناها بسهولة ، وليس في العربية مثلاً إلا إذا ركبنا جملة لتدل على معناها أو نصلح على كلمة مبتكرة فنقول ( الألفين ) أى الأبطال المنسوبين إلى الألف .

## ملاحظة

من العجيب أن المؤلفين في علوم البلاغة كالسعد والسيد والمؤلفين في علوم اللغة لاسيما فلسفتها كابن فارس وابن جنى والسيوطي في الزهر الذين خصصوا صفحات في مؤلفاتهم للبحث في التعريب والمرببات وأنواعها ووقوعها في القرآن — لم يذكروا كلمة واحدة عما إذا كان وقوع المرببات في الكلام يفسده أو يشوه محاسنه أو يخل بفصاحته ، ولم نسمع منهم في نقد بعضهم بعضاً — فيما يتعلق بالميل إلى العرب والدفاع عنه — إلا القليل ، ومنه ما ورد في ( الزهر ) في آخر باب العرب ص ١٧٢ من جزئه الأول : ( فائدة في فقه اللغة للثعالبي ) يقال ثوب مهزى إذا كان مصبوغاً بلون الشمس ( وهو الصفرة ) ( إذ أن « مهر » بالفارسية معناها الشمس ) وكانت السادة من العرب تلبس المأتم المهرأة وهى الصفرة . وزعم الأزهري أنها كانت تحمل إلى بلاد العرب من ( هراة ) فاشتقوا لها وصفاً من اسمها . قال الثعالبي : « وأحسبه اخترع هذا الاشتقاق تمصباً لبلده ( هراة ) كما زعم حمزة الأصهباني أن « السام » الفضة وهو معرب عن « سم » ( التى معناها الفضة باللغة الفارسية ) وإنما يقول هذا التعريب وأمثاله تكثيراً لسواد المرببات من لغة الفرس وتمصباً لهم » ا هـ

# أقوال المعاصرين في المغرب والتعريب

أحمد فارس الشدياق

في كتابه (المسوس) ص ٢١١

هذا وكما أنه لم يحافظ (صاحب القاموس) على الاطراد على هذه الصنيع التي تقدم ذكرها بالاختصار كذلك لم يحافظ على ذكر (المعرب) فقد أورد الكرويين مخففة الراء في (كرب) وفسرها بسادة اللاتكة ولم يقل إنها معربة . وهي لفظة عبرانية أصلها كرويم ومفردها كرب : فإن الياء والميم في هذه اللفة علامة الجمع ، وقد ذكرت في التوراة غير مرة وترجت إلى سائر اللغات بهذا اللفظ واشتقاقها من فعل يدل على القرب ، فهو نظير كرب بلغة العرب ، وما لم يذكر تعريبه في باب الميم وحده (اللسان) أوردته منكراً وحقه أن يعرف والبارنج والبساردانج أوردته أيضاً منكراً وحقه التعريف والبنج والبزاج والبنفسج والبهراج والبادروج والبرج والجوزاهنج أوردته أيضاً منكراً والدهنج جوهر كازمرد والأرنجج والراهنامج والزرج والاستاج والسرنج والسفتجة والاسفيداج والاسفنج والسبناج والشهدانج والشاهترج والشانجج والصولجان والصهرنج والقبيج والقولنج والكوسج والنبليج والإهليلج .

ومن ذلك البند في معنييه والسمسار والغرفير والذهليز والجلقاط والنفط وله نظائر تقوت الاستقصاء وخصوصاً في باب القاف ، فإن العرب تلحق في آخر اللفظ للمعرب جيا أوقافا . وربما تعرض لاشتقاق المعرب فأخطأ كقوله في الترياق إنه من اليوناني وإن أصله تريا وقاء . مع أن القاف لا توجد في لغة اليونان ولا في غيرها من لغات الإفرنج ، وكذلك الهجرة المتطرفة لا توجد إلا في لغة العرب ، وسيأتي مزيد تفصيل له . وكقوله في (سوف) الفيلسوف يونانية أي محب الحكمة أصله فيلا وهو المحب وسوفا وهو الحكمة والاسم الفلسفة مركبة كالحقولة . وهو غير صحيح ، فإن النطق بها في أصلها فيلوسوفيا . وباللفظ الثاني سميت الكنيسة المشهورة بالقسطنطينية . على أن قوله كالحقولة يقتضى ذكر (الفلسفة) في مادة على حديثها لا في (سوف) ولم يذكر الحقولة في بابها . ويقال فيها أيضاً الحقولة . وقول اليونان محب الحكمة

هو كقول المولدين الآن طالب علم ولاسيا أهل تونس احتراماً للعلم . ثم إن المصنف لا يفرق بين أن يقول مثلاً روى أو مرعب عن الروى حتى تعلم حقيقة لفظه ، فإن الأسماء العربية قد تبقى على وزنها بعد تعريبها . وقد تغير وتلحق بوزن اللفظ العربى ؛ ففى شفاء الغليل ما نصه : (قال سيبويه : الاسم العربى من كلام العجم ربما ألحقوه بأبنية كلامهم ، وربما لم يلحقوه ؛ فما ألحقوه بأبنيتهم درهم وبهرج . وبما لم يلحقوه بالآجر والإفرد ) إلى آخر ما ذكر . وبقي النظر فى قول المصنف الديرج من الخليل مرعب ديزه ، ولما عربوه فتحوه فإنهم لو تركوه مكسوراً لكان مثل الدرهم والزئبق . وفى قوله فى مواضع كثيرة مرعب من دون أن يذكر الأصل الذى عرب منه ، ويمجبنى منه كثيراً مخالفته للجوهري فى «الجوهري» ؛ فإن الجوهري زعم أنه مرعب وهو أورده مطلقاً . ونص عبارته : (الجوهري) كل حجر يستخرج منه شيء ينتفع به . ومن الشيء ما وضعت عليه جبلته اهـ . واشتقاقه ظاهر ، فهو على حد قولهم الوضوح للدرهم الصحيح ولحلى من الفضة ويطلق أيضاً على القمر . وهنا ملاحظة ، وهى أن بعض أهل العلم يقولون إنه متى وجد فصل كان شاهداً على أن اللفظ عربى ، واستشهدوا على ذلك بلفظ الديوان ، فقالوا إنه عربى ، لأنه يقال دونت الكلمة إذا ضبطتها وقيدتها ؛ فالديوان موضع تضبط فيه أحوال الناس وتدون فيه . وعندى أن ذلك غير صحيح على الإطلاق ، فإن العرب تأخذ اللفظ المعجمي وتصرّف فيه كما تصرّف فى اللفظ العربى ، كقول سيدنا على كرم الله وجهه : (نورزوا لنا كل يوم) كما فى الزهر . وفى رواية المصنف نبرزونا . وكقوله أيضاً : (مهرجوا لنا كل يوم) . وقد قالوا : دبر وجهه ودينار مدرّ وأساطين مسطنة وقناطير مقنطرة ، وقالوا من الطيلسان : تطلّس ومن الترقط ترقط ، وقال المصنف فى النزال : النواخذة ملاك سفن البحر أو وكلائهم مرعبة ، الواحد ناخذة ، واشتقوا منها الفعل وقالوا تَنَخَّذَ كترأس اهـ ، وهو شائع فى جميع اللغات . وعندى أن دَبَّجَ من الديباج ؛ وبناء على ذلك أى على أن العرب تصرّف فى اللفظ المعجمي لم يمكن الرد على من زعم أن الكنز مرعب بقوله تعالى (والذين يكنزون الذهب) كما رأيته فى هامش شفاء الغليل ردّاً قاطعاً . وإنما يرد عليه بأن يقال إن الكاف والنون وما يليهما من الحروف كلها أو جلها يدل على السر والإخفاء ؛ فالكنز غير خارج منها لأنهم عرفوه بأنه المال المدفون ، وفضلا عن ذلك فإن الكنز ليس من الأشياء التى لم تكن معروفة للعرب كالديباج

والإستبرق ؛ ومن ثم أقول إن اللجام أيضاً عربى ، لأنه كان لازماً للعرب مثل السرج والركاب . أما ما كان غير معروف عندهم من أنواع المأكول والملبوس والغروش والنبات فأقول بتعريبه ولا شين في ذلك على العربية ؛ فإن جميع اللغات يستعير بعضها من بعض . وإنما الشين أن يكون للعرب ألفاظ عديدة مترادفة ، ثم يستعبروا من العجمية لفظة بمعناها ، كاستعارتهم لفظة (الرساطون) للخمر مثلاً مع أن أسماءها في العربية تنيف على مائة كما في « حلبة الكيت » ذكر منها الإمام السيوطى في الزهر ثمانين . كما أن من الشين أن ينسب اللفظ العربى الفصحى إلى اللغة العجمية ، كقول صاحب الكلبيات عن ابن عباس رضى الله عنه إن (هيت لك) بالقطبية ، مع أنها من أخوات هاء وهيا وهيا وهى وهى وهيك وهيه في كونها وضعت للتنبيه والاستدعاء ، وهو وضع طبيعى مصطلح عليه في كل لغة . ويقرب من (هيت) لفظاً واستعمالاً لفظة هايدى في اللغة التركية . وأغرب من ذلك قول الأزهري في التهذيب . وأفادنى ابن اليزيدى عن أبى زيد قال : هيت لك بالعبرانية هيتاخ أى تماله (كذا) أعربه القرآن اه . ومقتضاه أنه لم يكن معروفاً للعرب قبل التنزيل . ويلحق به قول الخفاجى في شفاء الغليل : وقيل (رحمن رحيم) معرب . ورده أصحاب التفسير ، فالتبادر من ذلك أن القائل بعض أهل اللغة وأن المفسرين ردوه ، فكيف يقول هذا رجل رشيد . وقد جاء رخصته بانحاء المعجمة بمعنى رحمته ، ورثمت الناقة ولدها عطفت عليه ولزمته ؛ وكذلك مادة رهم فيها معنى الرقة . فيألت شرعى من أى لغة أخذ الرحمن والرحيم . وكيف وجد فيها هاتان الصيغتان موافقتين لصيغ العربية ؛ وهل يقال أيضاً إن رحم معرب . وقال الصغاني في التكملة في مادة (رحم) ما نصه : مثل أبو العباس عن قول الله تعالى (الرحمن الرحيم) لم جمع بينهما . قال لأن الرحمن سريانى والرحيم عربى . فتعجب وانظر كيف التوفيق بين قائل هذا وبين قول الإمام الشافعى رضى الله عنه : إن القرآن ليس فيه كلام عجمى وإنه من توافيق اللغات . وختام الغرابة أن هذه الألفاظ التى دخلت في اللغة العربية من لغة العجم لا علم لنا بكيفية دخولها ولا بمكانها ولا بزمانها ؛ فثلها كمثل كثير من أسباب المعيشة التى تتمتع بها ولا علم لنا بمحدثها ولا بزمانه ولا بمكانه ، انتهى .

## يسقوب صروف

في المتقطف

جاء في المتقطف جزء ٤ مجلد ٦٤ في باب الأسئلة والأجوبة (تحت عنوان المكروسكوب والمجهر ما يلي) :

س - لماذا تستعملون كلمة (مكروسكوب) ولا تستعملون كلمة (مجهر) التي وضعت حديثاً لهذه الآلة ؟

ج - إننا نستعمل كلمة (مكروسكوب) للسبب الذي لأجله استعمل فلكيو العرب كلمة (اسطرلاب) واستعمل فلاسفة العرب كلمة (إيساغوجي) واستعمل أطباء العرب كلمة (كيموس) ومثات من الكلمات الطيبة اليونانية . واستعمل نباتيو العرب مثات من أسماء النباتات اليونانية والفارسية ، وكان في إمكان هؤلاء كلهم ترجمة هذه الكلمات الأعجمية أو وضع كلمات عربية لها بالاشتقاق أو بالنحت ، ولكنهم اقتبسوها كما هي وحسناً فعلوا تهيئلاً لنقل العلوم واشتراك العلماء ، وجاراهم الجوهري والفيروزابادي وابن سينا وغيرهم من جامعي متن اللغة ، ولم يروا معرة على العربية أن تدخلها كلمات أعجمية . ولا نقول إنه يستحيل علينا أن نضع لبعض الكلمات العلمية ألفاظاً عربية إما بالنحت أو بالاشتقاق كما وضعت كلمة (ماهية) وكما وضعت كلمة (غواصة) . ولكننا لا نرى من الحكمة أن نحاول ذلك إذا سبقنا غيرنا إلى تعريب الكلمة الأعجمية أو إذا رأينا الكلمة الأعجمية مهلة اللفظ والاستعمال مثل كلمة (مكروب) أو إذا كان اللفظ المعنى دلالة معنوية اصطلاح عليها علماء الفن ككل المصطلحات الكيميائية والجولوجية والنباتية والجغرافية ، أو إذا كانت خاصة بأصحاب فن كأسماء الأدوية الجلدية وهي كثيرة تعد بالمثلث كالسكينا والأنسولين والأنتيبيرين والفيناستين والحامض الكربوليك واليود والاستريكنين وما أشبهه . والمتعصبون للقديم يصخبون واللغة تنسع والعلم يتقدم . ولم تنهض العربية في عصر من عصورها كما نهضت الآن : كان المؤلف يطبع ألف نسخة من كتابه فيبيع مائة في عشر سنوات والبقية تأكلها القيران ، والآن يطبع خمسة آلاف نسخة فتباع في سنة . وكانت الجريدة تفتخر إذا وجدت ألف مشترك وباع

مائة نسخة في اليوم ، أما الآن فلا يندر أن تباع ثلاثين ألف نسخة كل يوم ، وقصار البصر سيكون ويقولون : ارتكبتكم اللحن وأبدلتكم حرفاً بحرف وأدخلتكم كلمة أعجمية فأتمت اللغة . ألا إنهم هم اللوق لأنهم لا يسيرون مع الأحياء .

## مسرح ومسرح

### أيها أصلح لترجمة تياترو

أجاب المقتطف ( مجلد ٦٩ ص ٢٢٣ ) بقوله : لم نسمع كلمة (مسرح) إلا منذ أعهد قريب ، أما كلمة (مسرح) فكنا نسميها في صبانا . ويُعنى بها مجتمع للفناء والرقص . وعلى الجاز لاجتماع فيه المنزل أكثر من الجدد . ثم شاعت كلمة (مسرح) ولعلها تحريف (مسرح) . هذا وفي الإمكان أن نترجم (تياترو) بمشهد أو بملعب ، وملعب ترجمة حرفية لكلمة (Playhouse) الإنكليزية . وكلمة (مشهد) تدل على معنى (تياترون) اليونانية فإن معناها أشاهد . ولا ندرى ما جريمة كلمة (تياترو) أو (تياتر) فإن لها أسوة بكلمة (أستاذ) التي عمت كل صاحب قلم ، وكلمة (دكتور) وكلمة (وزير) ومئات من الكلمات التي دخلت العربية من عصر الجاهلية إلى الآن ، من المصرية واليونانية واللاتينية والعبرانية والسريانية والفارسية ، ومن لغات كل الأمم التي اتصل بها متكلمو العربية حتى السنسكريت ! وما أحكم ما قاله (دزیدن) الإنكليزي وهو : (إني أعامل الأحياء والأموات لإغناء لساننا) وقد اعتنى لسانه ولا يزال يزيد غناه ، فيضيف الإنكليزي إلى لسانهم كل سنة نحو ثلاثة آلاف كلمة ، فصار عدد كلماته أكثر من (٤٠٠) ألف كلمة ، بعد أن كان منذ مائة سنة أقل من أربعين ألفاً . . . ونحو لغتنا باقتباس الكلمات الأجنبية أمر لا بد منه أردنا أم لم نرد ؛ وقد نحاول نحن وغيرنا منع هذا النمو ، ولكننا قلما نفلح إلا إذا وجدنا مرادفاً لكل كلمة أجنبية واستعملنا المرادف قبل تلك الكلمة . ولكنها إذا شاعت حتى يفهم كل أحد المراد بها فأفلام كل أدباء العصر تمحوها ولا تبطل استعمالها . ولا نرى ما يوجب هذا الإبطال لأنها تصوير حينئذ حقيقة بالبقاء مثل سائر كلمات اللغة . وإذا سهلت ترجمتها بكلمة عربية بعد استعمالها كالبروق للتلغراف أو بكلمة قديمة التعريب كالبريد للبريطة والفندق للأوتيل فلرجال الأدب الاستمساك بالكلمة

الألى إذا أرادوا ، ولكن لا يحق لهم أن يحرموا الجمهور كلمة ألفوها ويرونها أقرب ما يكون للتمييز عما يريدون . ولا بد حينئذ من تنازع البقاء وقلما يفوز الخاصة على العامة . ومتى قضينا ما يفرض علينا من حفظ وجودنا بين الأمم لا يتعذر علينا الاهتمام بالتوافل اهـ .

### أحمد فتحى زغلول

( فى الهلال جزء ١ سنة ١٣ )

#### نظرة اللعة :

أخذ العرب العلوم عن أهلها إلى لغتهم ، فلما وجدوا منها استعصاء فى بعض المواضع ذللوها وأخضعوا الغريب عنها لأحكامها فأيسرت ودرجت بعد الجلود ، فكانت لهم نم النصير على إدراك ما طلبوا من نور وعرفان . نسينا نحن أن زماننا غير زمانهم فكانوا أصحاب حول وطول وذوى مجد وسلطان ، ونحن على ما نعلم من الضعف والانزواء . على أنهم فى عزهم وبعد فخارهم وتمكنهم من أنفسهم لم يعتزوا بلغتهم فنفروا من العجمة لأنها عجمة ، بل استخدموها حيث وجدوا الأخذ بها تمكيناً للغتهم وحذراً من أن يصيبها الوهن إذا قصدوا بها عن مجارة تيار التقدم وهم أولو الرأى فيه وخوفاً من أن يعوقهم الجلود فيها عن حفظ مركزهم العظيم بين الأمم التى كانت تعاصرهم . أيجوز لنا أن نتخلف عن السير فى طريقهم والاسترشاد بهديهم والعمل بطريقهم بحجة أنهم اقترضوا وبادوا فلا حاجة لنا فى متابعة الرقى ولا يجوز أن نخطو خطوة إلى الأمام ... إن قوة أخضعتنا على الوقوف فى هذا الموقف مؤقف الاستكانة وقطع الرجاء وقدان الهمة وانحلال المزائم . أقص فى الأهمام أم قصر الأجسام أم جهل بأننا من البشر لنا كل حقوق الإنسان ؟

### سليمان البستانى

فى الإلياذة ص ٥٣٠

( وليؤذن لنا أن نبدى ملاحظة وإن انصرفنا بالبحث قليلاً ، فالينا للعرفاء فى العرية (و) (الومان) (و) (الليمان) للسجن ألقاظ معربة عن كلمة لنى باليونانية (ولنى) أولمنوس جزيرة فى الأرخيبيل الرومى تجمع بها جيش اليونان وهم قاصدون بلاد الطرود ، وقد اشتهرت بمرقها

حتى إن اسمها (لمنى) يفيد معنى المرفأ [ كأن إفادتها لمعنى المرفأ هو فى اللغة اليونانية ، ومن هنا انقبه العلامة سليمان واستنتج أن كلمتى (مينا وليمان) فى العربية الحديثة هما من (لمنى) اسم الجزيرة لإفادة الجميع معنى واحداً تقريباً ] ، وقد فصل هذا المعنى فقال : فوضع الأخذ ظاهر لفظاً ومعنى . وليس فى مواد العربية ما يستخرج منه هذا المعنى . وأما اللومان فالسبب فى استخراج اسمه لمنى كلمتى (لمنى) بمعنى المرفأ أنهم كانوا يحجرون على الأسرى وبعض المسجونين فى بعض القرض أى فى بعض الموانى ؛ فقولهم أرسل فلان إلى المينا أو اللومان كقولهم أرسل إلى سجن اللنى ، ولقد بحث فى كتب اللغة فلم أر من وجه هذا التوجيه ، إلا أن محيط المحيط نبه إلى تعريب اللومان ولكنه لم ينبه إلى تعريب المينا اه . [ أقول وخلاصته أن لمنى كانوا يحجرون فيها الأسرى فأخذوا من اسمها كلمتى مينا ولومان للقرضة البحرية التى تحجز فيها الأشخاص أو الأشياء ، ثم تنوسى ذلك فاستعملوا المينا للمرفأ مطلقاً ، واللومان لسجن اللنى مطلقاً ] .

### عبد الله البستاني

نشر الصحافي ( كرم ملحم كرم ) فى جريدة ( الراية ) حديثاً مع الشيخ البستاني بمناسبة إنشاء الجمع العلمى فى بيروت ، فما قاله فى جوابه :

يجب أن يكون أعضاء الجمع ممن يحسن اللغات الأجنبية لأننا فى مهمتنا سنأخذ على عاتقنا وضع مصطلحات جديدة للاختراعات الحديثة ، فيوضح لنا المتصلع من اللغات الأجنبية اشتقاق الألفاظ التى تحتاج إليها لغتنا ، فنضع لها المترادفات ، ولا حرج علينا إذا نهجنا نهج علماء اللغة فى أيام هرون الرشيد ؛ فكانوا يأتون بالألفاظ الفارسية والسريانية ويثبتونها إما على علائها أو بإحداث بعض التعديل فيها . ويجب علينا أن نسير على قاعدة النحت . وأنا لو سألتونى عن كلمة ( تلفون ) لقلت لهم اكتبوها كما هى وقولوا : ( تلفن يتلفن تلفنة ) فاللغة لا يضيرها إذا نقلت عن اللغات الحية لتنهض وتعيش .

وسأله محدثه : هل يحسن بالجمع أن يترجم (لاروس) وفيه ما تحتاج إليه اللغة العربية من أوضاع ؟

فأجاب : لا بأس أن نترجم من قاموس (لاروس) ما تخلو منه اللغة العربية من ألفاظ ،



ولا يهلون أقطاب اللغة أمر تلك الترجمة ، فالكليات غير الموجودة في لغتنا لا يصعب علينا أن نجعل لها وجوداً . ثم قال : إن الجود يقتل اللغة ؛ وإذا نحن رددنا عنها تيار المعجمة والرمانة والراككة لا يستنتج من علمنا أننا نريد أن نعيش بعقل ابن البادية . فإن ابن البادية جاءنا بما عنده وعلينا أن نتحف اللغة بما عندنا لتقوم لها قاعة . وقدعابوا على جمال الدين الأفغاني قوله : ( هذا رجل من نسل البقروت ) فأجابهم : ( ألا تقولون : جبروت ورهبوت وملكوت ؟ فلماذا تمنعون عنى قول بقروت ؟ ) قالوا : ( ولكنها لم ترد في كلام العرب ) قال : ( وهل تريدون منى أن أنكر نفسى وأخضع لبدوى ؟ ) هذا ما قاله الأفغاني ، وهذه هى القاعدة التى يجب علينا العمل بها فى إنهاض لغتنا اه ملخصاً من جريدة الراية البيروتية الصادرة فى ٢٧ آذار سنة ١٩٢٨ .

## الأب أنستاس الكرملى

فى مجله ( لنة العرب ) ص ٧ ص ٩٦ .

( ... فإن كل جيل أعار الجيل الآخر جاره شيئاً من مصطلحاته وأوضاعه الخاصة به ، حتى إن أجدادنا اقتبسوا بعض الألفاظ التى كانوا فى غنى عنها : قال محمد الرازى صاحب مختار الصحاح فى مادة ( سحت ) : « والعرب ربما استعملوا بعض كلام المعجم باتفاق وقع بين اللغتين كما قالوا للمسح بوزن الملح : بلاس ، وللصحراء دشت » اه . واقتباس السلف كلاً من جيرانهم مع استغنائهم عنها أكثر من أن يحصى ؛ فهذا ( الهلام ) أشهر من أن يذكر ومع ذلك إنهم أخذوا عن الأعاجم ( الخمايز ) قال الليث : الخمايز اسم أعجمى إعرابه عامص وآمص . وزاد فى التاج وبعضهم يقول عاميص وآميص . وقال ابن الأعرابى العاميص الهلام . وقال الليث : طعام يتخذ من لحم عجل بجلده . وقال الأطباء : الهلام هو مرق السكباج اللبرد المصفى من الدهن . قلنا هو المسى بالفرنسية ( Bouillon dégraissé ) ، وقال ابن سيده ( الخمايز ) أعجمى حكاه صاحب العين ولم يُفسره ، قال : وأراه ضرباً من الطعام . كذا فى اللسان والتكملة ( راجع فى تاج العروس مادة خمير ) . وعدم إدراك هذه الحقيقة دفع كثيرين إلى كتابة أمور يضطك منها الواقف على سر هذا الاقتباس . على أن هذا الإنكار لم يرد فى أقوال الأقدمين من لغويينا ، بل فى بعض الكتاب المعاصرين الذين عرفوا شيئاً وغابت

عنهم أشياء ، فهم معذورون لأن الدافع إلى مقالهم هذا غيرتهم على تراث الأقدمين لا اجتهد ولا ثبت في الحقائق . وعندنا من أقوال اللغويين الأقدمين لإثبات هذه الحقيقة ، ما لو تجسم لنفا كلمة تسد بها أفواه أولئك للتشديق الذين ليس لهم من الاشتغال باللغة إلا الادعاء الفارغ اهـ .

بندلى جوزى

### كلمة (خراج) الأرض يونانية

جاء فى باب الأخبار العلمية من المقتطف (جزء ١ مجلد ٧٥) ما نصه : يرى الأستاذ بندلى جوزى (الأستاذ بجامعة باكو) وصاحب مقالة (الجزية والخراج) المنشورة فى المقتطف الجزء نفسه) أن أصل لفظة (خراج) هو اللفظة اليونانية (Chorigia) التى كانت دارجة فى مصر وسوريا قبل أن يفتحها العرب ، وكانت تشمل للدلالة على ما كان يؤديه المزارع عيناً لصاحب الأرض ، قال : «قد وهم كنية العرب ومن أخذ عنهم من كنية الغرب فى اشتقاقهم كلمة (خراج) بمعناها الاصطلاحي من فعل (خرج) العربى ، وقد استدرجهم إلى هذا الخطأ ورود هذه الكلمة فى القرآن [ فى سورة المؤمنون «أم تسألهم خرجاً» أجراً على ما جئهم به من الإيمان «فخراج ربك» أجره وثوابه ورزقه «خير» وفى قراءة «خرجاً» فى الموضعين وفى قراءة أخرى «خراجاً» فهما اهـ من الجلالين] . وظاهر القرابة بين (خرج) و(خراج) . ولولا استعمال (خراج) فى النواوين البزنطية فى مصر قبل الإسلام لترددنا فى أصل الكلمة ولصدق الماوردى فى قوله ص ١٣١ : (والفرق بين الخرج والخراج أن الخرج من الرقاب والخراج من الأرض) . انظر ص ٢٠ من (La propriété territoriale m. van Perchemen) . والخراج كلمة عربية قديمة كانت تدل فى الأصل على الخرج وبالأخص على خرج الأرض «ولهذا أرجح أن الكلمة كانت شائعة بين سكان سوريا ومصر قبل الإسلام وعندهم أخذها العرب اهـ .

## طه حسين

### في مناقشة مصطفى صادق الرافعي

ورأى آخر للأستاذ الرافعي يحسن أن تناقشه فيه ولو قليلا : فهو يرى أن من الخير لأنصار المذهب الجديد أن يولدوا من جديد وأن يتعلموا الأدب العربي من جديد وليأخذوا منه بالحظ الوفور فيسلكوا فيه سبيل القدماء . ذلك خير لهم من أن ينتحلوا مذهبهم الجديد ولغتهم الجديدة . فيدخلوا في اللغة والأدب ما ليس في حقهم أن يدخلوه ؛ ذلك لأن اللغة موروثه وهي ملك للملايين من الأعمار ولطاقة طويلة من المصور ، فيجب أن تتكلمها كما ورثناها دون أن ندخل فيها شيئا من عند أنفسنا . ونحن نتعرف بأننا نخالف الأستاذ كل الخالفة في هذا الرأي ونسمح لأنفسنا بأن [ نقول ] نراه عقيا ، ونسمح لأنفسنا بأن نزمع أن لنا في هذه اللغة التي تتكلمها وتتخذها أداة للفهم والإفهام حظا يحلها ملكا لنا ويحمل من الحق علينا أن نضيف إليها ونزيد فيها كلما دعت إلى ذلك الحاجة أو قضت ضرورة الفهم والإفهام أو كلك دعا إليه الظرف الفني ، لا يقيدنا في ذلك إلا قواعد اللغة العامة التي تفسد اللغة إذا تجاوزناها . فليس لأحد أن يمتك أو يمنع أن نضيف إلى اللغة لفظا جديدا أو ندخل فيها أسلوبا جديدا ما دام هذا اللفظ أو هذا الأسلوب ليس من شأنهما أن يفسدا أصلا من أصول اللغة أو يخرج بها عن طريقها المألوفة ؛ ولولا هذا وأن اللغة ملك لأبنائها يضيفون إليها ويدخلون فيها لما نبتت اللغة ولما عاشت ولما استطاعت أن تقي بحاجات أهلها التي تتجدد وتنوع تتجدد الأزمنة وتبدل الظروف . والكتاب والشراء في كل عصر وفي كل مكان يضيفون إلى لغاتهم ويدخلون فيها ويحدونها ، فمنهم من يسمعه الحظ فتروج ألفاظه وأساليبه ، ويقبلها الناس ويتهاككون عليها حتى تصبح جزءا من اللغة المألوفة . ومنهم من يخطئه هذا الحظ فلا يحفل الناس بما أدخل ولا بما أضاف . هـ .

وسأله (سلامة موسى) في جملة أسئلة نشرها في الهلال (جزء ١ سنة ٣٦) : وما تقول في النهضة الأدبية الحاضرة ؟

فأجاب : الأدباء العرب الآن ثلاث طوائف : فمنهم الذين ينزعون إلى القديم مثل

مصطفى صادق الرافعي . ومنهم القاطعون لهذا القديم مثل جبران والريحاني ، وكلتا الطائفتين في اعتقادي على خطأ . أما الطائفة الثالثة فهي التي توسطت وجعت بين القديم والحديث ، وهي أنفع الطوائف ولها الغلبة القريبة ؛ وذلك لأننا نحن مزاج من القديم والحديث . فلهذه الطائفة الثالثة لا تسمح بالإخلال بالنحو والصرف ، ولكنها لا تبالي بأن تقول (أومبيل) و(بسكلت) و(تلفراف) اه .

### أحمد أمين

في (ضحى الإسلام) ج ١ ص ١٧٤

والآن نريد أن نبث النواحي التي كان فيها للثقافة الفارسية أثر في الثقافة الإسلامية ؛ فأول ذلك الألفاظ اللغوية ، ذلك أن العرب لما تحضروا بعد البداوة وجدوا أنفسهم أمام أشياء كثيرة ليس في ألفاظهم ما يدل عليها ، وكان ذلك في جميع مرافق الحياة من أدوات الزينة وأنواع المأكل والملبس وآلات الفناء والدواوين ونظامها ونحو ذلك . فسلكوا خير طريق يسلك لذلك ، وهو أن يتوسمعوها في مدلولات الكلمات العربية أحياناً ويأخذوا الكلمات الأجنبية كما هي أحياناً ومصقولة بما يتفق ولسانهم أحياناً . وكانت اللغة الفارسية منبعاً كبيراً من اللغاب التي تستمد منها اللغة العربية وتوسع بها مادتها .

حكى أبو بكر الصولي قال : حدثنا علي بن الصباح قال : سمعت الحسن بن رجاء يقول : ناظر فارسي عرياً بين يدي يحيى بن خالد البرمكي ، فقال الفارسي : « ما احتجنا معشر الفرس إليكم معشر العرب في عمل ولا تسمية . ولقد ملكتم فاستغنيتم عنا في أعمالكم ولا لغتكم ، حتى إن طيبتكم وأفرتكم ودواوينكم وما فيها على ما سمينا نحن معشر الفرس ما غيرتموه ، كالإسفيداج والسكباج والدغباج وأمثاله كثير ، وكالسكرنجين والخلنجين والجلاب وأمثاله كثير — كالروزنامج والاسكدار والفراونك وإن كان رومياً — ومثله كثير ) . فسكت عنه العربي . فقال له يحيى بن خالد : قل له اصبر لنا نملك كما ملكتم ألف سنة بعد ألف سنة كانت قبلها — لا نحتاج إليكم ولا أي شيء . كان لكم .

ويقول الجاحظ : ألا ترى أن أهل المدينة المنورة لما نزل فيهم ناس من الفرس في قديم الدهر علقوا بألفاظ من ألفاظهم ، ولذلك يسمون البطيخ الحزير ، وكذا أهل الكوفة ، فإنهم

يسمون المسحاة (بال) و (بال) بالفارسية ، وأهل البصرة إذا التقت أربعة طرق يسمونها (مربعة) ويسمونها أهل الكوفة (بالجهارسو) و (الجهارسو) فارسية ، ويسمون السوق أو السوقية (وازار) والوازار فارسية ، ويسمون القناء خياراً والخيار فارسية الخ .

من قديم تسربت ألفاظ فارسية إلى اللغة العربية ، وكان ذلك بطريق التجارة أو الاختلاط ، ولكنها تعد قليلة إذا قيست بالألفاظ التي دخلت في العصر العباسي للسبب الذي ذكرنا ، وهو أن العرب كانوا أكثر شعوراً بأسباب الحضارة في العصر العباسي ، فكانوا أشد احتياجاً للاقتباس من الفرس ، ولأن اللغة العربية لم تعد ملكاً للعرب وحدهم ، بل كانت ملكاً للعالم الإسلامي جميعهم ، والعالم الإسلامي لا يتعصب للغة العربية تعصب العرب ، فهو يفسح صدره للغات أخرى ما دعا داع إليها .

### الآنسة ماري زيادة (م)

في (مجلة النهضة النسائية)

ليس للغات حدود . لأن ما تترجم عنه من عواطف الإنسان وخواطره لا يقف عند حد . ولا يمكن حبس أي لغة ضمن سياج وهمي من محتويات المعاجم ومفردات الثقافات ، وتقارير الجامع العلمية . لأن ميول الفرد المتكلم للسوق إلى التعبير لا تأبه للمعاجم . ولا تنق بأراء الثقافات ولا تتكيف بتقارير الجامع . وعيناً تقام حول اللغة الحواجز والسدود ، لأن اللغة ككل كائن حي حساس ذات اتصال دائم بما يحاذيها ويطرأ عليها . فالمد والجزر فيها متعاقبان والنبت والاكسهاب على وفق حاجاتها سنة جارية لا تجدى في تحويلها عربة الساخطين . وكما تتأثر أحوال الأمم باحتكاكها بالأمم الأخرى وتتفعل بمختلف الحوادث والوقائع فتأخذ وتعطى . وتقلد وتقلد . وتنبس وتنبس . كذلك تتأثر اللغة بذلك الاحتكاك . وتوجد فيها الوقائع والحوادث قومية كانت أم تاريخية أم غير ذلك تغيراً محتوماً حتى ليسنى على وجه التقريب تتبع تاريخ القوم بمسيرة التغير البادى في لغتهم طوراً بعد طور . [فن تتبع لغتنا فوجد فيها مثلاً ألفاظاً فارسية ثم يونانية ثم تركية ثم فرنسية حكم بأن اتصلنا بهذه الأمم على التقريب] .

## فوائد منشورة

موانيد وطبرزين

للإمام الجوالقي كتاب سماه « المرّب من الكلام الأعجى » ( طبعه العلامة « سخاو » بمدينة ليسك سنة ١٨٦٧ في ١٤٣ صفحة ) ذكر فيه من الكلمات كلمة « موانيد » بمعنى « بقايا » واستشهد عليها بقول الفرزدق :

خِراجُ موانيدٍ عليهم كثيرةٌ تَشُدُّ لها أيديهمُ بالعواقبِ

وهي قصيدة طويلة في مدح عمر بن هيرة الفرزاري . وذهب المستشرق ( بوشيه ) مترجم ديوان الفرزدق إلى أن مانيد ( مفرد موانيد ) تعريب كلمة ( مانده ) الفارسية لكنه قال إنه ربما كان الأصح ( مانيد ) بالدال المهملة . وقد وهم في ذلك لأن من عادة العرب ( إذا عربوا كلمة فيها دال فارسية ) أن يقلبوا الدال ذالاً نحو أستاذ تلميذ فالزوج فولاذ بفداذ كلواذى سرو الروذ همدان الخ ؛ فالصححة في تعريب ( مانيد ) أن يقال ( مانيد ) بالمعجمة معرب ( مانده ) بالمهملة من مصدر ( مانیدن ) أى البقاء . فقول الفرزدق ( خراج موانيد ) أى مال خراج هو بقايا متراكمة عليهم من السنين الماضية . ووردت هذه الكلمة في ( التاج ) للجاحظ قال : « وكانت على العامل من عمال الملك موانيد للسنة الماضية » اه من هامش التاج لأحمد زكي باشا .

( الطبرزين ) هذا اللفظ معرب من كلمة ( تپر ) الفارسية ومعناها آلة للقتال وهي عبارة عن عمود له حدان . هكذا أصله لكنهم عربوه إلى ( طبرزين ) ثم عادوا فاقترضوا على التعبير بالطبر ( أى من دون « زين » وإن كانوا استعمالوها قبلُ معها كثيراً ) .

وقال في صبح الأعشى : « الطبر فارسية بمعنى القأس . ولذلك يسمى السكر الصُلب ( طبرزْد ) وأصله ( طبرزد ) أى يكسر بالقأس » و ( الطبر دارية ) حَمَلَة الأبطال حول السلطان . وبقى الطبر مستعملاً حتى بعد اختراع المدفع ومنه روايت بدور الآثار . انتهى منه أيضاً .

## حرف السين أو الصاد في آخر الكلمة العربية

يدل على أنها يونانية أو لاتينية

جاء في بعض مقالات الأستاذ (ب . جوزي) التي ناقش فيها الأب الكرمل في دعواه المعجبة وهي (أن اللغة العربية مفتاح اللغات الأوربية) ما ملخصه أن (is) [اس] علامة الإعراب في أواخر الكلمات اللاتينية فكثير من الكلمات المنتهية بحرف السين أو الصاد هي إذن مأخوذة من اللاتينية أو اليونانية . مثال ذلك (Canis) اللاتينية معناها كلب وقد أخذ العرب منها كلمة (قنص) للصيد ومن ذلك أيضا كلمات :

فص (Psifos)	دلاص
لص (Listis)	قرطاس
جيص جص (Gibs)	كيموس
قصص (Capsus)	كلس
قونس وقنس (بيضة الحديد . أعلى الرأس) (Conus)	مكس
فانوس (Phanos)	نفس (Nefas)
فلس (Fallis)	كأس
طقس (الطريقة الدينية) (Taksis)	فأس (Pélekys)
ديماس حتام (Dimostion)	مرميس (كركدن)
فرصة (Pôros)	بلقيس (Pélekis)
ناموس (Nômos)	مومس (Momus)
قلاص	قلس (ضرب بالدف وغنى)

أقول : وأزيد على ذلك كلمة (عُروس) بمعنى الحَمل فإنه يوناني كما في الخوصص وكلمة (سجلّاطس) بمعنى الثوب الصوف يطرح على المودج فإنه يونانية كما قال الأسمى وأذر يطوس ضرب من الأدوية قيل هو السقمونيا .

## طريقة في تحقيق المعرب

كلمة (فلفل) مثلاً إذا ادعاها العرب والمندود حكمنا بها للأخيرين لأن الفلفل إنما هو من نبات بلادهم فأول ما عرفوه سموه (بلبل) ثم نقله التجار إلى البلاد الأخرى ، فالعرب اقتبسوا لفظة (بلبل) وحرفوها إلى (فلفل) . وربما فعل غيرهم مثل فعلتهم كل بحسب ذوق لفته . أما كلمة (كندر) وهو حصا اللبان فاليونانيون يسمونه (خندروس) فهل هم أخذوا اسم (خندروس) من (كندر) فيكون أصل لفظهم عربياً أو أن العرب أخذوا (كندر) من (خندروس) فيكون أصله يونانياً ؟ والجواب أن يقال إن اليونان أخذوا اسمهم (خندروس) من اسم (كندر) و (كندر) عربى الأصل لأن هذا الصمغ (حصا اللبان) منبته جبال اليمين ، فإذا كان الكندر من اليمين فيبعد جداً أن يسميه العرب باسم غير عربى . وإنما اليونان الأعاجم الذين كانوا يسمون بلاد اليمين (العربية السعيدة) ويستبضعون من محصولاتها وخيراتها إلى بلادهم — هم الذين سموا (الكندر) كندروس أو خندروس . وكما قلنا فى الفلفل والكندر نقول فى كلمة (قرز) التى اختلف اللغويون فى أصل اسمها ، وينبغى أن نحكم فيه منبت القرز وهو بلاد الصين التى جلب منها القرز (الحريز) فاسم القزرافى القرز فى رحلته الطويلة من أقصى الشرق إلى أقصى الغرب . قالوا : وليس للحريز ذكر ولا اسم ولا أثر فى تاريخ قراغة مصر لأن الحريز جلب من الصين بعد انقراضهم .

## طائفة من المعربات

### عن السريانية واليونانية

ذكر بعض الفضلاء أن من السريانية كلمات (إشكاره) وهى قطعة من الأرض تزرع و (بطانية) ويراد بها الجبة والبردة و (حياصة) الحزام للدواب و (حنحن) الخبز والجبن أى فسد وأتت ، ويقولون فى العراق (حنن) وحنحن أكثر استعمالاً فى الجوز . و (طيش) فى الوحل و (كش كشة) أى قبض قبضة و (لبخة) للضاد . وقال غيره : (الشعري) بالعربية ، وبالْيُونَانِيَّة (سيربوس) نجم معروف ، وأصل الكلمتين من مادة



(سَعَر) أو (شعر) وهما تدلان على الحرارة كما يتضح من مراجعة هاتين المادتين وما اشتق منهما . وليس لليونان ما يقابل حرف العين . قالوا في (شعري) (شيري) ثم جعلوا الشين للمعجمة سيناً مهملة ، لأنه ليس في لغتهم ما يقابل للمعجمة فصار (سيري) فأضافوا إليهما حروف الإعراب عندهم فصار (سيروس) اه .

### (الفرسخ والفرسخة وأصلهما)

جاء في الخصاص (ج ٤ ص ٨٣) ابن دريد : سراويل مفرسخة واسعة ، ومنه اشتقاق الفرسخ من الأرض . قال مؤلف الخصاص : الأمر عندى بعكس ذلك اه . يعنى أن قولهم في صفة السراويل (مفرسخة) أى واسعة مأخوذ من كلمة (الفرسخ) لا أن الفرسخ مأخوذ من سراويل مفرسخة : فالفرسخ إذن هى الكلمة الدالة على المسافة البعيدة ، فالبعد ملاحظ في معناها ، ومفهوم من لفظها . ولما رأوا السراويل واسعة قالوا إنها مفرسخة أى متباعدة الأطراف ، وبالقوافى ذلك حتى جعلوا بُعد ما بين ساقها أو فتحتي قدميها مقدار فرسخ . وقد نص الجوهري في الصحاح على أن (الفرسخ) فارسى معرب وهو ثلاثة أميال . ولا يخفى أن العرب إذا عربوا كلمة أعجمية (ولا سيما إذا كانت عبرانية أو سريانية ولعل فرسخ منها) وكان فيها سين جعلوا سيناً شيناً وعلى العكس أى إذا كان فيها شين جعلوها سيناً . وعلى هذا كلمة (الفرسخة) بالشين للمعجمة بمعنى السعة كما فى القاموس . ولم ينص على أنها تعرب الفرسخة . والفرسخة عامية شامية مبتذلة . يقال للرجل فرسخ رجليك ، وللسبي إذا أراد البول (فرسخ فرسخ) أى باعد بين قدميك لئلا تتلوث . أو يقال إن (فرسخ) بالشين وانحاء هى محرفة عن (فرسخ) بالشين وانحاء للمهمله : فإن بعضهم يقول إن معناها فتح بين رجليه ، وتفرشت الناقة فتصحت للحلب . وفرشد بالبدال باعد بين رجليه . وقد يقال إن (فرسخ) من فشخ الثلاثى بزيادة الراء لفرض ما فى الأصل . ولهذا الزيادة شواهد كثيرة بين الكلمات الفصيحة والعامية . لكن فعل (فشخ) بانحاء بمعنى باعد بين رجليه خطأ ، وربما كان العوام محفوه من فعل (فشخ) بالجيم بمعنى باعد بين رجليه ليبول . والقالى جعل (الفرسخ) عربية الأصل لا فارسية معربة كما قال الجوهري ؛ فى الأمالى (ج ٢ ص ٢٠٧) سُمى الفرسخ فرسخاً ، لأن صاحبه إذا مشى فيه استراح عنه وسكن اه يعنى أن فرسخ المسافة

مشتق من (الفرسخ) بمعنى السكون . ومنه قولهم (إذا مطر الناسُ كان للبرد بعد ذلك فرسخ) أى سكون .

### (أعرابي أستاذ)

الرسوة السوار من خَرَز أو ذَبَل (الذبل عظم ظهر السلاحف) وفي الصحاح الرسوة شيء من خَرَز ينظم كاللستينج . وجاء في الخصاص (ج ٤ ص ٤٩) قال بعض الأعراب الرسوة هي اللستينج اه . ولا يخفى أن (اللستينج) كلمة فارسية مركبة من كلمتين . وفي التاج (الرسوة) و (اللستينج) كلاهما معربان ، فالأعرابي يعرف كلمتين فارسيتين منذ الأصل (رسوة) و (دستينج) لكن دستينج عنده وفي زمنه أشهر من رسوة ، ولما سأله : ما الرسوة ؟ فسر لها لم (وهي فارسية الأصل) بكلمة (دستينج) الفارسية الأصل ، فلا جرم أن يستحق هذا الأعرابي لقب أستاذ لما أوتيته من معرفة بكلمات لنته حتى للمعربات منها .

### المعرب في شعر الأعشى

في الخصاص (ج ٤ ص ١٠٣) الأرندج واليرندج الجلد الأسود وهو بالفارسية (رَنْدَة) قال الأعشى :

(عليه ديابوز تَسْرِبَل تَحْتَه يَرَنْدَجِ إِسْكَافٍ يُخَالِطُ عِظْلًا)

و (الديابوز) ثوب ينسج بنيرين لفظه معرب ، وهو بالفارسية (دوبوز) اه . والكلمات الفارسية في شعر الأعشى لا تكاد تحصى ؛ من ذلك قوله يمدد آلات الطرب وكلها ألفاظ فارسية :

(وَمُسْتَقَّ سَيْسَمَنْ وَوَنَّا وَبَرِيطَا يَجَاوِبُهُ صَنْجُ إِذَا مَا تَرَنَّمَا)

قال في الخصاص ومن أسماء الزمار (المُسْتَقَّ) ، ويقال له أيضاً (مُسْتَقَّ سَيْسَمَنْ) أى يؤخذ باليد وهو معرب كان أصله (مُشته) اه . والوَن صَنْج يضرب بالأصابع و (مُشته) كف اليد .

مرآة آغا أن (الأرندج) هو الجلد الأسود المصبوغ بالعِظْل ، وهو نبت يصبغ به . أما الجلد الأبيض فهو (الأشكر) وهو معرب . والحوَر أيضاً ، وهو لفظ عربي . وأما الجلد

الأحمر هو مَقْن . وقد لمزوا الأعشى في استعماله الأعجمي ، وقال بعضهم إنه كان يتظرف بذلك . ولعلمهم إنما يمدحونه بذلك لأن الظرف ليس عيباً .

(ومن استعمال بلعائنا للمعرب)

ما جاء في رسائل البديع الهمداني ص ٥٣١ ( الكَذْخِثَاثِيَّة ) بمعنى تدير أمور المنزل والمعاش . وهو يقرب مما يسمونه اليوم ( علم تدير المنزل ) و ( كَذْخِثَاثِيَّة ) نسبة إلى ( كَتَخْثَا ) و ( كَتَخْثَا ) و ( كَاخِيَّة ) كأننا يطلقان في الدُول التركية على موظف كبير في قصر السلطان يتولى أمر النفقات وإدارة شؤون القصر ، ثم سمي في العهد العثماني ( خرج وكلي ) .

( كلمة دهليز وتحليلها )

في الخُصَص ( جزء ٥ ص ١٢٦ ) قال أبو حاتم : الدِّهْلِيز — الدِّهْلِيز فارسي معرب اه . أقول : فكلمة ( الدليج ) بالفارسية تدل على ما نسميه نحن العرب دِهْلِيز وقد عربناها من كلمة ( دليج ) . وراجعت ( دليج ) في معجم ( كنز لغات ) وقد ضبط في الخُصَص بتشديد اللام وكسر الدال فلم أجده ، وإنما وجدت ( دَلِيك ) و ( دَلِيك ) بمعنى واحد وهو ( ثقب ) ( مثقوب ) ( مَنَفَذ ) فلا جرم أن يكون المراد بدليج التي ذكرها الخُصَص الدليك الذي معناه المنفذ بالتركية ، ومعنى الدهليز في استعمال العرب للمنفذ يصل بين الباب الخارجي وصحنه الداخلي . وعبارة القاموس الدهليز ما بين الباب والدار .

( كلمة الكلس )

وأصلها وأخواتها الأجمميات

في الخُصَص ( جزء ٥ ص ١٢٦ ) والفُسَيْفَسَاء والفُسَيْفَسَاء ألوان تؤلف من الخرز فتوضع في الحيطان . والفُسَيْفَسُ البيت المصوب بها اه . لكنه لم يشر إلى عجمة كلمة الفُسَيْفَسَاء . وقد قال بعضهم إن الوليد بن عبد الملك لما بنى الجامع بدمشق جلب من جزيرة ( أفسس ) إحدى جزر الأرخبيل الرومي صناعاً زخرفوا المسجد بهذا الضرب من الزينة ( زينة الخرز ) كما سماها :

الخصص ، فجعل الناس يطلقون على هؤلاء الصنائع اسم الأفسسين أو الفاسفة ، ومن اسمهم هذا تولدت كلمة السيفساء . وقيل في تعليل التسمية غير ذلك .

أما كلمة الكلس ومرادفاتها ففي الخصص (جزء ٥ ص ١٢٢) ما يلي ملخصاً :  
(الشيد) كل شيء طَلَيْتَ به الحائط من جصٍّ أو بلاط .

(الترمد) كل ما طُلِيَ به كالجصِّ والزعفران . أقول الترمد لفظ معرب وأصل معناه الطلاء ؛ فالجصُّ قَرْمِدُ أى طلاء الجدران . والزعفران قَرْمِدُ أى طلاء للأبدان . ومنه قول النابغة في التجرده ( . . . بالعير مُقَرَّمِدٍ ) أى أن ذلك الشيء مطلى بالزعفران .

(الجِصَّ) وفي لغة الحجاز (القَصَّ) و (القَصَّة) يقال جَصَّصَ داره وقَصَّصَهَا . ومكان (قصاصٍ) و (جصاصٍ) أى أبيض مُسْتَوٍ . والجصاصات المواضع التي يعمل فيها الجِصَّ .

(العُرْض) الجِصَّ و (الحِرْاض) الذي يحرقه و (الحِرْاضة) للموضع الذي يُحرق فيه .  
(الصاروج) بالفارسية (جاروف) عُرِّبَ حتى صار (صاروج) وحتى صرفوا منه الفعل فقالوا يَت مَصْرَجٌ ، وقال بعضهم (يعنى في مرادف صاروج العربية أو في مرادف «جاروف» الفارسية) شاروق وحوض مشرق .

(الكلس) الصَّارُوجُ يُبْنَى به ، قال أبو علي ولا فعل له . وكل ما طليت به حائطاً أو باطن قصر من غير آجر . وقد كَلَّسْتُ الحائط . وقال ابن دريد : (الكلس) هو (الكِرْس) وليست بجيدة اه . يعنى أن الكرْس ليست فصيحة فصاحة الكِلْس . أقول لأن (الكِرْس) أقرب إلى الأصل الأعجمي من (الكلس) للمعرب ، ففي المعاجم التركية أن (كِرَج) معناها الكلس والصاروج فربت أو حرفت إلى (كرس) ثم عربها الفصحاء إلى (كلس) باللام واستعملوها ، فكانت هي الجيدة لا كرس .

(بعض ما جاء في شعر المعري من المعرب)

(لا يبصر القوم في مفناك غِشْلَ يدٍ على الطعام إلى أن يُرفع الشور)  
(الشور) دعوة الوليمة أو كل مرور وهي من الفارسية .

(إذا قيل لك اخش الله مولاك قل : آرا)  
(آرا) أى نعم . وهى من الفارسية أيضاً .

فيا قسّ وقع بزرخ الخطيئ مب وانظر بمسجدنا يا مئش  
قالوا هو الناظر بالعبرية .

وقفت على كل باب رأيت حتى نهاك أبو ضابط  
قالوا هو كنية الميت بالحشية . وذكر فى (الفران) لفظة (الباسنة) والجمع بواسن بمعنى  
الإناء ص ١٦٩ وهى هندية فيما أحسب . اهـ من كتاب (أبو العلا وما إليه) .

### (الفِرند والبندق والفندق والفنداق)

فى المخصص (جزء ٦ ص ١٨) ما نصه : (فرند السيف قال أبو على وهو البرند قال  
سيبويه هو فارسى معرب . وهذه القاء فى (فرند) أو الباء التى فيه مبدلة من باء بين الباء  
والقاء ، ونظيره فندق (المأكول) حكاه [سيبويه] فى باب اطراد الابدال فى الفارسية اهـ  
قوله ونظيره (فندق) عنى بالفندق [واسمه بالعربية جلوز على وزن سنور وقيل جلوز غير  
عربية أيضاً] الثمر المدحرج المأكول ، إذ هو الذى يقال فيه أيضاً (بندق) بالباء ؛ فقاء فندق  
وباؤه نظير قاء فرند وبرند وباؤهما على ما قرره سيبويه من أن أصلهما الباء الفارسية وهى  
التي تلتظف بين الباء العربية والقاء مثل (شلوين) اسم النحوى المشهور . وقد غلب اليوم  
اسم (بندق) على اسمه الآخر (فندق) وذلك لأن فندق بالقاء اشتهر اسماً للخان . قال التاج :  
« والفندق بلغة أهل الشام الخان من هذه الخانات التى ينزلها الناس مما يكون فى الطرقات  
والمدائن ، وهو فارسى حكاه سيبويه » اهـ . فالفندق بمعنى الخان عند الشاميين فارسية أيضاً ، وقد  
نرى بعض الأدباء يستعملها تفادياً من استعمال (أوتيل) الفرنسية على ظن حجة عروبتها ،  
وليس كذلك . وفى اللسان : قال الليث الفنداق صحيفة الحساب ، قال الأصمعى أحسبه  
معرباً اهـ . وقال التاج فى مستدركه هو بالقاف لا بالفاء كما ذكره صاحب القاموس  
تبعاً للصاغى . والفنداق إذن هو القاعة أو الكشف أو البيان أو الفاتورة التى هى من  
(facture) الفرنسية .

## الزردوم بمعنى البلعوم وفعل زَرَدَمُهُ

أهى فارسية أو عربية ؟

في القاموس وشرحه (زردمه خَنَفَه أو عصر حلقه . وابتلعه . والزردمة الفلصمة . وقيل الزردمة هى تحت الحلقوم واللسان مركب فيها . وقيل هى (أى الزردمة) كلمة فارسية . قلت : فإن كان مركباً من (زَر) و (دَمَه) فإن (دَمَه) هو النَّفْس و (زَر) هو الذهب . وإن كان مركباً من (زرد) و (مه) فإن (زرد) هو الأصفر و (مه) هو القمر فليتأمل ذلك اه قول التاج على القاموس . وقال المحضص (جزء ٦ ص ١٢٦) الزَّغْد عَصْرُ الْحَلْق . وكذلك زردبه وزردمه . والزردمة فارسى أصله (أَزَارَ دمه) أى تحت النفس اه . أقول والمصريون في لهجتهم الدارجة ما زالوا يستعملون فعل الزَّغْد بالمعنى المذكور إلى اليوم . أما فعل (زَرَدَمَ) بمعنى (عصر البلعوم) فنسبى أنه محرف عن (زَدَدَمَ) أى بدالين في الوسط لا راء ودال . وهى فارسية من (زَدَن) مصدر . بمعنى ضرب ودق . و (دَم) بمعنى نَفْس . فيكون معنى (زَدَدَمَ) دَقَّ العُنُق على ملاحظة أنهم كنوا بكلمة دم التى معناها النَّفْس عن العُنُق أو البلعوم الذى هو مجرى النفس ، والعرب يقولون في الكلام الفصيح (دَقَّ عُنُقَه) بمعنى كسره . فلعلَّ القرس في عهد العباسيين سمعوا هذا التعبير منهم فترجموه إلى (زَدَدَمَ) أى دَقَّ وكسر عنقه بلفتهم ، ثم قالوه إلى معنى شَدَّ على حلقه أو عصر على نَفْسِه أو مجرى نَفْسِه يعنى بلعومه فصارت (زَدَدَمَ) الفارسية تؤدي معنى (خَنَقَ) العربية ثم تحرفت (زَدَدَمَ) إلى (زَرَدَمَ) أى بقلب الدال الأولى راء . وما أسهل هذا القلب والتحريف على التسامح . أما اليوم فإن القوام يستعملون (الزَرْدُومَة) بمعنى البلعوم . ويقولون فلان وَقَفَ المِىَّ (أى الماء) في زراديم فلان أى في بلاعيه ، كناية عن أنه وَقَفَ حركته حتى لم يعد يعرف كيف يتصرف . وأقول أيضاً : إن فعل (ازردد) معناه ابتلع وهو من الإفعال . وأصله (ازررد) من (زَرِدَ) الثلاثى بمعنى (بَلَغَ) يقال : زَرِدَ اللقمة . لكن إذا كان يقال من (بَلَغَ) أخت زَرِدَ (بلعوم) فلماذا لا يقال من أختها (زَرِدَ) (زُردوم) أى بلعوم ؟ وعلى هذا لما ذالا تكون (زُردوم) عربية كبلعوم وكذا فعل زردمه خلافا لما قاله ابن سيده في المحضص ، وتكون زيادة الواو والميم فيها

كزيادتها في كثير من كلمات اللغة العربية مثل حلقوم وشبرم وشدقم . ولنا في هذه الزيادة مقال حققنا فيه أنها (أى تلك الزيادة) سريانية أو عبرانية الأصل فليراجع مقالنا في مجلة الجمع (مجلد ٣ ص ٦٥) تحت عنوان «تحقيق مسألة لغوية وهي زيادة الهم في بعض كلمات اللغة» .

### طائفة من المعربات

في الخصص : أبو حنيفة : حَرَ سَخَتْ شديد . وأنشد (تَحْتَ حَرَ سَخَتْ) ، وهذه الكلمة فارسية . ابن دريد : يوم داموق : دُو وَعَكَة . فارسي معرب من (دَمْهَكَر) على وزن (سَفَرَجَل) أى شدة حَرَ أَخِذَ النَّفْسَ : لأن (الْبَمَّةَ) النَّفْسَ هـ . [و (كبير) بمعنى مُمَسِّك قابض . فالحر الشديد يشد على النفس ويقبض عليه ، ومنه في صفة الملوك (جهانكبير) قابض على الدنيا ، مستول على العالم] و (دَمْهَكَر) بفتح الكاف هي كالداموق في أنها معربة أو مستعملة في كلام العرب وأصلها في الفارسية (دمهكير) بياء بعد الكاف . ومن هذا الأصل أخذ العرب (دَمْهَكَر) كسفرجل . وعن (دمهكر) أحرفوا (داموق) كساجور . و (الْبَزَّ) الماء الثلج من الأرض أو غيرها ، وهي كلمة فارسية عُرِبَتْ وكسر نونها أفصح ، وعربيتها القصصى (نَجَل) وجمعها نجول ونجال وهي النزول التي تتجمع فتصبح مستنقعات . وعلماء الفن يقولون (حَتَّى مَرْزَعَة) من الرِّزْع ، لكن الرِّزْع الطين والوحل ، كأنهم يعنون أن النزول والنجول تجف وتحول إلى طين ، ومنها ينبعث البعوض ناقل المكروبات . وعندي أن يقال (حَتَّى نَزْبَة) لا بل حتى نجلية لأن النَّزَّ أعجمية .

ووصف صاحب الخصص (الدالية) و (الدولاب) . وهما من أدوات الاستقاء وصفاً مستقيماً لم نعهده من علماء اللغة ، فقال (ج ٩ ص ١٦٣) والدولاب التي تدور دَوَّرَ الشَّهْرَقِ شَهْرَقُ الحَفَّارِ الخ ، يعنى أن دولاب الماء يدور كما يدور الشهرقي . ثم أبدل منه شهرق الحفار . ولعله يعنى بالحفار حفار الخواتيم ، فإن له دولاباً صغيراً يستعمله في حفرها . ثم قال الخصص إن الشهرقي كلمة فارسية استعملتها العرب . وزاد التاج فقال (الشهرقي) كجفر القصة التي يُدِيرُ حولها الحائِكُ القَزْلَ — كلمة فارسية استعملها العرب . قال رؤبة كذا . ثم قال : وكذلك شَهْرَقُ الخارط وشَهْرَقُ الحفار اه ملخصاً .

## (شاجرد أو شاقرد)

المعروف لفظه بيننا اليوم (شاكرد) أى تلميذ متعلم طالب علم ، وهو لفظ فارسي ورد في بيتين للأعشى يصف بهما نفسه وشيطانه المسمى مسحلاً كيف كانا يتدارسان الشعر وبهذهانه هذا قال :

وما كنتُ شاجردى ولكنَّ حسبتي إذا مسحلاً سدى إلى القول أنطقُ  
(شريكان فيما بيننا من هداة صبيان . جنى وإنسٌ موفق)

قال التاج : قال البكري ورواه أبو عبيدة (شاقردى) وهو المتعلم . و (مسحلاً) شيطانه و (حسبتى) هنا بمعنى (اليقين) — قال التاج وهو أى شاجردى أو شاقردى معرب عن (شاكرد) بالفارسية اه . أقول قوله (هداة) بالدال المهملة لم أجد لها معنى مناسباً ولعل لأصوابه (هَذَاذَة) بضم أوله وذالين معجنتين تأنيث (هَذَاذ) مصدر هَذَا القراءة هَذَا إذا أسرع فيها وسردها سرداً . ولو كان مكان الأعشى شاعر من الإسلاميين غواة الصنعة لقال (ألمُ) و (مُعَلِّمٌ) مكان (أنطق) و (موفق) ويكون معنى البيتين أننى لست فى الشعر تلميذاً مبتدئاً ، بل أنا على يقين من أن شيطانى (مسحلاً) إذا سدى الشعر (أى مَدَّ سَدَّاه وخيوطه الأولى) ، فأنا أنطق بذلك الشعر الذى سدَّاه (أو فأنا ألم ذلك الشعر أى آتى بلحمته وأتمم ما بدأ به شيطانى) ثم قال : أنا وهو شريكان فى تلاوة الشعر وهذه وسرده . بل أنا وهو صبيان : هو صبيّ جنى وأنا صبيّ إنسى موفق فى عملٍ وشعرى ، أو أنا صبيّ إنسى معلم أى شديد العلم . ولا ينافى هذا قوله (شاكرد) لأن (الشاكرد) المتعلم الذى مازال تلميذاً و (المعلم) انتهى تعلّمه وأصبح من العلماء . وقوله (صبيّ) يفهم منه أنهم كانوا يستعملونه فى مقام المدح بالمهارة والحذق والنشاط كما يستعملون كلمة (فتى) فإنهم نقولوها من معنى الوصف بالنصب إلى معنى السكّال فى الرجولة ذات النشاط والنجدة . وكلمة (شاكرد) السابقة عربت أيضاً إلى (شاكرى) وتجمع على (شاكرية) مراداً بها الخادم والخدم كما ذكر ذلك التاج فى مستدركه على مادة (شدد) .



## (كلمة المريج فارسية)

جاء في الخصاص (ج ١٠ ص ١٢٧) .

والمريج الأرض المنيضة الواسعة التربة العشاب وأصله فارسي . وقد جرى في كلام العرب وخرّف ، قال المبرّج ووصف غيراً وأتّنا

( وقد رعى مريج ربيع مُمَرّجا )

والمريج المرعى اهـ .

ولم يشر التاج إلى فارسيّتها ، بل ربما أشار إلى العكس مذ قال إن مَرَج الدابة بمعنى خلاها أو بمعنى أرسلها للرعى . مع أن فعل ( مَرَجَ ) إنما اشتق من كلمة ( مَرَج ) الفارسية كما اشتقوا كثيراً من هذه الكلمات أمثال هندس من كلمة الهندسة وهي فارسية من (أندازه) وأمثاله كثير في الدخيل من الكلمات كما مرّ بك في كتابنا هذا .

## كلمة (جَدّ) معربة

( وأنه تعالى جد ربنا ) . فسروا الجد بالعظمة والفنّى والجلال . وورد في دعاء الاستفتاح ( تبارك اسمك وتعالى جدك ) ، وذكر الأمير شكيب في تعاليقه على كتابه ( الارتماسات اللطاف ) أن السيد جمال الدين الأفغانى قال له ( تعالى جدّك ) أى ( سريرك ) والجد معرب ( ككسد ) وهو السرير بالفارسية . ولكن غاب عن علمائنا أصلها اهـ .

أقول لا يخفى أن السرير في هذا المقام يراد به العرش المكسى به في لسان الشرع عن العظمة وسعة الملك ، فلو قال شيخنا الأفغانى في تفسير ( الجد ) الفارسية ( جدك ) أى عرشك لكان أقوم وأقصد .

## كلمة آيين الفارسية

وتداولها على ألسن فصحاءنا

( آيين ) الآيين كلمة فارسية عربيها العرب واستعملها كبار كتّابهم ، ومعناها القانون والعادة ، وأصل معناه السياسة المسيرة بين فرقة عظيمة . وفي الكشف ( ليس من آيين الملوك استراق النظر ) قاله ذو القرنين لما قيل له ( بيئت على العدو ) وقال مهيّار :

(يجمع الخريت حولاً أسره وهو لم يأخذ لها آيينه)

[أقول يصف الصحراء وأن الخريت يبق سنةً يتهياً لسلوكها وهو مع هذا لا يمكنه أن يستجمع لسلوكها كل ما عرّفه من القوانين أو المعدات اللازمة لسلوك القنولات المهلكات] وفي كلام الجاحظ في التاج (وعن الأكَسرة أخذنا قوانين الملك وآيين المملكة) (غلب عليه الله واستخف بآيين المملكة) (وليس في آيين المملكة أن يسير الأعظم بسير من هو دونه) (وفي ترك الكلام على الطعام فضائل كثيرة هي في آيينهم تركنا ذكرها) وقوله : (آيينهم) يعني به آيين الأكَسرة والمراد به هنا اسم كتاب بعينه ضمنه القرس مجموع القوانين والنواميس والعادات والاصطلاحات المقررة عندهم . ومن قول الجاحظ في (كتاب البخلاء) إحضار الجدى (يعني في آخر الطعام) إنما هو شيء من آيين الموائد الرفيعة ، وإنما جعل كالعاقبة والخاتمة كالعلامة للفراغ ولم يحضر للتخريب والتزيق .

وقال الأستاذ أحمد أمين في ضحى الإسلام : « وقد جمع ابن المقفع كتاب (آيين نامه) ومعنى الآيين النظم والعادات والعرف والشرائع ، فالكتاب وصف لنظم القرس وتقاليدهم وعرفهم ، وقد ذكر السعدي أنه كتاب كبير يقع في ألف من الصفحات » اهـ .

### كَلِمَةُ (قَوْش) مِنَ الْمَعْرَبَاتِ

في الخخص (ج ٢ ص ٨٨) : ورجل قوش قليل اللحم ضئيل الجسم فارسيّ معرب ، إنما هو كُوشك أي صغير اهـ . وقوله (إنما هو كُوشك أي صغير) يشعر أن الكلام مستأنف ، وأن لفظة (كُوشك) في اللغة العربية بمعنى صغير ، لأنه يعدّد الأسماء التي تدل على صغر الجسم ونحافته . ولا يوجد (كُوشك) بمعنى صغير لا في التاج ولا في اللسان ؛ فمن ثمّ ارتبنا في عبارة الخخص حتى علمنا أنه في قوله (إنما هو كُوشك أي صغير) أراد أن الكلمة الأصلية الفارسية التي عرّبت عنها كلمة (قوش) هي كلمة (كُوشك) فقد قال في القاموس وشرحه (رجل قوش بالضم أي صغير الجثة وهو معرب وهو بالفارسية «كُوشك» [وقد كتبها بالجم لا بالشين كما فعل الخخص] قال الأزهرى وأنشد لرؤبة : « في جسم شخت المنكين قُوش » . وفي التهذيب : رجل قوش أي قليل اللحم ضئيل الجسم معرب) اهـ ..

وفي اللسان (رجل قوش صغير الجثة ، فارسيّ معرب وهو بالفارسية . كُوشك قال

رؤبة الخ) لكنه فتح الجيم من كوجك وهو خطأ وصوابه ضمها (كوجك) فنيين من هذا أن العرب عرفوا قوش بمعنى الصغير، وقد أخذوها من كوجك الفارسية بعد حذف كافها الأخيرة وجعل السكاف قافاً وتحويل الجيم الفارسية إلى الشين العربية فصارت قوش. وفي تركية هذه الأيام القوش معناه الطائر. و(قوش) تكوّن فعل أمر بمعنى (اركض) ومصدره قوشمقي

### (كلمة «قائور» الأعجمية)

الجبل في بنية قصيدة غزلية دالية رقيقة نشرها صاحب الأمالي في أماليه (جزء ٢ ص ٢٩٩) ومطلعا:

ألا ليت أيام الصفاء جديدٌ ودهرٌ تولى يا بئين يعود  
إلى أن قال:

سبتى ببني حؤذر وسطاً ربرب وصدر كفاور اللجين وجيد  
[قوله وجيد بالرفع عطف على ضمير الرفع المستتر في سبتى أى سبتى هى وجيدها وصح العطف لوجود الفاصل. أما قوله (كفاور) فهو معرب عن كلمة (بتر) ومعناها كل ما صُفِّع من ذهب أو فضة أو نحاس. وفي الروض الأنف (القائور) سبيكة القضة — ثم نقلوه (العرب أو الفرس) إلى قرص الشمس لشبهه بالسبيكة أو الصفيحة الذهبية — ثم إلى الآنية من فضة أو ذهب أو رخام مما فيه استدارة ولمعان كالطست والجمان والباطية والخوان (وكان الخوان عندهم كالصينية المتخذة من شَبَّان (نحاس أصفر) عندنا، فإن منها ما هو مستدير لطيف الحجم]. وقد أطل القاموس وشرحه القول في كلمة قائور والاستشهاد لها من الشعر فراجعهما.

### دُرُوغ

هى كلمة أعجمية معناها الكذب، قال أبو سهل عبد الرحمن بن مدرك التوفى في حماة سنة (٥٥٢) وهو من أسرة أبى العلاء المرى:

ولما سألت القلب صبراً عن الهوى وطالبته بالصدق وهو يروغ

تيفت منه أنه غير صابر وأن سلوا عنه ليس يسوغ  
 فإن قال لا أسلوه قلت صدقتي وإن قال أسلو عنه قلت : دُرُوغُ  
 فانظر كيف استعمل الكلمة الأعجمية في محلها اللاتق بها . وهذا يحتاج به على أن  
 الكلمات الأعجمية تنيد في تكرار المترادفات التي قد يحتاج إليها الشعراء في القوافي .

### (الْجَرْدَقُ وَالْجَرَادِقُ)

(جَرَدَبَ) أَكَلَ وَنَهَمَ وَوَضَعَ يَدَهُ عَلَى الطَّعَامِ لثَلَا يَتَنَاوَلَهُ غَيْرَهُ فَهُوَ (جَرْدَبٌ)  
 و(جَرْدَبَانٌ) . والمادة فارسية ، لأن (الجرديان) بالفارسية معناه حافظ الرغبة أو من أكل  
 يمينه ومنع بشماله (أى منع غيره عن مد يده للأكل شرهاً) . قال الشاعر :  
 (إِذَا مَا كُنْتُ فِي قَوْمِ شَهَاوَى فَلَا تَجْعَلْ شِمَالَكَ جَرْدَبَانًا)  
 و(جَرْدَبَانٌ) معرب (كِرْدَه بان) و(كِرْدَه) رُقَاقٌ ، خبز مسروق . و(بان) حارس ،  
 ومنه (باغبان) (بنجه بان) حارس الكرم ناطور . بستاني . وفي المثل (لا تجعل يدك  
 جردباناً) يضرب في ذم الحرص والشره . وكلمة (كِرْدَه) الفارسية بمعنى الرُقَاق عرفها العرب  
 قديماً وعربوها إلى (جَرْدَق) و(جردقة) يريدون بها الرغبة . وما زال الباعة في دمشق  
 يصنعون ضرباً من الخبز الرقاق ويسمونه (جَرَادِقُ) لكن صنعه خاص بشهر رمضان  
 ونوعاً آخر أنفس من الأول وأجود خاصاً برمضان أيضاً يسمونه (برادق) بالباء  
 والنال المعجمة .

### جهاز الفارسية

#### غريبها العرب إلى إشتار

ومن المربيات كلمة (إشتار) تريب (جهاز) أو (جار) الفارسية بمعنى أربعة (وقيل  
 هى رومية لا فارسية) قال جرير في (الفرزدق) ونسيه (البيث) يهجوها من قصيدة :  
 (قرن «الفرزدق» و«البيث» و«أمه» و«أبو الفرزدق» — قبح الإشتار)  
 وقال أيضاً :

(إن «الفرزدق» و«البيث» و«أمه» و«أبا البيث» لشر ما إشتار)

قال شارح النقائض : (الإستار) وزن أربعة . فهم أربعة . وهم شرّكهم ، وأراد بالإستار جهاز الفارسية اه . وقوله (والإستار وزن أربعة) أى وزن أربعة متاقل ونصف كما فى القاموس ، وجمعه أساتير . هذا معنى الإستار فى الوزن ، أما معناه فى العدد فأربعة كما يفهم من قول جرير ؛ إذ أن الفرزدق وجماعته لم يوزنوا وزناً فيطلق عليهم إستار ، وإنما هم يمدّون عدداً ، بل ربما كان (الإستار) مستعملاً فى الأربعة الذين تجمعهم جامعة واحدة أو ينتظمهم أمر واحد كما يظهر من عبارة القاموس والتاج ، وهذه هى :

(ومن الجاز ؟ الإستار بالكسر) (أى كسر همزته) فى العدد أربعة ، قال جرير (إن الفرزدق الخ) أى شر أربعة . ورابع التوم إستارهم ، قال أبو سعيد : سمعت العرب تقول للأربعة إستار ، لأنه بالفارسية جهاز فأعربوه وقالوا (إستار) ، ومثله قال الأزهري . وزاد جمعه أساتير . وقال أبو حاتم ثلاثة أساتير وللواحد إستار ، ويقال للأربعة إستار ، يقال : أكلت إستاراً من الخبز أى أربعة أرغفة . والإستار فى الزنة أربعة متاقل ونصف وهو عرب أيضاً) اه أقول فيفهم من هذا أن (الإستار) العربية بمنزلة (زوج) العربية التى تطلق على اثنين فى اصطلاح الناس اليوم ، وبمعنى (درّنة) للمربة من الإفرنسية التى تطلق على اثني عشر . لكن قول أبى حاتم يقال (ثلاثة أساتير) ليس المراد ثلاثة أربعات ، فيكون اثني عشر ، وإنما المراد ثلاثة من أربعة أى ثلاثة أثلاث ، وكذلك قوله (للوحد إستار) ليس كل واحد إستار ، وإنما مراده الواحد من أربعة يطلق عليها إستار كما يطلق عليه كلمة ربع . وجاء فى أمالى أبى على القالى (ج ٢ ص ٢٣١) : حدثني محمد بن عبد الله التّحطّطي قال : إنما سمي الأخطل لأن ابني جعيل تحاكا إليه أيهما أشعر قال :

(لعمرك إنني وابني جُعيل وأمتها لإستار لثيم)

فجعل للأخطل : إن هذا لخطل من قولك فُسى الأخطل . . . ومنطق خطل فيه اضطراب . أقول . قوله (لثيم) بالإنفراد فى صفة إستار يدل على أن لفظ (إستار) أصبح فى دلالة على أربعة بعينهم مفرداً كللفظ زوج ولفظ درّنة الإفرنسية ولفظ (طاقم) التركية التى يراد بها اثنا عشر فرداً من جنس واحد ، فيقال مثلاً (طاقم ملاعق) ثمين لا ثمينة . وكذا إستار لثيم لا لثام ، وزوج هام جميل لا جيلان ، وقولنا هذا مبنى على الاصطلاح الشائع فى استعمال لفظ (الزوج) لا على اصطلاح أهل اللسان .

## الفصل فى القضية

انعدت جلسة نادى دار العلوم مساء أول أمس فى مدرسة عبد العزيز وهى ناللة جلساته ، لأجل الفصل فى القضية بين الأستاذين الفاضلين الشيخ محمد الخضرى القائل بجواز التعريب وحة استعمال الكلمات المرربة و بين الشيخ أحمد الاسكندرى القائل بعدم الجواز والصحة . وقد حضر هذه الجلسة كثيرون من أهل العلم والفضل ورجال الأدب والصحافة . وكان الخطباء فى هذه الجلسة يرمون فى كلامهم إلى تأييد رأى الفاضل الأول كما كان شأنهم فى الجلسات السابقة ، مما أوقع فى الخيال أن الحكم سيكون بجواز التعريب وحة استعمال العرب ، ولا سيما لما قال سعادة فتحى باشا زغلول فى خطبته «تقدموا ولا تهوروا» قال ذلك بعد أن وصف الضرر الذى يعود على اللغة وأهلها إذا وقفت وأحجبوا هم عن السير بها نحو السكال والرقى . وهو لا يعنى بالسير باللغة إلا تنميتها بالتعريب وتوسيع دائرتها بالمعربات ، ثم فر ذلك بقوله : «أرى لكم — إذا عرضت لكم كلمة أعجبية — أن ترجوها إلى لغتكم ، وإذا أعيتكم الترجمة فاشتقوا لها من لغتكم ، وإذا تمصر عليكم الاشتقاق فربوها بقوة التعريب التى فى لغتكم » فهل بقى شك فى نفوس الحاضرين أن الحكم سيكون من نصيب الفاضل الخضرى ؟

ثم نهض حفرة الفاضل أحمد بك زكى (أحمد زكى باشا) فأبان ما يعانىه المترجمون من صعوبة ترجمة الكلمات الأعجبية إلى العربية وأن ذلك يستدعى الجرى على قاعدة «الباب المفتوح» فى اللغة كما يجرون عليها اليوم فى السياسة ، ثم شرط لفتح الباب أن يكون عليه من الحراس الأكفاء ما يحول دون دخول أى كلمة كانت : يشير بذلك إلى الجمع اللغوى الذى تكون وظيفته تمحيص تلك الألفاظ الدخيلة وعدم السماح لها بالدخول فى بنية اللغة ما لم تهذب وتشذب . وإن الرجاء معقود بأن سينتدب للقيام بهذه المهمة حضرات أعضاء النادى . وظاهر من كلام الخطيب الموما إليه أنه يرى فى جواز التعريب إلى أبعد غاياته . فلم ينتظر الحاضرون بعد كل هذا إلا أن يقوم رئيس النادى حفرة حفى بك ناصف ويحكم بين المتناظرين بما أجمع عليه الخطباء فيقرر جواز التعريب ويرحب بالكلمات العربية .

قام حضرته تقدم بين يدي الحكم مقدمات طويلة يشبه أن تكون حيثيات له . وقد تراءى من خلال تلك المقدمات أن الحكم سيكون على غير ما ينتظره الجمهور . ذكر أولاً من سمعية اللغة العربية وأنها لا تخرج في قواعدها وأحكامها عما قرره البصريون والكوفيون الذين تلقوا اللغة الفصيحة عن قبائل معدودة من العرب انحصرت فهم اللغة الفصحى واللهجة الثلى ، فلم تفسد لفهم بمخالطة الروم والفرس والحبش والزنج والنبط . وبعد ذلك حصر الخلاف بين المتناظرين في دائرة ضيقة جداً وهي أسماء الأجناس الحديثة التي لم تهتد بعد إلى ترجمتها أو وضع اسم لها مشتق أو متجوز فيه بأحد ضروب التجوز . فمثل نيوتن وباستور لا خلاف في جواز استعماله في العربية كما في الأفرنجية ، ومثل منطاد اللبالون ، ودراجة البسيسكلية وباخرة وقاطرة وسيارة اللواهر واللوكوموتيف والآوموبيل — كل ذلك لا خلاف بين حضرات المتناظرين في لزوم استعماله وهجر مرادفاته الأجنبية . أما العرب الذي لم ترجمه بعد ولم نجد له في لغتنا ما يصح أن يطلق عليه ما حكمه ؟ قال حضرة الرئيس الفاضل إن الأستاذ (الخصري) القائل بجواز التعريب يجوز استعمال ذلك للعرب ، وأما منظاره الفاضل (الاسكندري) فهو وإن كان لا يجوز التعريب لكنه لا يرى أن نسد أفواهنا ونلزم انطرس ألسنتنا فلا ننطق به . كلا هو لا يقول ذلك وإنما يقول بجواز استعماله مع الاعتقاد بخضتنا ووجوب بحثنا عن مرادف عربي له يقوم مقامه . قال حضرته فالخلاف بين المتناظرين لفظي أو هو خلاف في مسألة اعتقادية لا في مسألة لغوية : فإن كلا منهما يجوز استعمال ذلك للعرب ، ولكن أحدهما مستقر النفس عند هذا الجواز ومعتقد محتم ، والآخر غير معتقد الصحة فهو لا يهدأ له بال ما لم يجد لفظاً عربياً يخلفه . وما دام جواز الاستعمال واقعاً فالخلاف مرتفع .

ولا يخفى أن هذا الحكم لم يراع فيه الوجه المنتظر ، وما حاوله حضرة الرئيس من جعل الخلاف لفظياً ومن التعريب بين المتناظرين قد يؤدي إلى اشتباه الحدود وإضاعة الحقوق ، فيبقى الخلاف ويستمر النزاع بين المتناظرين والمتمسعين لها ، ولا سيما شيعة الخصري الذين يرون في هذا الحكم نقضاً لموضوعه وتزييفاً لدعواه : وهي أن التعريب جائز لنا معشر العرب في هذا العصر ، ولنا أن نستعمل اللفظ المرعب استعمالاً أبدياً من دون أن نقول إننا نخطئون أو مقصرون كما كان الحال في زمن العرب في الجاهلية وصدر الإسلام . هذه هي دعواه .

ولكن حضرة الرئيس حكم بأنه ليس لنا أن نعرب، وإذا استعملنا العرب فإنما نستعمله استعمالاً مؤقتاً فنبحث له عن مرادف في العربية . وهذا لا يريد الأستاذ الخضرى ولا يعترف به ، ولا سيما بعد أن وضحت حجته في دعواه وأصفق جمهور الخطباء على ترشمه فيما ذهب إليه .

ومن ثمة تطالَّت الأعناق إلى حَكَم أمثل . وقاض أعدل . فنهض سعادة فتحي باشا زغلول واسترعى أسماع القوم وقال : إذا عرض لنا لفظ أعجمى ترجمناه إلى اللغة العربية بالحرف وإذا تعذر هذا اشتقنا له اسماً من لفتنا ، وإذا لم يتيسر جئنا بكلمة عربية وأطلقناها عليه بضرب من التجوز ، وإذا تعذر هذا أيضاً عربّناه وأدجنناه في تراكيب كلامنا . وكان أسوة العربات الكثيرة التى انطوت عليها جوائح لفتنا . فهل قبلتم هذا ؟ فتمالت أصوات الجمهور وصفقوا له مملئين الرضاء والسرور .

المصري



## عبد القادر بن مصطفى المغربي

### كتاب الاشتقاق والتعريب

القاهرة ١٩٠٩ مطبعة الهلال ( ١٤١ صفحة من الحجم المتوسط )

ليس هذا الكتاب مجموعة من المجموعات العلمية العادية ، بل إنه يعود إلى موضوعات أثارها مؤرخاً بصورة خاصة علماء اللغة الحريصون على سلامتها والذين لا يرتاحون إلى إدخال عدد كبير من المصطلحات الأجنبية في اللغة الفصحى . ويرى المؤلف أنه من الموجب وضع الكلمات التي يراد إدخالها إلى العربية في قالب عربي يضمن سلامة اللغة . ومن صفات اللغة العربية أنها قابلة لتعريب الألفاظ الأعجمية . فمن ينكر مثلاً أن كلمة « صراط » المشتقة من اللاتينية Strata وكلمة « قصر » المشتقة من اليونانية Castrum مطبوعتان بطابع أصلي من العربية ؟ ويذكر المؤلف عدداً كبيراً من الكلمات الأجنبية أدخلت منذ البدء في اللغة العربية ، مؤيداً بحق أن سلامة اللغة لم تمس بشيء من جراء ذلك .

وينقسم الكتاب قسمين : ( الاشتقاق ) و ( إدخال الألفاظ الأجنبية ) ويتبع المؤلف الأسلوب التقليدي في تقسيم الاشتقاق إلى ( كبير ) و ( أكبر ) وإلى نحت الج... .

وعند ما يتكلم في الصفحة العاشرة من كتابه عن الأفعال المشتقة من الاسم الجامد يظهر أنه لا يعترف بوجود فعل « رَجَلَه » بمعنى أصاب رجله . وإما لسنا من رأى الأستاذ ، لأن المعنى المذكور وإن كان ناقصاً في بعض نسخ من القاموس فإنه وارد في « اللسان » و « التاج » .

أما القسم الأكبر من الكتاب فهو القسم الذي يبحث في الكلمات التي أدخلت إلى العربية وفي مختلف المسائل التي تتعلق بهذا الموضوع .

ومن البديهي أنه ليس جميع ما أبداه المؤلف من الآراء متفقاً مع ما أورده العلماء في هذه المواضيع . وإن حصر اللغة العربية في المعاني المصطلح عليها في النصوص ، بالرغم من كونه حصراً تقليدياً ، لا ينطبق على ما سار عليه المخضرمون وعلماء مشهورون في اللغة كسيبويه ، وكالذين يستشهدون بأبيات من شعر العجاج وذى الرمة والفرزدق وغيرهم . ولكن كتاب عبد القادر سيسام في نشر أفكار أكثر اتساعاً في الشرق وفي قضايا هي الآن موضوع نقاش شديد ولا سيما في مصر .

## جدول الخطأ والصواب

صواب	خطأ	صفحة	طر	صواب	خطأ	صفحة	طر
milieu	miliue	١٠٩	١	الاجتنان	الاجتنان	٩	٦
درجة به	درجة به	١٠٩	٢١	تخديهم	تخديهم	٢٧	١٩
سعة دينية مبيحة	سعة دينية	١١٢	٣	مالم	مالم	٢٩	١٦
بالنبطية	بالنبطية	١١٥	٢١	استقصاء (١)	استقصاء	٢٩	٢١
وعمرور وفانوس	وعمرور	١١٧	١	بفجوان	بفجوان	٣٠	١٣
فلما أتى له	فلما أتى له	١١٨	١٣	كدّا	كد	٣٤	٢٧
لاجناع	لاجناع	١٢٤	٨	خورى	حوزى	٣٥	١١
لاعموها	اعموها	١٢٤	٢١	وسطه	يوسطه	٣٩	٨
الأول	الأل	١٢٥	١	ولناصر	ولناصر	٦٠	١٣
أى قوة	إلى قوة	١٢٥	١٦	محزق	محزق	٦٠	٢٧
كلمة	كلمتي	١٢٦	٥	بالفتشليل والفتشليل	بالفتشليل	٦٩	١٤
في أقوال بعض الكتاب	في بعض الكتاب	١٢٧	٢٤	حسباً	حجا	٧٣	١٥
الكتاب				البقاء	البلاء	٧٧	١
الحزب	الحزب	١٣٠	٢٤	والترس	والفرس	٨١	٢٢
وعبنا	وعبنا	١٣١	١٥	بالهم	بالهم	٨٥	٢٦
على الترتيب	على الترتيب	١٣١	٢٣	ستصبح	ستصبح	٨٩	٢٢
رندة	رندة	١٣٦	١٣	اليد	اليد	٨٩	٢٧
تدبير المنزل أو وظيفة	علم تدبير المنزل	١٣٧	٥	قوش	خوش	٩٣	٢٠
تدبير المنزل				بالشديد	بالشديد	٩٣	٢١
برزق	برزق	١٣٩	٣	الترك	الفرس	٩٤	١٤
مزرة الرزغ الرزغ	مزرة الرزغ	١٤١	١٤	أنديكك	أنديكك	٩٦	١٥
وعرف	وحرّف	١٤٣	٤	yeux	genx	١٠٧	١٣
كدّ	ككد	١٤٣	١٥	jaune	nue	١٠٨	٢٣



bl.  
7  
3  
7

Bibliotheca Alexandrina



0410681